叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 纽约一栋房子的故事(the Story Of A New York House) 000001

2. 纽约一栋房子的故事(the Story Of A New York House) 000002

3. 纽约一栋房子的故事(the Story Of A New York House) 000003

4. 纽约一栋房子的故事(the Story Of A New York House) 000004

5. 纽约一栋房子的故事(the Story Of A New York House) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纽约一栋房子的故事(The Story of a New York House)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [hæz; həz] [bɪn] [in'səːtid] [ɪ'miːdiətli]
A table of chapters , not in the original text , has been inserted immediately
一个 桌子 的 章节 , 不是 在 这 原来的 文本 , 有 到过 插入 立即地
[prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] [aɪ] .
preceding Chapter I .
前 章 我 .

在第一章之前插入了一个章节目录，该目录并非原文所有。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
A small number of printing errors have been corrected .
一个 小的 数字 的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

少量印刷错误已得到修正。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['hʌvər] ['pɑːpˌʌps][ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['lɪstɪd]
They are shown within the text with mouse - hover popups and are also listed
他们 是 所示 之内 这 文本 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 和 是 还 列出
[ɪn] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
in full at the end of the text .
在 满的 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们在文本中以鼠标悬停弹出窗口的形式显示，并在文本末尾列出完整列表。

[ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] .
Then out of the door came Jacob Dolph .
然后 出去 的 这 门 来了 雅各布 多尔夫 .

然后雅各布·多尔夫从门里走了出来。

[ðə; ði] ['stɔːri]
THE STORY
这 故事

故事

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [haʊs]
A NEW YORK HOUSE
一个 新的 约克 房子

纽约之家

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɚ]
H . C . BUNNER
H . C . 邦纳

HC BUNNER

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [frɔːst]
ILLUSTRATED BY A . B . FROST
插图 经过 一个 . B . 霜

由AB FROST绘制插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ-z] SONS1887
CHARLES SCRIBNER'S SONS1887
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1887

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1887年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1887 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1887 年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ-z] [sʌnz] .
CHARLES SCRIBNER'S SONS .
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

查尔斯·斯克里布纳之子。

[pres] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [ˌsiː 'oʊ] .
Press of J . J . Little & Co .
按 的 J . J . 小的 & 合作 .

JJ Little & Co.出版社

['æstər] [pleɪs] , [nuː] [jɔːk] .
Astor Place , New York .
阿斯托 地方 , 新的 约克 .

纽约阿斯特广场。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] . [el] . [biː] .
A . L . B .
一个 . L . B .

艾尔布

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ['frʌntɪspiːs]
Then out of the door came Jacob Dolph Frontispiece
然后 出去 的 这 门 来了 雅各布 多尔夫 卷首插图

然后雅各布·多尔夫·弗朗西斯佩斯从门里走了出来。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [aɪ] [θʌmpt] [hɪm; ɪm] " -
" I thumped him " 14
" 我 猛击 他 " -

“我揍了他一顿” 14

" [its] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , ['mɪstər] . ['doʊlf] " -
" It's a monstrous great place for a country - house , Mr . Dolph " 18
" 它是 一个 滔天 伟大的 地方 为了 一个 国家 - 房子 , 先生 . 多尔夫 " -

“多尔夫先生，这地方作为乡间别墅来说真是太大了。”18

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [flaɪt] -
There was only one idea , and that was flight 28
那里 曾是 仅有的 一 主意 , 和 那 曾是 航班 -

当时只有一个想法，那就是28号航班。

[ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] -
The light flickered on the top of the church spire 31
这 光 闪烁 在 这 顶部 的 这 教会 尖塔 -

教堂尖顶上的灯光闪烁了一下 31

([baɪ][ef] . ['hɔpkinsn] [smɪθ] .)
(By F . Hopkinson Smith .)
(经过 F . 霍普金森 史密斯 .)

（作者：F·霍普金森·史密斯）

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['sekənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] [tʃer] -
They hesitated a second , looking at the great arm chair 37
他们 犹豫了一下 一个 第二 , 寻找 在 这 伟大的 手臂 椅子 -

他们犹豫了一下，看着那张巨大的扶手椅37。

" [steɪ] [ðer; ðər] , [sɜːr] — [juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] , ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ！ " -
" Stay there , sir — you , sir , you , Jacob Dolph ! " 41
" 停留 那里 , 先生 — 你 , 先生 , 你 , 雅各布 多尔夫 ！ " -

“站在那里，先生——你，先生，你，雅各布·多尔夫！”41

['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['tɪmərəs] [strəulz] -
After awhile he began to take timorous strolls 47
后 一会儿 他 开始 到 拿 胆怯的 漫步 -

过了一段时间，他开始小心翼翼地散步。47

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ðə; ði]['eldər] . . . [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [rʌg] -
Jacob Dolph the elder . . . stood on his hearth rug 51
雅各布 多尔夫 这 长老 . . . 站立 在 他的 炉 小地毯 -

老雅各布·多尔夫……站在他的壁炉地毯上 51

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][bed][baɪ] [hɪm'self] , ['sʌfərɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
And then he marched off to bed by himself , suffering no one to go with
和 然后 他 行军 离开 到 床 经过 他自己 , 痛苦 不 一 到 去 和
[hɪm; ɪm] -
him 55
他 -

然后他独自一人径直上床睡觉，不让任何人陪他去。55

[ɪn]['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] . . . [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] -
In quiet morning hours . . . when his daughter sat at his feet 77
在 安静的 早晨 小时 . . . 什么时候 他的 女儿 卫星 在 他的 脚 -

在宁静的清晨……当他的女儿坐在他的脚边时 77

" - [græn] - , ['seh] ! " -
" Mons'us gran dinneh , seh ! " 79
" - 奶奶 - , seh ！ " -

"Mons'us gran dinneh, seh! "79

" [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tʃɑːk] ['fɔːrwərd][hiː; hi] [went] , [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] " -
" All of a sudden , chock forward he went , right on his face " 84
" 全部 的 一个 突然 , 冲击 向前 他 去 , 正确的 在 他的 脸 " -

“突然间，他猛地向前一冲，脸朝下摔倒在地。”84

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːk] , [spæz'mɑːdɪk] [weɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['doʊlf] -
He heard the weak , spasmodic wail of another Dolph 88
他 听到 这 虚弱的 , 痉挛性的 哀号 的 其他 多尔夫 -

他听到了另一只 Dolph 88 微弱而断断续续的哀嚎。

" ['sentrəl] [ə'merɪkən] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] -
" Central American , " said the clerk 106
" 中央 美国人 , " 说 这 职员 -

“中美洲的，”106号办事员说道。

" [lʊks] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [dɔːz] ['kɑːment] -
" Looks like his father , " was Mr . Daw's comment 109
" 看起来 喜欢 他的 父亲 , " 曾是 先生 . 道的 评论 -

“长得像他父亲，”道先生评论道。109

[ɔriːɑːgən] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['reɪgən] -
O'Reagan of Castle Reagan 118
奥里根 的 城堡 里根 -

里根城堡的奥里根 118

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] , ['dev(ə)l] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [juːd] [hæv; həv] [hæd; həd] " -
" If it hadn't been for the Dolphs , devil the rattle you'd have had " 120
" 如果 它 之前没有 到过 为了 这 海豚 , 魔鬼 这 嘎嘎作响 你会 有 有 " -

“要不是有海豚队，你早就听到魔鬼的叫声了。” 120

" [aɪ] [noʊd] [juːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] , [mɪst] - ['doʊlf] , " [hiː; hi] [pæntid] -
" I know'd you'd take me in , Mist ' Dolph , " he panted 131
" 我 知道 你会 拿 我 在 , 薄雾 - 多尔夫 , " 他 喘息 -

“我就知道你会收留我，多尔夫先生，”他喘着气说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['nɪgər] [hɪr] ? " -
" Have you got a nigger here ? " 133
" 有 你 得到 一个 黑鬼 这里 ? " -

“你们这儿有黑鬼吗？”133

['eɪbrəm] [væn] [raipə] [meɪks] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] . -
Abram Van Riper makes a business communication . 141
亚伯兰 范 更成熟 制作 一个 商业 沟通 . -

阿布拉姆·范·里珀撰写了一篇商业通讯稿。141

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] -
And so she set his necktie right , and he went 144
和 所以 她 放 他的 领带 正确的 , 和 他 去 -

于是她帮他把领带整理好，他走了144步。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [deθ] ['kwaɪətli] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] -
Looking on his face , she saw death quietly coming upon him 149
寻找 在 他的 脸 , 她 锯 死亡 悄悄 未来 之上 他 -

她看着他的脸，看到死神正悄然向他袭来。149

['fɪniəl] -
Finial 152
顶饰 -

顶饰 152

['tʃæptərz]
CHAPTERS
章节

章节

[aɪ] . [iː] .
I . II .
我 . 二 .

一、二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

[[ˌtiːoʊˈsiː]] [[wʌn]]
[TOC] [1]
[目录] [1]

[目录][1]

[ðə; ði] ['stɔːri]
THE STORY
这 故事

故事

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [haʊs] .
OF A NEW YORK HOUSE .
的 一个 新的 约克 房子 .

纽约的一栋房子。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

" [aɪ] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['eɪbrəm][væn] [raipə] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,
" I hear , " said Mrs . Abram Van Riper , seated at her breakfast - table ,
" 我 听到 , " 说 太太 . 亚伯兰 范 更成熟 , 坐着 在 她 早餐 - 桌子 ,

“我听说了,”坐在餐桌旁的艾布拉姆·范·里珀太太说道。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɝˈɛl] [haʊs]
and watching the morning sunlight dance on the front of the great Burrell house
和 观看 这 早晨 阳光 舞蹈 在 这 正面 的 这 伟大的 伯勒尔 房子
[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][paɪn] [striːt] ,
on the opposite side of Pine Street ,
在 这 对面的 边 的 松树 街道 ,

看着晨光在松树街对面那座宏伟的伯雷尔宅邸正面跳跃,

" [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [faɪn] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] —
" that the Dolphs are going to build a prodigious fine house out of town —
" 那 这 海豚 是 去 到 建造 一个 惊人 美好的 房子 出去 的 镇 —
['sʌmwer] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] - [pleɪs] . "
somewhere up near the Rynders's place . "
某处 向上 靠近 这 - 地方 . "

“多尔夫一家打算在城外建一座非常漂亮的大房子——就在莱恩德家附近。”

" [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] , " [sed] ['eɪbrəm][væn] [raipə] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [læst] ['naɪts] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,
" And I hear , " said Abram Van Riper , laying down last night's Evening Post ,
" 和 我 听到 , " 说 亚伯兰 范 更成熟 , 躺下 向下 最后的 夜晚 晚上 邮政 ,

“而且我听说,”阿布拉姆·范·里珀一边放下昨晚的《晚邮报》，一边说道。

" [ðæt] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] .

"	that	Jacob	Dolph	is	going	to	give	up	business	.
"	那	雅各布	多尔夫	是	去	到	给	向上	商业	.

“雅各布·多尔夫将放弃生意。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ɪts] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

And	if	he	does	,	it's	a	disgrace	to	the	town	.
和	如果	他	做	,	它是	一个	耻辱	到	这	镇	.

如果他真这么做了，那将是这座小镇的耻辱。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

"	It	was	in	the	summer	of	1807	,
"	它	曾是	在	这	夏天	的	-	,

那是1807年的夏天，

[ænd; ənd]['eɪbrəm][væn] [raipə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [laɪn]

and	Abram	Van	Riper	was	getting	well	over	what	he	considered	the	meridian	line
和	亚伯兰	范	更成熟	曾是	获得	出色地	超过	什么	他	经过考虑的	这	子午线	线

[ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] .

of	sixty	years	.
的	六十	年	.

而阿布拉姆·范·里珀的年龄远远超过了他认为的六十岁的中年线。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ; [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

He	was	hale	and	hearty	;	his	business	was	flourishing	;	his	boy	was
他	曾是	哈尔	和	爽朗	;	他的	商业	曾是	芊芊	;	他的	男生	曾是

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [[ˌtuː'tuː]]

turning	out	all	that	should	[	2	]
转弯	出去	全部	那	应该	[	2	]

他身体健康，精神矍铄；他的生意蒸蒸日上；他的儿子也表现出色[2]

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][væn] [raipə] [stɑːk] ;

have	been	expected	of	one	of	the	Van	Riper	stock	;
有	到过	预期的	的	一	的	这	范	更成熟	库存	;

预计 Van Riper 股票中的某只股票将会上市；

[ðə; ði] [rɪ'fræktid] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [haʊs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

the	refracted	sunlight	from	the	walls	of	the	stately	house	occupied	by	the
这	折射	阳光	从	这	墙壁	的	这	庄严	房子	占领	经过	这

[kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] ['sekənderi] ['glɪmər]

Cashier	of	the	Bank	of	the	United	States	lit	with	a	subdued	secondary	glimmer
出纳员	的	这	银行	的	这	团结的	各州	点燃	和	一个	低沉的	次要	微光

[ðə; ði][væn] [raipə] ['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] — [ðə; ði][skwɑːt] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd][slɑːp] - [boʊl] ,

the	Van	Riper	silver	on	the	breakfast	-	table	—	the	squat	teapot	and	slop	-	bowl	,
这	范	更成熟	银	在	这	早餐	-	桌子	—	这	蹲	茶壶	和	邋遢	-	碗	,

阳光从美国银行出纳员居住的那栋庄严房屋的墙壁上折射出来，在早餐桌上的范里珀银器——矮胖的茶壶和泔水碗——投下柔和的余晖。

[ðə; ði] [mɪlk] - ['pɪtʃər] , [ðæt] [held] [ə; eɪ][kwɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːsl] - [spuːn] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən][loʊf]

the	milk	-	pitcher	,	that	held	a	quart	,	and	the	apostle	-	spoon	in	the	broken	loaf
这	牛奶	-	投手	,	那	握住	一个	夸脱	,	和	这	使徒	-	勺子	在	这	破碎的	面包

- ['ʃʊgər] [ɑːn][ðə; ði] [delft] [pleɪt] .

-	sugar	on	the	Delft	plate	.
-	糖	在	这	代尔夫特	盘子	.

盛放一夸脱牛奶的奶罐，以及放在德尔夫特瓷盘上碎方糖中的使徒勺。

['eɪbrəm][væn] [raipə] [wʌz; wəz] ['dekərəsli] ['hæpi] , [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['mɜːrtʃənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

Abram	Van	Riper	was	decorously	happy	,	as	a	New	York	merchant	should	be	.
亚伯兰	范	更成熟	曾是	得体地	快乐的	,	作为	一个	新的	约克	商人	应该	是	.

阿布拉姆·范·里珀面带笑容，举止得体，正如一位纽约商人应有的样子。

[ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

In	all	other	respects	,	he	was	pleased	to	think	,
在	全部	其他	尊重	,	他	曾是	高兴	到	思考	,

在其他所有方面，他都乐于这样认为：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['mɜːrtʃənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

he	was	what	a	New	York	merchant	should	be	,
他	曾是	什么	一个	新的	约克	商人	应该	是	,

他具备了纽约商人应有的品质。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	the	word	of	the	law	and	the	prophets	was	fulfilled	with	him
和	这	单词	的	这	法律	和	这	先知	曾是	已完成	和	他

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	in	his	house	.
和	在	他的	房子	.

律法和先知的话都在他身上和他家中应验了。

" [aɪm] [ʃʊr] , " ['mɪsɪz] . [væn] [raipə] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['sʌmwʌt] ['kwerələsli,'kwerjələsli] ,

"	I'm	sure	,	"	Mrs	.	Van	Riper	began	again	,	somewhat	querulously	,
"	我是	当然	,	"	太太	.	范	更成熟	开始	再次	,	有些	抱怨地	,

“我确定，”范·里珀太太又开口说道，语气有些抱怨。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] ['dʒeɪkəb] ['dɒʊlf] ['ʃʊdənt] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] , [ɪf] ['hiːz] [soʊ]['maɪndɪd] .

"	I	can't	see	why	Jacob	Dolph	shouldn't	give	up	business	,	if	he's	so	minded	.
"	我	不能	看	为什么	雅各布	多尔夫	不应该	给	向上	商业	,	如果	他是	所以	有思想	.

“如果雅各布·多尔夫真心想放弃生意，我看不出他有什么理由不放弃。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['fɔːrtʃən] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] — [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

He's	a	monstrous	fortune	,	from	all	I	hear	—	a	good	hundred	thousand	dollars
他是	一个	滔天	财富	,	从	全部	我	听到	—	一个	好的	百	千	美元

. "

: "

. "

据我所知，他是个巨富——至少有十万美元。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['skɔːrnfəli] .

"	A	hundred	thousand	dollars	!	"	repeated	her	husband	,	scornfully	.
"	一个	百	千	美元	!	"	重复	她	丈夫	,	轻蔑地	.

“十万美元！”她丈夫轻蔑地重复道。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [twaɪs] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] .

"	Ay	,	and	twice	twenty	thousand	pounds	on	the	top	of	that	.
"	哎	,	和	两次	二十	千	磅	在	这	顶部	的	那	.

“是啊，而且还要在此基础上再加两万英镑。”

['hiːz] [dʌn] [wel] , [hæz; həz] ['dɒʊlf] .

He's	done	well	,	has	Dolph	.
他是	完毕	出色地	,	有	多尔夫	.

多尔夫做得很好。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] ; [ænd; ənd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [lɔlɪŋ] [[θriː]

All	the	more	reason	he	should	stick	to	his	trade	;	and	not	go	to	lolling	[	3
全部	这	更多的	原因	他	应该	戳	到	他的	贸易	;	和	不是	去	到	懒散	[	3

]

]

]

他更应该坚持自己的职业，而不是去游手好闲[3]

[ɪn][ðə; ði][sʌn] , [laɪk][ə; eɪ] ['rʌnər] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [dɔːr] .

in	the	sun	,	like	a	runner	at	the	Custom	-	House	door	.
在	这	太阳	,	喜欢	一个	跑步者	在	这	风俗	-	房子	门	.

在阳光下，就像在海关门口奔跑的人一样。

['hiːz] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs]

He's	not	within	ten	years	of	me	,	and	here	he	must	build	his	country	house
他是	不是	之内	十	年	的	我	,	和	这里	他	必须	建造	他的	国家	房子

,

,

,

他和我年龄相差十岁，而且他还要在这里建造他的乡间别墅。

[ænd; ənd][set] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .

and	set	up	for	the	fine	gentleman	.
和	放	向上	为了	这	美好的	绅士	.

为这位绅士做好了准备。

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] !

Jacob	Dolph	!
雅各布	多尔夫	!

雅各布·多尔夫!

[dɪd][aɪ][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] , [breɪv] [æz; əz][maɪ]['mæstər] ,

Did	I	go	on	his	note	,	when	he	came	back	from	France	,	brave	as	my	master	,
做过	我	去	在	他的	笔记	,	什么时候	他	来了	后退	从	法国	,	勇敢的	作为	我的	掌握	,

我是否遵照他的指示行事？当他从法国回来时，他像我的主人一样勇敢。

[ɪn] - - , [ɔːr][dɪd][aɪ][nɑːt] ?

in	'	94	,	or	did	I	not	?
在	-	-	,	或者	做过	我	不是	?

1994年，还是不是?

[ænd; ənd] [wer] - [ʌd][hiː; hi][hæv; həv] [reɪzd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] ?

And	where	'	ud	he	have	raised	twenty	thousand	in	this	town	,	if	I	hadn't	?
和	在哪里	-	ud	他	有	提高	二十	千	在	这	镇	,	如果	我	之前没有	?

如果没有我，他从哪里能在这座城里筹集到两万块钱呢?

[wɒts] [gɑːt]['ɪntuː][foʊks] ['naʊədeɪz] ?

What's	got	into	folks	nowadays	?
是什么	得到	进入	各位	如今	?

现在的人到底是怎么了?

[dæm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] !

Damn	me	if	I	can	see	!
该死	我	如果	我	能	看	!

该死，我竟然看不见了!

" [hɪz; ɪz][waɪf] [prəu'testid] , [ɪn] ['waɪfli] ['fæʃ(ə)n] .

"	His	wife	protested	,	in	wifely	fashion	.
"	他的	妻子	抗议	,	在	妻子	时尚	.

他的妻子以妻子特有的方式表示抗议。

" [aɪm] [ʃʊr] , [væn] [raipə] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	I'm	sure	,	Van	Riper	,	"	she	began	,
"	我是	当然	,	范	更成熟	,	"	她	开始	,

“我确信，范·里珀，”她开口说道。

" [juːv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə][flai][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌf] [ɪf] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spiːk] [ʌv; əv][foʊks] [huː]

"	you've	no	need	to	fly	in	such	a	huff	if	I	so	much	as	speak	of	folks	who
"	你已经	不	需要	到	飞	在	这样的	一个	哼	如果	我	所以	很多	作为	说话	的	各位	WHO

[hæv; həv][sʌm; səm] [kən'siːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒen'tiːl] .

have	some	conceit	of	being	genteel	.
有	一些	自负	的	存在	文雅的	.

“如果我仅仅提到一些自以为是文雅的人，你就没必要这么生气吧。”

[its] ['oʊnli]['prɑːpər] [praɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['doʊlf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd] — " (

It's	only	proper	pride	of	Mr	.	Dolph	to	have	a	country	house	,	and	—	"	(
它是	仅有的	恰当的	自豪	的	先生	.	多尔夫	到	有	一个	国家	房子	,	和	—	"	(

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

her	voice	faltering	a	little	,
她	嗓音	摇摇欲坠	一个	小的	,

拥有一栋乡间别墅是多尔夫先生理所应当的骄傲，而且——"(她的声音有些颤抖,)

['tɪmərəsli]) " [raɪd] [ɪn][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aʊt] — — "

timorously	)	"	ride	in	and	—	and	out	—	—	"
胆怯地	)	"	骑	在	和	—	和	出去	—	—	"

怯怯地）"骑进来，然后——然后出去——"

" [raɪd] ! " [snɔːtid] ['mɪstər] . [væn] [raipə] .

"	Ride	!	"	snorted	Mr	.	Van	Riper	.
"	骑	!	"	哼了一声	先生	.	范	更成熟	.

"出发！"范·里珀先生哼了一声。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['meɪbi] ? "

"	In	a	carriage	,	maybe	?	"
"	在	一个	运输	,	或许	?	"

"或许是在马车里？"

" [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [væn] [raipə] .

"	In	a	carriage	,	Van	Riper	.
"	在	一个	运输	,	范	更成熟	.

"在马车里，范·里珀。"

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [poʊp] [ʌv; əv] [roʊm] ;

You	may	think	to	ride	in	a	carriage	is	like	being	the	Pope	of	Rome	;
你	可能	思考	到	骑	在	一个	运输	是	喜欢	存在	这	教皇	的	罗马	;

你或许会觉得乘坐马车就像是罗马教皇一样；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ðæt] [noʊz] ['betər] .

but	there's	some	that	knows	better	.
但	有	一些	那	知道	更好的	.

但有些人却更清楚这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [set] [ʌp] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['mɪsɪz] . [væn] [raipə] ,

And	if	you'd	set	up	your	carriage	,	"	went	on	the	undaunted	Mrs	.	Van	Riper	,
和	如果	你会	放	向上	你的	运输	,	"	去	在	这	无所畏惧	太太	.	范	更成熟	,

"如果你能把马车支起来，"毫不畏惧的范·里珀太太继续说道，"

" [ænd; ənd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [striːt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz][aɪ'd] [[fɔːr]]

"	and	gone	over	to	Greenwich	Street	two	years	ago	,	as	I'd	[	4	]
"	和	已消失	超过	到	格林威治	街道	二	年	前	,	作为	ID	[	4	]

"两年前，我去了格林威治街，因为我[4]

[hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [jɔːr'self] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ,

have	had	you	,	and	made	yourself	friendly	with	those	people	there	,
有	有	你	,	和	制成	你自己	友好的	和	那些	人们	那里	,

我已经和那里的人相处融洽了，并且和他们建立了友好的关系。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [bɔːrd] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]

I'd	have	been	on	the	Orphan	Asylum	Board	at	this	very	minute	;	and	you	would
ID	有	到过	在	这	孤儿	庇护所	木板	在	这	非常	分钟	;	和	你	会

一 一
二 二
一 一

此刻，我本该在孤儿院理事会任职；而你——

" ['mɪstər] . [væn] [raipə] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [spi:tʃ] [baɪ] [hɑ:rt] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˌveəri:'eiʃənz] .

"	Mr	.	Van	Riper	knew	all	that	speech	by	heart	,	in	all	its	variations	.
"	先生	.	范	更成熟	知道	全部	那	演讲	经过	心	,	在	全部	它是	变体	.

“范·里珀先生对那段演讲的所有变化都了如指掌。”

[hi:; hi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end] [ɪn] , [ðɪs] [taɪm] ,

He	knew	perfectly	well	what	it	would	end	in	,	this	time	,
他	知道	完美	出色地	什么	它	会	结尾	在	,	这	时间	,

他非常清楚这次的结局会是什么。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] :

although	he	was	not	a	man	of	quick	perception	:
虽然	他	曾是	不是	一个	男人	的	快的	洞察力	:

虽然他并不是一个反应敏捷的人：

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sə'saɪəti] . "

"	He	would	have	been	a	member	of	the	new	Historical	Society	.	"
"	他	会	有	到过	一个	成员	的	这	新的	历史	社会	.	"

“他本可以成为新成立的历史学会的成员。”

" [jes] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt] ['ɪntu:]

"	Yes	,	"	he	thought	to	himself	,	as	he	found	his	hat	and	shuffled	out	into
"	是的	,	"	他	想法	到	他自己	,	作为	他	成立	他的	帽子	和	洗牌	出去	进入

[paɪn] [stri:t] ;

Pine	Street	;
松树	街道	;

“是的，”他一边想着，一边找到帽子，拖着脚步走到松树街上；

" [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [pɪntɑ:rd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [gʊd] [tʃek] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

"	and	John	Pintard	would	have	had	my	good	check	in	his	pocket	for	his
"	和	约翰	平塔尔	会	有	有	我的	好的	查看	在	他的	口袋	为了	他的

['tʌpəni] [sə'saɪəti] .

tuppenny	society	.
两便士	社会	.

“约翰·平塔德会把我的支票揣进他的两便士协会的口袋里。”

[paɪn] [stri:t] [ɪz] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

Pine	Street	is	fine	enough	for	me	.
松树	街道	是	美好的	足够的	为了	我	.

我觉得松树街就挺好的。

" ['mɪstər] . [væn] [raipə] [hæd; həd] [mɔ:r] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['petjʊlənsi] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	Mr	.	Van	Riper	had	more	cause	for	his	petulancy	than	he	would	have
"	先生	.	范	更成熟	有	更多的	原因	为了	他的	性急	比	他	会	有

[ək'nɑ:lɪdʒd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] .

acknowledged	even	to	himself	.
已确认	甚至	到	他自己	.

“范·里珀先生的任性其实有很多理由，但他自己却不愿承认。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ['oʊpən] [ɔ:l] [θru:] ['klɪntənz] ['ɑ:kjəpənsi] ,

He	was	a	man	who	had	kept	his	shop	open	all	through	Clinton's	occupancy	,
他	曾是	一个	男人	WHO	有	保留	他的	店铺	打开	全部	通过	克林顿的	占用	,

在克林顿执政期间，他一直坚持开着自己的店铺。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

and	who	had	had	no	trouble	with	the	British	.
和	WHO	有	有	不	麻烦	和	这	英国	.

而且他们与英国人之间没有任何冲突。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]

And	when	they	were	gone	he	had	had	to	do	enough	to	clear	his
和	什么时候	他们	是	已消失	他	有	有	到	做	足够的	到	清除	他的

[skəːts][ʌv; əv] ['eni] [smɜːrtʃ] [ʌv; əv]['tɔːriɪzəm] ,

skirts	of	any	smirch	of	Toryism	,
裙子	的	任何	污点	的	托利主义	,

当他们离开后，他不得不做很多事来洗刷自己身上任何一丝保守党的污点。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'plænt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [brest] [ə; eɪ] ['setld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪlɪtənt] [ə'merɪkənɪzəm] .

and	to	implant	in	his	own	breast	a	settled	feeling	of	militant	Americanism	.
和	到	注入	在	他的	自己的	胸部	一个	定居	感觉	的	好战分子	美国主义	.

并将坚定的美国主义信念植入自己的心中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðiː]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [[faɪv]]

He	did	not	like	it	that	the	order	of	things	[	5	]
他	做过	不是	喜欢	它	那	这	命令	的	事物	[	5	]

他不喜欢事情的这种秩序[5]

[ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

should	change	—	and	the	order	of	things	was	changing	.
应该	改变	—	和	这	命令	的	事物	曾是	变化	.

应该改变——而事物的秩序也确实在改变。

[ðə; ðiː] [taʊn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

The	town	was	growing	out	of	all	knowledge	of	itself	.
这	镇	曾是	生长	出去	的	全部	知识	的	本身	.

小镇在发展过程中逐渐丧失了对自身的认知。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bə'tænɪk(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]

Here	they	had	their	Orphan	Asylum	,	and	their	Botanical	Garden	,	and
这里	他们	有	他们的	孤儿	庇护所	,	和	他们的	植物	花园	,	和

[ðer; ðər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ;

their	Historical	Society	;
他们的	历史	社会	;

这里设有孤儿院、植物园和历史学会；

[ænd; ənd][ðə; ðiː][dʒuːz][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ;

and	the	Jews	were	having	it	all	their	own	way	;
和	这	犹太人	是	拥有	它	全部	他们的	自己的	方式	;

犹太人完全按照自己的意愿行事；

[ænd; ənd] [naʊ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [friː] [skuːlz] ,

and	now	people	were	talking	of	free	schools	,
和	现在	人们	是	说	的	自由的	学校	,

现在人们都在谈论免费学校了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][mæp][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ðiː] [taʊn] [tuː; tə] [groʊ] [ɑːn] ,

and	of	laying	out	a	map	for	the	upper	end	of	the	town	to	grow	on	,
和	的	躺下	出去	一个	地图	为了	这	上	结尾	的	这	镇	到	生长	在	,

并为城镇上游地区的扩张制定规划，

[ɪn][ðə; ðiː] " ['sɪstəm] " [ʌv; əv] [streɪt] [striːts] [ænd; ənd] ['ævəˌnjʊs] .

in	the	"	system	"	of	straight	streets	and	avenues	.
在	这	"	系统	"	的	直的	街道	和	途径	.

在笔直的街道和大道组成的“系统”中。

[tuː; tə][ðə; ðiː]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] ['ævəˌnjʊs] ! [sed] [hiː; hi] .

To	the	devil	with	systems	and	avenues	!	said	he	.
到	这	魔鬼	和	系统	和	途径	!	说	他	.

“去他妈的制度和途径！”他说道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['frentʃmən] .

That	was	all	the	doing	of	those	cursed	Frenchmen	.
那	曾是	全部	这	正在做	的	那些	被诅咒的	法国人	.

这一切都是那些该死的法国佬干的。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] ['pleigi, 'ple-] ['frɪgət] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði]

He	knew	how	it	would	be	when	they	brought	their	plaguy	frigate	here	in	the
他	知道	如何	它	会	是	什么时候	他们	带来	他们的	瘟疫	护卫舰	这里	在	这

[fɜːrst] ['fiːvər] [jɪr] — - - — [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːlz] ['mɑːtʃt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['pɛks] [slɪp] ['æftər] [ə; eɪ] [red]

first	fever	year	—	'	93	—	and	the	fools	marched	up	from	Peck's	Slip	after	a	red
第一的	发烧	年	—	-	-	—	和	这	傻瓜	行军	向上	从	佩克的	滑	后	一个	红色的

['naɪtkæp] ,

nightcap	,
睡前小酌	,

他知道，当他们在第一次瘟疫爆发的年份——1993年——把他们的瘟疫护卫舰开到这里时，会发生什么——那些傻瓜们喝完睡前酒后，从佩克码头列队而来。

[ænd; ənd] [hauld] [ðer; ðər] [kʌt] - [θroʊt] [sɔːŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

and	howled	their	cut	-	throat	song	all	night	long	.
和	嚎叫	他们的	切	-	喉	歌曲	全部	夜晚	长的	.

它们整夜发出凄厉的嚎叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] ['wɔːtər] [striːt] — -

It	began	to	hum	itself	in	his	head	as	he	walked	toward	Water	Street	—	Ça
它	开始	到	哼	本身	在	他的	头	作为	他	步行	朝向	水	街道	—	-

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ] — - [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] — [lez] [ə'rɪstəkræt] - [lɑː] ['læn'tɜːrn] .

ira	—	ça	ira	—	les	aristocrats	à	la	lanterne	.
伊拉	—	-	伊拉	—	莱斯	贵族	-	拉	灯笼	.

当他走向水街时，它开始在他脑海中嗡嗡作响——Ça ira——ça ira——les aristocrats à la lanterne.

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [θruː] ['pærɪs] [striːts] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [taɪmz] [hæd; həd]

A	whiff	of	the	wind	that	blew	through	Paris	streets	in	the	terrible	times	had
一个	闻	的	这	风	那	吹	通过	巴黎	街道	在	这	糟糕的	时代	有

[kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [dʌl] [oʊld] [dʌtʃ] ['nɒstrəlz] .

come	across	the	Atlantic	and	tickled	his	dull	old	Dutch	nostrils	.
来	穿过	这	大西洋	和	挠痒	他的	乏味的	老的	荷兰语	鼻孔	.

一阵寒风吹过大西洋，拂过巴黎街头，拂过他迟钝的荷兰老鼻孔。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [vekst] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['eɪbrəm] [væn] [raipə] .

But	something	worse	than	this	vexed	the	conservative	spirit	of	Abram	Van	Riper	.
但	某物	更糟	比	这	烦恼	这	保守的	精神	的	亚伯兰	范	更成熟	.

但比这更糟糕的事情激怒了艾布拉姆·范·里珀的保守精神。

[hiː; hi] [[sɪks]]

He	[	6	]
他	[	6	]

他[6]

[kʊd; kəd] [fər'gɪv] [dʒɑːn] [pɪntɑːrd] — [huːz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ,

could	forgive	John	Pintard	—	whose	inspiration	,	I	think	,
可以	原谅	约翰	平塔尔	—	谁	灵感	,	我	思考	,

或许可以原谅约翰·平塔德——我认为他的灵感来源是……

['fɔːræn] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] — [hɪz; ɪz] ['fænsi] [fɔːr; fər] [friː] [skuːlz] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saiətiz]

foreran	the	twentieth	century	—	his	fancy	for	free	schools	and	historical	societies
前兰	这	第二十	世纪	—	他的	想要	为了	自由的	学校	和	历史	社会

,

,

,

二十世纪之前——他对免费学校和历史学会的热爱，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['saɪdwɔːk] - ['bɪldɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

as	he	had	forgiven	him	his	sidewalk	-	building	fifteen	years	before	;
作为	他	有	已原谅	他	他的	人行道	-	建筑	十五	年	前	;

就像十五年前他原谅了他修建人行道的事一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['praʊdli] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['biziŋ] [ðəm'selvz]

he	could	proudly	overlook	the	fact	that	the	women	were	busying	themselves
他	可以	自豪地	俯瞰	这	事实	那	这	女性	是	忙碌	他们自己

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][waɪld] ['tʃæritiz] ;

with	all	manner	of	wild	charities	;
和	全部	方式	的	荒野	慈善机构	;

他可以自豪地忽略这些妇女忙于各种稀奇古怪的慈善活动这一事实；

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'tentɪd] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] [hɑːrt][wʌz; wəz] ['prezɪdənt]

he	could	be	contented	though	he	knew	that	the	Hebrew	Hart	was	president
他	可以	是	满足	尽管	他	知道	那	这	希伯来语	哈特	曾是	总统

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːtʃənts] - [klʌb] [æt; ət] ['beɪkɚz] ,

of	that	merchants	'	club	at	Baker's	,
的	那	商人	-	俱乐部	在	面包师的	,

他虽然知道“希伯来之鹿”是贝克商会的会长，但他还是感到很满足。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] .

of	which	he	himself	would	fain	have	been	a	member	.
的	哪个	他	他自己	会	欣然	有	到过	一个	成员	.

他本人也渴望成为其中的一员。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [fər'gɪv] [nɔːr]

But	there	was	some	thing	in	the	air	that	he	could	neither	forgive	nor
但	那里	曾是	一些	事物	在	这	空气	那	他	可以	两者都不	原谅	也不

[ˌoʊvər'lʊk] ,

overlook	,
俯瞰	,

但空气中弥漫着某种他既无法原谅也无法忽视的气息。

[nɔːr][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] .

nor	be	contented	with	.
也不	是	满足	和	.

也不要满足于此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

There	was	a	change	coming	over	the	town	—	a	change	which	he	could	not
那里	曾是	一个	改变	未来	超过	这	镇	—	一个	改变	哪个	他	可以	不是

['klɪrli] [dɪ'faɪn] ,

clearly	define	,
清楚地	定义	,

小镇即将迎来一场变革——但他无法清楚地定义这场变革。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

even	in	his	own	mind	.
甚至	在	他的	自己的	头脑	.

即使在他自己看来也是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [hiː; hi] [nuː] .

There	was	a	great	keeping	of	carriages	,	he	knew	.
那里	曾是	一个	伟大的	保持	的	马车	,	他	知道	.

他知道，那里有一家很棒的马车保管公司。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [hæd; həd] [bɔ:t] ['kærɪdʒɪz] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [bai] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni]

A	dozen	men	had	bought	carriages	,	or	were	likely	to	buy	them	at	any
一个	打	男人	有	买	马车	, 或者		是	可能	到	买	他们	在	任何

[taɪm] .

time	.
时间	.

有十几个人已经购买了马车，或者随时可能购买马车。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['fɔ:miŋ] [sə'saiətiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

The	women	were	forming	societies	for	the	improvement	of	this	and	that	.
这	女性	是	成型	社会	为了	这	改进	的	这	和	那	.

这些妇女成立了各种社团，旨在改善这样那样的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] [mu:vd] [ʌp] - [taʊn] [frʌm; frəm] [dɑ:k] [stri:t] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][æn; ən]

And	he	,	who	had	moved	up	-	town	from	Dock	Street	,	was	now	in	an
和	他	,	WHO	有	已搬	向上	-	镇	从	码头	街道	,	曾是	现在	在	一个

[oʊld] - ['fæʃnd] ['kwɔ:rtər] .

old	-	fashioned	quarter	.
老的	-	造型	四分之一	.

他之前住在码头街，后来搬到了城北，现在住在一个老式街区。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [nu:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'i:zi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sʌbtɪl]

All	this	he	knew	,	but	the	something	which	made	him	uneasy	was	more	subtile
全部	这	他	知道	,	但	这	某物	哪个	制成	他	不安	曾是	更多的	微妙

.

:
.

这一切他都知道，但让他感到不安的却是更微妙的东西。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [['sɛvən]]

Within	the	last	few	years	he	had	observed	[	7	]
之内	这	最后的	很少	年	他	有	观察到	[	7	]

在最近几年里，他观察到[7]

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [streɪndʒ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [koʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

an	introduction	of	certain	strange	distinctions	in	the	social	code	of	the	town	.
一个	介绍	的	肯定	奇怪的	区别	在	这	社会的	代码	的	这	镇	.

介绍该镇社会规范中某些奇怪的区别。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [pər'hæps][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

It	had	been	vaguely	intimated	to	him	—	perhaps	by	his	wife	,
它	有	到过	依稀	暗示	到	他	—	也许	经过	他的	妻子	,

或许是他的妻子，曾隐约暗示过他这件事。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [treɪd]

he	could	not	remember	—	that	there	was	a	difference	between	his	trade
他	可以	不是	记住	—	那	那里	曾是	一个	不同之处	之间	他的	贸易

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ['dɑ:lfs] [treɪd] .

and	Jacob	Dolph's	trade	.
和	雅各布	海豚的	贸易	.

他记不起——他的职业和雅各布·多尔夫的职业有什么不同。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['tʃændlər] .

He	was	a	ship	-	chandler	.
他	曾是	一个	船	-	钱德勒	.

他是一名船舶用品商。

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [soʊld] ['tɪmbər] .

Jacob	Dolph	sold	timber	.
雅各布	多尔夫	卖	木材	.

雅各布·多尔夫出售木材。

[ðer; ðər] [ʃɑːps] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] ;

Their	shops	were	side	by	side	;
他们的	商店	是	边	经过	边	;

他们的店铺相邻;

['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] [rɑːfts] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['eɪbrəm][væn] [raɪpɝz] [ʃɑːp] ,

Jacob	Dolph's	rafts	lay	in	the	river	in	front	of	Abram	Van	Riper's	shop	,
雅各布	海豚的	木筏	躺	在	这	河	在	正面	的	亚伯兰	范	里珀的	店铺	,

雅各布·多尔夫的木筏静静地躺在亚伯兰·范·里珀商店前的河里。

[ænd; ənd]['eɪbrəm][væn] [raipə] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] [noʊt] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	Abram	Van	Riper	had	gone	on	Jacob	Dolph's	note	,	only	a	few	years	ago	.
和	亚伯兰	范	更成熟	有	已消失	在	雅各布	海豚的	笔记	,	仅有的	一个	很少	年	前	.

而 Abram Van Riper 几年前就已按照 Jacob Dolph 的指示离开了。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒen'tiːl] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [tuː; tə] [sel] ['tɪmbər] ,

Yet	,	it	seemed	that	it	was	genteel	of	Jacob	Dolph	to	sell	timber	,
然而	,	它	似乎	那	它	曾是	文雅的	的	雅各布	多尔夫	到	卖	木材	,

然而，雅各布·多尔夫出售木材似乎是一种高雅的行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dʒen'tiːl] [ʌv; əv]['eɪbrəm][væn] [raipə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['tʃændlər] .

and	it	was	not	genteel	of	Abram	Van	Riper	to	be	a	ship	-	chandler	.
和	它	曾是	不是	文雅的	的	亚伯兰	范	更成熟	到	是	一个	船	-	钱德勒	.

对于阿布拉姆·范·里珀来说，做船舶用品商可不是件体面的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðen] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ænd; ənd]['eɪbrəm][væn] [raipə] —

There	was	,	then	,	a	difference	between	Jacob	Dolph	and	Abram	Van	Riper	—
那里	曾是	,	然后	,	一个	不同之处	之间	雅各布	多尔夫	和	亚伯兰	范	更成熟	—

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] , [ɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

a	difference	which	,	in	forty	years	,
一个	不同之处	哪个	,	在	四十	年	,

因此，雅各布·多尔夫和亚伯兰·范·里珀之间存在着差异——这种差异在四十年后，

['eɪbrəm][væn] [raipə] [hæd; həd] ['nevər] [kən'siːvd] [ʌv; əv] .

Abram	Van	Riper	had	never	conceived	of	.
亚伯兰	范	更成熟	有	绝不	构思	的	.

阿布拉姆·范·里珀从未想过这件事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][foʊks] [huː] [held] [ðʌs] .

There	were	folks	who	held	thus	.
那里	是	各位	WHO	握住	因此	.

有些人确实持有这种观点。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

For	himself	,	he	did	not	understand	it	.
为了	他自己	,	他	做过	不是	理解	它	.

他自己却不明白。

[wʌt] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['selɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

What	difference	there	was	between	selling	the	wood	to	make	a	ship	,
什么	不同之处	那里	曾是	之间	销售	这	木头	到	制作	一个	船	,

把木材卖掉造船和卖掉木材有什么区别?

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['stɔrz] [tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	selling	the	stores	to	go	inside	of	her	,	he	could	not	understand	.
和	销售	这	商店	到	去	里面	的	她	,	他	可以	不是	理解	.

他无法理解，把商店卖掉是为了进入她的内心。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] .

The	town	was	changing	for	the	worse	;	he	saw	that	.
这	镇	曾是	变化	为了	这	更糟	;	他	锯	那	.

他看出小镇正在变得越来越糟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] — [gɑːd][fərˈbɪd] ！ — [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][dʒɑːn][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['rʌnɪŋ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [

He	did	not	wish	—	God	forbid	!	—	that	his	son	John	should	go	running	about	to	[
他	做过	不是	希望	—	上帝	禁止	！	—	那	他的	儿子	约翰	应该	去	跑步	关于	到	[

[eɪt]]

8	]
8	]

他不希望——天哪！——他的儿子约翰到处乱跑[8]

['pleʒər] - ['gaːdnz] .

pleasure	-	gardens	.
乐趣	-	花园	.

休闲花园。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['neɪbərli] [ɪf] [ðiːz] [jʌŋ] [bʌks] [huː] [went] [aʊt]

But	it	would	be	no	more	than	neighborly	if	these	young	bucks	who	went	out
但	它	会	是	不	更多的	比	邻里	如果	这些	年轻的	雄鹿	WHO	去	出去

['evri] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

every	night	should	ask	him	to	go	with	them	.
每一个	夜晚	应该	问	他	到	去	和	他们	.

但如果这些每晚出去玩的年轻小伙子邀请他一起去，那也只是邻里之间的友好举动而已。

[wɜːr; wər] ['wɪljəm] ['ɜːvɪŋz] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['hæri] ['brɛvɔːrt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [jʌŋ] [tuː] [faɪn]

Were	William	Irving's	boys	and	Harry	Brevoort	and	those	young	Kembles	too	fine
是	威廉	欧文的	男孩们	和	哈里	布雷沃特	和	那些	年轻的	肯布尔斯	也	美好的

[tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ?

to	be	friends	with	his	boy	?
到	是	朋友们	和	他的	男生	?

威廉·欧文的孩子们、哈里·布雷沃特以及那些年轻的肯布尔一家，难道都太优秀，不适合和他的儿子做朋友吗?

[nɑːt] [ðæt] ['hiːd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['rɑːlɪkɪŋ] — [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] — [bʌt; bət] - [twʊd] [biː; bi]

Not	that	he'd	go	with	them	a	-	rollicking	—	no	,	not	that	—	but	'	twould	be
不是	那	他会	去	和	他们	一个	-	欢快的	—	不	,	不是	那	—	但	-	特沃德	是

['neɪbərli] .

neighborly	.
邻里	.

倒不是说他会和他们一起胡闹——不，不是那样——而是会表现得像个好邻居。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['wɪðər] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ,

It	was	all	wrong	,	he	thought	;	they	were	going	whither	they	knew	not	,
它	曾是	全部	错误的	,	他	想法	;	他们	是	去	往哪里去	他们	知道	不是	,

他心想，这一切都错了；他们要去的地方，他们自己也不知道。

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðer; ðər] ['ɛrz]

and	wherefore	they	knew	not	;	and	with	that	he	cursed	their	airs
和	因此	他们	知道	不是	;	和	和	那	他	被诅咒的	他们的	播出

[ænd; ənd][ðer; ðər]['greɪsɪz] ,

and	their	graces	,
和	他们的	恩典	,

他们因此而不知；说完，他咒骂了他们的傲慢和矫揉造作。

[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːnˌtiːn; tɑːn'tiːn] ,

and	pounded	down	to	the	Tontine	,
和	猛击	向下	到	这	托宁	,

然后一路狂奔到托恩廷，

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

to	put	his	name	at	the	head	of	the	list	of	those	who	subscribed	for	a
到	放	他的	姓名	在	这	头	的	这	列表	的	那些	WHO	已订阅	为了	一个

[ˌtestɪ'moʊniəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] ,

testimonial	service	of	plate	,
用户评价	服务	的	盘子	,

将他的名字放在认捐餐盘服务人员名单的首位，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] [ænd; ənd]['vælјuːd]['soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

to	be	presented	to	our	esteemed	fellow	-	citizen	and	valued	associate
到	是	呈现	到	我们的	尊敬的	同伴	-	公民	和	有价值的	联系

, ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ,

,	Jacob	Dolph	,
,	雅各布	多尔夫	,

谨呈献给我们尊敬的同胞和宝贵的同事雅各布·多尔夫先生。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] ['æktɪv] ['bɪznəs] .

on	his	retirement	from	active	business	.
在	他的	退休	从	积极的	商业	.

他从商界退休。

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [steɪt] [striːt] ,

Jacob	Dolph	at	this	moment	was	setting	forth	from	his	house	in	State	Street	,
雅各布	多尔夫	在	这	片刻	曾是	环境	前进	从	他的	房子	在	状态	街道	,

[huːz] ['pɪlərd] ['bælkəni] ,

whose	pillared	balcony	,
谁	柱状	阳台	,

此时，雅各布·多尔夫正从他在州街的家中出发，他家的阳台有柱子支撑。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [kɔːt] [ə; eɪ][saɪd] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

rising	from	the	second	floor	to	the	roof	,	caught	a	side	glance	of	the
上升	从	这	第二	地面	到	这	屋顶	,	捕捉	一个	边	瞥一眼	的	这

['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

morning	sun	,
早晨	太阳	,

从二楼走到屋顶，瞥见了晨曦。

[ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] ['bætəri] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][paɪn] [striːt] .

that	loved	the	Battery	far	better	than	Pine	Street	.
那	喜爱	这	电池	远的	更好的	比	松树	街道	.

比起松树街，他更喜欢炮台街。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] [[naɪn]]

He	had	his	little	boy	by	the	hand	[	9	]
他	有	他的	小的	男生	经过	这	手	[	9	]

他牵着小男孩的手[9]

— [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] , [hɪz; ɪz] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ænd; ənd]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [wʌn]

—	young	Jacob	,	his	miniature	,	his	heir	,	and	the	last	and	only	living	one
—	年轻的	雅各布	,	他的	微型	,	他的	继承人	,	和	这	最后的	和	仅有的	活的	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪt] ['tʃɪldrən] .

of	his	eight	children	.
的	他的	八	孩子们	.

——小雅各布，他的缩小版，他的继承人，也是他八个孩子中唯一在世的最后一个。

['mɪstər] . ['doʊlf] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːk] [θrʌst] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Dolph	walked	with	his	stock	thrust	out	and	the	lower	end	of	his
先生	.	多尔夫	步行	和	他的	库存	推力	出去	和	这	降低	结尾	的	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] [drɔːn] [ɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['doʊlf] ,

waistcoat	drawn	in	—	he	was	Colonel	Dolph	,
马甲	绘制	在	—	他	曾是	上校	多尔夫	,

多尔夫先生走路时，手肘挺直，马甲下摆收紧——他就是多尔夫上校。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ;

if	he	had	cared	to	keep	the	title	;
如果	他	有	关心	到	保持	这	标题	;

如果他想保住这个头衔的话；

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['mɑːnməθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ðæt] [geɪv]
and had come back from Monmouth with a hole in his hip that gave
和 有 来 后退 从 蒙茅斯 和 一个 洞 在 他的 时髦的 那 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪmp] ,
him a bit of a limp ,
他 一个 少量 的 一个 跛行 ,

他从蒙茅斯回来时，髋部有个洞，导致他走路有点跛。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)n] .
even now in eighteen - hundred - and - seven .
甚至 现在 在 十八 - 百 - 和 - 七 .

即使到了1807年，情况依然如此。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['mɑːtʃt] [fɔːrθ] [laɪk][æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]
He and the boy marched forth like an army with a small but enthusiastic
他 和 这 男生 行军 前进 喜欢 一个 军队 和 一个 小的 但 热情的
[left] [wɪŋ] ,
left wing ,
左边 翼 ,

他和男孩像一支军队一样向前迈进，左翼人数虽少但热情高涨。

['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːplər] - ['stʌdɪd] ['bætəri] .
into the poplar - studded Battery .
进入 这 白杨 - 带钉的 电池 .

进入白杨树林立的炮台。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] [freʃ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [beɪ] ; [ðə; ðɪ] [weɪvz] [biːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['siːwɔːl] ,
The wind blew fresh off the bay ; the waves beat up against the seawall ,
这 风 吹 新鲜的 离开 这 湾 ; 这 波浪 打 向上 反对 这 海堤 ,

海湾吹来阵阵清爽的风；海浪拍打着海堤。

[ænd; ənd] [swɜːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ['ʌndər] ['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] [brɪdʒ] .
and swirled with a chuckle under Castle Garden bridge .
和 旋转 和 一个 轻笑 在下面 城堡 花园 桥 .

一阵轻笑声从城堡花园桥下传来。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][brɪg][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɪnd] , [ɔːl][hɜːr; hər][seɪlz] [set] ,
A large brig was coming up before the wind , all her sails set ,
一个 大的 布里格 曾是 未来 向上 前 这 风 , 全部 她 帆 放 ,

一艘大型双桅帆船迎风而来，帆已全部扬起。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['frɪgəts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]
as though she were afraid — and she was — of British frigates outside the
作为 尽管 她 是 害怕的 — 和 她 曾是 — 的 英国 护卫舰 外部 这
[hʊk] .
Hook .
钩 .

仿佛她害怕——而她确实害怕——胡克港外的英国护卫舰。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [fæt]['lɪt(ə)l]['boʊts] , [kæt] - [rɪgd] , ['æftər][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] [nuː] [jɔːk] ['fæʃ(ə)n] ,
Two or three fat little boats , cat - rigged , after the good old New York fashion ,
二 或者 三 胖的 小的 船 , 猫 - 作弊 , 后 这 好的 老的 新的 约克 时尚 ,

两三艘胖乎乎的小船，用双桅帆船的帆装，是老式纽约风格。

[wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] ['stætən]['aɪlənd] , [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪɪst] [bluː] - [fɪʃ] .
were beating down toward Staten Island , to hunt for the earliest blue - fish .
是 殴打 向下 朝向 斯塔滕岛 岛 , 到 打猎 为了 这 最早 蓝色的 - 鱼 .

他们乘船向斯塔滕岛方向驶去，寻找最早的蓝鱼。

[ðə; ðɪ] [tuː] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['bætəri] ,
The two Dolphs crossed the Battery ,
这 二 海豚 交叉 这 电池 ,

两只海豚穿过了炮台，

[wer] [ðə; ði] ['eldər] [boʊd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [hu:] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

where	the	elder	bowed	to	his	friends	among	the	merchants	who	lounged	about	the
在哪里	这	长老	鞠躬	到	他的	朋友们	之中	这	商人	WHO	休闲	关于	这

['sɪti:z] ['pleʒər] - [graʊnd] ,

city's	pleasure	-	ground	,
城市的	乐趣	-	地面	,

老者向在城中游乐场闲逛的商人朋友们鞠躬致意。

['leɪzɪli] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ə'ferz] .

lazily	chatting	over	their	business	affairs	.
懒洋洋	聊天	超过	他们的	商业	事务	.

他们懒洋洋地闲聊着生意上的事。

[ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ʌp] [pæst] ['boʊlɪŋ] [-]

Then	they	turned	up	past	Bowling	[	10	]
然后	他们	转向	向上	过去的	保龄球	[	-	]

然后他们经过了保龄球[10]

[gri:n] ['ɪntu:] ['brɔ:dweɪ] , [wer] ['mɪstər] . ['doʊlf] [kept] [ɑ:n] ['bəuiŋ] , [fɔ:r; fər] [hæf] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]

Green	into	Broadway	,	where	Mr	.	Dolph	kept	on	bowing	,	for	half	the	town	was
绿色的	进入	百老汇	,	在哪里	先生	.	多尔夫	保留	在	鞠躬	,	为了	一半	这	镇	曾是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

格林街通往百老汇大街，多尔夫先生不停地鞠躬，因为半个镇子的人都出来了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rkɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃɑ:pɪŋ] .

taking	the	fresh	morning	for	marketing	and	all	manner	of	shopping	.
采取	这	新鲜的	早晨	为了	营销	和	全部	方式	的	购物	.

利用清晨的新鲜空气进行市场营销和各种购物。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] [baɪ] [hɪz; ɪz] [blu:] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌtnz] ,

Everybody	knew	Jacob	Dolph	afar	off	by	his	blue	coat	with	the	silver	buttons	,
大家	知道	雅各布	多尔夫	远方	离开	经过	他的	蓝色的	外套	和	这	银	按钮	,

[hɪz; ɪz] [næn'kin] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

his	nankeen	waistcoat	,
他的	南金	马甲	,

每个人都能远远地认出雅各布·多尔夫，因为他穿着一件带银色纽扣的蓝色外套和一件黄麻背心。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [red] - [tʃekt] ['ɪndiən] [sɪlk] ['nekˌklɑ:θ] .

and	his	red	-	checked	Indian	silk	neckcloth	.
和	他的	红色的	-	已检查	印度	丝绸	领带	.

还有他那条红格纹的印度丝绸领巾。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ju:nɪfɔ:rm] .

He	made	it	a	sort	of	uniform	.
他	制成	它	一个	种类	的	制服	.

他把它设计成了一种制服。

['kæptɪn] ['bɪr] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [boʊlt] [ʌv; əv] [næn'kin] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] ['kɜ:rtʃɪf]

Captain	Beare	had	brought	him	a	bolt	of	nankeen	and	a	silk	kerchief
队长	比尔	有	带来	他	一个	螺栓	的	南金	和	一个	丝绸	头巾

['evri] [jɪr] [sɪns] - ,

every	year	since	1793	,
每一个	年	自从	-	,

自 1793 年以来，比尔船长每年都会给他带一匹黄麻布和一条丝绸手帕。

[wen] ['mɪstər] . ['doʊlf] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əːsə] ['maɪnər]

when	Mr	.	Dolph	gave	him	credit	for	the	timber	of	which	the	Ursa	Minor
什么时候	先生	.	多尔夫	给予	他	信用	为了	这	木材	的	哪个	这	熊座	次要的

[wʌz; wəz] [bɪlt] .

was	built	.
曾是	建造	.

多尔夫先生承认，建造“小熊座号”所用的木材是他的。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['dʒeɪkəbz]

And	everybody	seemed	willing	to	make	acquaintance	with	young	Jacob's
和	大家	似乎	愿意的	到	制作	熟人	和	年轻的	雅各布的

['lʌndən] - [meɪd] ['kəːzimiə] ['brɪtʃɪz] ,

London	-	made	kerseymere	breeches	,
伦敦	-	制成	克西米尔	马裤	,

似乎每个人都乐于认识一下年轻的雅各布那条伦敦产的克西米尔羊毛马裤。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [kə'neri] ['kʌlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lævəndər] [sɪlk] [koʊt] ,

of	a	bright	canary	color	,	and	with	his	lavender	silk	coat	,
的	一个	明亮的	金丝雀	颜色	,	和	和	他的	薰衣草	丝绸	外套	,

他有着明亮的金丝雀黄色毛发，身穿淡紫色丝绸外套。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃæ'poʊ] [diː]['pærɪs] .

and	with	his	little	chapeau	de	Paris	.
和	和	他的	小的	帽子	德	巴黎	.

还有他那顶小小的巴黎帽子。

[ɪn'diːd] , [jʌŋ] ['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l][ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,

Indeed	,	young	Jacob	was	quite	the	most	prominent	moving	spectacle	on	Broadway	,
的确	,	年轻的	雅各布	曾是	相当	这	最多	著名的	移动	奇观	在	百老汇	,

的确，年轻的雅各布是百老汇最引人注目的动态奇观之一。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][dʒɑːn] [striːt] ,

until	they	came	to	John	Street	,
直到	他们	来了	到	约翰	街道	,

直到他们来到约翰街，

[ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [kwaɪt] [kʌt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [aʊt]

and	saw	something	rolling	down	the	street	that	quite	cut	the	yellow	kerseymeres	out
和	锯	某物	滚动	向下	这	街道	那	相当	切	这	黄色的	克尔西米尔	出去

[ʌv; əv][ɔːl]['pɑːpjələr] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	all	popular	attention	.
的	全部	受欢迎的	注意力	.

然后看到有什么东西沿着街道滚落下来，完全抢走了黄色克西米尔羊毛衫的风头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

This	was	a	carriage	,	the	body	of	which	was	shaped	like	a	huge	section	of
这	曾是	一个	运输	,	这	身体	的	哪个	曾是	形状	喜欢	一个	巨大的	部分	的

[ə; eɪ] [tʃiːz] ,

a	cheese	,
一个	奶酪	,

这是一辆马车，车身形状像一大块奶酪。

[set] [ʌp] [ɑːn][ɪts] [smɔːl] [end] [ə'pɑːn] [brɔːd] , ['swɪŋɪŋ] [stræps] [-]

set	up	on	its	small	end	upon	broad	,	swinging	straps	[	11	]
放	向上	在	它是	小的	结尾	之上	广阔	,	摇摆	肩带	[	-	]

用宽大的摆动带子支撑着它的小端[11]

[bɪ'twiːn] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [wiːlz] .

between	two	pairs	of	wheels	.
之间	二	对	的	车轮	.

在两对车轮之间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ɪn] [ˈkʌlər] ,

It	was	not	unlike	a	piece	of	cheese	in	color	,
它	曾是	不是	与此不同	一个	片	的	奶酪	在	颜色	,

它的颜色和一块奶酪很像。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ˈgreɪɪʃ] - [griːn] , [laɪk] [moʊld] ,

for	it	was	of	a	dull	and	faded	grayish	-	green	,	like	mould	,
为了	它	曾是	的	一个	乏味的	和	褪色	灰蒙蒙的	-	绿色的	,	喜欢	模具	,

因为它的颜色是暗淡褪色的灰绿色，像霉菌一样。

[rɪˈliːvd] [baɪ] [peɪl] - [ˈjeloʊ] [ˈpænlz] [ænd; ənd] [gɪlt] [ˈɔrnəmənts] .

relieved	by	pale	-	yellow	panels	and	gilt	ornaments	.
松了口气	经过	苍白	-	黄色的	面板	和	镀金	装饰品	.

以淡黄色镶板和镀金装饰点缀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstrʌktʃər] ,

It	was	truly	an	interesting	structure	,
它	曾是	真的	一个	有趣的	结构	,

那真是一座很有趣的建筑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] [ɪn] - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]

and	it	attracted	nearly	as	much	notice	on	Broadway	in	1807	as	it	might
和	它	吸引	几乎	作为	很多	注意	在	百老汇	在	-	作为	它	可能

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

它在 1807 年的百老汇引起了几乎和今天一样多的关注。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [ˈrevərəns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrt]

But	it	was	received	with	far	more	reverence	,	for	it	was	a	court
但	它	曾是	已收到	和	远的	更多的	尊敬	,	为了	它	曾是	一个	法庭

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

但它却受到了更多的尊敬，因为它是一辆宫廷马车。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['diˈiˈes]['ændʒɪz]['fæməli] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ʌv; əv]

and	it	belonged	to	the	Des	Anges	family	,	the	rich	Huguenots	of
和	它	属于	到	这	德斯	天使	家庭	,	这	富有的	胡格诺派教徒	的

[nuː] [rəuˈʃel] .

New	Rochelle	.
新的	罗谢尔	.

它曾属于新罗谢尔富有的胡格诺教徒德安热家族。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] [fræns] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

It	had	been	built	in	France	,	thirty	years	before	,
它	有	到过	建造	在	法国	,	三十	年	前	,

它三十年前建于法国。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] ['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt]

and	had	been	sent	over	as	a	present	to	his	brother	from	the	Count
和	有	到过	发送	超过	作为	一个	展示	到	他的	兄弟	从	这	数数

['diˈiˈes]['ændʒɪz] ,

des	Anges	,
德斯	天使	,

这是天使伯爵送给他哥哥的礼物。

[huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]

who	had	himself	neglected	to	make	use	of	his	opportunities	to	embrace	the
WHO	有	他自己	被忽视的	到	制作	使用	的	他的	机会	到	拥抱	这

['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] .

Protestant	religion	.
新教	宗教	.

他本人却错失了皈依基督教新教的机会。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['leɪdi] [huː] [sæt][ɪn] [ðɪs] [koʊtʃ] ,

When	the	white	-	haired	old	lady	who	sat	in	this	coach	,
什么时候	这	白色的	-	头发	老的	女士	WHO	卫星	在	这	教练	,

坐在这节车厢里的那位白发老太太，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [sɔː] ['mɪstər] . ['doʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

with	a	very	little	girl	by	her	side	,	saw	Mr	.	Dolph	and	his	son	,
和	一个	非常	小的	女孩	经过	她	边	,	锯	先生	.	多尔夫	和	他的	儿子	,

她身边带着一个小女孩，看到了多尔夫先生和他的儿子。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['pɛrɪˌwɪgd] ['draɪvər][tuː; tə]

she	leaned	out	of	the	window	and	signalled	to	the	old	periwigged	driver	to
她	倾斜	出去	的	这	窗户	和	发出信号	到	这	老的	戴假发	司机	到

[stɑːp] ,

stop	,
停止	,

她探出窗外，向戴着假发的老司机示意停车。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

and	he	drew	up	close	to	the	sidewalk	.
和	他	画	向上	关闭	到	这	人行道	.

他把车开到人行道附近。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['doʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf]

And	then	Mr	.	Dolph	and	his	son	came	up	to	the	window	and	took	off
和	然后	先生	.	多尔夫	和	他的	儿子	来了	向上	到	这	窗户	和	采取	离开

[ðer; ðər][hæts] ,

their	hats	,
他们的	帽子	,

然后，多尔夫先生和他的儿子走到窗边，摘下了帽子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

and	made	a	great	low	bow	and	a	small	low	bow	to	the	old	lady
和	制成	一个	伟大的	低的	弓	和	一个	小的	低的	弓	到	这	老的	女士

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . [-]

and	the	little	girl	.	[	12	]
和	这	小的	女孩	.	[	-	]

然后向老妇人和小女孩深深鞠了一躬，又轻轻鞠了一躬。[12]

" ['mædəm]['diˈiˈes]['ændʒɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['doʊlf] ,

"	Madam	Des	Anges	,	"	said	Mr	.	Dolph	,
"	女士	德斯	天使	,	"	说	先生	.	多尔夫	,

“德安热夫人，”多尔夫先生说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪdiəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði]

with	an	idiom	which	he	had	learned	when	he	was	presented	at	the
和	一个	成语	哪个	他	有	学习	什么时候	他	曾是	呈现	在	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ,

court	of	Louis	the	Sixteenth	,
法庭	的	路易斯	这	第十六	,

他用的是路易十六时期在宫廷里学到的一个习语。

" [hæz; həz] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['drɪvn] [daʊn] [frʌm; frəm] [nuː] [rəu'ʃel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	has	surely	not	driven	down	from	New	Rochelle	this	morning	?
"	有	一定	不是	驱动	向下	从	新的	罗谢尔	这	早晨	?

“肯定不是今天早上从新罗谢尔开车下来的吧？”

[ðæt] [wʊd] [tæks]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['paʊɝz] .

That	would	tax	even	her	powers	.
那	会	税	甚至	她	权力	.

即使对她来说，那也会耗尽她的力量。

" ['mædəm]['di'i'es]['ændʒɪz][dɪd][nɑːt][smaɪl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['smaɪlɪŋ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	Madam	Des	Anges	did	not	smile	—	she	had	no	taste	for	smiling	—	but	she
"	女士	德斯	天使	做过	不是	微笑	—	她	有	不	品尝	为了	微笑	—	但	她

['braɪdld] ['eɪmiəbli] .

bridled	amiably	.
勒住	友好地	.

“德安热夫人没有笑——她不喜欢笑——但她友好地恼怒了一下。”

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['doʊlf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] -

"	No	,	Mr	.	Dolph	,	"	she	replied	;	"	I	have	been	staying	with	my	daughter	-	in	-
"	不	,	先生	.	多尔夫	,	"	她	回复	;	"	我	有	到过	入住	和	我的	女儿	-	在	-

[lɔː] ,

law	,
法律	,

“不，多尔夫先生，”她回答说，“我一直和我儿媳住在一起。”

[æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [æt; ət] ['kɪŋz] [brɪdʒ] ,

at	her	house	at	King's	Bridge	,
在	她	房子	在	国王学院	桥	,

在她位于国王桥的家中，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['grændɔːtər] [tuː; tə] [skuːl] .

and	I	have	come	to	town	to	put	my	little	granddaughter	to	school	.
和	我	有	来	到	镇	到	放	我的	小的	孙女	到	学校	.

我进城是为了送我的小孙女上学。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .

She	is	to	have	the	privilege	of	being	a	pupil	of	Mme	.
她	是	到	有	这	特权	的	存在	一个	瞳孔	的	夫人	.

她有幸成为夫人的学生。

[dʊ'meɪnɪl] .

Dumesnil	.
杜梅斯尼尔	.

杜梅斯尼尔。

" ['mædəm]['di'i'es]['ændʒɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] ,

"	Madam	Des	Anges	indicated	the	little	girl	with	a	slight	movement	,
"	女士	德斯	天使	表明的	这	小的	女孩	和	一个	轻微	移动	,

“德安热夫人微微一挥手，示意了一下那个小女孩。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld]

as	though	she	did	not	wish	to	allow	the	child	more	consideration	than	a	child
作为	尽管	她	做过	不是	希望	到	允许	这	孩子	更多的	考虑	比	一个	孩子

[dɪ'zɜːrvd] .

deserved	.
应得的	.

仿佛她不愿给予孩子超出其应得的关爱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv] [ɔːd] [aɪz] , [fɜːrst][ɑːn][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

The	little	girl	turned	a	great	pair	of	awed	eyes	,	first	on	her	grandmother	,
这	小的	女孩	转向	一个	伟大的	一对	的	敬畏	眼睛	,	第一的	在	她	祖母	,

小女孩转过头，用充满敬畏的眼神看着她的祖母，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] .

and	then	on	the	gentlemen	,	and	spoke	no	word	.
和	然后	在	这	先生们	,	和	辐	不	单词	.

然后转向那几位先生，一言不发。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːntəm͵pleɪtɪd] [hɪz; ɪz]

Young	Jacob	Dolph	stared	hard	at	her	,	and	then	contemplated	his
年轻的	雅各布	多尔夫	凝视	难的	在	她	,	和	然后	思考	他的

[wɪð; wɪθ]['leɪzi][͵sætɪs'fækʃ(ə)n] .

kerseymeres	with	lazy	satisfaction	.
克尔西米尔	和	懒惰的	满意	.

年轻的雅各布·多尔夫盯着她看了好一会儿，然后懒洋洋地欣赏着他的羊毛衫，感到十分满足。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .

He	had	no	time	for	girls	.
他	有	不	时间	为了	女孩们	.

他根本没时间谈恋爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [meɪd] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

And	a	boy	who	had	his	breeches	made	in	London	was	a	boy	of
和	一个	男生	WHO	有	他的	马裤	制成	在	伦敦	曾是	一个	男生	的

['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [-]

consequence	,	and	[	13	]
结果	,	和	[	-	]

在伦敦定制马裤的男孩，就是个有头有脸的男孩，而且[13]

[niːd] [nɑːt][kən'sɜːrn] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [sɔː] .

need	not	concern	himself	about	every	one	he	saw	.
需要	不是	忧虑	他自己	关于	每一个	一	他	锯	.

他不必对遇到的每个人都感到在意。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][sʌn] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , " [went] [ɑːn]['mædəm]['diˈiːes]['ændʒɪz] ;

"	And	this	is	your	son	,	I	make	no	doubt	,	"	went	on	Madam	Des	Anges	;
"	和	这	是	你的	儿子	,	我	制作	不	怀疑	,	"	去	在	女士	德斯	天使	;

“毫无疑问，这就是你的儿子，”德安热夫人继续说道；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ju: 'es][æt; ət] ['kɪŋz] [brɪdʒ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [nɪr]

"	you	must	bring	him	to	see	us	at	King's	Bridge	,	while	we	are	so	near
"	你	必须	带来	他	到	看	我们	在	国王学院	桥	,	尽管	我们	是	所以	靠近

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“趁我们离你们这么近，你们一定要带他来国王桥见我们。”

[ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

These	young	people	should	know	each	other	.
这些	年轻的	人们	应该	知道	每个	其他	.

这些年轻人应该互相认识。

" ['mɪstər] . ['doʊlf] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər]

"	Mr	.	Dolph	said	he	would	,	and	showed	a	becoming	sense	of	the	honor
"	先生	.	多尔夫	说	他	会	,	和	显示	一个	成为	感觉	的	这	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði][͵ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

of	the	invitation	;
的	这	邀请	;

“多尔夫先生表示他会去，并表现出对邀请的应有的尊重；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

and	he	made	young	Jacob	say	a	little	speech	of	thanks	,
和	他	制成	年轻的	雅各布	说	一个	小的	演讲	的	谢谢	,

他让小雅各布发表了一小段感谢词。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [greɪs] ;

which	he	did	with	a	doubtful	grace	;
哪个	他	做过	和	一个	疑	优雅	;

他以一种令人怀疑的优雅姿态完成了这件事;

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['doʊlf] [sent] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mædəm]['diˈiːes]['ændʒɪz] - ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	then	Mr	.	Dolph	sent	his	compliments	to	Madam	Des	Anges	'	daughter	-	in	-	law	,
和	然后	先生	.	多尔夫	发送	他的	赞美	到	女士	德斯	天使	-	女儿	-	在	-	法律	,

然后，多尔夫先生向德安热夫人的儿媳表达了问候。

[ænd; ənd]['mædəm]['diˈiːes]['ændʒɪz] [sent] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['doʊlf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['steɪtli] ['bəuiŋ] ,

and	Madam	Des	Anges	sent	her	compliments	to	Mrs	.	Dolph	,	and	there	was	more	stately	bowing	,
和	女士	德斯	天使	发送	她	赞美	到	太太	.	多尔夫	,	和	那里	曾是	更多的	庄严	鞠躬	,

德安热夫人向多尔夫夫人致以问候，随后又是一阵庄重的鞠躬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['lʌmbərd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['lʊkɪŋ] ['tɪmərəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	the	carriage	lumbered	on	,	with	the	little	girl	looking	timorously	out	of	the	window	,
和	这	运输	笨重的	在	,	和	这	小的	女孩	寻找	胆怯地	出去	的	这	窗户	,

马车缓缓前行，小女孩怯生生地望着窗外。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

her	great	eyes	fixed	on	the	yellow	kerseymeres	,	as	they	twinkled	up	the	street	.
她	伟大的	眼睛	固定的	在	这	黄色的	克尔西米尔	,	作为	他们	闪烁	向上	这	街道	.

她那双大眼睛紧紧盯着街道上闪闪发光的黄色克西米尔羊毛裙。

" ['pɑːpə] , " [sed] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [æn] [striːt] ,

"	Papa	,	"	said	young	Jacob	,	as	they	turned	the	corner	of	Ann	Street	,
"	爸爸	,	"	说	年轻的	雅各布	,	作为	他们	转向	这	角落	的	安	街道	,

“爸爸，”小雅各布说道，他们正转过安街的拐角。

" [wen] [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪz] - [skuːl] ?

"	when	may	I	go	to	a	boys	'	school	?
"	什么时候	可能	我	去	到	一个	男孩们	-	学校	?

我什么时候可以去男校读书?

[aɪm] ['mɑːnstrəs] [bɪg][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['mɪsɪz] . - .

I'm	monstrous	big	to	be	at	Mrs	.	Kilmaster's	.
我是	滔天	大的	到	是	在	太太	.	-	.

我体型庞大，简直像个怪物，居然出现在基尔马斯特太太家。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] - [bɔɪ] . "

And	I	don't	like	to	be	a	girl	-	boy	.	"
和	我	不	喜欢	到	是	一个	女孩	-	男生	.	"

我不喜欢当个娘娘腔。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][gɜːrl] - [bɔɪ] ? " [inˈkwaiəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] . [-]

"	Are	you	a	girl	-	boy	?	"	inquired	his	father	,	smiling	.	[	14	]
"	是	你	一个	女孩	-	男生	?	"	询问	他的	父亲	,	微笑	.	[	-	]

“你是女孩子吗？”他父亲笑着问道。[14]

" ['ælɪk] ['kæmərən] [kɔːld] [ˌem ˈiː][wʌn] ['jestərdeɪ] .

"	Aleck	Cameron	called	me	one	yesterday	.
"	阿莱克	卡梅伦	称为	我	一	昨天	.

“Aleck Cameron昨天给我打过电话。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] - [bɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [went] [tuː; tə] [deɪm] - [skuːl] .

He	said	I	was	a	girl	-	boy	because	I	went	to	dame	-	school	.
他	说	我	曾是	一个	女孩	-	男生	因为	我	去	到	贵妇人	-	学校	.

他说我是个娘娘腔，因为我上过女子学校。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['mɪsi] , [tuː] !

He	called	me	Missy	,	too	!
他	称为	我	米西	,	也	!

他也叫我米西！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] ['swelɪŋ] .

"	the	boy	went	on	,	with	his	breast	swelling	.
"	这	男生	去	在	,	和	他的	胸部	肿胀	.

男孩继续说道，他的胸部肿胀起来。

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['doʊlf] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ;

"	We'll	see	about	it	,	"	said	Mr	.	Dolph	,	smiling	again	;
"	出色地	看	关于	它	,	"	说	先生	.	多尔夫	,	微笑	再次	;

“我们再看看吧，”多尔夫先生笑着说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]

and	they	walked	on	in	silence	to	Mrs	.	Kilmaster's	door	,	where	he	struck	the
和	他们	步行	在	在	沉默	到	太太	.	-	门	,	在哪里	他	击	这

['nɑːkər] ,

knocker	,
敲击器	,

他们默默地走到基尔马斯特太太家门口，他敲了敲门环。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [muˈlɑːtoʊ][gɜːrl] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] .

and	a	neat	mulatto	girl	opened	the	narrow	door	.
和	一个	整洁的	混血儿	女孩	打开	这	狭窄的	门	.

一位衣着整洁的混血女孩打开了那扇窄门。

[ðen] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [-]

Then	he	patted	his	boy	on	the	[	15	]
然后	他	轻拍	他的	男生	在	这	[	-	]

然后他拍了拍他儿子的[15]

[hed] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

head	and	bade	him	good	-	by	for	the	morning	,
头	和	巴德	他	好的	-	经过	为了	这	早晨	,

我向他道别，祝他明天早上一切顺利。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] .

and	told	him	to	be	a	good	boy	at	school	.
和	讲述	他	到	是	一个	好的	男生	在	学校	.

并告诉他要在学校做个好孩子。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

He	took	a	step	or	two	and	looked	back	.
他	采取	一个	步	或者	二	和	看起来	后退	.

他走了一两步，回头看了一眼。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

Young	Jacob	lingered	on	the	step	,	as	if	he	had	a	further	communication
年轻的	雅各布	徘徊不去	在	这	步	,	作为	如果	他	有	一个	更远	沟通

[tuː; tə] [meɪk] .

to	make	.
到	制作	.

年轻的雅各布在台阶上停留了片刻，仿佛还有什么话要说。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

" [aɪ] [θʌmpt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp]

"	I	thumped	him	,	"	said	young	Jacob	,	and	the	narrow	door	swallowed	him	up
"	我	猛击	他	,	"	说	年轻的	雅各布	,	和	这	狭窄的	门	吞咽	他	向上

.

:

.

“我揍了他一顿，”小雅各布说，然后那扇窄门把他吞没了。

['mɪstər] . ['doʊlf] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .

Mr	.	Dolph	continued	on	his	walk	up	Broadway	.
先生	.	多尔夫	持续	在	他的	走	向上	百老汇	.

多尔夫先生继续沿着百老汇大街走去。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət]

As	he	passed	the	upper	end	of	the	Common	he	looked	with	interest	at
作为	他	通过了	这	上	结尾	的	这	常见的	他	看起来	和	兴趣	在

[ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [red] ['sændstoʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

the	piles	of	red	sandstone	among	the	piles	of	white	marble	,
这	堆	的	红色的	砂岩	之中	这	堆	的	白色的	大理石	,

当他经过公共用地的上游时，他饶有兴致地看着白色大理石堆中夹杂着的红色砂岩堆。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['sɪti] [hɔːl] .

where	they	were	building	the	new	City	Hall	.
在哪里	他们	是	建筑	这	新的	城市	大厅	.

他们当时正在那里建造新的市政厅。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪr] [ɔːr] ['nɔːrθwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʃʊd; ʃəd]

The	Council	had	ordered	that	the	rear	or	northward	end	of	the	edifice	should
这	理事会	有	订购	那	这	后部	或者	向北	结尾	的	这	大厦	应该

[biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [red] [stoʊn] ;

be	constructed	of	red	stone	;
是	建造	的	红色的	石头	;

委员会下令，建筑物的后部或北端应使用红砂岩建造；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [red] [stoʊn] [wʌz; wəz] [tʃiːp] ,

because	red	stone	was	cheap	,
因为	红色的	石头	曾是	便宜的	,

因为红宝石很便宜，

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [sə'bɜːrbən] [wʊd] ['evər] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'bʌv]

and	none	but	a	few	suburbans	would	ever	look	down	on	it	from	above
和	没有任何	但	一个	很少	郊区	会	曾经	看	向下	在	它	从	多于

['tʃembər] [striːt] .

Chambers	Street	.
钱伯斯	街道	.

除了少数郊区居民外，没有人会从钱伯斯街上方俯瞰它。

['mɪstər] . ['doʊlf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Dolph	shook	his	head	.
先生	.	多尔夫	摇晃	他的	头	.

多尔夫先生摇了摇头。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] ['betər] .

He	thought	he	knew	better	.
他	想法	他	知道	更好的	.

他自以为比别人更懂。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [treɪd] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [groʊθ]

He	had	watched	the	growth	of	trade	;	he	knew	the	room	for	further	growth
他	有	观看	这	生长	的	贸易	;	他	知道	这	房间	为了	更远	生长

;

;

;

他见证了贸易的发展；他知道还有进一步发展的空间；

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'vəːdʒɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['rɪvər] - [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

he	had	noticed	the	long	converging	lines	of	river	-	front	,	with	their
他	有	注意到	这	长的	收敛	线条	的	河	-	正面	,	和	他们的

[ʌn'baʊndɪd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hwɔːvz] [ænd; ənd] [slɪps] .

unbounded	accommodation	for	wharves	and	slips	.
无界	住宿	为了	码头	和	滑倒	.

他注意到河岸边绵延起伏，到处都是无边无际的码头和船坞。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔɪ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [wen]

He	believed	that	the	day	would	come	—	and	his	own	boy	might	see	it	—	when
他	相信	那	这	天	会	来	—	和	他的	自己的	男生	可能	看	它	—	什么时候

[ðə; ði] [-]

the	[	16	]
这	[	-	]

他相信这一天终会到来——他自己的儿子或许也能看到——当[16]

['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [kraʊd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] , [iːst]

business	of	the	city	would	crowd	the	dwelling	-	houses	from	the	river	side	,	east
商业	的	这	城市	会	人群	这	住宅	-	房屋	从	这	河	边	,	东方

[ænd; ənd] [west] ,

and	west	,
和	西方	,

城市的商业活动会使河岸、东西两侧的居民房屋变得拥挤不堪。

[æz; əz][fɑːr] , ['meɪbi] , [æz; əz] ['tʃembər] [striːt] .

as	far	,	maybe	,	as	Chambers	Street	.
作为	远的	,	或许	,	作为	钱伯斯	街道	.

最远可能到钱伯斯街。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðen] ,

He	had	no	doubt	that	the	boy	might	find	himself	,	forty	years	from	then	,
他	有	不	怀疑	那	这	男生	可能	寻找	他自己	,	四十	年	从	然后	,

他毫不怀疑，四十年后，这个男孩或许会发现自己

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] ['neɪbərhʊd] .

in	a	populous	and	genteel	neighborhood	.
在	一个	人口众多	和	文雅的	邻里	.

在一个人口稠密、环境优雅的社区。

[pər'hæps][hiː; hi] [fɔː'sɔː] [tuː] [mʌtʃ] ;

Perhaps	he	foresaw	too	much	;
也许	他	预见	也	很多	;

或许他预见得太多了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm]

but	he	had	a	jealous	yearning	for	a	house	that	should	be	a	home
但	他	有	一个	嫉妒的	渴望	为了	一个	房子	那	应该	是	一个	家

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

但他心中却怀有一种强烈的渴望，渴望拥有一座本该属于他自己的家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] .

and	for	his	child	,	and	for	his	grandchildren	.
和	为了	他的	孩子	,	和	为了	他的	孙辈	.

为了他的孩子，为了他的孙辈。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ;

He	wanted	a	place	where	his	wife	might	have	a	garden	;
他	通缉	一个	地方	在哪里	他的	妻子	可能	有	一个	花园	;

他想要一个能让妻子拥有花园的地方；

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ,

a	place	which	the	boy	would	grow	up	to	love	and	cherish	,
一个	地方	哪个	这	男生	会	生长	向上	到	爱	和	珍惜	,

一个男孩长大后会热爱和珍惜的地方，

[wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ] .

where	the	boy	might	bring	a	wife	some	day	.
在哪里	这	男生	可能	带来	一个	妻子	一些	天	.

将来有一天，这个男孩可能会娶妻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] — [waɪ] ,

And	even	if	it	were	a	little	out	of	town	—	why	,
和	甚至	如果	它	是	一个	小的	出去	的	镇	—	为什么	,

即使它离市区有点远——为什么，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [raʊt] ['evri] [naɪt] ;

his	wife	did	not	want	a	rout	every	night	;
他的	妻子	做过	不是	想	一个	路线	每一个	夜晚	;

他的妻子不想每晚都出去散步；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn]

and	it	was	likely	his	old	friends	would	come	out	and	see	him	once	in
和	它	曾是	可能	他的	老的	朋友们	会	来	出去	和	看	他	一次	在

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

他的老朋友们很可能会时不时地来看望他。

[ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] , [pər'hæps] .

and	smoke	a	pipe	in	his	garden	and	eat	a	dish	of	strawberries	,	perhaps	.
和	抽烟	一个	管道	在	他的	花园	和	吃	一个	盘子	的	草莓	,	也许	.

也许他会在花园里抽烟斗，吃一盘草莓。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] ,

As	he	thought	it	all	over	for	the	hundredth	time	,
作为	他	想法	它	全部	超过	为了	这	百分之一	时间	,

他第一百次地反复思考着这件事，

['weɪɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lɪbə,reɪtɪv] [maɪnd] , [hiː; hi] ['stroʊld]

weighing	for	and	against	in	his	gentle	and	deliberative	mind	,	he	strolled
称重	为了	和	反对	在	他的	温和的	和	深思熟虑的	头脑	,	他	漫步

[fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

far	out	of	town	.
远的	出去	的	镇	.

他温和而深思熟虑地权衡着利弊，然后漫步走出了城镇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trɪm] ,

There	was	a	house	here	and	there	on	the	road	—	a	house	with	a	trim	,
那里	曾是	一个	房子	这里	和	那里	在	这	路	—	一个	房子	和	一个	修剪	,

[stɪf] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

stiff	little	garden	,
僵硬的	小的	花园	,

路边零星散落着一些房子——房子周围环绕着修剪整齐、略显拘谨的小花园。

[fʊl] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['flaʊərz] [ɪn] ['ɔːrdərli] , [klæm] - [ʃel] - ['bɔːdəd] [bedz] .

full	of	pink	and	white	and	blue	flowers	in	orderly	,	clam	-	shell	-	bordered	beds	.
满的	的	粉色的	和	白色的	和	蓝色的	花朵	在	秩序	,	蛤	-	壳	-	带边框	床	.

整齐排列的花坛里种满了粉色、白色和蓝色的花朵，花坛边缘用贝壳状的材料制成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

But	it	was	[	17	]
但	它	曾是	[	-	]

但它是[17]

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['kʌntrifaɪd]

certainly	,	he	had	to	admit	,	as	he	looked	about	him	,	very	countrified
当然	,	他	有	到	承认	,	作为	他	看起来	关于	他	,	非常	乡村的

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

他环顾四周，不得不承认，这里确实充满了浓厚的乡土气息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [mʌst; məst] [luːz] [ɪt'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] [ʌp] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

It	seemed	that	the	city	must	lose	itself	if	it	wandered	up	here	among	these
它	似乎	那	这	城市	必须	失去	本身	如果	它	漫步	向上	这里	之中	这些

['roʊlɪŋ] [medəuz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [hɪlz] .

rolling	meadows	and	wooded	hills	.
滚动	草地	和	树木繁茂的	丘陵	.

如果这座城市漫步到这片绵延起伏的草地和树木葱郁的山丘之间，似乎就会迷失方向。

[jet] ['iːv(ə)n] [ʌp] [hɪr] , [hæf] [wei] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

Yet	even	up	here	,	half	way	to	Greenwich	Village	,
然而	甚至	向上	这里	,	一半	方式	到	格林威治	村庄	,

然而，即使是在这里，距离格林威治村还有一半的路程，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [klʌmps] [ʌv; əv] ['neɪbərli] ['haʊzɪz] , ['moʊstli]

there	were	little	outposts	of	the	town	—	clumps	of	neighborly	houses	,	mostly
那里	是	小的	前哨站	的	这	镇	—	团块	的	邻里	房屋	,	大多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɝ] [klæs] ,

of	the	poorer	class	,
的	这	贫穷	班级	,

镇上还有一些零散的聚落——一簇簇邻里房屋，大多是贫困阶层的住所。

['hʌdl] [tə'geðər] [tuː; tə][fɔːrm] [smɔːl] ['nuːkliaɪ][fɔːr; fər][spə'rædɪk] [groʊθ] .

huddling	together	to	form	small	nuclei	for	sporadic	growth	.
抱团取暖	一起	到	形式	小的	细胞核	为了	零星的	生长	.

它们聚集在一起形成小细胞核，进行零星生长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [kə'lekt] [striːt] .

There	was	one	on	his	right	,	near	the	head	of	Collect	Street	.
那里	曾是	一	在	他的	正确的	,	靠近	这	头	的	收集	街道	.

在他右边，靠近科莱克特街的尽头，有一个。

[pər'hæps] [ðæt] ['kwɪzɪkl] ['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] [raɪt] ,

Perhaps	that	quizzical	little	old	German	was	right	,
也许	那	疑惑的	小的	老的	德语	曾是	正确的	,

或许那位爱问问题的老德国人是对的。

[huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɪŋz] [brɪdʒ] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [ɪn'vestmənt] .

who	had	told	him	that	King's	Bridge	property	was	a	rational	investment	.
WHO	有	讲述	他	那	国王学院	桥	财产	曾是	一个	合理的	投资	.

有人告诉他，国王桥的房产是一项理性的投资。

[hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [grænd] [striːt] [krɔsiz] ['brɔːdweɪ] ,

He	went	across	the	hill	where	Grand	Street	crosses	Broadway	,
他	去	穿过	这	爬坡道	在哪里	盛大	街道	十字架	百老汇	,

他穿过格兰德街与百老汇大道交汇处的山丘，

[ænd; ənd] [ʌp] [pæst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ['hjuːstən] [striːt] ,

and	up	past	what	was	then	North	and	is	to	-	day	Houston	Street	,
和	向上	过去的	什么	曾是	然后	北	和	是	到	-	天	休斯顿	街道	,

一直往北，过了当时的北街，也就是今天的休斯顿街，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [roʊd] [ðæt] [ræn] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

and	then	turned	down	a	straggling	road	that	ran	east	and	west	.
和	然后	转向	向下	一个	零散的	路	那	跑	东方	和	西方	.

然后拐进了一条东西走向的蜿蜒小路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hʌdsn] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ɔːr] [tuː] ,

He	walked	toward	the	Hudson	,	and	passed	a	farmhouse	or	two	,
他	步行	朝向	这	哈德逊	,	和	通过了	一个	农家	或者	二	,

他朝着哈德逊河走去，路过一两座农舍。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ber] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [triːz] ,

and	came	to	a	bare	place	where	there	were	no	trees	,
和	来了	到	一个	裸	地方	在哪里	那里	是	不	树木	,

他们来到了一片光秃秃的地方，那里没有一棵树。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [graʊnd] - [vaɪnz] .

and	only	a	few	tangled	bushes	and	ground	-	vines	.
和	仅有的	一个	很少	纠缠不清	灌木丛	和	地面	-	藤蔓	.

只有几丛缠绕的灌木和地生藤蔓。

[hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Here	a	man	was	sitting	on	a	stone	,	awaiting	him	.
这里	一个	男人	曾是	坐着	在	一个	石头	,	等待中	他	.

那里有一个人坐在石头上，等着他。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] [mæn] [ə'roʊz] .

As	he	came	near	,	the	man	arose	.
作为	他	来了	靠近	,	这	男人	出现	.

他走近时，那人站了起来。

" [ɑː] , [its] [juː; jʊ] , [wiːks] ?

"	Ah	,	it's	you	,	Weeks	?
"	啊	,	它是	你	,	周	?

“啊，是你啊，Weeks？”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [plæn] ? " [-]

And	have	you	the	plan	?	"	[	18	]
和	有	你	这	计划	?	"	[	-	]

你有计划吗？[18]

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] — ['mɪstər] . ['doʊlf] .

"	Yes	,	Colonel	—	Mr	.	Dolph	.
"	是的	,	上校	—	先生	.	多尔夫	.

“是的，上校——多尔夫先生。”

[aɪv] [pʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,

I've	put	the	window	where	you	want	it	—	that	is	,
我已经	放	这	窗户	在哪里	你	想	它	—	那	是	,

我已经把窗户放在你想要的位置了——也就是说，

[maɪ] ['brʌðər] ['liːvaɪ] [dɪd] — [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [siː] [æz; əz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

my	brother	Levi	did	—	though	I	don't	see	as	you're	going	to	have	much	trouble	in
我的	兄弟	利维	做过	—	尽管	我	不	看	作为	你是	去	到	有	很多	麻烦	在

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] .

looking	over	anything	that's	likely	to	come	between	you	and	the	river	.
寻找	超过	任何事物	那就是	可能	到	来	之间	你	和	这	河	.

我哥哥利维做到了——不过我觉得你不会遇到什么麻烦，可以避开任何可能阻碍你到达河流的东西。

" ['mɪstər] . ['dɒʊlf] [tʊk] [ðə; ði][krɪsp][roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [-]

"	Mr	.	Dolph	took	the	crisp	roll	of	parchment	[	19	]
"	先生	.	多尔夫	采取	这	脆	卷	的	羊皮纸	[	-	]

“多尔夫先生拿起那卷崭新的羊皮纸[19]

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst] .

and	studied	it	with	loving	interest	.
和	研究	它	和	爱	兴趣	.

并以浓厚的兴趣研究了它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]['ezrə] [wiːks] , [ðə; ði] ['bɪldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['liːvaɪ] , [ðə; ði]

It	had	gone	back	to	Ezra	Weeks	,	the	builder	,	and	his	brother	Levi	,	the
它	有	已消失	后退	到	以斯拉	周	,	这	建筑商	,	和	他的	兄弟	利维	,	这

['ɑːrkɪtekt] ,

architect	,
建筑师	,

它最初属于建造者埃兹拉·威克斯和他的兄弟、建筑师利维。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [pər'hæps] .

for	the	twentieth	time	,	perhaps	.
为了	这	第二十	时间	,	也许	.

或许已经是第二十次了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][æn; ən] ['ɑːrkəˌtɛkts] [plæn][pʊt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [nest] - ['bɪldər]

Was	there	ever	an	architect's	plan	put	in	the	hands	of	a	happy	nest	-	builder
曾是	那里	曾经	一个	建筑师的	计划	放	在	这	双手	的	一个	快乐的	巢	-	建筑商

[wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [dɪd][nɑːt][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

where	the	windows	did	not	go	up	and	down	from	day	to	day	,
在哪里	这	视窗	做过	不是	去	向上	和	向下	从	天	到	天	,

有没有哪位建筑师的设计图，交到一位幸福的筑巢者手中时，窗户不会每天升降呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [dɪd][nɑːt] [krɔːl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	doors	did	not	crawl	all	around	the	house	,
和	这	门	做过	不是	爬行	全部	大约	这	房子	,

而且门并没有绕着房子到处爬，

[ænd; ənd][ðə; ði][və'rændə][dɪd][nɑːt]['kɑːntrækt][ænd; ənd][ɪk'spænd][laɪk][ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt] ;

and	the	veranda	did	not	contract	and	expand	like	a	sensitive	plant	;
和	这	阳台	做过	不是	合同	和	扩张	喜欢	一个	敏感的	植物	;

而阳台却不像含羞草那样收缩舒展;

[ɔːr] [wer] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [dɪd][nɑːt] [mɑːrtʃ] ['bækwərd] [ænd; ənd]

or	where	the	rooms	and	closets	and	corridors	did	not	march	backward	and
或者	在哪里	这	房间	和	壁橱	和	走廊	做过	不是	行进	落后	和

['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [fɑːnd] ,

forward	and	in	and	out	at	the	bidding	of	every	fond	,
向前	和	在	和	出去	在	这	投标	的	每一个	喜爱	,

或者说，在房间、壁橱和走廊不会随着每个心上人的命令来回移动、进出的地方，

[ˌʌn'tuːtərd] [wɪm] ?

untutored	whim	?
未经训练的	一时兴起	?

未经雕琢的突发奇想?

" [its] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [greɪt] [bɪg] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , ['mɪstər] . ['dɒʊlf] , " [sed] ['ezrə]

"	It's	a	monstrous	great	big	place	for	a	country	-	house	,	Mr	.	Dolph	,	"	said	Ezra
"	它是	一个	滔天	伟大的	大的	地方	为了	一个	国家	-	房子	,	先生	.	多尔夫	,	"	说	以斯拉

[wiːks] ,

Weeks	,
周	,

“多尔夫先生，这地方作为乡间别墅来说，真是太大了，”埃兹拉·威克斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər]['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

as	he	looked	over	Jacob	Dolph's	shoulder	at	the	drawings	of	the	house	,
作为	他	看起来	超过	雅各布	海豚的	肩膀	在	这	图画	的	这	房子	,

当他越过雅各布·多尔夫的肩膀去看房子的图纸时，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][prə'dʒɛktərz]

and	shook	his	head	with	a	sort	of	pitying	admiration	for	the	projector's
和	摇晃	他的	头	和	一个	种类	的	怜悯	钦佩	为了	这	投影机的

[ɔː'dæsəti] .

audacity	.
大胆	.

他摇了摇头，带着一种怜悯和钦佩，对投影机的胆大妄为表示赞赏。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

They	talked	for	a	while	,
他们	谈话	为了	一个	尽管	,

他们聊了一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [sɔː]

and	looked	at	the	site	as	if	they	might	see	more	in	it	than	they	saw
和	看起来	在	这	地点	作为	如果	他们	可能	看	更多的	在	它	比	他们	锯

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

他们仔细查看了现场，似乎想从中发现比昨天更多的信息。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːks] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	then	Weeks	set	off	for	the	city	,
和	然后	周	放	离开	为了	这	城市	,

然后，威克斯动身前往市区。

[pledʒd] [tuː; tə]['haɪər] ['læbɔːərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

pledged	to	hire	laborers	and	to	begin	the	work	on	the	morrow	.
承诺	到	聘请	劳工	和	到	开始	这	工作	在	这	明天	.

承诺雇用工人，并于明日开始施工。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] [-]

"	I	think	I	can	get	you	some	of	that	stone	[	20	]
"	我	思考	我	能	得到	你	一些	的	那	石头	[	-	]

“我想我可以帮你弄到一些那种石头[20]

[ðæts] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] . ['doʊlf] .

that's	going	into	the	back	of	the	City	Hall	,	if	you	say	so	,	Mr	.	Dolph	.
那就是	去	进入	这	后退	的	这	城市	大厅	,	如果	你	说	所以	,	先生	.	多尔夫	.

如果您这么说的话，那它就放在市政厅后面，多尔夫先生。

[ðæt] [stoʊn] [wʌz; wəz] [bɔːt] [tʃiːp] , [juː; jʊ] [noʊ] — [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] . "

That	stone	was	bought	cheap	,	you	know	—	bought	for	the	city	.	"
那	石头	曾是	买	便宜的	,	你	知道	—	买	为了	这	城市	.	"

那块石头买得很便宜，你知道——是为城市买的。

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [wiːks] , " [sed] ['mɪstər] . ['doʊlf] ;

"	See	what	you	can	do	,	Weeks	,	"	said	Mr	.	Dolph	;
"	看	什么	你	能	做	,	周	,	"	说	先生	.	多尔夫	;

“看看你能做到什么程度，威克斯，”多尔夫先生说；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [wiːks] [went] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

and	Mr	.	Weeks	went	whistling	down	the	road	.
和	先生	.	周	去	吹口哨	向下	这	路	.

威克斯先生吹着口哨沿着路走了。

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [doʊ'meɪn] .

Jacob	**Dolph**	**walked**	**around**	**his**	**prospective**	**domain**	**.**
雅各布	多尔夫	步行	大约	他的	预期	领域	.

雅各布·多尔夫在他未来的领地周围走了一圈。

[hi:; hi] [kɪkt] [ə; eɪ][waɪld] ['blækberi] [bʊʃ] [ə'saɪd] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪk] ,

He	**kicked**	**a**	**wild**	**blackberry**	**bush**	**aside**	**,**	**to**	**look**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**stake**	**,**
他	踢	一个	荒野	黑莓	衬套	旁边	,	到	看	在	这	头	的	一个	赌注	,

他踢开一丛野生黑莓，去看一根木桩的顶端。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	**tried**	**to**	**realize**	**that**	**that**	**would**	**be**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**house**	**.**
和	尝试	到	意识到	那	那	会	是	这	角落	的	他的	房子	.

他努力意识到那应该是他家的角落。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['pɑ:rlər]['faɪərpleɪs] [wʊd] [bi:; bi] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [græs]

He	**went**	**to**	**where**	**the**	**parlor**	**fireplace**	**would**	**be**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**grass**
他	去	到	在哪里	这	客厅	壁炉	会	是	,	和	凝视	在	这	草

[ænd; ənd] [stoʊnz] ,

and	**stones**	**,**
和	石头	,

他走到客厅壁炉所在的位置，凝视着草地和石头。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['faɪər] ['flɪkərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [hɑ:rθ] .

wondering	**what**	**it**	**would**	**be**	**like**	**to**	**watch**	**the**	**fire**	**flickering**	**on**	**the**	**new**	**hearth**	**.**
好奇	什么	它	会	是	喜欢	到	手表	这	火	闪烁	在	这	新的	炉	.

想象着看着新壁炉上的火焰摇曳生姿会是什么感觉。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hʌdsn] ,

Then	**he**	**looked**	**over**	**toward**	**the**	**Hudson**	**,**
然后	他	看起来	超过	朝向	这	哈德逊	,

然后他望向哈德逊河方向。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [gri:n] [wʊdz] [ɑ:n]['ju:niən] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [seɪl]['oʊvər]

and	**saw**	**the**	**green**	**woods**	**on**	**Union**	**Hill**	**and**	**the**	**top**	**of**	**a**	**white**	**sail**	**over**
和	锯	这	绿色的	树林	在	联盟	爬坡道	和	这	顶部	的	一个	白色的	帆	超过

[ðə; ði] [haɪ] ['rɪvər] - [bæŋk] .

the	**high**	**river**	**-**	**bank**	**.**
这	高的	河	-	银行	.

看到了联合山上的绿色树林，以及高高的河岸上白色的帆顶。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .

He	**hoped**	**that**	**no**	**one**	**would**	**build**	**a**	**large**	**house**	**between**	**him**	**and**	**the**	**river**	**.**
他	希望	那	不	一	会	建造	一个	大的	房子	之间	他	和	这	河	.

他希望没有人会在他和河流之间建造大房子。

[hi:; hi] ['liŋgə] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] ['dinəz] [wʌz; wəz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

He	**lingered**	**so**	**long**	**that**	**the**	**smoke**	**of**	**midday**	**dinners**	**was**	**arising**	**from**
他	徘徊不去	所以	长的	那	这	抽烟	的	正午	晚餐	曾是	产生	从

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd] [taʊn] .

Greenwich	**Village**	**when**	**he**	**turned**	**back**	**toward**	**town**	**.**
格林威治	村庄	什么时候	他	转向	后退	朝向	镇	.

他逗留了很久，以至于当他转身往城里走时，格林威治村已经飘起了午间晚餐的炊烟。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [nɑ:t]

When	**he**	**reached**	**the**	**Commons**	**on**	**his**	**homeward**	**way**	**he**	**came**	**across**	**a**	**knot**
什么时候	他	达到	这	公共领域	在	他的	回家	方式	他	来了	穿过	一个	结

[ʌv; əv]['aɪdləz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪstɪŋ] [-]

of	**idlers**	**who**	**were**	**wasting**	**[**	**21**	**]**
的	惰轮	WHO	是	浪费	[	-	]

当他回家途中到达下议院时，遇到了一群游手好闲的人在浪费时间[21]

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [miːl] [ɪn] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

the	hour	of	the	noontide	meal	in	gaping	at	the	unfinished	municipal	building	.
这	小时	的	这	正午	一顿饭	在	张开的	在	这	未完成	市政	建筑	.

正午时分，我目瞪口呆地望着那座尚未完工的市政大楼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'maɪərɪŋli] ['krɪtɪk(ə)l] .

They	were	admiringly	critical	.
他们	是	钦佩地	批判的	.

他们给予了赞赏性的批评。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [voʊ'sɪfərəsli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

One	man	was	vociferously	enthusiastic	.
一	男人	曾是	大声地	热情的	.

其中一人热情洋溢，大声疾呼。

" [its] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [faɪn] ['bɪldɪŋ] , [seɪ] [aɪ] , [sɜːr] !

"	It's	a	marvellous	fine	building	,	say	I	,	sir	!
"	它是	一个	奇妙	美好的	建筑	,	说	我	,	先生	!

“先生，我得说，这是一座非常棒的建筑！”

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

Worthy	of	the	classic	shades	of	antiquity	.
值得	的	这	经典的	色调	的	古代	.

堪称古典韵味的典范。

[ɪf] ['jʊrəp] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['faɪnər][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiːz] [dʌn] , [ðen] , [ɪn][maɪ]

If	Europe	can	show	a	finer	than	that	will	be	when	she's	done	,	then	,	in	my
如果	欧洲	能	展示	一个	更精细	比	那	将要	是	什么时候	她是	完毕	,	然后	,	在	我的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

如果欧洲最终能展现出比这更优秀的水平，那么，在我看来，

[sɜːr] , ['jʊrəp] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] . "

sir	,	Europe	is	doing	well	.	"
先生	,	欧洲	是	正在做	出色地	.	"

先生，欧洲发展得很好。

" [juː; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] , ['mɪstər] . ['hʌginz] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['doʊlf] , ['kʌmɪŋ] [ʌp]

"	You	admire	the	architecture	,	Mr	.	Huggins	?	"	asked	Mr	.	Dolph	,	coming	up
"	你	钦佩	这	建筑学	,	先生	.	哈金斯	?	"	问	先生	.	多尔夫	,	未来	向上

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

“哈金斯先生，您欣赏这里的建筑吗？”多尔夫先生从他身后走来问道。

['mɪstər] . ['hʌginz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

Mr	.	Huggins	turned	around	,	slightly	disconcerted	,
先生	.	哈金斯	转向	大约	,	轻微地	不安	,

哈金斯先生转过身，略显不安。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mænər] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]

and	assumed	an	amiability	of	manner	such	as	can	only	be	a
和	假定	一个	和蔼	的	方式	这样的	作为	能	仅有的	是	一个

[prə'feʃən(ə)l] [ə'kwaɪrmənt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

professional	acquirement	among	us	poor	creatures	of	human	nature	.
专业的	取得	之中	我们	贫穷的	生物	的	人类	自然	.

并表现出一种和蔼可亲的态度，这种态度只有在我们这些可怜的人类生物中才能通过职业技能习得。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['doʊlf] — ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

"	Ah	,	Mr	.	Dolph	—	Colonel	,	I	should	say	!
"	啊	,	先生	.	多尔夫	—	上校	,	我	应该	说	!

“啊，多尔夫先生——应该说是上校！”

[aɪ][hæv; həv] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs]

I	have	purposed	to	do	myself	the	honor	of	presenting	myself	at	your	house
我	有	目的	到	做	我	这	荣誉	的	呈现	我	在	你的	房子

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

this	afternoon	,
这	下午	,

我计划今天下午亲自前往您家拜访，以示荣幸。

['kɜːrn(ə)l] ['doʊlf] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [pə'rʊk] ['friː.zeɪ] .

Colonel	Dolph	,	to	inquire	if	you	did	not	desire	to	have	your	peruke	frisée	.
上校	多尔夫	,	到	查询	如果	你	做过	不是	欲望	到	有	你的	佩鲁克	菊苣	.

多尔夫上校，询问您是否不想吃您的蓬松卷发。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][juː; jʊ][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mædəm]

For	I	had	taken	the	liberty	of	observing	you	in	conversation	with	Madam
为了	我	有	已采取	这	自由	的	观察	你	在	对话	和	女士

['diˈi'es]['ændʒɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Des	Anges	this	morning	,
德斯	天使	这	早晨	,

因为我今天早上冒昧地旁听了您与德安热夫人的谈话。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ekwəpɪdʒ] ,

in	her	equipage	,
在	她	装备	,

在她的装备中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði]['mædəm] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] -

and	it	had	occurred	to	me	that	possibly	the	madam	might	be	a	-
和	它	有	发生	到	我	那	可能	这	女士	可能	是	一个	-

['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

staying	with	you	.	"
入住	和	你	.	"

我突然想到，那位夫人或许会住在你家。

" ['mædəm]['diˈi'es]['ændʒɪz] [dʌz] [nɑːt] ['ɑːnər] [maɪ] [-]

"	Madam	Des	Anges	does	not	honor	my	[	22	]
"	女士	德斯	天使	做	不是	荣誉	我的	[	-	]

“德安热夫人不尊重我的[22]

[haʊs] [ðɪs] [taɪm] , ['hʌginz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['doʊlf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['lɪt(ə)l] [læf] ;

house	this	time	,	Huggins	,	"	returned	Mr	.	Dolph	,	with	an	indulgent	little	laugh	;
房子	这	时间	,	哈金斯	,	"	返回	先生	.	多尔夫	,	和	一个	放纵的	小的	笑	;

“这次是哈金斯家的房子了，”多尔夫先生笑着回答道，语气中带着一丝宽容。

" [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [oʊld] [pə'rʊk] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

"	and	my	poor	old	peruke	will	do	very	well	for	to	-	day	.
"	和	我的	贫穷的	老的	佩鲁克	将要	做	非常	出色地	为了	到	-	天	.

“而我那可怜的老假发今天也能撑得住。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn]['mɪstər] . [hʌgɪns] ['ɑːrdər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	There	was	a	perceptible	diminution	in	Mr	.	Huggins's	ardor	;	but	he	was
"	那里	曾是	一个	可感知的	减少	在	先生	.	哈金斯	热情	;	但	他	曾是

[stɪl] [swɑːv] .

still	suave	.
仍然	温文尔雅	.

“哈金斯先生的热情明显减退了；但他仍然风度翩翩。”

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði]['mædəm][ɪz][ɪn] [gʊd] [helθ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	I	hope	the	madam	is	in	good	health	,	"	he	remarked	.
"	我	希望	这	女士	是	在	好的	健康	,	"	他	评论	.

“我希望夫人身体健康，”他说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['mɪstər] . ['doʊlf] .

"	She	is	,	I	believe	,	"	said	Mr	.	Dolph	.
"	她	是	,	我	相信	,	"	说	先生	.	多尔夫	.

“我相信她是，”多尔夫先生说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] , [sɜːr] ?

"	And	your	good	lady	,	sir	?
"	和	你的	好的	女士	,	先生	?

“先生，您的夫人呢？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['doʊlf] [prə'feʃənəli] [fɔːr; fər]

I	have	not	had	the	pleasure	of	treating	Mrs	.	Dolph	professionally	for
我	有	不是	有	这	乐趣	的	治疗	太太	.	多尔夫	专业地	为了

[sʌm; səm] [taɪm] , [sɜːr] , [aɪ] — —

some	time	,	sir	,	I	—	—
一些	时间	,	先生	,	我	—	—

先生，我已经有一段时间没有荣幸地为多尔夫夫人提供专业服务了，我——

" ['mɪstər] . ['doʊlf] [wʌz; wəz] ['weri] .

"	Mr	.	Dolph	was	wary	.
"	先生	.	多尔夫	曾是	警惕	.

多尔夫先生很谨慎。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['doʊlf] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [moʊdz] , ['hʌginz] .

"	I	don't	think	Mrs	.	Dolph	is	fond	of	the	latest	modes	,	Huggins	.
"	我	不	思考	太太	.	多尔夫	是	喜爱	的	这	最新的	模式	,	哈金斯	.

“我觉得多尔夫夫人不太喜欢最新的时尚潮流，哈金斯。”

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . [væn] [raipə] .

But	here	comes	Mr	.	Van	Riper	.
但	这里	来	先生	.	范	更成熟	.

但范·里珀先生来了。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [pə'rʊk] ['friː.zeɪ] .

Perhaps	he	will	have	his	peruke	frisée	.
也许	他	将要	有	他的	佩鲁克	菊苣	.

或许他会吃他的蓬松卷发。

" ['mɪstər] . ['hʌginz] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstɚz] [poʊz][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'lækrəti] ,

"	Mr	.	Huggins	got	out	of	a	dancing	-	master's	pose	with	intelligent	alacrity	,
"	先生	.	哈金斯	得到	出去	的	一个	跳舞	-	硕士学位	姿势	和	聪明的	敏捷	,

[beɪd] ['mɪstər] . ['doʊlf] [ə; eɪ]['heɪsti] " [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] !

bade	Mr	.	Dolph	a	hasty	"	Good	-	afternoon	!
巴德	先生	.	多尔夫	一个	仓促	"	好的	-	下午	!

“哈金斯先生迅速地从舞蹈老师的姿势中恢复过来，匆匆地向多尔夫先生道了声‘下午好！’”

" [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [wʌn] [dɔːr] [ə'bʌv] [wɔːl] [striːt] .

"	and	hurried	off	toward	his	shop	,	one	door	above	Wall	Street	.
"	和	慌忙	离开	朝向	他的	店铺	,	一	门	多于	墙	街道	.

然后匆匆走向他的店铺，店铺就在华尔街上方一扇门的地方。

['mɪstər] . [væn] [raipə] [dɪd][nɑːt][laɪk] " [dʒɑːn] ['ritʃəd] [dɪzbroʊsɪz] ['hʌginz] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊm] .

Mr	.	Van	Riper	did	not	like	"	John	Richard	Desbrosses	Huggins	,	Knight	of	the	Comb	.
先生	.	范	更成熟	做过	不是	喜欢	"	约翰	理查德	德斯布罗塞斯	哈金斯	,	骑士	的	这	梳子	.

范·里珀先生不喜欢“约翰·理查德·德斯布罗塞斯·哈金斯，梳子骑士”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [raipə] [dɪd][nɑːt][laɪk] .

"	There	was	something	else	that	Mr	.	Van	Riper	did	not	like	.
"	那里	曾是	某物	别的	那	先生	.	范	更成熟	做过	不是	喜欢	.

“范·里珀先生还有另一件事不喜欢。”

" [hə'loʊ] , ['doʊlf] !
" Hullo , Dolph !
" 你好 , 多尔夫 !

“你好，多尔夫！”

" [hiː; hi] [heild] [hɪz; ɪz] [frend] .
" he hailed his friend .
" 他 赞誉 他的 朋友 .

他向朋友致意。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [-]
" What's this I heard about you building a [23]
" 是什么 这 我 听到 关于 你 建筑 一个 [-]

“我听说你正在建造一个[23]

[prɪ'pɑːstərəs] [tɑːm] - [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] - [haʊs] [aʊt] [baɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ?
preposterous tom - fool of a town - house out by Greenwich ?
荒谬 汤姆 - 傻子 的 一个 镇 - 房子 出去 经过 格林威治 ?

格林威治郊外那栋荒唐可笑的联排别墅?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['haɪər] [ðæt] [haʊs] [ðæt] [bɜːr] [hæd; həd] , [ʌp] [nɪr] - [kaʊ] - ['pæstʃər] ,
Why don't you hire that house that Burr had , up near Lispenard's cow - pasture ,
为什么 不 你 聘请 那 房子 那 伯尔 有 , 向上 靠近 - 奶牛 - 牧场 ,

你为什么不租下伯尔以前在利斯佩纳德牛场附近的那栋房子呢?

[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
and be done with it ?
和 是 完毕 和 它 ?

就此结束吗?

" ['mɪstər] . ['doʊlf] [siːzd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
" Mr . Dolph seized his chance .
" 先生 . 多尔夫 查获 他的 机会 .

“多尔夫先生抓住了机会。”

" [its] [nɑːt][soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
" It's not so preposterous as all that .
" 它是 不是 所以 荒谬 作为 全部 那 .

“事情并没有那么荒谬。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːr] , [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [ðæt] ['hiːl] ['pɑːzətɪvli] [biː; bi] [traɪd]
By the way , talking of Burr , I hear from Richmond that he'll positively be tried
经过 这 方式 , 说 的 伯尔 , 我 听到 从 里士满 那 地狱 积极地 是 尝试
[nekst] [wiːk] .
next week .
下一个 星期 .

对了，说到伯尔，我从里士满那边听说他下周肯定会受审。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['ɜːrvɪŋ] — ['wɪljəmz] [sʌn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,
Did you know that young Irving — William's son , the youngest ,
做过 你 知道 那 年轻的 欧文 — 威廉的 儿子 , 这 最小的 ,

你知道吗，年轻的欧文——威廉的儿子，最小的儿子——

[ðə; ði] [læd] [ðæt] [raɪts] [skwibz] — [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ? "
the lad that writes squibs — has gone to Richmond for the defence ? "
这 小伙子 那 写 爆破片 — 有 已消失 到 里士满 为了 这 防御 ? "

那个写短篇小说的家伙——竟然去里士满当后卫了?

" ['wɪljəm] ['ɝ:vɪŋz] [sʌn] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] ['betər] ['bɪznəs] , " [grʌntid] ['mɪstər] . [væn] [raipə] , [fɔ:r; fər]

"	William	Irving's	son	might	be	in	better	business	,	"	grunted	Mr	.	Van	Riper	,	for
"	威廉	欧文的	儿子	可能	是	在	更好的	商业	,	"	哼哼	先生	.	范	更成熟	,	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][daɪ'vɜ:rtɪd] .

a	moment	diverted	.
一个	片刻	改道	.

“威廉·欧文的儿子或许能做得更好，”范·里珀先生咕哝道，一时分了神。

" [ɪf] [wi:d] [gɑ:t][æt; ət] [ðæt] ['dev(ə)l] [wen] [hi:; hi] ['mə:dəd] [pʊr] ['hæmɪltən] — - [fɔ:r] [gæd] ,

"	If	we'd	got	at	that	devil	when	he	murdered	poor	Hamilton	—	'	fore	gad	,
"	如果	我们会	得到	在	那	魔鬼	什么时候	他	被谋杀	贫穷的	汉密尔顿	—	-	前	加德	,

“如果我们当初在那个恶魔谋杀可怜的汉密尔顿时就抓住他——天哪，

[wi:d] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

we'd	have	saved	the	trouble	of	trying	him	.
我们会	有	已保存	这	麻烦	的	尝试	他	.

我们本来可以省去试用他的麻烦。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wi:; wi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Do	you	remember	when	we	was	for	going	to	Philadelphia	after	him	,
做	你	记住	什么时候	我们	曾是	为了	去	到	费城	后	他	,

你还记得我们当时准备去费城追他吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][slaɪ][skæmp][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [haʊs] ,

and	there	the	sly	scamp	was	at	home	all	the	time	up	in	his	fine	house	,
和	那里	这	狡猾	恶棍	曾是	在	家	全部	这	时间	向上	在	他的	美好的	房子	,

那个狡猾的家伙总是待在家里，住在他那栋漂亮的房子里。

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , ['ri:dɪŋ] [frentʃ] [stʌf] , [æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ə; eɪ]

a	-	sitting	in	a	tub	of	water	,	reading	French	stuff	,	as	cool	as	a	cowcumber
一个	-	坐着	在	一个	浴缸	的	水	,	阅读	法语	东西	,	作为	凉爽的	作为	一个	牛黄瓜

,

,

,

坐在浴缸里，读着法语书，酷毙了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

with	the	whole	town	hunting	for	him	?
和	这	所有的	镇	打猎	为了	他	?

全镇的人都在追捕他?

" [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .

"	Then	he	came	back	.
"	然后	他	来了	后退	.

然后他就回来了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

"	But	that	house	of	yours	.
"	但	那	房子	的	你的	.

但是你的那栋房子。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t] [ðɪs] ['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [nu:] ['jɔrks] ['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn]['ɪntu:] ['lʌndən] [waɪl]

You	haven't	got	this	crazy	notion	that	New	York's	going	to	turn	into	London	while
你	还没有	得到	这	疯狂的	概念	那	新的	约克的	去	到	转动	进入	伦敦	尽管

[ju:; jʊ] [smoʊk] [-]

you	smoke	[	24	]
你	抽烟	[	-	]

你不会有那种疯狂的想法，认为在你抽烟的时候，纽约会变成伦敦[24]

[jʊr; jər][paɪp] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

your	pipe	,	have	you	?
你的	管道	,	有	你	?

你的烟斗呢?

[jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['sev(ə)n] ['bɪznəs] ['sensɪz] , [eint] [juː; jʊ] ? "
You're keeping some of your seven business senses , ain't you ? "
你是 保持 一些 的 你的 七 商业 感官 , 不是 你 ? "

你还保留着一些商业头脑，对吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['mɪstər] . ['doʊlf] ['maɪldli] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ;
" I don't know , " Mr . Dolph mildly defended his hobby ;
" 我 不 知道 , " 先生 . 多尔夫 轻微地 辩护 他的 爱好 ;

“我不知道，”多尔夫先生温和地为自己的爱好辩解道；

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pəˌtenʃi'æləti] [ʌv; əv] [groʊθ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
" there is a great potentiality of growth in this city .
" 那里 是 一个 伟大的 潜力 的 生长 在 这 城市 .

“这座城市具有巨大的发展潜力。”

[hɪəz] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] [dʒɑːn][pɪntɑːrd] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — — "
Here's an estimate that John Pintard made the other day — — "
这里是 一个 估计 那 约翰 平塔尔 制成 这 其他 天 — — "

这是约翰·平塔德前几天做出的一个估算——

" [dʒɑːn][pɪntɑːrd] !
" John Pintard !
" 约翰 平塔尔 !

约翰·平塔德!

['hiːz] [ə'nʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] !
He's another like you !
他是 其他 喜欢 你 !

他跟你一样!

" [sed] ['mɪstər] . [væn] [raipə] .
" said Mr . Van Riper .
" 说 先生 . 范 更成熟 .

范·里珀先生说道。

" [wel] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [bɪ'liːvər] [ɪn] [nuː] ['jɔrks] ['fjuːtʃər] .
" Well , look at it for yourself , " pleaded the believer in New York's future .
" 出色地 , 看 在 它 为了 你自己 , " 恳求 这 信徒 在 新的 约克的 未来 .

“你自己看看吧，”这位相信纽约未来的人恳求道。

['mɪstər] . [væn] [raipə] [tʊk] [ðə; ði] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [snɔːtid] [ænd; ənd] [gɑːspt]
Mr . Van Riper took the neatly written paper , and simply snorted and gasped
先生 . 范 更成熟 采取 这 整齐地 书面 纸 , 和 简单地 哼了一声 和 倒吸一口气
[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] :
as he read this :
作为 他 读 这 :

范·里珀先生接过那张工整的纸，读着读着，不禁嗤之以鼻，倒吸了一口凉气:

[stə'tɪstɪk(ə)l] .
Statistical .
统计 .

统计。

[baɪ][ðə; ði] [ˌnuːmə'reɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] ,
By the numeration of the inhabitants of this city , recently published ,
经过 这 计数 的 这 居民 的 这 城市 , 最近 已发布 ,

根据最近公布的该市居民人数统计，

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][faɪv] ['jɪrz] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]

the	progress	of	population	for	the	last	5	years	appears	to	be	at	the
这	进步	的	人口	为了	这	最后的	5	年	出现	到	是	在	这

[reɪt] [ʌv; əv] - [pər] [sent] .

rate	of	25	per	cent	.
速度	的	-	每	中心	.

过去5年人口增长率似乎为25%。

[ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

Should	our	city	continue	to	increase	in	the	same	proportion	during	the	present
应该	我们的	城市	继续	到	增加	在	这	相同的	部分	期间	这	展示

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

如果我们的城市在本世纪继续以同样的比例增长，

[ðə; ði] ['ægrɪgət] ['nʌmbər] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] [wɪl] [fɑ:r] [ɪk'si:d] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

the	aggregate	number	at	its	close	will	far	exceed	that	of	any	other	city	in	the	Old
这	总计的	数字	在	它是	关闭	将要	远的	超过	那	的	任何	其他	城市	在	这	老的

[wɜ:rld] ,

World	,
世界	,

建成后的总人口数量将远远超过旧世界任何其他城市。

['pi:'kin][nɑ:t] [ɪk'septɪd] , [æz; əz] [wɪl] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['teɪbl] .

Pekin	not	excepted	,	as	will	appear	from	the	following	table	.
北京	不是	例外	,	作为	将要	出现	从	这	下列的	桌子	.

北京也不例外，如下表所示。

['prɑ:gres] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [kəm'pju:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] -

Progress	of	population	in	the	city	of	New	York	,	computed	at	the	rate	of	25
进步	的	人口	在	这	城市	的	新的	约克	,	计算	在	这	速度	的	-

[pər] [sent] ,

per	cent	,
每	中心	,

纽约市人口增长率按25%计算，

['evri] [faɪv] ['jɪrz] : - - , - - - , - - , - - - , - - , - -

every	5	years	:	1805	75	,	770	1855	705	,	6501810	95	,	715	1860	882	,	0621815	110	,	390	1865
每一个	5	年	:	-	-	,	-	-	-	,	-	-	,	-	-	-	,	-	-	,	-	-

[wʌn] , - , - - , - - [wʌn] , - , - - , - - [wʌn] , - , - -

1	,	102	,	5771820	147	,	987	1870	1	,	378	,	2211825	184	,	923	1875	1	,	722	,	7761830	231
1	,	-	,	-	-	,	-	-	1	,	-	,	-	-	,	-	-	1	,	-	,	-	-

, - - [ˌtu:'tu:] , - , - - , - - [ˌtu:'tu:] , - , - - , - - [θri:] , -

,	228	1880	2	,	153	,	4701835	289	,	035	1885	2	,	691	,	8371840	361	,	293	1890	3	,	364
,	-	-	2	,	-	,	-	-	,	-	-	2	,	-	,	-	-	,	-	-	3	,	-

, - - , - - [fɔ:r] , - , - - , - - [faɪv] , - , - [-]

,	7961845	451	,	616	1895	4	,	205	,	9951850	564	,	520	1900	5	,	257	,	493	[	25	]
,	-	-	,	-	-	4	,	-	,	-	-	,	-	-	5	,	-	,	-	[	-	]

每5年：1805 75, 770 1855 705, 650 1810 95, 715 1860 882, 062 1815 110, 390 1865 1, 102, 577 1820 147, 987 1870 1, 378, 221 1825 184, 923 1875 1, 722, 776 1830 231, 228 1880 2, 153, 470 1835 289, 035 1885 2, 691, 837 1840 361, 293 1890 3, 364, 796 1845 451, 616 1895 4, 205, 9951850 564, 520 1900 5, 257, 493[25]

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kwɪvərɪŋ] ,

When	he	had	read	it	through	he	was	a	-	quivering	,
什么时候	他	有	读	它	通过	他	曾是	一个	-	颤抖	,

他读完之后浑身颤抖。

['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [reɪdʒ][ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fɜːrvənt][ðæn; ðən]

crimson	with	that	rage	of	Conservative	indignation	which	is	even	more	fervent	than
赤红	和	那	愤怒	的	保守的	愤慨	哪个	是	甚至	更多的	热切	比

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]['rædɪk(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] .

the	flames	of	Radical	enthusiasm	.
这	火焰	的	激进的	热情	.

保守派的愤怒之火比激进派的热情之火还要炽烈，以至于鲜血都染成了深红色。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

"	Yes	,	"	he	said	;	"	there's	seventy	-	five	thousand	people	in	this	town	,
"	是的	,	"	他	说	;	"	有	七十	-	五	千	人们	在	这	镇	,

“是的，”他说，“这个镇上有七万五千人，

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['bæŋkrʌpts] [ɪf] [ðɪs] ['luːnəsi] [goʊz][ɑːn] .

and	there'll	be	seventy	-	five	thousand	bankrupts	if	this	lunacy	goes	on	.
和	将会	是	七十	-	五	千	破产者	如果	这	疯狂	去	在	.

如果这种疯狂的局面继续下去，将会有七万五千人破产。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['mægəts] [ɪn][jʊr; jər][breɪn] , [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv]

And	there's	seventy	-	five	thousand	maggots	in	your	brain	,	and	seventy	-	five
和	有	七十	-	五	千	蛆	在	你的	脑	,	和	七十	-	五

['θaʊz(ə)nd] [ɪn][dʒɑːn] - ;

thousand	in	John	Pintard's	;
千	在	约翰	-	;

你的大脑里有七万五千条蛆，约翰·平塔德的大脑里也有七万五千条蛆；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ,

and	if	you	two	live	to	see	nineteen	hundred	,
和	如果	你	二	居住	到	看	十九	百	,

如果你们俩能活到一千九百年，

[juːl] [hæv; həv] [twaɪs] [faɪv] ['mɪljən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd]

you'll	have	twice	five	million	two	hundred	and	fifty	-	seven	thousand	four	hundred
你会	有	两次	五	百万	二	百	和	五十	-	七	千	四	百

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [θriː] — [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] !

and	ninety	-	three	—	whatever	that	may	be	!
和	九十	-	三	—	任何	那	可能	是	!

你将拥有两倍的五百二十五万七千四百九十三——不管那是什么！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpər] [bæk] [æt; ət]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ,

"	And	he	thrust	the	paper	back	at	Jacob	Dolph	,
"	和	他	推力	这	纸	后退	在	雅各布	多尔夫	,

“然后他把纸条塞回给雅各布·多尔夫，”

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɑːnˌtiːn; tɑːn'tiːn][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['sensəb(ə)l][men] .

and	made	for	the	Tontine	and	the	society	of	sensible	men	.
和	制成	为了	这	托宁	和	这	社会	的	明智的	男人	.

专为托恩廷阶层和有识之士的社会而作。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['eɪbrəm][væn] [raɪpɝz] [rɪ'mɑːnstrəns] .

The	house	was	built	,	in	spite	of	Abram	Van	Riper's	remonstrance	.
这	房子	曾是	建造	,	在	尽管如此	的	亚伯兰	范	里珀的	抗议	.

尽管艾布拉姆·范·里珀极力反对，房子还是建成了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌnt] , ['ɔːlmoʊst] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [brɪk] ['geɪbl] - ['ɛndz] ,

It	had	a	stone	front	,	almost	flush	with	the	road	,	and	brick	gable	-	ends	,
它	有	一个	石头	正面	,	几乎	冲洗	和	这	路	,	和	砖	山墙	-	结束	,

它的正面是石头砌成的，几乎与路面齐平，山墙则是砖砌的。

[ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haɪ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] , [stʊd] [æn; ən] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊ] ,

in	each	one	of	which	,	high	up	near	the	roof	,	stood	an	arched	window	,
在	每个	一	的	哪个	,	高的	向上	靠近	这	屋顶	,	站立	一个	拱形	窗户	,

其中每一扇窗户，在靠近屋顶的高处，都设有一扇拱形窗。

[tuː; tə] [lɪft] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

to	lift	an	eyebrow	to	the	sun	,	morning	and	evening	.
到	举起	一个	眉	到	这	太阳	,	早晨	和	晚上	.

早晚都向太阳抬起眉毛。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , ['æftər] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]

But	it	was	only	a	country	-	house	,	after	all	;	and	the	[	26	]
但	它	曾是	仅有的	一个	国家	-	房子	,	后	全部	;	和	这	[	-	]

但毕竟它只是一座乡间别墅；而且[26]

[set] [ʌp] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] , [frʌm; frəm] [dʒuːn] [tuː; tə]

Dolphs	set	up	their	carriage	and	drove	out	and	in	,	from	June	to
海豚	放	向上	他们的	运输	和	驾驶	出去	和	在	,	从	六月	到

[sep'tembər] .

September	.
九月	.

从六月到九月，海豚们架起马车，来来往往。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ,

There	was	a	garden	at	the	side	,
那里	曾是	一个	花园	在	这	边	,

旁边有个花园，

[wer] ['mɪsɪz] . ['doʊlf] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [jəːnd] ['æftər] ['evər]

where	Mrs	.	Dolph	could	have	the	flowers	her	heart	had	yearned	after	ever
在哪里	太太	.	多尔夫	可以	有	这	花朵	她	心	有	渴望	后	曾经

[sɪns] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [brɔːt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət] ['rɒnˌdaʊt] ,

since	Jacob	Dolph	brought	her	from	her	home	at	Rondout	,
自从	雅各布	多尔夫	带来	她	从	她	家	在	朗杜特	,

多尔夫太太终于可以拥有她梦寐以求的鲜花了，自从雅各布·多尔夫把她从朗杜特的家乡带到这里之后，她就一直渴望着这些花。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

when	she	was	seventeen	.
什么时候	她	曾是	十七	.

她十七岁时。

['streŋθnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [er] — [soʊ] [ðeɪ] [sed] — [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [gruː] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv]

Strengthened	by	the	country	air	—	so	they	said	—	young	Jacob	grew	clean	out	of
加强	经过	这	国家	空气	—	所以	他们	说	—	年轻的	雅各布	生长	干净的	出去	的

[hɪz; ɪz] [deɪm] - [skuːl] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] ,

his	dame	-	school	days	and	into	and	out	of	Columbia	College	,
他的	贵妇人	-	学校	天	和	进入	和	出去	的	哥伦比亚	大学	,

据说，得益于乡村的清新空气，年轻的雅各布迅速从女子学校毕业，并顺利进入哥伦比亚学院深造。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sent] [ə'brɔːd] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [juːθ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['hɑːlədeɪ] .

and	was	sent	abroad	,	a	sturdy	youth	,	to	have	a	year's	holiday	.
和	曾是	发送	国外	,	一个	结实的	青年	,	到	有	一个	年	假期	.

于是，一个身强力壮的年轻人被派往国外，享受一年的假期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [nekst] ['sʌmər] ,

It	was	to	the	new	house	that	he	came	back	the	next	summer	,
它	曾是	到	这	新的	房子	那	他	来了	后退	这	下一个	夏天	,

第二年夏天，他回到了那栋新房子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['faɪnər] ['mænərz] ,

with	a	wonderful	stock	of	fine	clothes	and	of	finer	manners	,
和	一个	精彩的	库存	的	美好的	衣服	和	的	更精细	礼仪	,

拥有精美的服饰和优雅的举止，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] ['skændlˌaɪzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət]['mædəm]
and **with** **a** **pair** **of** **mustaches** **that** **scandalized** **everybody** **but** **Madam**
和 和 一个 一对 的 胡子 那 丑闻 大家 但 女士
['di'i'es]['ændʒɪz] ,
Des **Anges** **,**
德斯 天使 ,

他留着一对让所有人都感到震惊的胡子，除了德安热夫人。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [fræns] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
who **had** **seen** **the** **like** **in** **France** **when** **she** **visited** **her** **brother** **.**
WHO 有 已见 这 喜欢 在 法国 什么时候 她 到访 她 兄弟 .

她曾在法国探望哥哥时见过类似的景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [bʌk] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , [ˌɔːltə'geðər] ,
And **a** **very** **fine** **young** **buck** **was** **young** **Jacob** **,** **altogether** **,**
和 一个 非常 美好的 年轻的 巴克 曾是 年轻的 雅各布 , 共 ,

而年轻的雅各布，总的来说，是个非常优秀的小伙子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ,
with **his** **knowledge** **of** **French** **and** **his** **ignorance** **of** **Dutch** **,**
和 他的 知识 的 法语 和 他的 无知 的 荷兰语 ,

他懂法语，但不懂荷兰语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]
and **a** **way** **he** **had** **with** **the** **women** **,** **and** **another** **way** **he** **had**
和 一个 方式 他 有 和 这 女性 , 和 其他 方式 他 有
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ,
with **the** **men** **,**
和 这 男人 ,

他对待女人有一套方法，对待男人又有另一套方法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erʃɪp] [tuː; tə][oʊld]['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['haʊzɪz] . [-]
and **his** **heirship** **to** **old** **Jacob** **Dolph's** **money** **and** **his** **two** **houses** **.** **[** **27** **]**
和 他的 继承权 到 老的 雅各布 海豚的 钱 和 他的 二 房屋 . [-]

以及他继承老雅各布·多尔夫的财产和两栋房子。[27]

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌn'tɪl] - .
For **they** **stayed** **in** **the** **old** **house** **until** **1822** **.**
为了 他们 入住 在 这 老的 房子 直到 - .

他们一直住在老房子里，直到 1822 年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] , [hɑːt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ,
It **was** **a** **close** **,** **hot** **night** **in** **the** **early** **summer** **;** **there** **was** **a** **thick** **,**
它 曾是 一个 关闭 , 热的 夜晚 在 这 早期的 夏天 ; 那里 曾是 一个 厚的 ,

那是一个初夏闷热的夜晚；空气中弥漫着浓浓的……

[wɔːrm] [mɪst] [ðæt] [tɜːrnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] [reɪn] ;
warm **mist** **that** **turned** **now** **and** **then** **into** **a** **soft** **rain** **;**
温暖的 薄雾 那 转向 现在 和 然后 进入 一个 柔软的 雨 ;

温暖的薄雾不时化作细雨；

[jet] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] [ɑːn] [steɪt] [striːt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
yet **every** **window** **in** **the** **Dolphs** **'** **house** **on** **State** **Street** **was** **closed** **.**
然而 每一个 窗户 在 这 海豚 - 房子 在 状态 街道 曾是 关闭 .

然而，多尔夫一家在州街上的房子里的所有窗户都紧闭着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [deɪ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
It **had** **been** **a** **hideous** **day** **for** **New** **York** **.**
它 有 到过 一个 可怕 天 为了 新的 约克 .

对纽约来说，这是糟糕的一天。

[frʌm; frəm] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər][dɑ:rk][hæd; həd][set][ɪn] , [ðə; ði] [stri:ts] [hæd; həd] [bɪn]

From	early	morning	until	long	after	dark	had	set	in	,	the	streets	had	been
从	早期的	早晨	直到	长的	后	黑暗的	有	放	在	,	这	街道	有	到过

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] ,

filled	with	frightened	,
已填	和	害怕	,

从清晨到夜幕降临很久之后，街道上到处都是惊恐的人们。

[dɪs'ɔ:rdərd] [kraʊdz] .

disordered	crowds	.
混乱	人群	.

混乱的人群。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['evər] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv]

The	city	was	again	stricken	with	the	old	,	inevitable	,	ever	-	recurring	scourge	of
这	城市	曾是	再次	受打击的	和	这	老的	,	不可避免的	,	曾经	-	再次发生的	祸害	的

['jeloʊ] ['fi:vər] ,

yellow	fever	,
黄色的	发烧	,

这座城市再次遭受了黄热病这种古老、无法避免、反复出现的灾难的侵袭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	the	people	had	lost	their	heads	.
和	这	人们	有	丢失的	他们的	头部	.

人们都失去了性命。

[ɪn] ['evri] [haʊs] , [ɪn] ['evri] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['heɪsti] ['pækɪŋ] , [mæd]

In	every	house	,	in	every	office	and	shop	,	there	was	hasty	packing	,	mad
在	每一个	房子	,	在	每一个	办公室	和	店铺	,	那里	曾是	仓促	包装	,	疯狂的

[kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][waɪld] [flaɪt] .

confusion	,	and	wild	flight	.
困惑	,	和	荒野	航班	.

每家每户、每个办公室和商店里，都出现了匆忙的打包、混乱的场面和疯狂的逃窜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [æz; əz] [best] [wʌn] [maɪt] .

It	was	only	a	question	of	getting	out	of	town	as	best	one	might	.
它	曾是	仅有的	一个	问题	的	获得	出去	的	镇	作为	最好的	一	可能	.

当时的问题只是如何尽快离开这座城市。

['wægənz] [ænd; ənd][kɑ:rts] [kri:kt] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [ænd; ənd] ['rætld] [θru:] ['evri] [stri:t] , [paɪld]

Wagons	and	carts	creaked	and	rumbled	and	rattled	through	every	street	,	piled
马车	和	购物车	嘎吱作响	和	隆隆声	和	摇晃	通过	每一个	街道	,	堆积

[haɪ] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] ['tʃætlz] ,

high	with	household	chattels	,
高的	和	家庭	动产	,

马车和货车嘎吱作响、隆隆作响地穿过每条街道，车上堆满了家当。

[ʌp] - [hi:pt] [ɪn][blaɪnd] [heɪst] .

up	-	heaped	in	blind	haste	.
向上	-	堆积如山	在	瞎的	匆忙	.

仓促堆放，一片混乱。

['wɪmɪn] [roʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['loʊdz] , [ɔ:r] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['tʃɪldrən] [ɪn]

Women	rode	on	the	swaying	loads	,	or	walked	beside	with	the	smaller	children	in
女性	骑	在	这	摇晃	负载	,	或者	步行	旁	和	这	较小的	孩子们	在

[ðer; ðər][ɑ:rmz] .

their	arms	.
他们的	武器	.

妇女们或坐在摇晃的货物上，或抱着年幼的孩子走在旁边。

[men] [bɔːr] ['hevi] ['bəːdənz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [helpt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [streŋθ] .

Men	bore	heavy	burdens	,	and	children	helped	according	to	their	strength	.
男人	钻孔	重的	负担	,	和	孩子们	帮助	根据	到	他们的	力量	.

男人们承担着沉重的负担，孩子们则根据自己的力量帮忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [-]

There	was	only	[	28	]
那里	曾是	仅有的	[	-	]

只有[28]

[wʌn][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [flaɪt] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pestɪləns] [huːz] ['kʌmɪŋ] [maɪt]

one	idea	,	and	that	was	flight	—	from	a	pestilence	whose	coming	might
一	主意	,	和	那	曾是	航班	—	从	一个	瘟疫	谁	未来	可能

[hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] ,

have	been	prevented	,
有	到过	阻止	,

当时只有一个想法，那就是逃离——逃离一场原本可以避免的瘟疫。

[ænd; ənd] [huːz] [kɔːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [steɪd] .

and	whose	course	could	have	been	stayed	.
和	谁	课程	可以	有	到过	入住	.

而他的航程原本是可以阻止的。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ðə; ði]['oʊnli]['heɪv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

To	most	of	these	poor	creatures	the	only	haven	seemed	to	be	Greenwich
到	最多	的	这些	贫穷的	生物	这	仅有的	避风港	似乎	到	是	格林威治

['vɪlɪdʒ] ;

Village	;
村庄	;

对于这些可怜的人们来说，格林威治村似乎是唯一的避难所；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sɔːt] [ðə; ði] ['skætərd] ['setlmənts] [ə'bʌv] ; [sʌm; səm] [krɔːst] [tuː; tə]['hoʊboʊkən] ;

but	some	sought	the	scattered	settlements	above	;	some	crossed	to	Hoboken	;
但	一些	寻求	这	疏散	定居点	多于	;	一些	交叉	到	霍博肯	;

[sʌm; səm][tuː; tə] ['bʊʃwɪk] ;

some	to	Bushwick	;
一些	到	布什维克	;

但有些人前往上面零星散落的定居点；有些人去了霍博肯；有些人去了布什维克；

[waɪl] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['stætən] ['aɪlənd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

while	others	made	a	long	journey	to	Staten	Island	,	across	the	bay	.
尽管	其他的	制成	一个	长的	旅行	到	斯塔滕岛	岛	,	穿过	这	湾	.

而其他人则长途跋涉前往海湾对岸的斯塔滕岛。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [goʊlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][beg][ɔːr] [baɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ['eniwer]

And	when	they	reached	their	goals	,	it	was	to	beg	or	buy	lodgings	anywhere
和	什么时候	他们	达到	他们的	目标	,	它	曾是	到	求	或者	买	住宿	任何地方

[ænd; ənd] ['enihaʊ] ;

and	anyhow	;
和	无论如何	;

而当他们达到目的时，他们的做法就是不择手段地乞讨或购买住处；

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['seləz] [ænd; ənd] ['gærɪts] , [ɪn] [bɑːnz] [ænd; ənd]['steiblz] .

to	sleep	in	cellars	and	garrets	,	in	barns	and	stables	.
到	睡觉	在	地窖	和	阁楼	,	在	谷仓	和	马厩	.

睡在地下室、阁楼、谷仓和马厩里。

[ðə; ði]['pænɪk][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

The	panic	was	not	only	among	the	poor	and	ignorant	.
这	恐慌	曾是	不是	仅有的	之中	这	贫穷的	和	无知	.

恐慌不仅发生在贫穷和无知的人群中。

['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Merchants	**were**	**moving**	**their**	**offices**	**,**	**and**	**even**	**the**	**Post**	**Office**	**and**	**the**
商人	是	移动	他们的	办公室	,	和	甚至	这	邮政	办公室	和	这

['kʌstəm] [-]

Custom	**[**	**29**	**]**
风俗	[	-	]

商人们纷纷搬迁办公室，甚至邮局和海关也搬迁了[29]

[haʊs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

House	**were**	**to**	**be**	**transferred**	**to**	**Greenwich**	**.**
房子	是	到	是	转移	到	格林威治	.

房子将被转移到格林威治。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [θruː'aʊt] [ɔːl] , [ænd; ənd] [huː] ['leɪbərd] [fɔːr; fər]

There	**were**	**some**	**who**	**remained**	**faithful**	**throughout**	**all**	**,**	**and**	**who**	**labored**	**for**
那里	是	一些	WHO	剩余	忠实	自始至终	全部	,	和	WHO	辛勤劳作	为了

[ðə; ði] ['strɪkən] ,

the	**stricken**	**,**
这	受打击的	,

有些人始终忠诚不渝，并为受苦受难的人辛勤劳作。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] .

and	**whose**	**names**	**are**	**not**	**even**	**written**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**their**	**fellow**	**-**	**men**	**.**
和	谁	姓名	是	不是	甚至	书面	在	这	记忆	的	他们的	同伴	-	男人	.

他们的名字甚至没有被同胞铭记。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['rævɪdʒd] [bɪ'fɔːr] ,

But	**the**	**city**	**had**	**been**	**so**	**often**	**ravaged**	**before**	**,**
但	这	城市	有	到过	所以	经常	饱受蹂躏	前	,

但这座城市此前已屡遭蹂躏，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [flaɪt] [ðæt] [siːzd]

that	**at**	**the**	**first**	**sight**	**there**	**was**	**one**	**mere**	**animal**	**impulse**	**of**	**flight**	**that**	**seized**
那	在	这	第一的	视线	那里	曾是	一	仅仅	动物	冲动	的	航班	那	查获

[ə'pɑːn][ɔːl] [ə'laɪk] .

upon	**all**	**alike**	**.**
之上	全部	同样	.

第一眼看到这一切，所有人都被一种单纯的动物本能——逃跑——所攫住。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [striːts] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] ['teɪkən][ɑːn]

At	**one**	**o'clock**	**,**	**when**	**some**	**of**	**the**	**better**	**streets**	**had**	**once**	**more**	**taken**	**on**
在	一	点钟	,	什么时候	一些	的	这	更好的	街道	有	一次	更多的	已采取	在

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['kwaɪət] ,

their	**natural**	**quiet**	**,**
他们的	自然的	安静的	,

下午一点，当一些比较好的街道再次恢复了往日的宁静时，

[æn; ən][ɑːks] - [kɑːrt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld] [haʊs] .

an	**ox**	**-**	**cart**	**stood**	**before**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Dolphs**	**'**	**old**	**house**	**.**
一个	牛	-	大车	站立	前	这	门	的	这	海豚	-	老的	房子	.

一辆牛车停在多尔夫家老房子的门口。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði]['fæməli] ['kærɪdʒ] , [ɪts][læmps][ˌʌn'lɪt] .

A	**little**	**behind**	**it**	**stood**	**the**	**family**	**carriage**	**,**	**its**	**lamps**	**unlit**	**.**
一个	小的	在后面	它	站立	这	家庭	运输	,	它是	灯	未点燃	.

不远处停着一辆马车，车灯没有亮。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːksn] ['weɪtɪd] [ɪn] [dʌl] , [ɪn'dɪfrənt] ['peɪʃ(ə)ns] .

The	**horses**	**stirred**	**uneasily**	**,**	**but**	**the**	**oxen**	**waited**	**in**	**dull**	**,**	**indifferent**	**patience**	**.**
这	马匹	搅拌	不安地	,	但	这	牛	等待	在	乏味的	,	冷漠	耐心	.

马儿不安地动了动，但牛却呆滞地、漠然地等待着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

Presently	**the**	**door**	**opened**	**,**
目前	这	门	打开	,

这时，门开了。

[ænd; ənd] [tu:] [men] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərdli] [bɔ:r] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kɔ:fɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:rt] .

and	**two**	**men**	**came**	**out**	**and**	**awkwardly**	**bore**	**a**	**plain**	**coffin**	**to**	**the**	**cart**	**.**
和	二	男人	来了	出去	和	尴尬地	钻孔	一个	清楚的	棺材	到	这	大车	.

两个男人走了出来，笨拙地抬着一口简陋的棺材走向马车。

[ðen] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rt] , ['haɪdɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['læntərn] .

Then	**they**	**mounted**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**cart**	**,**	**hiding**	**between**	**them**	**a**	**muffled**	**lantern**	**.**
然后	他们	安装	到	这	正面	的	这	大车	,	隐藏	之间	他们	一个	闷音	灯笼	.

然后他们爬到马车前面，把一盏蒙着灯藏在两人之间。

[ðeɪ] [wɔ:r] [klɔ:ðz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

They	**wore**	**cloths**	**over**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**their**	**faces**	**,**
他们	穿着	布料	超过	这	降低	部分	的	他们的	面孔	,

他们用布遮住了脸的下半部分，

[ænd; ənd] [felt] [hæts] [drɔ:n] [loʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [aɪz] .

and	**felt**	**hats**	**drawn**	**low**	**over**	**their**	**eyes**	**.**
和	毛毡	帽子	绘制	低的	超过	他们的	眼睛	.

他们戴着毡帽，帽檐压得很低，遮住了眼睛。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [geɪt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['si:ferɪŋ] [men] , [ɔ:r] [ðə; ði] [laɪk] .

Something	**in**	**their**	**gait**	**showed**	**them**	**to**	**be**	**seafaring**	**men**	**,**	**or**	**the**	**like**	**.**
某物	在	他们的	步态	显示	他们	到	是	航海	男人	,	或者	这	喜欢	.

从他们的步态可以看出，他们是航海员之类的职业。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [keɪm] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] [bɪ'twi:n] [-]

Then	**out**	**of**	**the**	**open**	**door**	**came**	**Jacob**	**Dolph**	**,**	**moving**	**with**	**a**	**feeble**	**shuffle**	**between**	**[**	**30**	**]**
然后	出去	的	这	打开	门	来了	雅各布	多尔夫	,	移动	和	一个	微弱	洗牌	之间	[	-	]

然后雅各布·多尔夫从敞开的门里走了出来，蹒跚着身子[30]

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['ni:groʊ] ['koʊtʃmən] — [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['oʊnli] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

his	**son**	**and**	**his**	**old**	**negro**	**coachman**	**—**	**this**	**man**	**and**	**his**	**wife**	**the**	**only**	**faithful**	**of**	**all**	**the**	**servants**	**.**
他的	儿子	和	他的	老的	黑人	马车夫	—	这	男人	和	他的	妻子	这	仅有的	忠实	的	全部	这	仆人	.

他的儿子和他的老黑人马车夫——这个人以及他的妻子是所有仆人中唯一忠诚的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

The	**young**	**man**	**put**	**his**	**father**	**in**	**the**	**carriage**	**,**
这	年轻的	男人	放	他的	父亲	在	这	运输	,

年轻人把父亲扶进马车里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ni:groʊ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] .

and	**the**	**negro**	**went**	**back**	**and**	**locked**	**the**	**doors**	**and**	**brought**	**the**	**keys**	**to**	**his**	**young**	**master**	**.**
和	这	黑人	去	后退	和	已锁定	这	门	和	带来	这	钥匙	到	他的	年轻的	掌握	.

于是，那个黑人回去锁上了门，把钥匙交给了他的小主人。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] ,

He	**mounted**	**to**	**the**	**box**	**,**
他	安装	到	这	盒子	,

他爬上了箱子，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] ['taʊəl] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] —

and	**through**	**the**	**darkness**	**could**	**be**	**seen**	**a**	**white**	**towel**	**tied**	**around**	**his**	**arm**	**—**
和	通过	这	黑暗	可以	是	已见	一个	白色的	毛巾	系	大约	他的	手臂	—

[ðə; ði][oʊld] [bædʒ] [ʌv; əv] - ['mɔːrnɪŋ] .

the	**old**	**badge**	**of**	**servitude's**	**mourning**	**.**
这	老的	徽章	的	-	丧	.

透过黑暗，可以看到他手臂上系着一条白毛巾——那是奴隶时代哀悼的象征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约一栋房子的故事(The Story of a New York House)
第2/5页

[ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['viːək(ə)lz] [muːvd] [ʌp]['ɪntuː] ['brɔːdweɪ] .

The	oxen	were	started	up	,	and	the	two	vehicles	moved	up	into	Broadway	.
这	牛	是	开始	向上	,	和	这	二	车辆	已搬	向上	进入	百老汇	.

牛被催动起来，两辆车驶入了百老汇大街。

[ðeɪ] ['trævld] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['sloʊnəs] ;

They	travelled	with	painful	slowness	;
他们	旅行	和	痛苦	缓慢	;

他们行进得异常缓慢；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːrt] ,

the	horses	had	to	be	held	in	to	keep	them	behind	the	cart	,
这	马匹	有	到	是	握住	在	到	保持	他们	在后面	这	大车	,

必须用缰绳拴住马匹，才能让它们跟在车后。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksn][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

for	the	oxen	could	be	only	guided	by	the	whip	,	and	not	by	word	of
为了	这	牛	可以	是	仅有的	引导	经过	这	鞭	,	和	不是	经过	单词	的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

因为牛只能靠鞭子来驱赶，而不能靠口头指令来驱赶。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [moʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [peɪs] ,

The	old	man	moaned	a	little	at	the	pace	,
这	老的	男人	呻吟	一个	小的	在	这	步伐	,

老人对这个速度略感不满，低声呻吟了几声。

[ænd; ənd] ['kwivəd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərz] .

and	quivered	when	he	heard	the	distant	sound	of	hammers	.
和	颤抖	什么时候	他	听到	这	遥远	声音	的	锤子	.

听到远处传来锤子敲击声，他不禁颤抖起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['nɜːrvəsli] .

"	What	is	it	?	"	he	asked	,	nervously	.
"	什么	是	它	?	"	他	问	,	紧张地	.

“是什么事？”他紧张地问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɔːrdɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; " [duː][nɑːt] [fɪr] ,

"	They	are	boarding	up	some	of	the	streets	,	"	said	his	son	;	"	do	not	fear	,
"	他们	是	登机	向上	一些	的	这	街道	,	"	说	他的	儿子	;	"	做	不是	害怕	,

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“他们正在封锁一些街道，”他的儿子说；“父亲，不要害怕。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [prɪ'perd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] . "

Everything	is	prepared	;	and	if	we	make	no	noise	,	we	shall	not	be	troubled	.	"
一切	是	准备	;	和	如果	我们	制作	不	噪音	,	我们	将	不是	是	麻烦	.	"

一切都已准备就绪；只要我们不发出声响，就不会受到惊扰。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɝz] [fiːld] — [ðə; ði] ['pɑːtɝz] [fiːld] ! "
" If we can only keep her out of the Potter's Field — the Potter's Field ! "
" 如果 我们 能 仅有的 保持 她 出去 的 这 陶工的 场地 — 这 陶工的 场地 ! "
[kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ;
cried the father ;
哭 这 父亲 ;

“如果我们能让她远离陶工墓地——陶工墓地！”父亲喊道；

" [aɪl] [θæŋk] [gɑːd] — [aɪl] [æsk][noʊ] [mɔːr] — [aɪl] [æsk][noʊ] [mɔːr] ! " [-]
" I'll thank God — I'll ask no more — I'll ask no more ! " [31]
" 患病的 感谢 上帝 — 患病的 问 不 更多的 — 患病的 问 不 更多的 ! " [-]

“我会感谢上帝——我别无所求——我别无所求！”[31]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['fiːbli] ,
And then he broke down and cried a little , feebly ,
和 然后 他 打破 向下 和 哭 一个 小的 , 虚弱地 ,

然后他崩溃了，虚弱地哭了起来。

[ænd; ənd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊldər] .
and got his son's hand in the darkness and put on his own shoulder .
和 得到 他的 儿子的 手 在 这 黑暗 和 放 在 他的 自己的 肩膀 .

他在黑暗中握住儿子的手，放在自己的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər]
It was nearly two when they came to St . Paul's and turned the corner
它 曾是 几乎 二 什么时候 他们 来了 到 英石 . 保罗的 和 转向 这 角落
[tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .
to the gate .
到 这 门 .

他们到达圣保罗教堂时已经快两点了，然后转过街角走向大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['frenzid] [fuːlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [tɑːr] - ['bærəlz] [fɑːr]
It was dark below , but some frenzied fools were burning tar - barrels far
它 曾是 黑暗的 以下 , 但 一些 丧心病狂 傻瓜 是 燃烧 焦油 - 桶 远的
[daʊn] [æn] [striːt] ,
down Ann Street ,
向下 安 街道 ,

下面一片漆黑，但一些疯狂的傻瓜正在安街远处焚烧焦油桶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] .
and the light flickered on the top of the church spire .
和 这 光 闪烁 在 这 顶部 的 这 教会 尖塔 .

教堂尖顶上的灯光闪烁了一下。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] , [hæf] [wei]
They crossed the churchyard to where a shallow grave had been dug , half way
他们 交叉 这 墓地 到 在哪里 一个 浅的 严重 有 到过 挖 , 一半 方式
[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
down the hill .
向下 这 爬坡道 .

他们穿过教堂墓地，来到半山腰一个浅坟坑旁。

[ðə; ði] [men] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [oʊld] ['niːgroʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruː'loʊ]
The men lowered the body into it ; the old negro gave them a little rouleau
这 男人 降低 这 身体 进入 它 ; 这 老的 黑人 给予 他们 一个 小的 轮换
[ʌv; əv] [kɔɪn] ,
of coin ,
的 硬币 ,

男人们把尸体放进棺材里；老黑人给了他们一小捆硬币。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	they	went	hurriedly	away	into	the	night	.
和	他们	去	匆匆	离开	进入	这	夜晚	.

于是他们匆匆消失在夜色中。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [keɪm] [aʊt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekstən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	clergyman	came	out	by	and	by	,	with	the	sexton	behind	him	.
这	牧师	来了	出去	经过	和	经过	,	和	这	教堂司事	在后面	他	.

牧师走了出来，教堂执事跟在他身后。

[hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] ,

He	stood	high	up	above	the	grave	,
他	站立	高的	向上	多于	这	严重	,

他高高地站在坟墓之上，

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [æn; ən][oʊld]['poʊmændər] - [bɑːks][tuː; tə]

and	drew	his	long	cloak	about	him	and	lifted	an	old	pomander	-	box	to
和	画	他的	长的	披风	关于	他	和	抬起	一个	老的	香囊	-	盒子	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他拉起长袍披在身上，拿起一个旧香囊捂住脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

He	was	not	more	foolish	than	his	fellows	;
他	曾是	不是	更多的	愚蠢	比	他的	伙伴们	;

他并不比他的同伴们更愚蠢；

[ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['aʊər] [men] [tʊk] [tuː; tə] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['spɛlz] .

in	that	evil	hour	men	took	to	charms	and	to	saying	of	spells	.
在	那	邪恶的	小时	男人	采取	到	魅力	和	到	说	的	咒语	.

在那邪恶的时代，人们开始使用符咒和念诵咒语。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ə'pɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɜːrs] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [tuː] ,

Below	the	grave	and	apart	,	for	the	curse	rested	upon	them	,	too	,
以下	这	严重	和	除	,	为了	这	诅咒	休息	之上	他们	,	也	,

在坟墓之下，与世隔绝，因为诅咒也降临在他们身上。

[stʊd] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

stood	Jacob	Dolph	and	his	son	,	the	old	man	leaning	on	the	arm	of	the
站立	雅各布	多尔夫	和	他的	儿子	,	这	老的	男人	倾斜	在	这	手臂	的	这

['jʌŋgər] .

younger	.
年轻	.

雅各布·多尔夫和他的儿子站在一起，老人靠在儿子的胳膊上。

[ðen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

Then	the	clergyman	began	to	read	the	service	for	the	burial	of	the	[	32	]
然后	这	牧师	开始	到	读	这	服务	为了	这	葬礼	的	这	[	-	]

然后牧师开始诵读[32]的葬礼仪式。

[ded] , ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sɪstər] — [ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] .

dead	,	over	the	departed	sister	—	and	wife	and	mother	.
死的	,	超过	这	已离开	姐姐	—	和	妻子	和	母亲	.

逝者，为逝去的妹妹——妻子和母亲——哀悼。

[hiː; hi] [spoʊk] [loʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [-]

He	spoke	low	;	but	his	voice	seemed	[	33	]
他	辐	低的	;	但	他的	嗓音	似乎	[	-	]

他说话声音很低；但他的声音似乎[33]

[tuː; tə]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

to	echo	in	the	stillness	.
到	回声	在	这	寂静	.

在寂静中回荡。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

He	came	forward	with	a	certain	shrinking	,
他	来了	向前	和	一个	肯定	收缩	,

他上前时显得有些畏缩，

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

and	cast	the	handful	of	dust	and	ashes	into	the	grave	.
和	投掷	这	少数	的	灰尘	和	灰烬	进入	这	严重	.

然后将一把尘土和灰烬撒入坟墓。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	it	was	done	,
什么时候	它	曾是	完毕	,

完成后，

[ðə; ði]['sekstən] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['ræpɪdli] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [fɪld]

the	sexton	stepped	forward	and	rapidly	threw	in	the	earth	until	he	had	filled
这	教堂司事	步	向前	和	快速	扔	在	这	地球	直到	他	有	已填

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .

the	little	hollow	even	with	the	ground	.
这	小的	空洞的	甚至	和	这	地面	.

教堂司事走上前，迅速地将泥土扔进小坑里，直到小坑与地面齐平。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] , [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kerfəli] [kʌt] [sɑːd] ,

Then	,	with	fearful	precaution	,	he	laid	down	the	carefully	cut	sods	,
然后	,	和	可怕	预防	,	他	铺设	向下	这	小心	切	草皮	,

然后，他小心翼翼地铺好了精心切割的草皮。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

and	smoothed	them	until	there	was	no	sign	of	what	had	been	done	.
和	平滑	他们	直到	那里	曾是	不	符号	的	什么	有	到过	完毕	.

并将它们抹平，直到完全看不出任何痕迹。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['mɔːnəz] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	clergyman	turned	to	the	two	mourners	,	without	moving	nearer	to	them	,
这	牧师	转向	到	这	二	哀悼者	,	没有	移动	更近	到	他们	,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

and	lifted	up	his	hands	.
和	抬起	向上	他的	双手	.

牧师转向两位哀悼者，但没有靠近他们，而是举起了双手。

[ðə; ði][oʊld][mæn][traɪd][tuː; tə] [niːl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] [held][hɪm; ɪm][ʌp] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]

The	old	man	tried	to	kneel	;	but	his	son	held	him	up	,	for	he	was	too
这	老的	男人	尝试	到	下跪	;	但	他的	儿子	握住	他	向上	,	为了	他	曾是	也

['fiːb(ə)l] ,

feeble	,
微弱	,

老人想跪下，但他的儿子扶住了他，因为他太虚弱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bent][ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .

and	they	bent	their	heads	for	a	moment	of	silence	.
和	他们	弯曲	他们的	头部	为了	一个	片刻	的	沉默	.

他们低下头，默哀片刻。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ;

The	clergyman	went	away	as	he	had	come	;
这	牧师	去	离开	作为	他	有	来	;

牧师像来时一样离开了；

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	Jacob	Dolph	and	his	son	went	back	to	the	carriage	.
和	雅各布	多尔夫	和	他的	儿子	去	后退	到	这	运输	.

于是雅各布·多尔夫和他的儿子回到了马车上。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] : " [tuː; tə]

When	his	father	was	seated	,	young	Jacob	Dolph	said	to	the	coachman	:	"	To
什么时候	他的	父亲	曾是	坐着	,	年轻的	雅各布	多尔夫	说	到	这	马车夫	:	"	到

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

the	new	house	.
这	新的	房子	.

当他父亲坐下时，年轻的雅各布·多尔夫对马车夫说：“去新家。”

" [ðə; ði] ['hevi] [koʊtʃ] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	heavy	coach	swung	into	Broadway	,	and	climbed	up	the	hill	out	into	the
"	这	重的	教练	摇摆	进入	百老汇	,	和	攀登	向上	这	爬坡道	出去	进入	这

['oʊpən] ['kʌntri] .

open	country	.
打开	国家	.

“沉重的马车驶入百老汇大街，爬上山坡，进入开阔的乡村。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] , [braɪt] [gliːmz] [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd]

There	were	lights	still	burning	in	the	farmhouses	,	bright	gleams	to	east	and
那里	是	灯	仍然	燃烧	在	这	农舍	,	明亮的	闪光	到	东方	和

[west] ,

west	,
西方	,

农舍里还有灯亮着，东西两侧闪烁着明亮的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] ['sʌmər] [naɪt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [spɑːrs] ['sʌbəːb] , [ænd; ənd]

but	the	silence	of	the	damp	summer	night	hung	over	the	sparse	suburbs	,	and
但	这	沉默	的	这	潮湿	夏天	夜晚	悬挂	超过	这	疏	郊区	,	和

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [-]

the	darkness	[	34	]
这	黑暗	[	-	]

但潮湿的夏夜寂静笼罩着稀疏的郊区，黑暗[34]

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ɪn'tens] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

seemed	to	grow	more	intense	as	they	drove	away	from	the	city	.
似乎	到	生长	更多的	激烈的	作为	他们	驾驶	离开	从	这	城市	.

随着他们驱车离开城市，这种感觉似乎变得更加强烈。

[ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] ; [ðə; ði] [rɔː] ,

The	trees	by	the	roadside	were	almost	black	in	the	gray	mist	;	the	raw	,
这	树木	经过	这	路边	是	几乎	黑色的	在	这	灰色的	薄雾	;	这	生的	,

路边的树木在灰蒙蒙的雾气中几乎变成了黑色；原始的，

[mɔɪst] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][dæmp] [er] , ['tʃɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [lænd] ,

moist	smell	of	the	night	,	the	damp	air	,	chilly	upon	the	high	land	,
潮湿	闻	的	这	夜晚	,	这	潮湿	空气	,	寒冷	之上	这	高的	土地	,

夜的潮湿气息，高地上潮湿阴冷的空气，

[keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊz] .

came	in	through	the	carriage	windows	.
来了	在	通过	这	运输	视窗	.

从车厢窗户进来的。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [baɪ] [fə'mɪliər] ['lændmɑːks] [ɑːn] [ðə; ði]

Young	Jacob	looked	out	and	noted	their	progress	by	familiar	landmarks	on	the
年轻的	雅各布	看起来	出去	和	著名的	他们的	进步	经过	熟悉的	地标	在	这

[roʊd] ;

road	;
路	;

小雅各向外望去，通过路上的熟悉地标来辨认他们的行进路线；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nuː] [blæk] [stɑːk] .

but	the	old	man	sat	with	his	head	bent	on	his	new	black	stock	.
但	这	老的	男人	卫星	和	他的	头	弯曲	在	他的	新的	黑色的	库存	.

但老人却低着头，倚靠在他新买的黑色长椅上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [θriː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [dɑːrk] ,

It	was	almost	three	,	and	the	east	was	beginning	to	look	dark	,
它	曾是	几乎	三	,	和	这	东方	曾是	开始	到	看	黑暗的	,

快三点了，东方开始显得有些昏暗。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪnəs] ,

as	though	a	storm	were	settling	there	in	the	grayness	,
作为	尽管	一个	风暴	是	安顿	那里	在	这	灰色	,

仿佛一场风暴正在灰蒙蒙的天空中酝酿。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [striːt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk]

when	they	turned	down	the	straggling	street	and	drew	up	before	the	great	dark
什么时候	他们	转向	向下	这	零散的	街道	和	画	向上	前	这	伟大的	黑暗的

[mæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

mass	that	was	the	new	house	.
大量的	那	曾是	这	新的	房子	.

当他们沿着蜿蜒的街道拐弯，来到那座巨大的黑色新房子前时。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] ['grɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊdweɪ]

The	carriage	-	wheels	gritted	against	the	loose	stones	at	the	edge	of	the	roadway
这	运输	-	车轮	磨碎的	反对	这	松动的	石头	在	这	边缘	的	这	道路

,

,
,

马车轮碾过路边松动的石子，发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [swʌŋ] ['oʊpən] .

and	the	great	door	of	the	house	swung	open	.
和	这	伟大的	门	的	这	房子	摇摆	打开	.

房子的大门敞开了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌn] ['weɪvərɪŋ] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] , [held] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

The	light	of	one	wavering	candle	-	flame	,	held	high	above	her	head	,
这	光	的	一	摇摆不定	蜡烛	-	火焰	,	握住	高的	多于	她	头	,

她高举头顶，一根摇曳的烛光映照着她。

[fel] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [feɪs] [ʌv; əv] [oʊld] ['kloʊi] , [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [waɪf] .

fell	on	the	black	face	of	old	Chloe	,	the	coachman's	wife	.
跌倒	在	这	黑色的	脸	的	老的	克洛伊	,	这	马车夫的	妻子	.

落在了马车夫的妻子老克洛伊黝黑的脸上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['sterweɪ] ;

There	were	no	candles	burning	on	the	high	-	pitched	stairway	;
那里	是	不	蜡烛	燃烧	在	这	高的	-	投球	楼梯	;

高耸的楼梯上没有燃烧的蜡烛；

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

all	was	dark	behind	her	in	the	empty	house	.
全部	曾是	黑暗的	在后面	她	在	这	空的	房子	.

在她身后的空荡荡的房子里，一片漆黑。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [helpt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Young	Jacob	Dolph	helped	his	father	to	the	ground	,
年轻的	雅各布	多尔夫	帮助	他的	父亲	到	这	地面	,

小雅各布·多尔夫扶着父亲倒在地上，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ][oʊld]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ['wɪrəli] [klaɪmd]

and	between	the	young	man	and	the	negro	old	Jacob	Dolph	wearily	climbed
和	之间	这	年轻的	男人	和	这	黑人	老的	雅各布	多尔夫	疲劳	攀登

[ðə; ði] [-]

the	[	35	]
这	[	-	]

在年轻人和黑人之间，老雅各布·多尔夫疲惫地爬上了[35]

[steps] .

steps	.
步骤	.

步骤。

['kloʊi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði]

Chloe	lifted	her	apron	to	her	face	,	and	turned	to	lead	them	up	the
克洛伊	抬起	她	围裙	到	她	脸	,	和	转向	到	带领	他们	向上	这

[ster] .

stair	.
楼梯	.

克洛伊撩起围裙遮住脸，转身领着他们上了楼。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Her	husband	went	out	to	his	horses	,	shutting	the	door	softly	after	him	,
她	丈夫	去	出去	到	他的	马匹	,	关闭	这	门	轻轻	后	他	,

她的丈夫出去照看他的马，然后轻轻地关上了门。

[bɪ'twiːn] ['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] [oʊld][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

between	Jacob	Dolph's	old	life	and	the	new	life	that	was	to	begin	in	the	new
之间	雅各布	海豚的	老的	生活	和	这	新的	生活	那	曾是	到	开始	在	这	新的

[haʊs] .

house	.
房子	.

雅各布·多尔夫的旧生活与即将在新房子里开始的新生活之间的过渡。

[[ˌtiːoʊ'siː]] [-]

[	TOC	]	[	36	]
[	目录	]	[	-	]

[目录][36]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wen] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

When	young	Jacob	Dolph	came	down	to	breakfast	the	next	morning	he	found	his
什么时候	年轻的	雅各布	多尔夫	来了	向下	到	早餐	这	下一个	早晨	他	成立	他的

['fɑːðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

father	waiting	for	him	in	the	breakfast	-	room	.
父亲	等待	为了	他	在	这	早餐	-	房间	.

第二天早上，小雅各布·多尔夫下楼吃早餐时，发现他的父亲正在餐厅等他。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	meal	was	upon	the	table	.
这	一顿饭	曾是	之上	这	桌子	.

饭菜已经摆上桌了。

[oʊld] ['kloʊi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [hændz]['foʊldɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən] ,

Old	Chloe	stood	with	her	black	hands	folded	upon	her	white	apron	,
老的	克洛伊	站立	和	她	黑色的	双手	折叠	之上	她	白色的	围裙	,

老克洛伊站在那里，她黝黑的双手交叠放在白色的围裙上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pə'θetɪk] ['niːgroʊ] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] [muːvd]

and	her	pathetic	negro	eyes	following	the	old	gentleman	as	he	moved
和	她	可怜的	黑人	眼睛	下列的	这	老的	绅士	作为	他	已搬

['wɪstfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

wistfully	about	the	room	.
怅然地	关于	这	房间	.

她那双可怜的黑人眼睛追随着那位老先生，看着他若有所思地在房间里走来走去。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ʃʊk] [hændz][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Father	and	son	shook	hands	in	silence	,	and	turned	to	the	table	.
父亲	和	儿子	摇晃	双手	在	沉默	,	和	转向	到	这	桌子	.

父子俩默默地握了握手，然后转身走向桌子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [tʃerz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] .

There	were	three	chairs	in	their	accustomed	places	.
那里	是	三	椅子	在	他们的	习惯	地方	.

三把椅子摆放在它们惯常的位置上。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ][hæf] - ['sekənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] ,

They	hesitated	a	half	-	second	,	looking	at	the	third	great	arm	-	chair	,
他们	犹豫了一下	一个	一半	-	第二	,	寻找	在	这	第三	伟大的	手臂	-	椅子	,

他们犹豫了半秒钟，目光落在第三把大扶手椅上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

as	though	they	waited	for	the	mistress	of	the	house	to	take	her	place	.
作为	尽管	他们	等待	为了	这	情妇	的	这	房子	到	拿	她	地方	.

仿佛他们都在等待女主人就位。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

Then	they	sat	down	.
然后	他们	卫星	向下	.

然后他们坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [tʊk] [ðæt] [θɜːrd] [tʃer] ,

It	was	six	years	before	any	one	took	that	third	chair	,
它	曾是	六	年	前	任何	一	采取	那	第三	椅子	,

六年之后才有人坐上了第三个座位。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒeɪkəb] ['dɔʊlf] [ðə; ði]['eldər] [meɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][pʊt]

but	every	morning	Jacob	Dolph	the	elder	made	that	little	pause	before	he	put
但	每一个	早晨	雅各布	多尔夫	这	长老	制成	那	小的	暂停	前	他	放

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

himself	at	the	foot	of	the	table	.
他自己	在	这	脚	的	这	桌子	.

但每天早上，老雅各布·多尔夫都会在走到桌子脚前之前稍作停顿。

[ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sed] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['iːtn] .

On	this	first	morning	there	was	very	little	said	and	very	little	eaten	.
在	这	第一的	早晨	那里	曾是	非常	小的	说	和	非常	小的	吃	.

这第一天早上，大家几乎没说什么话，也没吃什么东西。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [oʊld] [-]

But	when	they	had	made	an	end	of	sitting	at	the	table	old	[	37	]
但	什么时候	他们	有	制成	一个	结尾	的	坐着	在	这	桌子	老的	[	-	]

但当他们结束在老[37]桌旁的谈话时

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['testinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] :

Jacob	**Dolph**	**said**	**,**	**with**	**something**	**almost**	**like**	**testiness**	**in**	**his**	**husky**	**voice**	**:**
雅各布	多尔夫	说	,	和	某物	几乎	喜欢	易怒	在	他的	沙哑	嗓音	:

雅各布·多尔夫用他那沙哑的声音，带着近乎恼怒的语气说道：

" ['dʒeɪkəb] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [haʊs] . "

"	**Jacob**	**,**	**I**	**want**	**to**	**sell**	**the**	**house**	**.**	**"**
"	雅各布	,	我	想	到	卖	这	房子	.	"

“雅各布，我想卖掉房子。”

" ['fɑːðər] ! "

"	**Father**	**!**	**"**
"	父亲	!	"

“父亲！ ”

" [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [aɪ] [miːn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] .

"	**The**	**old**	**house**	**,**	**I**	**mean**	**;**	**I**	**shall**	**never**	**go**	**back**	**there**	**.**
"	这	老的	房子	,	我	意思是	;	我	将	绝不	去	后退	那里	.

“我是指那栋老房子；我再也不会回去了。”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	**His**	**son**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**further**	**inquiry**	**.**
"	他的	儿子	看起来	在	他	和	一个	更远	询问	.

他的儿子带着疑问的眼神看着他。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nuː] [ˌæprɪ'henʃn] .

He	**felt**	**a**	**sudden**	**new**	**apprehension**	**.**
他	毛毡	一个	突然	新的	忧虑	.

他突然感到一种新的不安。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] , ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz]

The	**father**	**sat**	**back**	**in**	**his**	**easy**	**-**	**chair**	**,**	**drumming**	**on**	**the**	**arms**	**with**	**nervous**	**fingers**
这	父亲	卫星	后退	在	他的	简单的	-	椅子	,	打鼓	在	这	武器	和	紧张的	手指

. [-]

.	**[**	**38**	**]**

. [-]

父亲靠在安乐椅上，紧张地用手指敲打着扶手。[38]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	**I**	**shall**	**never**	**go**	**back**	**there**	**,**	**"**	**he**	**said**	**again**	**.**
"	我	将	绝不	去	后退	那里	,	"	他	说	再次	.

“我再也不会回去了，”他再次说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [best] , [sɜːr] , " [sed] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , ['dʒentli] ;

"	**Of**	**course**	**you**	**know**	**best**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**young**	**Jacob**	**,**	**gently**	**;**
"	的	课程	你	知道	最好的	,	先生	,	"	说	年轻的	雅各布	,	轻轻地	;

“当然您最清楚，先生，”年轻的雅各布温和地说；

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪt] ?

"	**but**	**would**	**it**	**be**	**well**	**to**	**be**	**precipitate**	**?**
"	但	会	它	是	出色地	到	是	沉淀	?

但是操之过急是否明智呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['dɪfrəntli] [sʌm; səm] [taɪm] — — "

It	**is**	**possible**	**that**	**you**	**may**	**feel**	**differently**	**some**	**time**	**—**	**—**	**"**
它	是	可能的	那	你	可能	感觉	不同	一些	时间	—	—	"

你的感受或许会随着时间而改变——

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [sʌm; səm] [taɪm] - [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrmz] ,

"	There	is	no	-	some	time	-	for	me	!	"	broke	in	the	old	man	,	gripping	the	chair	-	arms	,
"	那里	是	不	-	一些	时间	-	为了	我	!	"	打破	在	这	老的	男人	,	扣人心弦	这	椅子	-	武器	,

“对我来说，哪有什么‘以后’！”老人打断道，紧紧抓住椅子的扶手。

['fɪrsli] ; " [maɪ] ['taɪmz] [dʌn] — [dʌn] , [sɜːr] !

fiercely	;	"	my	time's	done	—	done	,	sir	!
激烈地	;	"	我的	时间	完毕	—	完毕	,	先生	!

凶狠地；“我的时间到了——到此为止了，先生！”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pleɪntɪvli] [kaɪnd] .

"	Then	his	voice	broke	and	became	plaintively	kind	.
"	然后	他的	嗓音	打破	和	成为	哀怨地	种类	.

“然后他的声音哽咽了，变得哀怨而温柔。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

"	There	,	there	!
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

[fər'gɪv] [ˌem ˈiː] , ['dʒeɪkəb] , [bɔɪ] .

Forgive	me	,	Jacob	,	boy	.
原谅	我	,	雅各布	,	男生	.

原谅我，雅各布，孩子。

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] , [maɪ] [bɔɪ] , [truː] .

But	it's	true	,	my	boy	,	true	.
但	它是	真的	,	我的	男生	,	真的	.

但这是真的，孩子，真的。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [dʌn] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜːrld] [ə'hed] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [θæŋk] [gɑːd] !

The	world's	done	,	for	me	;	but	there's	a	world	ahead	for	you	,	my	son	,	thank	God	!
这	世界的	完毕	,	为了	我	;	但	有	一个	世界	前方	为了	你	,	我的	儿子	,	感谢	上帝	!

对我来说，世界已经结束了；但感谢上帝，我的儿子，你的世界还在前方！

[aɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — [aɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

I'll	be	patient	—	I'll	be	patient	.
患病的	是	病人	—	患病的	是	病人	.

我会耐心等待——我会耐心等待。

[gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [weɪt] ,

God	has	been	good	to	me	,	and	I	haven't	many	years	to	wait	,
上帝	有	到过	好的	到	我	,	和	我	还没有	许多	年	到	等待	,

上帝待我不薄，我不用等很多年了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

in	the	course	of	nature	.
在	这	课程	的	自然	.

在自然过程中。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['veɪkəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [saɪt] .

"	He	looked	vacantly	out	of	the	window	,	trying	to	see	the	unforeseen	with	his	mental	sight	.
"	他	看起来	空洞地	出去	的	这	窗户	,	尝试	到	看	这	意外	和	他的	精神的	视线	.

他茫然地望着窗外，试图用他的想象力去看清未知的事物。

" [waɪl] [aɪm] [hɪr] , ['dʒeɪkəb] , [let] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	While	I'm	here	,	Jacob	,	let	the	old	man	have	his	way	.
"	尽管	我是	这里	,	雅各布	,	让	这	老的	男人	有	他的	方式	.

“雅各布，既然我在这儿，就让老人家如愿吧。”

[its] [ə; eɪ] ['hwɪmzi] ; [aɪ] [daʊt] - [tɪz] ['hɑːrdli] ['ræʃ(ə)nəl] .

It's	a	whimsey	;	I	doubt	'	tis	hardly	rational	.
它是	一个	奇思妙想	;	我	怀疑	-	的	几乎	合理的	.

这只是一时兴起；我怀疑它根本谈不上理性。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

But	I	have	no	heart	to	go	home	.
但	我	有	不	心	到	去	家	.

但我没有心情回家。

[let] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [maɪ] [laɪf] [hɪr] .

Let	me	learn	to	live	my	life	here	.
让	我	学习	到	居住	我的	生活	这里	.

让我学习如何在这里生活。

- [twɪl] [biː; bi] ['iziə] . " [-]

'	Twill	be	easier	.	"	[	39	]
-	斜纹布	是	更轻松	.	"	[	-	]

“这会更容易。”[39]

" [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [sel] , [sɜːr] ?

"	But	do	you	think	it	necessary	to	sell	,	sir	?
"	但	做	你	思考	它	必要的	到	卖	,	先生	?

“但是先生，您认为有必要出售吗？”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hoʊld] [ðə; ði] [haʊs] ?

Could	you	not	hold	the	house	?
可以	你	不是	抓住	这	房子	?

你们守不住房子吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ? "

Are	you	certain	that	you	would	like	to	have	a	stranger	living	there	?	"
是	你	肯定	那	你	会	喜欢	到	有	一个	陌生人	活的	那里	?	"

你确定你想让一个陌生人住在那儿吗?

" [aɪ] [ker] [nɑːt] [ə; eɪ] [pɪn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [fɔːr] [wɔːlz] [naʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['eldər] ,

"	I	care	not	a	pin	who	lives	within	those	four	walls	now	,	sir	!	"	cried	the	elder	,
"	我	关心	不是	一个	别针	WHO	生活	之内	那些	四	墙壁	现在	,	先生	!	"	哭	这	长老	,

“先生，我才不在乎现在住在这四面墙里的是谁呢！”老人喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['viːəməns] .

with	a	momentary	return	of	his	vehemence	.
和	一个	瞬间	返回	的	他的	激烈	.

他短暂地恢复了激烈的情绪。

" [its] [noʊ] [haʊs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	It's	no	house	to	me	now	.
"	它是	不	房子	到	我	现在	.

“对我来说，它现在已经不是房子了。”

[sel] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [sel] [ˌaɪ 'tiː] !

Sell	it	,	sir	,	sell	it	!
卖	它	,	先生	,	卖	它	!

卖掉它，先生，卖掉它!

— [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn] [wɪl] [gɪv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

—	if	there's	any	one	will	give	money	for	it	at	a	time	like	this	.
—	如果	有	任何	一	将要	给	钱	为了	它	在	一个	时间	喜欢	这	.

——如果在这种时候有人愿意为此捐款的话。

[brɪŋ] ['evrɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['evrɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] [ʌp] [hɪr] ;

Bring	every	stick	of	furniture	and	every	stitch	of	carpet	up	here	;
带来	每一个	戳	的	家具	和	每一个	缝	的	地毯	向上	这里	;

把所有家具和地毯都搬到这里来;

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [maɪ] [weɪ] , ['dʒeɪkəb] — [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

and	let	me	have	my	way	,	Jacob	—	it	won't	be	for	long	.
和	让	我	有	我的	方式	,	雅各布	—	它	惯于	是	为了	长的	.

雅各布，就让我如愿以偿吧——不会太久的。

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['blaɪndli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

"	He	got	up	and	went	blindly	out	of	the	room	,	and	his	son	heard	him
"	他	得到	向上	和	去	盲目地	出去	的	这	房间	,	和	他的	儿子	听到	他

['mʌtərɪŋ] ,

muttering	,
喃喃自语	,

他起身，茫然地走出房间，他的儿子听到他喃喃自语。

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [naʊ] ,

"	Not	for	long	—	not	for	long	,	now	,
"	不是	为了	长的	—	不是	为了	长的	,	现在	,

“不会太久了——不会太久了，现在。”

" [æz; əz] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] ['eɪmləsli] ['ɪntuː] [ruːm] ['æftər] [ruːm] .

"	as	he	wandered	about	the	house	and	went	aimlessly	into	room	after	room	.
"	作为	他	漫步	关于	这	房子	和	去	漫无目的地	进入	房间	后	房间	.

“他漫无目的地在房子里四处游荡，进进出出一间又一间房间。”

[oʊld] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['perənt] , [ænd; ənd] [nʌn] ['kɪndər] ['evər]

Old	Jacob	Dolph	had	always	been	an	indulgent	parent	,	and	none	kinder	ever
老的	雅各布	多尔夫	有	总是	到过	一个	放纵的	父母	,	和	没有任何	幼儿园	曾经

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

老雅各布·多尔夫一直是一位溺爱孩子的家长，世上再也没有比他更慈爱的家长了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	we	should	hardly	call	him	indulgent	to	-	day	.
但	我们	应该	几乎	称呼	他	放纵的	到	-	天	.

但我们今天很难称他宽容。

[gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʊdnəs]

Good	as	he	was	to	his	boy	,	it	had	always	been	with	the	goodness
好的	作为	他	曾是	到	他的	男生	,	它	有	总是	到过	和	这	善良

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] .

of	a	superior	.
的	一个	优越的	.

虽然他对儿子很好，但那始终是上级式的仁慈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

It	was	the	way	of	his	time	.
它	曾是	这	方式	的	他的	时间	.

这是他那个时代的风俗。

[ə; eɪ] [hæf] - ['sentʃəri] [ə'goʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

A	half	-	century	ago	the	child's	position	was	equivocal	.
一个	一半	-	世纪	前	这	孩子的	位置	曾是	模棱两可	.

半个世纪前，儿童的地位尚不明确。

[hiː; hi] [lɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [-]

He	lived	by	the	grace	of	God	and	his	parents	,	and	their	[	40	]
他	居住地	经过	这	优雅	的	上帝	和	他的	父母	,	和	他们的	[	-	]

他靠着上帝和父母的恩典生活，以及他们的[40]

['du:ti][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][sə'saɪəti] , [bɔ:rn][ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt][mə'rælətɪ] .

duty	to	him	was	rather	a	duty	to	society	,	born	of	an	abstract	morality	.
责任	到	他	曾是	相当	一个	责任	到	社会	,	出生	的	一个	抽象的	道德	.

对他而言的义务，其实是对社会的义务，源于一种抽象的道德观念。

[lʌv] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] .

Love	was	given	him	,	not	as	a	right	,	but	as	an	indulgence	.
爱	曾是	给定	他	,	不是	作为	一个	正确的	,	但	作为	一个	放纵	.

爱是赐予他的，不是他的权利，而是恩赐。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd][æŋ'zaɪətɪ] ,

And	young	Jacob	Dolph	,	in	all	his	grief	and	anxiety	,
和	年轻的	雅各布	多尔夫	,	在	全部	他的	悲伤	和	焦虑	,

而年轻的雅各布·多尔夫，在他所有的悲伤和焦虑中，

[wʌz; wəz] ['gɪltɪlɪ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] — ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [pʊr] [bɔɪ]

was	guiltily	conscious	of	a	secret	thrill	of	pleasure	—	natural	enough	,	poor	boy
曾是	内疚地	有意识的	的	一个	秘密	刺激	的	乐趣	—	自然的	足够的	,	贫穷的	男生

!

!
!

他愧疚地意识到自己偷偷地感到一丝快感——这很正常，可怜的孩子！

— [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

—	in	his	sudden	elevation	to	the	full	dignity	of	manhood	,
—	在	他的	突然	海拔	到	这	满的	尊严	的	男子气概	,

——在他突然获得完全的男性尊严之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	his	father's	abdication	of	the	headship	of	the	house	.
和	他的	父亲的	退位	的	这	领导权	的	这	房子	.

以及他父亲放弃一家之主的职位。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['ɝ:dʒd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

A	little	later	in	the	day	,	urged	again	by	the	old	gentleman	,
一个	小的	之后	在	这	天	,	敦促	再次	经过	这	老的	绅士	,

当天晚些时候，在老先生的再次敦促下，

[hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [si:] ['eɪbrəm][væn] [raipə] .

he	put	on	his	hat	and	went	to	see	Abram	Van	Riper	.
他	放	在	他的	帽子	和	去	到	看	亚伯兰	范	更成熟	.

他戴上帽子，去见了亚伯兰·范·里珀。

['mɪstər] . [væn] [raipə] [wʌz; wəz] [naʊ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

Mr	.	Van	Riper	was	now	,	despite	his	objections	to	the	pernicious	institution
先生	.	范	更成熟	曾是	现在	,	尽管	他的	反对意见	到	这	有害	机构

[ʌv; əv] ['kʌntrɪ] - ['haʊzɪz] ,

of	country	-	houses	,
的	国家	-	房屋	,

尽管范·里珀先生反对乡村别墅这种有害的制度，但他现在却.....

[ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] .

a	near	neighbor	of	the	Dolphs	.
一个	靠近	邻居	的	这	海豚	.

与海豚队是近邻。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] , [nɑ:t][tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['jeloʊ] ['fi:vər] ,

He	had	yielded	,	not	to	fashion	,	but	to	yellow	fever	,
他	有	产生	,	不是	到	时尚	,	但	到	黄色的	发烧	,

他屈服的不是时尚，而是黄热病。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

and	at	the	very	first	of	the	outbreak	had	bought	a	house	on	the
和	在	这	非常	第一的	的	这	暴发	有	买	一个	房子	在	这

['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

outskirts	of	Greenwich	Village	,
郊区	的	格林威治	村庄	,

疫情爆发之初，他就在格林威治村郊区买了一栋房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [muːvd] [ðer; ðər][ɪn] [ʌn'siːmli] [heɪst] .

and	had	moved	there	in	unseemly	haste	.
和	有	已搬	那里	在	不体面的	匆忙	.

他们仓促地搬到了那里。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['redʒɪstərd] [æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] [prə'feɪn] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen]

He	had	also	registered	an	unnecessarily	profane	oath	that	he	would	never	again
他	有	还	挂号的	一个	不必要的	亵渎	誓言	那	他	会	绝不	再次

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['limits] .

live	within	the	city	limits	.
居住	之内	这	城市	限制	.

他还发誓要永远不再居住在这个城市范围内，而且誓言内容极其粗俗不堪。

[wen] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] , [hɪp] - [ruːft] [haʊs] ,

When	young	Jacob	Dolph	came	in	front	of	the	low	,	hip	-	roofed	house	,
什么时候	年轻的	雅各布	多尔夫	来了	在	正面	的	这	低的	,	时髦的	-	有顶棚	房子	,

当年轻的雅各布·多尔夫来到那座低矮的四坡屋顶房子前时，

[huːz] ['loʊər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ʌn'drest] [stoʊn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['waɪtwɑːʃ] ,

whose	lower	story	of	undressed	stone	shone	with	fresh	whitewash	,
谁	降低	故事	的	脱光衣服	石头	闪耀	和	新鲜的	粉刷	,

其底层未经加工的石头表面涂上了新鲜的白漆，闪闪发光。

['mɪstər] . [væn] [raipə] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːp] [ænd; ənd] [-]

Mr	.	Van	Riper	stood	on	his	stoop	and	[	41	]
先生	.	范	更成熟	站立	在	他的	哈腰	和	[	-	]

范·里珀先生站在他家的台阶上[41]

[tʃekt] [hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'weɪ] .

checked	his	guest	at	the	front	gate	,	a	dozen	yards	away	.
已检查	他的	客人	在	这	正面	门	,	一个	打	码	离开	.

他在十几码外的前门登记了客人的信息。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [hiː; hi] [dʒæbd] [hɪz; ɪz][bɪg][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

From	this	distance	he	jabbed	his	big	gold	-	headed	cane	toward	the	young	man	,
从	这	距离	他	刺伤	他的	大的	金子	-	标题	甘蔗	朝向	这	年轻的	男人	,

他隔着一段距离，用他那根金色的大拐杖戳向那个年轻人。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

as	though	to	keep	him	off	.
作为	尽管	到	保持	他	离开	.

仿佛是为了阻止他靠近。

" [steɪ] [ðer; ðər] , [sɜːr] — [juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] !

"	Stay	there	,	sir	—	you	,	sir	,	you	Jacob	Dolph	!
"	停留	那里	,	先生	—	你	,	先生	,	你	雅各布	多尔夫	!

“待在那儿，先生——你，先生，你，雅各布·多尔夫！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] , ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [stɪk] .

"	he	roared	,	brandishing	the	big	stick	.
"	他	咆哮	,	挥舞	这	大的	戳	.

他挥舞着大棍子，咆哮道。

" [stænd] [bæk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" Stand back , I tell you !
" 站立 后退 , 我 告诉 你 !

“退后，我命令你们！”

[dəunt] [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] !
Don't come in , sir !
不 来 在 , 先生 !

先生，请勿入内！

[gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] — [gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [-]
Good - day , sir — good - day , good - day , good - [42]
好的 - 天 , 先生 — 好的 - 天 , 好的 - 天 , 好的 - [-]

先生，您好——您好，您好，您好——[42]

[deɪ] !
day !
天 !

天！

" ([ðɪs] ['hɜːrid] [ek'skɜːrsəs][wʌz; wəz][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['duːti] .)
" (This hurried excursus was in deference to a sense of social duty .)
" (这 慌忙 附录 曾是 在 尊重 到 一个 感觉 的 社会的 责任 .)

（这次匆忙的出行是出于一种社会责任感。）

" [kiːp] [ə'weɪ] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [kiːp] [ə'weɪ] — [kən'suːm] [jʊr; jər]['bɑːdi] , [sɜːr] , [steɪ] [wer] [juː; jʊ]
" Keep away , confound you , keep away — consume your body , sir , stay where you
" 保持 离开 , 混杂 你 , 保持 离开 — 消耗 你的 身体 , 先生 , 停留 在哪里 你
[ɑːr; ər] ! "
are ! "
是 ! "

“滚开，你这该死的家伙，滚开——先生，吞噬你的身体吧，待在原地！”

" [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['eni] ['nɪrər] , ['mɪstər] . [væn] [raipə] , " [sed] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ,
" I'm not coming any nearer , Mr . Van Riper , " said Jacob Dolph ,
" 我是 不是 未来 任何 更近 , 先生 . 范 更成熟 , " 说 雅各布 多尔夫 ,

“我不会再靠近了，范·里珀先生，”雅各布·多尔夫说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] .
with a smile which he could not help .
和 一个 微笑 哪个 他 可以 不是 帮助 .

他脸上露出了不由自主的笑容。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] , [sɜːr] , " [went] [ɑːn]['mɪstər] . [væn] [raipə] ,
" I can't have you in here , sir , " went on Mr . Van Riper ,
" 我 不能 有 你 在 这里 , 先生 , " 去 在 先生 . 范 更成熟 ,

“先生，我不能让您待在这里，”范·里珀先生继续说道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
with no abatement of his agitation .
和 不 减排 的 他的 搅动 .

他的激动情绪丝毫没有减弱。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] , [sɜːr] ,
" I don't want to be inhospitable ; but I've got a wife and a son , sir ,
" 我 不 想 到 是 不宜居住的 ; 但 我已经 得到 一个 妻子 和 一个 儿子 , 先生 ,

“我不想显得不近人情；但是先生，我也有妻子和儿子。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn'fekʃəs] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ɪn'fekʃəs] ! "
and you're infectious — damn it , sir , you're infectious ! "
和 你是 传染性 — 该死 它 , 先生 , 你是 传染性 ! "

而且你具有传染性——该死的，先生，你具有传染性！

" [aɪl] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . [væn] [raipə] , " [sed] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
" I'll stay where I am , Mr . Van Riper , " said young Jacob , smiling again .
" 患病的 停留 在哪里 我 是 , 先生 . 范 更成熟 , " 说 年轻的 雅各布 , 微笑 再次 .

“我就待在原地吧，范·里珀先生，”年轻的雅各布笑着说。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] . "
" I only came with a message from my father . "
" 我 仅有的 来了 和 一个 信息 从 我的 父亲 . "

“我只是来传达我父亲的信息。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʌt] ? " [skriːmd] ['mɪstər] . [væn] [raipə] .
" With a what ? " screamed Mr . Van Riper .
" 和 一个 什么 ? " 尖叫 先生 . 范 更成熟 .

“用什么？”范·里珀先生尖叫道。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] — [oʊ] , [eɪ] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] !
" I can't have — oh , ay , a message !
" 我 不能 有 — 哦 , 哎 , 一个 信息 !

“我不能——哦，哎，留言！

[wel] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['jʌŋstər] .
Well , say it then and be off , like a sensible youngster .
出色地 , 说 它 然后 和 是 离开 , 喜欢 一个 明智的 青少年 .

那就说完走吧，像个懂事的年轻人一样。

[kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] ['fɑːrðər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ?
Consume it , man , can't you talk farther out in the street ?
消耗 它 , 男人 , 不能 你 讲话 更远 出去 在 这 街道 ?

喝下去吧，老兄，你就不能到街上去再说点儿吗?

" [wen] ['mɪstər] . [væn] [raipə] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['mesɪdʒ] ,
" When Mr . Van Riper learned his visitor's message ,
" 什么时候 先生 . 范 更成熟 学习 他的 访客 信息 ,

“当范·里珀先生得知访客的信息后，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['peblz] [ʌv; əv][ðə; ði][klæm] - [ʃel] - ['bɔːdəd] [pæθ] ,
he flung his stick on the white pebbles of the clam - shell - bordered path ,
他 扔 他的 戳 在 这 白色的 鹅卵石 的 这 蛤 - 壳 - 带边框 小路 ,
[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ,
and swore that he ,
和 发誓 那 他 ,

他把棍子扔到铺着蛤蜊壳的小路上的白色鹅卵石上，发誓说，

[væn] [raipə] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] ,
Van Riper , was the only sane man in a city of lunatics ,
范 更成熟 , 曾是 这 仅有的 理智 男人 在 一个 城市 的 疯子 ,

范·里珀是这座疯子之城里唯一一个神智正常的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [traɪd] [-]
and that if Jacob Dolph tried [43]
和 那 如果 雅各布 多尔夫 尝试 [-]

如果雅各布·多尔夫尝试过[43]

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɪpt] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] ['bluːmɪŋˌdeɪl] .
to carry out his plan he should be shipped straightway to Bloomingdale .
到 携带 出去 他的 计划 他 应该 是 已发货 立刻 到 布卢明戴尔 .

为了实施他的计划，他应该立即被送往布卢明戴尔百货公司。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

But	young	Jacob	had	something	of	his	father's	patience	,	and	,	despite	the
但	年轻的	雅各布	有	某物	的	他的	父亲的	耐心	,	和	,	尽管	这

[pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

publicity	of	the	interview	,
宣传	的	这	面试	,

但小雅各布继承了他父亲的耐心，尽管这次采访被媒体广泛报道，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . [væn] [raipə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] .

he	contrived	to	make	Mr	.	Van	Riper	understand	how	matters	stood	.
他	人为的	到	制作	先生	.	范	更成熟	理解	如何	事情	站立	.

他设法让范·里珀先生明白事情的真相。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[væn] [raipə] [gruː] [kwaɪt] ['soʊbər][ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt]

Van	Riper	grew	quite	sober	and	manageable	when	he	realized	that	his	extravagant
范	更成熟	生长	相当	清醒	和	可管理的	什么时候	他	已实现	那	他的	靡

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'sænəti][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

imputation	of	insanity	was	not	so	wide	of	the	mark	as	it	might	have
估算	的	疯狂	曾是	不是	所以	宽的	的	这	标记	作为	它	可能	有

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

当范·里珀意识到自己之前对他人精神失常的过激指控并非完全没有道理时，他变得相当清醒和容易控制了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [maɪnd] [maɪt] [biː; bi] ['groʊɪŋ]

and	that	there	was	a	possibility	that	his	old	friend's	mind	might	be	growing
和	那	那里	曾是	一个	可能性	那	他的	老的	朋友们	头脑	可能	是	生长

[wiːk] .

weak	.
虚弱的	.

而且，他的老朋友的思维能力可能正在衰退。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] ['dʒeɪkəb][tuː; tə] [kʌm]

He	even	ventured	a	little	way	down	the	path	and	permitted	Jacob	to	come
他	甚至	冒险	一个	小的	方式	向下	这	小路	和	允许	雅各布	到	来

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	the	gate	while	they	discussed	the	situation	.
到	这	门	尽管	他们	讨论	这	情况	.

他甚至沿着小路走了一小段路，让雅各布走到门口，两人一起商量情况。

" [pʊr] [oʊld] ['doʊlf] — [pʊr] [oʊld]['dʒeɪkəb] !

"	Poor	old	Dolph	—	poor	old	Jacob	!
"	贫穷的	老的	多尔夫	—	贫穷的	老的	雅各布	!

“可怜的老多尔夫——可怜的老雅各布！”

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrks] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] !

"	We	must	keep	him	out	of	the	hands	of	the	sharks	,	that	we	must	!
"	我们	必须	保持	他	出去	的	这	双手	的	这	鲨鱼	,	那	我们	必须	!

“我们必须保护他，让他远离那些鲨鱼，这一点我们必须做到！”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [jʌŋ] ['dʒeɪkəbz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" He did not see young Jacob's irrepressible smile at this singular extension of
" 他 做过 不是 看 年轻的 雅各布的 不可抑制的 微笑 在 这 单数 扩大 的
['metəfər] .
metaphor .
隐喻 .

“他没有看到年轻的雅各布对这种独特的比喻表达方式露出的无法抑制的笑容。

" [hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [haʊs] [ɪn]['oʊpən] ['mɑːrkɪt] — ['nevər] , [sɜːr] !
" He mustn't be allowed to sell that house in open market — never , sir !
" 他 不得 是 允许 到 卖 那 房子 在 打开 市场 — 绝不 , 先生 !

“绝对不能允许他在公开市场上出售那栋房子——绝对不行，先生！”

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [fliːst] !
Confound it , I'll buy it myself before I'll see him fleeced !
混杂 它 , 患病的 买 它 我 前 患病的 看 他 羊毛 !

真是岂有此理，我宁愿自己买下来，也不愿看到他被宰！

" [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [ə'griːd] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [strɪkt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [tuː; tə] [siː] [jʌŋ]
" In the end he agreed , on certain strict conditions of precaution , to see young
" 在 这 结尾 他 同意 , 在 肯定 严格的 状况 的 预防 , 到 看 年轻的
['dʒeɪkəb][ðə; ði] [-]
Jacob the [44]
雅各布 这 [-]

“最终，他同意在一些严格的预防措施条件下，去看望年轻的雅各布[44]

[nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .
next day and discuss ways and means to save the property .
下一个 天 和 讨论 方式 和 方法 到 节省 这 财产 .

第二天，双方商讨如何保住这处房产。

" [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] , [æt; ət][ten] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
" Come here , sir , at ten , and I'll see you in the sitting - room ,
" 来 这里 , 先生 , 在 十 , 和 患病的 看 你 在 这 坐着 - 房间 ,

“先生，十点钟过来，我在客厅等您。”

[ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]
and we'll find out what we can do for your father — curse it , it
和 出色地 寻找 出去 什么 我们 能 做 为了 你的 父亲 — 诅咒 它 , 它
[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd] ;
makes me feel bad ;
制作 我 感觉 坏的 ;

我们会想办法帮助你父亲——该死，这让我感到难过；

[baɪ][gæd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
by gad , it does !
经过 加德 , 它 做 !

天哪，还真是！

[ten] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] — [ænd; ənd] [kʌm] ['fjuːmɪˌgeɪtid] , [jʌŋ] [mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt]
Ten to - morrow , then — and come fumigated , young man , don't you forget that
十 到 - 明天 , 然后 — 和 来 熏蒸 , 年轻的 男人 , 不 你 忘记 那
— [kʌm] ['fjuːmɪˌgeɪtid] , [sɜːr] !
— come fumigated , sir !
— 来 熏蒸 , 先生 !

明天十点——年轻人，你可别忘了，来的时候要做好消毒——先生，来的时候要做好消毒！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][væn] [raipə] [huː] [bɔːt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [æt; ət] [læst] .
" It was Van Riper who bought the property at last .
" 它 曾是 范 更成熟 WHO 买 这 财产 在 最后的 .

“最终买下这处房产的是范·里珀。”

[hiː; hi] [peɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	paid	eighteen	thousand	dollars	for	it	.
他	有薪酬的	十八	千	美元	为了	它	.

他花了18000美元买下了它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ɪts]['væljuː] ;

This	was	much	less	than	its	value	;
这	曾是	很多	较少的	比	它是	价值	;

这远低于它的价值;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

but	it	was	more	than	any	one	else	would	have	given	just	at	that	time	,
但	它	曾是	更多的	比	任何	一	别的	会	有	给定	只是	在	那	时间	,

但那已经是当时任何人都愿意付出的最多的了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [væn] [raipə] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

and	it	was	all	that	Van	Riper	could	afford	.
和	它	曾是	全部	那	范	更成熟	可以	买得起	.

而这已经是范·里珀所能负担的全部了。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [weid] [ɑːn][ðə; ði] ['pɝːtʃəsɝz] [maɪnd] , [haʊ'evər] .

The	transaction	weighed	on	the	purchaser's	mind	,	however	.
这	交易	称重	在	这	买方的	头脑	,	然而	.

然而，这笔交易却让买方心事重重。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] ['soʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [æt; ət][sʌm; səm] ['moʊmənteri]

He	had	bought	the	house	solely	out	of	kindness	,	at	some	momentary
他	有	买	这	房子	仅	出去	的	仁慈	,	在	一些	瞬间

[ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

inconvenience	to	himself	;
不便	到	他自己	;

他买下这栋房子完全是出于好心，即使会给自己带来一些暂时的不便;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

and	yet	it	looked	as	though	he	were	taking	advantage	of	his	friend's
和	然而	它	看起来	作为	尽管	他	是	采取	优势	的	他的	朋友们

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

然而，他看起来却像是在利用朋友的弱点。

['eɪbrəm][væn] [raipə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] ,

Abram	Van	Riper	was	a	man	who	cultivated	a	clear	conscience	,	of	a	plain	,
亚伯兰	范	更成熟	曾是	一个	男人	WHO	栽培	一个	清除	良心	,	的	一个	清楚的	,

[oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːrt] ,

old	-	fashioned	sort	,
老的	-	造型	种类	,

阿布拉姆·范·里珀是一个秉持清白良心的人，他的良心朴实无华，略显老派。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

and	the	necessity	for	self	-	examination	was	novel	and	disagreeable	to
和	这	必要性	为了	自己	-	考试	曾是	小说	和	令人不快的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

对他来说，自我反省的必要性既新鲜又令人不快。

[laɪf] [lɪvd] [ɪt'self] [aʊt] [æt; ət]['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] [nuː] [-]

Life	lived	itself	out	at	Jacob	Dolph's	new	[	45	]
生活	居住地	本身	出去	在	雅各布	海豚的	新的	[	-	]

雅各布·多尔夫的新[45]

[haʊs] ['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

house	whether	he	liked	it	or	not	.
房子	无论	他	喜欢	它	或者	不是	.

不管他喜不喜欢，这房子就是他要找的房子。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [keɪm] [ʌp] - [taʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərdli] [dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt] [ɪts]

The	furniture	came	up	-	town	,	and	was	somewhat	awkwardly	disposed	about	its
这	家具	来了	向上	-	镇	,	和	曾是	有些	尴尬地	处置	关于	它是

[nuː] ['kwɔːrtərz] ;

new	quarters	;
新的	四分之一	;

家具被运到城里，摆放在新地方显得有些笨拙；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'hoʊmlaɪk] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['hoʊmz] [oʊld]['mɪstər] . ['doʊlf] [sæt] [hɪm'self]

and	in	this	unhomelike	combination	of	two	homes	old	Mr	.	Dolph	sat	himself
和	在	这	不像家	组合	的	二	房屋	老的	先生	.	多尔夫	卫星	他自己

[daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [stɪnt] [ʌv; əv] [laɪf] .

down	to	finish	his	stint	of	life	.
向下	到	结束	他的	限制	的	生活	.

在这两处住所组成的这间不像家的地方，年迈的道夫先生坐下来，走完了他的人生旅程。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]

He	awoke	each	morning	and	found	that	twenty	-	four	hours	of	sleep	and
他	醒来	每个	早晨	和	成立	那	二十	-	四	小时	的	睡觉	和

['weɪkɪŋ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

waking	lay	before	him	,
醒来	躺	前	他	,

他每天早上醒来，发现面前又是24小时的睡眠和清醒交替。

[tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] [ɪn][ðer; ðər]['regjələr]['ɔːrdər] ,

to	be	got	through	in	their	regular	order	,
到	是	得到	通过	在	他们的	常规的	命令	,

按原计划顺序处理，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪvd] [θruː] [baɪ][men] [huː] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

just	as	they	were	lived	through	by	men	who	had	an	interest	in	living	.
只是	作为	他们	是	居住地	通过	经过	男人	WHO	有	一个	兴趣	在	活的	.

就像那些对生活充满热情的人亲身经历过的那样。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ['evri] [naɪt] ,

He	went	to	bed	every	night	,
他	去	到	床	每一个	夜晚	,

他每晚都上床睡觉。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ɔːf] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ]

and	crossed	off	one	from	a	tale	of	days	of	which	he	could	not	know
和	交叉	离开	一	从	一个	故事	的	天	的	哪个	他	可以	不是	知道

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] .

the	length	.
这	长度	.

他在一段他无法知晓其长度的漫长岁月的故事中划掉了一天。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm] ['emptinəs] .

Of	course	his	son	,	in	some	measure	,	saved	his	existence	from	emptiness	.
的	课程	他的	儿子	,	在	一些	措施	,	已保存	他的	存在	从	空虚	.

当然，在某种程度上，他的儿子让他的人生免于空虚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] — [fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] .

He	was	proud	of	young	Jacob	—	fond	and	proud	.
他	曾是	自豪的	的	年轻的	雅各布	—	喜爱	和	自豪的	.

他为小雅各布感到骄傲——既疼爱又自豪。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][men] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] .

He	looked	upon	him	as	a	prince	of	men	,	which	he	was	,	indeed	.
他	看起来	之上	他	作为	一个	王子	的	男人	,	哪个	他	曾是	,	的确	.

他认为他是一位人中之龙，而他确实是一位人中之龙。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌst] [wʌz; wəz] [wel] [pleɪst] .

He	trusted	absolutely	in	the	young	man	,	and	his	trust	was	well	placed	.
他	可信	绝对地	在	这	年轻的	男人	,	和	他的	相信	曾是	出色地	放置	.

他完全信任这个年轻人，而他的信任也得到了回报。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And	he	knew	that	his	boy	loved	him	.
和	他	知道	那	他的	男生	喜爱	他	.

他知道他的儿子爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld]['mænz][sæd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri]

But	he	had	an	old	man's	sad	consciousness	that	he	was	not	necessary
但	他	有	一个	老的	男人的	伤心	意识	那	他	曾是	不是	必要的

[tuː; tə]['dʒeɪkəb] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ædʒʌŋkt] ,

to	Jacob	—	that	he	was	an	adjunct	,
到	雅各布	—	那	他	曾是	一个	附件	,

但他心中怀着一位老人的悲伤，意识到自己对雅各布来说并非不可或缺——他只是个附属品。

[æt; ət][ðə; ði][best] , [nɑːt][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['jʌŋgər] [ɪgˈzɪstəns] .

at	the	best	,	not	an	integral	part	of	this	younger	existence	.
在	这	最好的	,	不是	一个	不可缺少的	部分	的	这	年轻	存在	.

充其量，这并非年轻生活不可或缺的一部分。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒeɪkəb][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər]

He	saw	Jacob	the	younger	gradually	recovering	from	his	grief	for	the	mother
他	锯	雅各布	这	年轻	逐步地	恢复中	从	他的	悲伤	为了	这	母亲

[huː] [-]

who	[	46	]
WHO	[	-	]

他看到小雅各逐渐从失去母亲的悲痛中恢复过来[46]

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ;

had	left	them	;
有	左边	他们	;

已经离开了他们；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][soʊ] [wʊd] ['dʒeɪkəb][sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [griːf] [wen]

and	he	knew	that	even	so	would	Jacob	some	day	recover	from	grief	when
和	他	知道	那	甚至	所以	会	雅各布	一些	天	恢复	从	悲伤	什么时候

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] .

his	father	should	have	gone	.
他的	父亲	应该	有	已消失	.

他知道，即使如此，雅各布总有一天也会从父亲离世的悲痛中恢复过来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkjuːtli] .

He	saw	this	;	but	it	is	doubtful	if	he	felt	it	acutely	.
他	锯	这	;	但	它	是	疑	如果	他	毛毡	它	急性	.

他看到了这一点；但他是否感同身受，则令人怀疑。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['dʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv]

Nature	was	gradually	dulling	his	sensibilities	with	that	wonderful	anæsthetic	of
自然	曾是	逐步地	迟钝	他的	感性	和	那	精彩的	麻药	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

大自然正用她那神奇的麻醉剂逐渐麻痹他的感官。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [frendz] .

which	is	so	much	kinder	to	the	patient	than	it	is	to	his	watching	friends	.
哪个	是	所以	很多	幼儿园	到	这	病人	比	它	是	到	他的	观看	朋友们	.

这对病人来说比对他的陪同朋友要仁慈得多。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [friːk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [ʃoʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

After	the	first	wild	freak	of	selling	the	house	,	he	showed	,	for	a	long	time	,
后	这	第一的	荒野	怪物	的	销售	这	房子	,	他	显示	,	为了	一个	长的	时间	,

在第一次疯狂卖房之后，他表现得.....

[noʊ] [mɑːrkt] [saɪnz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪm'permənt] ,

no	marked	signs	of	mental	impairment	,
不	标记	标志	的	精神的	损伤	,

无明显精神障碍迹象

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [kɛəd] [ə'baʊt] —

beyond	his	lack	of	interest	in	the	things	which	he	had	once	cared	about	—
超过	他的	缺少	的	兴趣	在	这	事物	哪个	他	有	一次	关心	关于	—

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [lʌvd] .

even	in	the	growth	of	the	city	he	loved	.
甚至	在	这	生长	的	这	城市	他	喜爱	.

不仅如此，他对曾经关心的事物也失去了兴趣——甚至对他所热爱的城市的发展也失去了兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [mæn] , ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðɪs] [wʌz; wəz]

And	in	a	lonely	and	unoccupied	man	,	sixty	-	five	years	of	age	,	this	was
和	在	一个	孤独	和	空置	男人	,	六十	-	五	年	的	年龄	,	这	曾是

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] .

not	unnatural	.
不是	不自然	.

对于一个孤独无事、65岁的男人来说，这并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] , ['iːv(ə)n] , [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

It	was	not	unnatural	,	even	,	if	now	and	then	he	was	whimsical	,
它	曾是	不是	不自然	,	甚至	,	如果	现在	和	然后	他	曾是	异想天开	,

即使他偶尔有些任性，但这也并非不自然。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɑːd] ['fænsis][ænd; ənd]['predʒudisiz] .

and	took	odd	fancies	and	prejudices	.
和	采取	奇怪的	幻想	和	偏见	.

他还有一些古怪的癖好和偏见。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [deɪ] [baɪ]

But	nevertheless	the	work	was	going	on	within	his	brain	,	little	by	little	,	day	by
但	尽管如此	这	工作	曾是	去	在	之内	他的	脑	,	小的	经过	小的	,	天	经过

[deɪ] .

day	.
天	.

但尽管如此，这项工作仍在他的脑海中进行着，一点一点，日复一日。

[hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz][laɪf]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlmoʊst][mə'kænɪk(ə)l] [ruː'tiːn] ,

He	settled	his	life	into	an	almost	mechanical	routine	,
他	定居	他的	生活	进入	一个	几乎	机械的	常规	,

他的生活变得近乎机械化，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [pɑːrt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

of	which	the	most	active	part	was	his	daily	walk	down	into	the	city	.
的	哪个	这	最多	积极的	部分	曾是	他的	日常的	走	向下	进入	这	城市	.

其中最活跃的部分是他每天步行下山进城。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

At	first	he	would	not	go	beyond	St	.	Paul's	churchyard	;
在	第一的	他	会	不是	去	超过	英石	.	保罗的	墓地	;

起初他只肯到圣保罗教堂墓地以外的地方去；

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['tɪmərəs] [strəulz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['bɪznəs] [striːts]

but	after	awhile	he	began	to	take	timorous	strolls	among	the	old	business	streets
但	后	一会儿	他	开始	到	拿	胆怯的	漫步	之中	这	老的	商业	街道

[wer] [-]

where	[	47	]
在哪里	[	-	]

但过了一段时间，他开始胆怯地在老商业街上漫步[47]

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

his	life	had	been	passed	.
他的	生活	有	到过	通过了	.

他的一生已经过去。

[hiː; hi] [wʊd] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,

He	would	drop	into	the	offices	of	his	old	friends	,
他	会	降低	进入	这	办公室	的	他的	老的	朋友们	,

他会顺道拜访老朋友们的办公室，

[ænd; ənd] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [rɪ'pɔːrts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

and	would	read	the	market	reports	with	a	pretence	of	great	interest	,
和	会	读	这	市场	报告	和	一个	虚伪	的	伟大的	兴趣	,

他会假装很感兴趣地阅读市场报告，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [foʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][wɔːrn]

and	then	he	would	fold	up	his	spectacles	and	put	them	in	their	worn
和	然后	他	会	折叠	向上	他的	眼镜	和	放	他们	在	他们的	磨损

['leðər] [keɪs] ,

leather	case	,
皮革	案件	,

然后他会把眼镜折好，放进那副破旧的皮眼镜盒里。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['sloʊli] [aʊt] .

and	walk	slowly	out	.
和	走	缓慢地	出去	.

然后慢慢地走出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [pliːzd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [klɑːks] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	was	always	pleased	when	one	of	the	younger	clerks	bowed	to	him
他	曾是	总是	高兴	什么时候	一	的	这	年轻	职员	鞠躬	到	他

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

每当有年轻的职员向他鞠躬并说道：

" [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['doʊlf] !

"	Good	-	day	,	Mr	.	Dolph	!
"	好的	-	天	,	先生	.	多尔夫	!

“您好，多尔夫先生！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊhʊd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv]

"	It	was	in	the	fourth	year	of	his	widowhood	that	he	bethought	himself	of
"	它	曾是	在	这	第四	年	的	他的	丧偶	那	他	思考	他自己	的

[jʌŋ] ['dʒeɪkəbz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪbərəl] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

young	Jacob's	need	of	a	more	liberal	social	life	than	he	had	been	leading	.
年轻的	雅各布的	需要	的	一个	更多的	自由主义	社会的	生活	比	他	有	到过	领导	.

“在他丧夫的第四年，他意识到年轻的雅各布需要比他之前所过的生活更加自由的社交生活。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] ; [-]

The	boy	went	about	enough	;	[	48	]
这	男生	去	关于	足够的	;	[	-	]

男孩四处走动；[48]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊ] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hɜːrd] ;

he	was	a	good	deal	of	a	beau	,	so	his	father	heard	;
他	曾是	一个	好的	交易	的	一个	帅哥	,	所以	他的	父亲	听到	;

据他父亲说，他是个相当不错的花花公子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['welkəm] ['hænsəm]

and	there	was	no	desirable	house	in	the	town	that	did	not	welcome	handsome
和	那里	曾是	不	理想	房子	在	这	镇	那	做过	不是	欢迎	英俊的

, ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['doʊlf] .

,	amiable	young	Dolph	.
,	可亲	年轻的	多尔夫	.

镇上没有哪家房子不欢迎英俊、和蔼的年轻男子多尔夫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] ,

But	he	showed	no	signs	of	taking	a	wife	unto	himself	,
但	他	显示	不	标志	的	采取	一个	妻子	到	他自己	,

但他丝毫没有要娶妻的迹象。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['bætʃələr] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][sə'saɪəti] .

and	in	those	days	the	bachelor	had	only	a	provisional	status	in	society	.
和	在	那些	天	这	学士	有	仅有的	一个	临时	地位	在	社会	.

在那个年代，单身汉在社会上只有一种临时性的地位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wed] ,

He	was	expected	to	wed	,
他	曾是	预期的	到	结婚	,

他原本应该结婚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['kɔːrəst] ['jɪrli] [ə; eɪ] [diːpər] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	whole	circle	of	his	friends	chorused	yearly	a	deeper	regret	for	the
和	这	所有的	圆圈	的	他的	朋友们	齐声说道	每年	一个	更深	后悔	为了	这

[lɔːst] [ʃiːp] ,

lost	sheep	,
丢失的	羊	,

他的朋友们每年都会齐声表达对迷失羔羊的更深切的惋惜之情。

[æz; əz] [taɪm] [meɪd] [ðæt] [dɪ'testəbl] [θɪŋ] , [æn; ən] " [oʊld] ['bætʃələr] , " [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	time	made	that	detestable	thing	,	an	"	old	bachelor	,	"	of	him	.
作为	时间	制成	那	可恨	事物	,	一个	"	老的	学士	,	"	的	他	.

随着时间的推移，他变成了那个令人厌恶的“老单身汉”。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ['meni] ['kəːtisiz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['ædɪkwət]

Young	Jacob	was	receiving	many	courtesies	and	was	making	no	adequate
年轻的	雅各布	曾是	接收	许多	礼貌	和	曾是	制作	不	足够的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

年轻的雅各布受到了很多优待，却没有做出相应的回报。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

He	felt	it	himself	,
他	毛毡	它	他自己	,

他自己也感觉到了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['tendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['tʃeɪndʒləs] [griːf] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	he	was	too	tender	of	his	father's	changeless	grief	to	urge	him	to
但	他	曾是	也	投标	的	他的	父亲的	无变化	悲伤	到	敦促	他	到

['oʊpən][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [haʊs] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

open	the	great	empty	house	to	their	friends	.
打开	这	伟大的	空的	房子	到	他们的	朋友们	.

但他太心疼父亲那挥之不去的悲痛，所以不忍心劝父亲打开那座空荡荡的大房子，让朋友们来做客。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər]

The	father	,	however	,	felt	that	it	was	his	duty	to	sacrifice	his	own	desire
这	父亲	,	然而	,	毛毡	那	它	曾是	他的	责任	到	牺牲	他的	自己的	欲望

[fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] ,

for	solitude	,	and	,
为了	孤独	,	和	,

然而，这位父亲却觉得他有责任牺牲自己对独处的渴望，而且，

[wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['wɑːndərɪŋ] ['tʃɪldrən] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

when	the	winter	of	1825	brought	home	the	city's	wandering	children	—	there	were
什么时候	这	冬天	的	-	带来	家	这	城市的	漫游	孩子们	—	那里	是

[nɑːt][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [sɔːrt][ɪn] - — [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [ʃʊd; ʃəd]

not	so	many	of	the	wandering	sort	in	1825	—	he	insisted	that	young	Jacob	should
不是	所以	许多	的	这	漫游	种类	在	-	—	他	坚持	那	年轻的	雅各布	应该

[gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['bætʃələz] .

give	a	dinner	to	his	friends	among	the	gay	young	bachelors	.
给	一个	晚餐	到	他的	朋友们	之中	这	同性恋	年轻的	单身汉	.

1825 年的冬天，城里那些四处流浪的孩子回到了家——1825 年流浪的孩子并不多——他坚持让年轻的雅各布为他的单身汉朋友们举办一次晚宴。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

That	would	be	a	beginning	;
那	会	是	一个	开始	;

那将是一个好的开始；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][oʊld]['meɪd(ə)n] [ænt] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr]

and	if	all	went	well	they	would	have	an	old	maiden	aunt	from	Philadelphia
和	如果	全部	去	出色地	他们	会	有	一个	老的	少女	阿姨	从	费城

[tuː; tə] [-]

to	[	49	]
到	[	-	]

如果一切顺利，他们就会有一位来自费城的老处女姑妈[49]

[spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

spend	the	winter	with	them	,
花费	这	冬天	和	他们	,

和他们一起过冬。

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['bætʃələrhʊd] ,

and	help	them	to	give	the	dinner	parties	which	do	not	encourage	bachelorhood	,
和	帮助	他们	到	给	这	晚餐	各方	哪个	做	不是	鼓励	独身	,

并帮助他们举办不鼓励单身生活的晚宴，

[bʌt; bət] ['ræðər] [kən'vɜːrt] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [kɔɪ] ['selɪbət] .

but	rather	convert	and	reform	the	coy	celibate	.
但	相当	转变	和	改革	这	害羞	独身	.

而是要感化和改造那些羞涩的独身者。

[ðə; ði] [nuːz] [went] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

The	news	went	rapidly	through	the	town	.
这	消息	去	快速	通过	这	镇	.

消息迅速传遍了全镇。

[ðə; ði] ['doʊlf] [ˌhɑːspɪ'tæləti][hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] ,

The	Dolph	hospitality	had	been	famous	,
这	多尔夫	热情好客	有	到过	著名的	,

多尔夫家族的热情好客一直闻名遐迩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [ðə; ði] ['doʊlf] [dɔːz] [wɜːr; wər][tuː; tə]['oʊpən]

and	this	was	taken	for	a	signal	that	the	Dolph	doors	were	to	open
和	这	曾是	已采取	为了	一个	信号	那	这	多尔夫	门	是	到	打开

[ə'gen] .

again	.
再次	.

于是，这被解读为多尔夫大门即将再次开启的信号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['hʌdsn] [striːt] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][pɑːrk] .

There	was	great	excitement	in	Hudson	Street	and	St	.	John's	Park	.
那里	曾是	伟大的	激动	在	哈德逊	街道	和	英石	.	约翰的	公园	.

哈德逊街和圣约翰公园一片欢腾。

['meɪdnz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['tæmbʊr] - [freɪmz] , ['wɜːrkɪŋ] ['siːkrət] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz]

Maidens	,	bending	over	their	tambour	-	frames	,	working	secret	hopes	and	aspirations
少女们	,	弯曲	超过	他们的	鼓	-	框架	,	在职的	秘密	希望	和	抱负

[ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blɑsəmɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ,

in	with	their	blossoming	silks	and	worsted	,
在	和	他们的	盛开	帛	和	最差	,

少女们弯腰在织布机上，将秘密的希望和愿望融入到她们盛开的丝绸和精纺羊毛织物中。

[blʌʃt] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['spekjələtɪv] [smaɪlz] ,

blushed	,	with	faint	speculative	smiles	,
脸红了	,	和	头晕的	推测性的	微笑	,

她脸颊泛红，带着一丝若有所思的微笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['soʊʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]

as	they	thought	of	the	vast	social	possibilities	of	the	mistress	of	the	grand
作为	他们	想法	的	这	广阔的	社会的	可能性	的	这	情妇	的	这	盛大

['doʊlf] [haʊs] .

Dolph	house	.
多尔夫	房子	.

他们想到了多尔夫豪宅女主人所拥有的巨大社交潜力。

[jʌŋ] ['bætʃələz] , [ænd; ənd][oʊld] ['bætʃələz] , [tuː] , [roʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊlf] [mə'dɪrə]

Young	bachelors	,	and	old	bachelors	,	too	,	rolled	memories	of	the	Dolph	Madeira
年轻的	单身汉	,	和	老的	单身汉	,	也	,	滚动	回忆	的	这	多尔夫	马德拉

['oʊvər] ['lɔːŋɪŋ] [tʌŋz] .

over	longing	tongues	.
超过	渴望	舌头	.

年轻的单身汉，以及年长的单身汉，都对多尔夫马德拉酒念念不忘。

[ðə; ði] ['doʊlf] ['selər] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] ,

The	Dolph	cellar	,	too	,	had	been	famous	,
这	多尔夫	地窖	,	也	,	有	到过	著名的	,

多尔夫酒窖也曾闻名遐迩。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [nuː] ['jɔːkə] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [teɪst] [ɪn] [waɪn]

and	just	at	that	period	New	Yorkers	had	a	fine	and	fanciful	taste	in	wine
和	只是	在	那	时期	新的	约克人	有	一个	美好的	和	奇幻的	品尝	在	葡萄酒

,

,
,

而就在那时，纽约人对葡萄酒有着精致而独特的品味。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] [wət'evər] .

if	they	had	any	self	-	respect	whatever	.
如果	他们	有	任何	自己	-	尊重	任何	.

如果他们还有一丝自尊的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɔminik] [lɪntʃ] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

I	think	it	must	have	been	about	then	that	Mr	.	Dominick	Lynch	began	his
我	思考	它	必须	有	到过	关于	然后	那	先生	.	多米尼克	林奇	开始	他的

['mɪʃəneri] ['leibəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['smoʊkərz][ænd; ənd] ['drɪŋkəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [-]

missionary	labors	among	the	smokers	and	drinkers	of	this	[	50	]
传教士	劳动	之中	这	吸烟者	和	饮酒者	的	这	[	-	]

我认为大概就是从那时起，多米尼克·林奇先生开始向这个[50]的吸烟者和饮酒者传教。

['sɪti] ; [hiː; hi] [huː] [bɔːt] [ə; eɪ] ['vɪnjərd] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vweɪltə] [ə'baːhoʊ] [plæn'teɪʃnz] [ɪn]

city	;	he	who	bought	a	vineyard	in	France	and	the	Vuelta	Abajo	plantations	in
城市	;	他	WHO	买	一个	葡萄园	在	法国	和	这	环西自行车赛	abajo	种植园	在

['kjuːbə] ,

Cuba	,
古巴	,

这座城市；他在法国购买了一座葡萄园，在古巴购买了Vuelta Abajo种植园，

['soʊlli] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [nuː] [jɔːk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːzətɪvli]

solely	to	teach	the	people	of	his	beloved	New	York	what	was	the	positively
仅	到	教	这	人们	的	他的	心爱	新的	约克	什么	曾是	这	积极地

['prɑːpər] [θɪŋ] [ɪn] [waɪnz] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

proper	thing	in	wines	and	cigars	.
恰当的	事物	在	葡萄酒	和	雪茄	.

仅仅是为了教导他挚爱的纽约人民，在葡萄酒和雪茄方面什么是真正恰当的做法。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ,

If	it	was	not	then	,
如果	它	曾是	不是	然后	,

如果不是那样的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['leɪtər] [ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlf] [hæd; həd][gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

it	could	not	have	been	much	later	that	Mr	.	Dolph	had	got	accustomed	to
它	可以	不是	有	到过	很多	之后	那	先生	.	多尔夫	有	得到	习惯	到

[rɪ'siːvɪŋ] ,

receiving	,
接收	,

不久之后，多尔夫先生就习惯了接收这些东西。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æn; ən] ['ʌn'ɔːdəd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] [waɪnz] [ɔːr]

every	now	and	then	,	an	unordered	and	unexpected	consignment	of	wines	or
每一个	现在	和	然后	,	一个	无序	和	意外	寄售	的	葡萄酒	或者

[hə'vænə] [sɪ'gɑːrz] ,

Havana	cigars	,
哈瓦那	雪茄	,

时不时地，会收到一批未经订购、出乎意料的葡萄酒或哈瓦那雪茄。

[sent] [ʌp] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [striːt] — [ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['wɔːtər] [striːt] [naʊ] , [ðə; ði] ['loʊər] [end]

sent	up	from	Little	Dock	Street	—	or	what	we	call	Water	Street	now	,	the	lower	end
发送	向上	从	小的	码头	街道	—	或者	什么	我们	称呼	水	街道	现在	,	这	降低	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

从小码头街（或者我们现在称之为水街的下端）向上发射。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['mɪstər] . ['lɪntʃɪz] [bɪl] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [praɪd] ;

And	I	am	sure	that	he	paid	Mr	.	Lynch's	bill	with	glowing	pride	;
和	我	是	当然	那	他	有薪酬的	先生	.	林奇的	账单	和	发光	自豪	;

我确信他付清林奇先生的账单时，心中充满了自豪；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [lɪntʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlaɪz] [hænd][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz]

for	Mr	.	Lynch	extended	the	evangelizing	hand	of	culture	to	none	but	those
为了	先生	.	林奇	扩展	这	传福音	手	的	文化	到	没有任何	但	那些

[ʌv; əv] [prɪ] - ['emɪnənt] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	pre	-	eminent	social	position	.
的	预	-	杰出	社会的	位置	.

林奇先生只向那些拥有显赫社会地位的人伸出了文化的福音之手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] ;

It	was	to	be	quite	a	large	dinner	;
它	曾是	到	是	相当	一个	大的	晚餐	;

这将是一顿相当丰盛的晚餐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][hæd; həd]

but	it	was	noticeable	that	none	of	the	young	men	who	were	invited	had
但	它	曾是	显	那	没有任何	的	这	年轻的	男人	WHO	是	受邀	有

[en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv] [rɪ'gretəbl] [praɪ'ɔːrəti] .

engagements	of	regrettable	priority	.
订婚	的	令人遗憾	优先事项	.

但值得注意的是，受邀的年轻人中，没有一个人有非做不可的优先安排。

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ðə; ði]['eldər] [lʊkt] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [fɔːr]

Jacob	Dolph	the	elder	looked	more	interested	in	life	than	he	had	looked	in	four
雅各布	多尔夫	这	长老	看起来	更多的	感兴趣的	在	生活	比	他	有	看起来	在	四

['jɪrz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

years	when	he	stood	on	the	hearthrug	in	the	drawing	-	room	and	received	his
年	什么时候	他	站立	在	这	壁炉架	在	这	绘画	-	房间	和	已收到	他的

['sʌnz] [gests] .

son's	guests	.
儿子的	客人	.

老雅各布·多尔夫站在客厅的壁炉地毯上接待儿子的客人时，看起来比四年来任何时候都对生活更感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

He	was	a	bold	figure	among	all	the	young	men	,
他	曾是	一个	大胆的	数字	之中	全部	这	年轻的	男人	,

在所有年轻人中，他是个胆识过人的人物。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] , [-]

not	only	because	he	was	tall	and	white	-	haired	,	[	51	]
不是	仅有的	因为	他	曾是	高的	和	白色的	-	头发	,	[	-	]

不仅因为他身材高大，而且头发花白[51]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [kæst][ʌv; əv]

and	for	the	moment	erect	,	and	of	a	noble	and	gracious	cast	of
和	为了	这	片刻	直立	,	和	的	一个	高贵	和	亲切	投掷	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

此刻他身姿挺拔，面容高贵而优雅。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] — [hɪz; ɪz] [niː] - ['brɪtʃɪz]

but	because	he	clung	to	his	old	style	of	dress	—	his	knee	-	breeches
但	因为	他	紧紧抓住	到	他的	老的	风格	的	裙子	—	他的	膝盖	-	马裤

[ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,

and	silk	stockings	,
和	丝绸	长筒袜	,

但他仍然坚持以前的穿着风格——及膝短裤和丝袜，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] , [blæk] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] " ['ʃæd,bɛli] "

and	his	long	coat	,	black	,	for	this	great	occasion	,	but	of	the	"	shadbelly	"
和	他的	长的	外套	,	黑色的	,	为了	这	伟大的	场合	,	但	的	这	"	沙德贝利	"

['pætərn] .

pattern	.
图案	.

为了这个重要场合，他穿上了一件黑色长外套，但款式是"沙德贝利"图案。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [haɪ] [blæk] [stɑːk] , [tuː] ,

He	wore	his	high	black	stock	,	too	,
他	穿着	他的	高的	黑色的	库存	,	也	,

他也戴着高高的黑色领带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [her] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [bɪ'haɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] [pə'rʊk] .

and	his	snow	-	white	hair	was	gathered	behind	into	a	loose	peruke	.
和	他的	雪	-	白色的	头发	曾是	聚集	在后面	进入	一个	松动的	佩鲁克	.

他雪白的头发在脑后随意地挽成一个发髻。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɔːr] ['traʊzərz] , [ɔːr] [ˌpæntə'luːnz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['moʊstli] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

The	young	men	wore	trousers	,	or	pantaloons	,	as	they	mostly	called	them	,
这	年轻的	男人	穿着	裤子	,	或者	灯笼裤	,	作为	他们	大多	称为	他们	,

[stræpt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['vaːniʃt] [buːts] .

strapped	under	their	varnished	boots	.
绑带	在下面	他们的	涂漆	靴子	.

年轻人们穿着裤子，或者他们大多称之为灯笼裤，裤子系在涂了油漆的靴子下面。

[ðer; ðər] [koʊts] [wɜːr; wər] [-]

Their	coats	were	[	52	]
他们的	外套	是	[	-	]

他们的外套是[52]

[kʌt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [dres] - [koʊts] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fænsi] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['æmplɪtuːd]

cut	like	our	dress	-	coats	,	if	you	can	fancy	them	with	a	wild	amplitude
切	喜欢	我们的	裙子	-	外套	,	如果	你	能	想要	他们	和	一个	荒野	振幅

[ʌv; əv]['kɑːlər][ænd; ənd][lə'pel] .

of	collar	and	lapel	.
的	衣领	和	翻领	.

剪裁方式与我们的礼服外套类似，如果您喜欢领子和翻领幅度较大的款式的话。

[ðeɪ] [wɔːr] [lɑːrdʒ][krə'væts][ænd; ənd] ['gɔːdi] ['weskɪts] ,

They	wore	large	cravats	and	gaudy	waistcoats	,
他们	穿着	大的	领带	和	艳丽的	马甲	,

他们戴着宽大的领巾，穿着花哨的背心。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

and	two	or	three	of	them	who	had	been	too	much	in	England	came	with
和	二	或者	三	的	他们	WHO	有	到过	也	很多	在	英格兰	来了	和

[ʃɔːlz] [ɔːr] [rʌgz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

shawls	or	rugs	around	their	shoulders	.
披肩	或者	地毯	大约	他们的	肩膀	.

其中两三个在英国待得太久的人，肩上披着披肩或毯子来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] ,

They	were	a	fashionable	lot	of	people	,	and	this	was	a	late	dinner	,
他们	是	一个	时髦	很多	的	人们	,	和	这	曾是	一个	晚的	晚餐	,

他们都是一群很讲究穿着的人，而且这是一顿很晚的晚餐。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

so	they	sat	down	at	six	o'clock	in	the	great	dining	-	room	—	not	the	little
所以	他们	卫星	向下	在	六	点钟	在	这	伟大的	用餐	-	房间	—	不是	这	小的

['brekfəst] - [ruːm] — [wɪð; wɪθ][oʊld]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [jʌŋ]

breakfast	-	room	—	with	old	Jacob	Dolph	at	one	end	of	the	table	and	young
早餐	-	房间	—	和	老的	雅各布	多尔夫	在	一	结尾	的	这	桌子	和	年轻的

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Jacob	Dolph	at	the	other	.
雅各布	多尔夫	在	这	其他	.

于是，六点钟，他们坐在大餐厅里——而不是小早餐室里——老雅各布·多尔夫坐在桌子的一头，年轻的雅各布·多尔夫坐在另一头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

It	was	a	pleasant	dinner	,	and	the	wine	was	good	,	and	the	company
它	曾是	一个	令人愉快的	晚餐	,	和	这	葡萄酒	曾是	好的	,	和	这	公司

['duːli] [ə'priːʃətɪv] ,

duly	appreciative	,
正式地	欣赏的	,

晚餐很愉快，酒也很好，同伴们都很欣赏。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['krɪtɪk(ə)l] .

although	individually	critical	.
虽然	单独	批判的	.

尽管个别情况至关重要。

[oʊld]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [frentʃ] [kaʊnt] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn]

Old	Jacob	Dolph	had	on	his	right	an	agreeable	French	count	,	just	arrived	in
老的	雅各布	多尔夫	有	在	他的	正确的	一个	同意	法语	数数	,	只是	到达的	在

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

老雅各布·多尔夫右边坐着一位和蔼可亲的法国伯爵，刚到纽约不久。

[huː] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fjʊrər] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['filip] ['wɔːtərz] ,

who	was	creating	a	furor	;	and	on	his	left	was	Mr	.	Philip	Waters	,
WHO	曾是	创建	一个	轰动	;	和	在	他的	左边	曾是	先生	.	菲利普	沃特斯	,

他当时引起了轩然大波；在他左边的是菲利普·沃特斯先生。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [huː] , ['biːɪŋ] ['θɜːrti] - [faɪv] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

the	oldest	of	the	young	men	,	who	,	being	thirty	-	five	,	had	a	certain
这	最老	的	这	年轻的	男人	,	WHO	,	存在	三十	-	五	,	有	一个	肯定

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] .

consideration	for	old	age	.
考虑	为了	老的	年龄	.

年轻人中最年长的那位，已经三十五岁了，对老年人有一定的敬畏之心。

[bʌt; bət][oʊld]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

But	old	Jacob	Dolph	was	not	quite	at	his	ease	.
但	老的	雅各布	多尔夫	曾是	不是	相当	在	他的	舒适	.

但老雅各布·多尔夫却并不感到自在。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

He	did	not	understand	the	remarkable	decorum	of	the	young	men	.
他	做过	不是	理解	这	卓越	礼仪	的	这	年轻的	男人	.

他不理解这些年轻人的非凡礼仪。

[hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] " ['bʌmpərz] [ænd; ənd][noʊ] [hiːl] [tæps] , " [ænd; ənd]

He	himself	belonged	to	the	age	of	"	bumpers	and	no	heel	taps	,	"	and
他	他自己	属于	到	这	年龄	的	"	保险杠	和	不	脚跟	水龙头	,	"	和

['noʊbɑːdi][æt; ət] [-]

nobody	at	[	53	]
无人	在	[	-	]

他本人属于"没有脚跟敲击"的时代，而且没有人[53]

[hɪz; ɪz] [bɔːrd] [tuː; tə] - [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] ['bʌmpərz] , ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	board	to	-	night	seemed	to	care	about	drinking	bumpers	,	even	out	of	the
他的	木板	到	-	夜晚	似乎	到	关心	关于	喝	保险杠	,	甚至	出去	的	这

[pʊr] , ['lɪt(ə)l] ,

poor	,	little	,
贫穷的	,	小的	,

今晚他的董事会似乎很在意喝酒，即使是来自贫穷、渺小的.....

[ˌnuː'fæŋgld] ['klærət] - ['glæsɪz] , [ðæt] [held] ['oʊnli][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ə'piːs] .

newfangled	claret	-	glasses	,	that	held	only	a	thimbleful	apiece	.
新奇的	红酒	-	眼镜	,	那	握住	仅有的	一个	顶针	一块	.

新式红酒杯，每个只能装一小杯酒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

He	had	never	known	a	lot	of	gentlemen	,	all	by	themselves	,	to	be	so
他	有	绝不	已知	一个	很多	的	先生们	,	全部	经过	他们自己	,	到	是	所以

[dɪ'skriːt] .

discreet	.
慎重	.

他从未见过这么多绅士独自一人时如此谨慎。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

Before	the	evening	was	over	he	became	aware	of	the	fact	that	he	was	the
前	这	晚上	曾是	超过	他	成为	意识到的	的	这	事实	那	他	曾是	这

['oʊnli][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [toʊst] ,

only	man	who	was	proposing	toasts	,
仅有的	男人	WHO	曾是	提议	祝酒	,

夜幕降临之前，他意识到自己是唯一一个提议祝酒的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

and	then	he	proposed	them	no	more	.
和	然后	他	建议的	他们	不	更多的	.

然后他就不再向她们求婚了。

[θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌk] , [ænd; ənd] [geɪv] ['bætʃələr] ['pɑːrtiz]

Things	had	changed	since	he	was	a	young	buck	,	and	gave	bachelor	parties
事物	有	已更改	自从	他	曾是	一个	年轻的	巴克	,	和	给予	学士	各方

.

:
.

自从他年轻气盛、举办单身派对以来，情况已经发生了变化。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['fɑːðər] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]

Why	,	he	could	remember	seeing	his	own	good	father	—	an	irreproachable
为什么	,	他	可以	记住	看到	他的	自己的	好的	父亲	—	一个	无可指摘的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他还能想起自己慈爱的父亲——一位无可指摘的绅士。

['ʃʊrli] — [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] — [eɪ] ,

surely	—	lock	the	door	of	his	dining	-	room	on	the	inside	—	ay	,
一定	—	锁	这	门	的	他的	用餐	-	房间	在	这	里面	—	哎	,

当然——从里面锁上他餐厅的门——是的，

[æt; ət][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz] [ðɪs] — [ænd; ənd] [swer] [ðæt] [noʊ] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][goʊ]

at	just	such	a	dinner	as	this	—	and	swear	that	no	guest	of	his	should	go
在	只是	这样的	一个	晚餐	作为	这	—	和	发誓	那	不	客人	的	他的	应该	去

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ['soʊbər] .

out	of	that	room	sober	.
出去	的	那	房间	清醒	.

正是在这样的晚宴上——并且发誓，他的任何一位客人都不能清醒地走出那个房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [kept] .

And	his	word	had	been	kept	.
和	他的	单词	有	到过	保留	.

他的承诺得到了兑现。

[taɪmz] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Times	were	changing	.
《时代周刊》	是	变化	.

时代在变化。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [men] ['niːdɪd] [mɔːr] [gʊd] [pɔːrt][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .

He	thought	,	somehow	,	that	these	young	men	needed	more	good	port	in	their	veins	.
他	想法	,	不知何故	,	那	这些	年轻的	男人	需要	更多的	好的	港口	在	他们的	静脉	.

他总觉得，这些年轻人需要更多的优质港口来补充血液。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt] .

Toward	the	end	of	the	festivities	he	grew	silent	.
朝向	这	结尾	的	这	庆祝活动	他	生长	沉默的	.

庆祝活动接近尾声时，他沉默了下来。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] [toʊst] , [ænd; ənd][dræŋk][noʊ] [mɔːr] ['bʌmpərz] ,

He	gave	no	more	toasts	,	and	drank	no	more	bumpers	,
他	给予	不	更多的	祝酒	,	和	喝	不	更多的	保险杠	,

他不再敬酒，也不再喝酒了。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [hæv; həv][pʊt] [əˈnʌðər] ['bɑːt(ə)l][ɔːr] [tuː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [brɔːd]

although	he	might	safely	have	put	another	bottle	or	two	under	his	broad
虽然	他	可能	安全	有	放	其他	瓶子	或者	二	在下面	他的	广阔

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

虽然他完全可以在宽大的马甲下再藏一两瓶酒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [-]

But	he	leaned	back	in	his	chair	,	[	54	]
但	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	[	-	]

但他向后靠在椅子上[54]

[ænd; ənd] ['restɪd] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪnˌglæs] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] -

and	rested	one	hand	on	the	table	,	playing	with	his	wineglass	in	an	absent	-
和	休息	一	手	在	这	桌子	,	玩耍	和	他的	酒杯	在	一个	缺席的	-

['maɪndɪd] [weɪ] .

minded	way	.
有思想	方式	.

他一只手放在桌子上，心不在焉地摆弄着酒杯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

There	was	a	vague	smile	on	his	face	;
那里	曾是	一个	模糊的	微笑	在	他的	脸	;

他脸上带着一丝淡淡的微笑；

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [greɪ] [braʊz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

but	every	now	and	then	he	knit	his	heavy	gray	brows	as	if	he	were
但	每一个	现在	和	然后	他	针织	他的	重的	灰色的	眉毛	作为	如果	他	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][sʌm; səm]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['meməri] .

trying	to	work	out	some	problem	of	memory	.
尝试	到	工作	出去	一些	问题	的	记忆	.

但他时不时会皱起浓密的灰眉，好像在努力解决某个记忆问题。

['mɪstər] . ['filip] ['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]

Mr	.	Philip	Waters	and	the	French	count	were	talking	across	him	;	he
先生	.	菲利普	沃特斯	和	这	法语	数数	是	说	穿过	他	;	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

had	been	in	the	conversation	,
有	到过	在	这	对话	,

菲利普·沃特斯先生和那位法国伯爵在他身后交谈；他刚才也参与了谈话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] .

but	he	had	dropped	out	some	time	before	.
但	他	有	掉落	出去	一些	时间	前	.

但他之前就已经辍学了。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [wɑːtʃ] ,

At	last	he	rose	,	with	his	brows	knit	,	and	pulled	out	his	huge	watch	,
在	最后的	他	玫瑰	,	和	他的	眉毛	针织	,	和	拉	出去	他的	巨大的	手表	,

他终于站起身来，眉头紧锁，掏出了他那块硕大的怀表。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [feɪs] .

and	looked	at	its	face	.
和	看起来	在	它是	脸	.

然后看着它的脸。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Everybody	turned	toward	him	,	and	,	at	the	other	end	of	the	table	,
大家	转向	朝向	他	,	和	,	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

所有人都转向他，而在桌子的另一端，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæf] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	son	half	rose	to	his	feet	.
他的	儿子	一半	玫瑰	到	他的	脚	.

他的儿子半站了起来。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , [diːp] [vɔɪs] :

He	put	the	watch	back	in	his	pocket	,	and	said	,	in	his	clear	,	deep	voice	:
他	放	这	手表	后退	在	他的	口袋	,	和	说	,	在	他的	清除	,	深的	嗓音	:

他把手表放回口袋，用他那清晰而低沉的声音说道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] .

"	Gentlemen	,	I	think	we	will	rejoin	the	ladies	.
"	先生们	,	我	思考	我们	将要	重新加入	这	女士们	.

“先生们，我想我们应该和女士们会合了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] [stɜːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	There	was	a	little	impulsive	stir	around	the	table	,
"	那里	曾是	一个	小的	冲动	搅拌	大约	这	桌子	,

餐桌周围出现了一阵小小的骚动，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] ,

and	then	he	seemed	to	understand	that	he	had	wandered	,
和	然后	他	似乎	到	理解	那	他	有	漫步	,

然后他似乎意识到自己走错了路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	frightened	look	came	over	his	face	.
和	一个	害怕	看	来了	超过	他的	脸	.

他脸上露出了惊恐的神色。

[hiː; hi] ['tɔtəd] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [swei] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

He	tottered	backward	,	and	swayed	from	side	to	side	.
他	摇摇晃晃	落后	,	和	摇摆	从	边	到	边	.

他踉跄后退，身体左右摇晃。

['mɪstər] . ['filip] ['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd][ðer; ðər][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

Mr	.	Philip	Waters	and	the	Frenchman	had	their	arms	behind	him	before
先生	.	菲利普	沃特斯	和	这	法国人	有	他们的	武器	在后面	他	前

[hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːl] ,

he	could	fall	,
他	可以	落下	,

菲利普·沃特斯先生和那位法国人在他还未倒下时就用手臂护住了他的后背。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] .

and	in	a	second	or	two	he	had	straightened	himself	up	.
和	在	一个	第二	或者	二	他	有	拉直	他自己	向上	.

一两秒钟后，他就直起了身子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] , ['tremjələs] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [-]

He	made	a	stately	,	tremulous	apology	for	what	he	called	[	55	]
他	制成	一个	庄严	,	颤抖的	道歉	为了	什么	他	称为	[	-	]

他庄严而颤抖地为他所谓的[55]道歉

[hɪz; ɪz] " [ˌɪnfə'lɪsətəs] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

his	"	infelicitous	absence	of	mind	,
他的	"	不吉利的	缺席	的	头脑	,

他“不幸的失忆”，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][bed][baɪ][hɪm'self] , ['sʌfərɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

"	and	then	he	marched	off	to	bed	by	himself	,	suffering	no	one	to	go	with
"	和	然后	他	行军	离开	到	床	经过	他自己	,	痛苦	不	一	到	去	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“然后他独自一人走向床铺，不让任何人陪他一起去。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][bed][baɪ][hɪm'self] , ['sʌfərɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

And	then	he	marched	off	to	bed	by	himself	,	suffering	no	one	to	go	with
和	然后	他	行军	离开	到	床	经过	他自己	,	痛苦	不	一	到	去	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他独自一人径直走向床铺，不让任何人陪同。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['filip] ['wɔːtərz] ,

A	little	while	later	in	the	evening	,	Mr	.	Philip	Waters	,
一个	小的	尽管	之后	在	这	晚上	,	先生	.	菲利普	沃特斯	,

当晚稍晚些时候，菲利普·沃特斯先生

['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ([wɪtʃ] ['θɜːroʊfer] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ferli]

walking	down	Broadway	(	which	thoroughfare	was	getting	to	have	a	fairly
步行	向下	百老汇	(	哪个	通道	曾是	获得	到	有	一个	相当

[sə'bɜːrbən] [lʊk]) ,

suburban	look	)	,
郊区	看	)	,

沿着百老汇大街走着（这条大街越来越像郊区街道了），

[ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['mɪstər] . ['wɔːtərz] , [əˈpɪnjən] ,

informed	the	French	count	that	in	his	,	Mr	.	Waters's	,	opinion	,
知情的	这	法语	数数	那	在	他的	,	先生	.	沃特斯	,	观点	,

沃特斯先生告知法国伯爵，他认为：

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [wʊd] [oʊn] [ðæt] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

young	Jacob	Dolph	would	own	that	house	before	long	.
年轻的	雅各布	多尔夫	会	自己的	那	房子	前	长的	.

不久之后，年轻的雅各布·多尔夫就会拥有那栋房子。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] ['fɑːðər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] ['dɪnər] ,

Young	Jacob	Dolph's	father	insisted	on	repetitions	of	the	bachelor	dinner	,
年轻的	雅各布	海豚的	父亲	坚持	在	重复	的	这	学士	晚餐	,

年轻的雅各布·多尔夫的父亲坚持要重办单身汉晚宴，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [əˈgen] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

but	he	never	again	appeared	in	the	great	dining	-	room	.
但	他	绝不	再次	出现	在	这	伟大的	用餐	-	房间	.

但他再也没有出现在那间大餐厅里。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæg]['pɑːrti][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-]

When	there	was	a	stag	party	he	took	his	own	simple	dinner	at	five	o'clock
什么时候	那里	曾是	一个	麇	派对	他	采取	他的	自己的	简单的	晚餐	在	五	点钟

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

and	went	to	bed	early	,
和	去	到	床	早期的	,

有一次参加单身派对，他五点钟就自己吃了顿简单的晚餐，然后早早睡觉了。

[ænd; ənd] [leɪ] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [læst] [maɪld] ['revələr] ,

and	lay	awake	until	his	son	had	dismissed	the	last	mild	reveller	,
和	躺	醒	直到	他的	儿子	有	解雇	这	最后的	温和的	狂欢者	,

他彻夜未眠，直到儿子遣走了最后一个温和的狂欢者。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] , [fɜːrm] ,

and	he	could	hear	the	light	,	firm	,
和	他	可以	听到	这	光	,	公司	,

他能听到光线，坚定地，

[jʌŋ] ['fʊtstep] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

young	footstep	mounting	the	stairs	to	the	bedroom	door	opposite	his	own	.
年轻的	脚步	安装	这	楼梯	到	这	卧室	门	对面的	他的	自己的	.

年轻的脚步声走上楼梯，来到对面卧室的门口。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][oʊld]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] .

That	was	practically	the	end	of	it	for	old	Jacob	Dolph	.
那	曾是	几乎	这	结尾	的	它	为了	老的	雅各布	多尔夫	.

老雅各布·多尔夫的人生也就此结束了。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [wʌz; wəz]['nəutifaid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,

The	maiden	aunt	,	who	had	been	invited	,	was	notified	that	she	could	not	come	,
这	少女	阿姨	,	WHO	有	到过	受邀	,	曾是	已通知	那	她	可以	不是	来	,

那位受邀的姑妈（未婚）被告知她无法前来。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['doʊlf] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] ['wɪntər] .

for	Mr	.	Dolph	was	not	well	enough	to	open	his	house	that	winter	.
为了	先生	.	多尔夫	曾是	不是	出色地	足够的	到	打开	他的	房子	那	冬天	.

那年冬天，多尔夫先生身体不好，没能开门营业。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['delɪkətli] [-]

But	it	was	delicately	[	56	]
但	它	曾是	轻柔地	[	-	]

但它很微妙[56]

['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [gruː] [wɜːrs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ,

intimated	to	her	that	if	he	grew	worse	she	might	still	be	sent	for	,
暗示	到	她	那	如果	他	生长	更糟	她	可能	仍然	是	发送	为了	,

他暗示她，如果他的病情恶化，她可能还是会被叫去。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈliːviˌeɪtɪd] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

and	that	alleviated	her	natural	disappointment	.
和	那	缓解	她	自然的	失望	.

这减轻了她自然而然的失望之情。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːrtiz] ;

She	liked	to	give	parties	;
她	喜欢	到	给	各方	;

她喜欢举办派对；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ɪn] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

but	there	is	also	a	chastened	joy	for	some	people	in	being	at	the	head
但	那里	是	还	一个	受了教训	喜悦	为了	一些	人们	在	存在	在	这	头

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

of	a	house	of	mourning	.
的	一个	房子	的	丧	.

但对于某些人来说，身处哀悼之家的首领位置，也有一种略带羞涩的喜悦。

[oʊld]['mɪstər] . ['doʊlf] [gruː] [noʊ] [wɜːrs] ['fɪzɪkli] ,

Old	Mr	.	Dolph	grew	no	worse	physically	,
老的	先生	.	多尔夫	生长	不	更糟	身体	,

多尔夫先生的身体状况并没有恶化。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːks] ['ʃɔːrtər] ,

except	that	he	was	inclined	to	make	his	daily	walks	shorter	,
除了	那	他	曾是	倾斜	到	制作	他的	日常的	散步	较短	,

只不过他倾向于缩短每天的散步时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] - [ruːm] ,

and	that	he	grew	fonder	of	sitting	at	home	in	the	little	breakfast	-	room	,
和	那	他	生长	更爱	的	坐着	在	家	在	这	小的	早餐	-	房间	,

他越来越喜欢待在家里那间小小的早餐室里。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

where	the	sun	shone	almost	all	day	long	,
在哪里	这	太阳	闪耀	几乎	全部	天	长的	,

阳光几乎整天都照耀着那里，

[ænd; ənd] [wer] ['mɪsɪz] . ['doʊlf] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] .

and	where	Mrs	.	Dolph	had	once	been	fond	of	coming	to	sew	.
和	在哪里	太太	.	多尔夫	有	一次	到过	喜爱	的	未来	到	缝	.

而多尔夫太太以前也喜欢来这里缝纫。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [skwer] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ʌv; əv] [məˈhɑːgəni] [stʊd] [ðer; ðər] [stɪl] .

Her	little	square	work	-	table	of	mahogany	stood	there	still	.
她	小的	正方形	工作	-	桌子	的	桃花心木	站立	那里	仍然	.

她那张小小的方形红木工作台依然立在那里。

[ðer; ðər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [laɪkt] [tuː; tə][daɪn] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [daind] [əˈloʊn] .

There	the	old	gentleman	liked	to	dine	,	and	often	he	dined	alone	.
那里	这	老的	绅士	喜欢	到	用餐	,	和	经常	他	用餐	独自的	.

那位老先生喜欢在那里用餐，而且经常独自一人用餐。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪˈmænd] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] ,

Young	Jacob	was	in	great	demand	all	over	town	,
年轻的	雅各布	曾是	在	伟大的	要求	全部	超过	镇	,

年轻的雅各布在全城都很受欢迎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [nuː] [ðæt][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][ə'mjuːz] [hɪm'self] .

and	his	father	knew	that	he	ought	to	go	out	and	amuse	himself	.
和	他的	父亲	知道	那	他	应该	到	去	出去	和	娱乐	他自己	.

他父亲知道他应该出去消遣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

And	the	young	man	,	although	he	was	kind	and	loving	,
和	这	年轻的	男人	,	虽然	他	曾是	种类	和	爱	,

而这位年轻人，虽然他善良又充满爱心，

[ænd; ənd]['nevər]['neglɪdʒənt][ɪn]['eni] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	never	negligent	in	any	office	of	respect	or	affection	,
和	绝不	疏忽	在	任何	办公室	的	尊重	或者	感情	,

在任何需要尊敬或爱戴的职位上都绝不疏忽职守。

[hæd; həd] [ðæt] [strɔːŋ] [juːθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][sɪt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv]

had	that	strong	youth	in	him	which	makes	it	impossible	to	sit	every	day	of
有	那	强的	青年	在	他	哪个	制作	它	不可能的	到	坐	每一个	天	的

[ðə; ði] [wiːk] ['ɑːpəzɪt] [æn; ən][oʊld][mæn] [huːz] [wɜːrld][hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

the	week	opposite	an	old	man	whose	world	had	slipped	by	him	,
这	星期	对面的	一个	老的	男人	谁	世界	有	滑倒了	经过	他	,

他身上仍然保留着那股旺盛的青春活力，这使得他无法每天都和一个早已被岁月磨灭的老人面对面坐着。

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . [-]

who	knew	nothing	of	youth	except	to	love	it	and	wonder	at	it	.	[	57	]
WHO	知道	没有什么	的	青年	除了	到	爱	它	和	想知道	在	它	.	[	-	]

除了热爱青春和惊叹青春之外，他对青春一无所知。[57]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [træmp]['ɪntuː] [taʊn] ,

In	the	morning	,	before	he	went	out	for	his	daily	tramp	into	town	,
在	这	早晨	,	前	他	去	出去	为了	他的	日常的	流浪汉	进入	镇	,

早上，在他像往常一样出门进城之前，

[oʊld]['dʒeɪkəb] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] :

old	Jacob	would	say	to	young	Jacob	:
老的	雅各布	会	说	到	年轻的	雅各布	:

老雅各会对小雅各说：

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	I	suppose	I	shall	see	you	at	dinner	,	my	boy	?
"	我	认为	我	将	看	你	在	晚餐	,	我的	男生	?

“孩子，我想我会在晚餐时见到你吧？”

" [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [wʊd] [seɪ] , " [jes] , [sɜːr] , " [ɔːr] " [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	And	young	Jacob	would	say	,	"	Yes	,	sir	,	"	or	"	No	,	sir	,	I	think	not	.
"	和	年轻的	雅各布	会	说	,	"	是的	,	先生	,	"	或者	"	不	,	先生	,	我	思考	不是	.

“小雅各布会说，‘是的，先生’，或者‘不，先生，我不这么认为。’

['mɪsɪz] . ['diˈiˈes]['ændʒɪz][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ['jestərdeɪ] ,

Mrs	.	Des	Anges	was	in	town	yesterday	,
太太	.	德斯	天使	曾是	在	镇	昨天	,

德斯·安热夫人昨天在城里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd] [ʌp] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][daɪn] .

and	she	asked	me	to	ride	up	there	to	-	day	and	dine	.
和	她	问	我	到	骑	向上	那里	到	-	天	和	用餐	.

她邀请我今天开车去那里吃饭。

[ænd; ənd][daɪ'ænə] " ([daɪ'ænə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] [mer]) " [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] ;

And	Diana	"	(	Diana	was	his	big	black	mare	)	"	needs	a	little	work	;
和	戴安娜	"	(	戴安娜	曾是	他的	大的	黑色的	母马	)	"	需求	一个	小的	工作	;

而戴安娜”（戴安娜是他的黑色大母马）“还需要一些训练；

[ʃiːz] ['getɪŋ] ['bædli] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

she's	getting	badly	out	of	condition	.
她是	获得	糟糕	出去	的	状况	.

她的身体状况越来越差。

[soʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

So	,	if	it	doesn't	matter	to	you	,	sir	,
所以	,	如果	它	不	事情	到	你	,	先生	,

所以，先生，如果您不介意的话，

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [sets] .

I'll	just	run	up	there	and	get	back	before	the	moon	sets	.
患病的	只是	跑步	向上	那里	和	得到	后退	前	这	月亮	套	.

我这就跑上去，赶在月亮落山前回来。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʊd] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , [ænd; ənd] [wʊd] [send] [hɪz; ɪz] [best]

"	And	the	father	would	answer	that	it	didn't	matter	,	and	would	send	his	best
"	和	这	父亲	会	回答	那	它	没有	事情	,	和	会	发送	他的	最好的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

父亲会回答说这无关紧要，并致以最诚挚的问候。

[θruː] ['mɪsɪz] . ['diˈi'es]['ændʒɪz][æt; ət] ['kɪŋz] [brɪdʒ] , [tuː; tə]['mædəm]['diˈi'es]['ændʒɪz][æt; ət] [nuː]

through	Mrs	.	Des	Anges	at	King's	Bridge	,	to	Madam	Des	Anges	at	New
通过	太太	.	德斯	天使	在	国王学院	桥	,	到	女士	德斯	天使	在	新的

[rəu'ʃel] ;

Rochelle	;
罗谢尔	;

通过国王桥的德安热夫人，到新罗谢尔的德安热夫人；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ə'loʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

and	at	night	he	would	sit	down	alone	to	his	dinner	in	the	breakfast	-	room	,
和	在	夜晚	他	会	坐	向下	独自的	到	他的	晚餐	在	这	早餐	-	房间	,

晚上，他会独自一人在早餐室里吃晚餐。

[sɜːrvd] [baɪ][oʊld] ['kloʊi] , [huː] [dɪd][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [best] [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

served	by	old	Chloe	,	who	did	her	humble	best	to	tempt	his	appetite	,
服务	经过	老的	克洛伊	,	WHO	做过	她	谦逊的	最好的	到	诱惑	他的	食欲	,

由老克洛伊侍奉，她竭尽全力地挑逗他的食欲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːb(ə)l] [wen] ['mæstər]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

which	was	likely	to	be	feeble	when	Master	Jacob	was	away	.
哪个	曾是	可能	到	是	微弱	什么时候	掌握	雅各布	曾是	离开	.

当雅各布少爷不在家时，这种情况可能会比较虚弱。

['mæstər]['dʒeɪkəb][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['raɪdɪŋ][tuː; tə] ['kɪŋz] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [leɪt] .

Master	Jacob	had	taken	to	riding	to	King's	Bridge	of	late	.
掌握	雅各布	有	已采取	到	骑术	到	国王学院	桥	的	晚的	.

最近，雅各布少爷经常骑马去国王桥。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [aʊt] [-]

Sometimes	he	would	start	out	[	58	]
有时	他	会	开始	出去	[	-	]

有时他会开始[58]

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

early	in	the	morning	,
早期的	在	这	早晨	,

清晨，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [jʌŋ] [væn] [raipə] [wʌz; wəz] ['plɑːdɪŋ] [baɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

just	about	the	time	when	young	Van	Riper	was	plodding	by	on	his	way	to	the
只是	关于	这	时间	什么时候	年轻的	范	更成熟	曾是	缓慢地	经过	在	他的	方式	到	这

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

就在这时，年轻的范·里珀正拖着脚步走向商店。

[jʌŋ] [væn] [raipə] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Young	Van	Riper	liked	to	be	at	the	shop	an	hour	earlier	than	his	father	.
年轻的	范	更成熟	喜欢	到	是	在	这	店铺	一个	小时	早些时候	比	他的	父亲	.

小范·里珀喜欢比他父亲早一个小时到店里。

[oʊld] ['mɪstər] . ['doʊlf] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] , [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stɑːrt] [ɔːf] .

Old	Mr	.	Dolph	was	always	up	,	on	these	occasions	,	to	see	his	son	start	off	.
老的	先生	.	多尔夫	曾是	总是	向上	,	在	这些	场合	,	到	看	他的	儿子	开始	离开	.

每当这时，老多尔夫先生总是会起床，观看儿子比赛开始。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ,

He	loved	to	look	at	the	boy	,	in	his	English	riding	-	boots	and	breeches	,
他	喜爱	到	看	在	这	男生	,	在	他的	英语	骑术	-	靴子	和	马裤	,

[ə'straɪd] [ʌv; əv] [blæk] [daɪ'ænə] ,

astride	of	black	Diana	,
跨骑	的	黑色的	戴安娜	,

他喜欢看着那个男孩，穿着英式马靴和马裤，骑在黑色的戴安娜马上。

[huː] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [roʊd] .

who	pranced	and	curvetted	up	the	unpaved	road	.
WHO	轻快地	和	弯曲的	向上	这	未铺设路面	路	.

它们轻快地沿着未铺设的道路蜿蜒而上。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn] [hænd] ,

Young	Jacob	had	her	well	in	hand	,
年轻的	雅各布	有	她	出色地	在	手	,

年轻的雅各布把她的井控制得很好，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['brɔːdweɪ]

but	he	gave	her	her	head	and	let	her	play	until	they	reached	Broadway
但	他	给予	她	她	头	和	让	她	玩	直到	他们	达到	百老汇

,

,
,

但他放任她演奏，直到他们到达百老汇。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [straɪk] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['regjələr] [peɪs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [wel] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ;

where	he	made	her	strike	a	rattling	regular	pace	until	they	got	well	up	the	road	;
在哪里	他	制成	她	罢工	一个	嘎嘎作响	常规的	步伐	直到	他们	得到	出色地	向上	这	路	;

他让她以稳定的步伐迈着沉重的步伐，直到他们走到了路的尽头；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɔːk] [ʌp] ['bluːmɪŋˌdeɪl] [wei] [ɔːr] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['hɪkəri] [leɪn] .

and	then	she	might	walk	up	Bloomingdale	way	or	across	to	Hickory	Lane	.
和	然后	她	可能	走	向上	布卢明戴尔	方式	或者	穿过	到	山核桃	车道	.

然后她可能会沿着布卢明戴尔路走，或者穿过马路走到希科里巷。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [iːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ]

If	he	went	up	by	the	east	he	was	likely	to	dismount	at	a	place	which
如果	他	去	向上	经过	这	东方	他	曾是	可能	到	下马	在	一个	地方	哪个

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [naʊ] ,

you	can	see	now	,
你	能	看	现在	,

如果他从东边上去，他很可能会在你现在看到的地方下马。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv] - [dæm] [brɪdʒ] ,

a	little	west	and	south	of	McComb's	Dam	Bridge	,
一个	小的	西方	和	南	的	-	坝	桥	,

在麦库姆大坝桥的西边和南边一点，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki] ['hɑːloʊ] ,

where	there	is	a	bit	of	a	rocky	hollow	,
在哪里	那里	是	一个	少量	的	一个	岩石	空洞的	,

那里有一小片岩石凹陷处，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [keɪv] ,

and	a	sort	of	horizontal	cleft	in	the	rocks	that	has	been	called	a	cave	,
和	一个	种类	的	水平的	裂	在	这	岩石	那	有	到过	称为	一个	洞穴	,

还有岩石中一种被称为洞穴的水平裂缝，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər] - [wɑːʃt] [stoʊn] [ə'bʌv] , [huːz] ['ɑːdli] [ʃeɪpt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən]

and	a	water	-	washed	stone	above	,	whose	oddly	shaped	depression	is	called	an
和	一个	水	-	洗过	石头	多于	,	谁	奇怪	形状	沮丧	是	称为	一个

['ɪndiːənz] ['fʊtprɪnt] .

Indian's	footprint	.
印度人的	脚印	.

上面还有一块被水冲刷过的石头，上面形状奇特的凹陷被称为印第安人的脚印。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['hɑːloʊ] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [-]

He	would	stop	there	,	because	right	in	that	hollow	,	as	I	can	[	59	]
他	会	停止	那里	,	因为	正确的	在	那	空洞的	,	作为	我	能	[	-	]

他会在那里停下来，因为就在那个洼地里，正如我所能看到的[59]

[tel] [juː; jʊ][maɪ'self] , [gruː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz][ɪn] [maɪn] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] .

tell	you	myself	,	grew	,	in	his	time	as	in	mine	,	the	first	of	the	spring	flowers	.
告诉	你	我	,	生长	,	在	他的	时间	作为	在	矿	,	这	第一的	的	这	春天	花朵	.

我自己告诉你，在他那个时代，就像在我那个时代一样，春天的第一朵花盛开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [wʌns] , ['kɑːrpətɪd] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] , ['delɪkət] [petlz] .

It	was	full	of	violets	once	,	carpeted	fairly	with	the	pale	,	delicate	petals	.
它	曾是	满的	的	紫罗兰	一次	,	铺地毯的	相当	和	这	苍白	,	精美的	花瓣	.

这里曾经开满了紫罗兰，淡雅的花瓣铺满了大地。

[ænd; ənd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] , [ɑːn][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,

And	up	toward	the	west	,	on	a	bridle	-	path	between	the	hills	and	the	river
和	向上	朝向	这	西方	,	在	一个	辔	-	小路	之间	这	丘陵	和	这	河

,

向西走，沿着山丘和河流之间的一条马道，

[æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [tɔːrd] [fɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʌbi] [hʊk] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'faɪnd]

as	you	came	toward	Fort	Washington	,	going	to	Tubby	Hook	—	we	are	refined
作为	你	来了	朝向	堡	华盛顿	,	去	到	胖乎乎的	钩	—	我们	是	精制

['naʊədeɪz] ,

nowadays	,
如今	,

当你朝着华盛顿堡方向走，前往塔比胡克时——我们现在都很文明了，

[ænd; ənd] ['tʌbi] [hʊk] [ɪz] " ['ɪnˌwʊd] " — ['hev(ə)n] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l]

and	Tubby	Hook	is	"	Inwood	"	—	Heaven	help	it	!	—	there	were	wonderful
和	胖乎乎的	钩	是	"	因伍德	"	—	天堂	帮助	它	!	—	那里	是	精彩的

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

flowers	in	the	woods	.
花朵	在	这	树林	.

而塔比胡克就是"因伍德"——老天保佑！——树林里开满了美丽的花朵。

[ðə; ði] [wɪnd] - ['flaʊərz] [keɪm] [ðer; ðər] ['ɜːrli] , ['nestlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [ðæt] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]

The	wind	-	flowers	came	there	early	,	nestling	under	the	gray	rocks	that	sparkled	with
这	风	-	花朵	来了	那里	早期的	,	雏鸟	在下面	这	灰色的	岩石	那	闪闪发光	和

['gɑːnits] ;

garnets	;
石榴石	;

风铃草很早就来到了这里，依偎在闪闪发光的石榴石灰色岩石下；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bluːmd] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['dʌtʃmənz] - ['brɪtʃɪz] — [nɑːt][ðə; ði] [θɪn] [spreɪz]

and	there	bloomed	great	bunches	of	Dutchman's	-	breeches	—	not	the	thin	sprays
和	那里	盛开	伟大的	成捆	的	荷兰人的	-	马裤	—	不是	这	薄的	喷雾

[ðæt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [nuː] ['ɪŋglənd] [sprɪŋ] ,

that	come	in	the	late	New	England	spring	,
那	来	在	这	晚的	新的	英格兰	春天	,

那里盛开着大片大片的荷包牡丹——不是新英格兰晚春时节那种稀疏的花穗。

[bʌt; bət][hjuːdʒ] [klʌmps] [ðæt] [tuː] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'kloʊz] [wɪð; wɪθ] [lɪŋkt] [hændz] ;

but	huge	clumps	that	two	men	could	not	enclose	with	linked	hands	;
但	巨大的	团块	那	二	男人	可以	不是	括	和	链接	双手	;

但却是巨大的团块，两个人双手都无法将其围住；

[greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] — ['moʊstli] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['wæksi] [waɪt] ,

great	masses	of	scarlet	and	purple	,	and	—	mostly	—	of	a	waxy	white	,
伟大的	群众	的	猩红	和	紫色的	,	和	—	大多	—	的	一个	蜡状的	白色的	,

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['deθˌlaɪk] [ɪn][ðer; ðər][trænz'luːs(ə)nt] ['bjuːti] .

with	something	deathlike	in	their	translucent	beauty	.
和	某物	死气沉沉	在	他们的	半透明	美丽	.

大片猩红色和紫色，以及——大部分——蜡白色，它们半透明的美丽中带着一丝死寂。

[ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɔmps] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [kriːk] ,

There	,	also	,	he	would	wade	into	the	swamps	around	a	certain	little	creek	,
那里	,	还	,	他	会	涉水	进入	这	沼泽	大约	一个	肯定	小的	溪	,

此外，他还会涉水进入某条小溪周围的沼泽地。

['lʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pʊlpɪt] , [tuː; tə][faɪnd]['oʊnli][ðə; ði] ['oʊdərəs]

lured	by	a	hope	of	the	jack	-	in	-	the	-	pulpit	,	to	find	only	the	odorous
诱饵	经过	一个	希望	的	这	杰克	-	在	-	这	-	讲坛	,	到	寻找	仅有的	这	有气味的

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [skʌŋk] - ['kæbɪdʒ] .

and	disappointing	skunk	-	cabbage	.
和	令人失望	臭鼬	-	卷心菜	.

被天南星的希望所吸引，却只找到了气味难闻、令人失望的臭菘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['sæsəfræs] ,

And	there	the	woods	were	full	of	the	aroma	of	sassafras	,
和	那里	这	树林	是	满的	的	这	香气	的	黄樟	,

那里的树林里弥漫着黄樟的香气。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [tæpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['wʊdpekər] , [-]

and	of	birch	tapped	by	the	earliest	woodpecker	,	[	60	]
和	的	桦木	轻敲	经过	这	最早	啄木鸟	,	[	-	]

最早的啄木鸟啄过的桦树[60]

[huːz] ['drʌmɪŋ] [θrɔbd] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər] ['mjuːzɪŋ] .

whose	drumming	throbbed	through	the	young	man's	deep	and	tender	musing	.
谁	打鼓	悸动	通过	这	年轻的	男人的	深的	和	投标	沉思	.

鼓声在年轻人深沉而温柔的沉思中回荡。

[ænd; ənd] — [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [raɪdz]['oʊnli][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [blæk]

And	—	strange	enough	for	a	young	man	who	rides	only	to	exercise	his	black
和	—	奇怪的	足够的	为了	一个	年轻的	男人	WHO	骑行	仅有的	到	锻炼	他的	黑色的

[mer] — [hiː; hi]['nevər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]['kɑːləmbaɪn][ɔːr]

mare	—	he	never	came	out	of	those	woods	without	an	armful	of	columbine	or
母马	—	他	绝不	来了	出去	的	那些	树林	没有	一个	满满的	的	耧斗菜	或者

[ðə; ði] [laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

而且——对于一个只骑马锻炼他的黑色母马的年轻人来说，这很奇怪——他每次从树林里出来，手里都会抱着一大堆耧斗菜之类的东西。

[ænd; ənd] — [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] — [wen]

And	—	strange	enough	for	any	young	man	in	this	world	of	strange	things	—	when
和	—	奇怪的	足够的	为了	任何	年轻的	男人	在	这	世界	的	奇怪的	事物	—	什么时候

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['di'i'es]['ændʒɪz] ,

he	sat	down	at	the	table	of	Mrs	.	Des	Anges	,
他	卫星	向下	在	这	桌子	的	太太	.	德斯	天使	,

而对于身处这个充满奇闻异事的世界里的任何一个年轻人来说，这都足够奇怪了——当他坐在德安热太太的桌旁时，

[ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [haʊs] [nɪr] ['hɑːrləm] [kriːk] ,

in	her	pleasant	house	near	Harlem	Creek	,
在	她	令人愉快的	房子	靠近	哈莱姆区	溪	,

在她位于哈莱姆溪附近的舒适家中，

[mɪs] ['ælin] ['di'i'es]['ændʒɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːləmbaɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Miss	Aline	Des	Anges	wore	a	bunch	of	those	columbines	at	her	throat	.
错过	艾琳	德斯	天使	穿着	一个	束	的	那些	耧斗菜	在	她	喉	.

阿琳·德·安热小姐在脖子上佩戴了一束耧斗菜花。

[mɪs] ['ælin] ['di'i'es]['ændʒɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm][gɜːrl] , [nɑːt] ['veri] [tɔːl] ,

Miss	Aline	Des	Anges	was	a	slim	girl	,	not	very	tall	,
错过	艾琳	德斯	天使	曾是	一个	苗条的	女孩	,	不是	非常	高的	,

艾琳·德·安热小姐身材苗条，个子不高。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪstflnəs] .

with	great	dark	eyes	that	followed	some	people	with	a	patient	wistfulness	.
和	伟大的	黑暗的	眼睛	那	随后	一些	人们	和	一个	病人	怅惘	.

一双深邃的大眼睛，带着耐心和惆怅的神情注视着某些人。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] [meɪ] [ʌv; əv] - , [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] -

One	afternoon	,	in	May	of	1827	,	young	Jacob	found	his	father	in	the	breakfast	-
一	下午	,	在	可能	的	-	,	年轻的	雅各布	成立	他的	父亲	在	这	早餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

1827年5月的一个下午，小雅各布在早餐室里找到了他的父亲。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	said	to	him	:
和	说	到	他	:

并对他说：

" ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['ælin] ['di'i'es]['ændʒɪz] .

"	Father	,	I	am	going	to	marry	Aline	Des	Anges	.
"	父亲	,	我	是	去	到	结婚	艾琳	德斯	天使	.

“父亲，我要娶艾琳·德·昂热。”

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] ,

"	His	father	,	who	had	been	dozing	in	the	sun	by	the	south	window	,
"	他的	父亲	,	WHO	有	到过	打盹	在	这	太阳	经过	这	南	窗户	,

“他的父亲当时正靠在南窗边晒太阳打盹儿，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] , [blæŋk] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] ,

raised	his	eyes	to	his	son's	face	with	a	kindly	,	blank	look	,	and	said	,
提高	他的	眼睛	到	他的	儿子的	脸	和	一个	亲切地	,	空白的	看	,	和	说	,

['θɔːtfəli] :

thoughtfully	:
深思熟虑	:

他抬起头，目光慈祥而茫然地望着儿子的脸，若有所思地说：

" ['diˈiˈes]['ændʒɪz] .

"	Des	Anges	.
"	德斯	天使	.

“天使。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , ['dʒeɪkəb] , [-]

That's	a	good	family	,	Jacob	,	[	61	]
那就是	一个	好的	家庭	,	雅各布	,	[	-	]

那是一个好家庭，雅各布[61]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , ['mædəm]['diˈiˈes]['ændʒɪz] .

and	a	wonderful	woman	,	Madam	Des	Anges	.
和	一个	精彩的	女士	,	女士	德斯	天使	.

还有一位很棒的女士，德安热夫人。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [əˈlaɪv] [jet] ?

Is	she	alive	yet	?
是	她	活	然而	?

她还活着吗?

" [wen] ['mædəm]['diˈiˈes]['ændʒɪz] , ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , [hɜːrd] [ʌv; əv]

"	When	Madam	Des	Anges	,	eighty	years	old	,	and	strong	and	well	,	heard	of
"	什么时候	女士	德斯	天使	,	八十	年	老的	,	和	强的	和	出色地	,	听到	的

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

this	,	she	said	:
这	,	她	说	:

“当八十岁高龄、身体强壮的德安热夫人听到这件事时，她说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [wʌn]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə]

"	It	is	the	etiquette	of	France	that	one	family	should	make	the	proposition	to
"	它	是	这	礼仪	的	法国	那	一	家庭	应该	制作	这	主张	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fæməli] .

the	other	family	.
这	其他	家庭	.

“按照法国的礼仪，应该由一个家庭向另一个家庭提出求婚。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [prəˈpəuziz] .

Under	the	circumstances	I	will	be	the	family	that	proposes	.
在下面	这	情况	我	将要	是	这	家庭	那	提议	.

在这种情况下，我会是向对方求婚的那一方。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['presɪdənt] .

I	will	make	a	precedent	.
我	将要	制作	一个	先例	.

我将开创先例。

[ðə; ði]['diˈiˈes]['ændʒɪz] [meɪk] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] .

The	Des	Anges	make	precedents	.
这	德斯	天使	制作	先例	.

德斯安格一家开创了先例。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['doʊlf] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['kærɪdʒ] — [ðə; ði][læst] [taɪm]

"	And	she	rode	down	to	the	Dolph	house	in	the	family	carriage	—	the	last	time
"	和	她	骑	向下	到	这	多尔夫	房子	在	这	家庭	运输	—	这	最后的	时间

[ˌaɪ 'tiː]['evər] [went] [aʊt] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] " [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] " [tuː; tə]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ðə; ði]['eldər] ,

it	ever	went	out	—	and	made	her	"	proposition	"	to	Jacob	Dolph	the	elder	,
它	曾经	去	出去	—	和	制成	她	"	主张	"	到	雅各布	多尔夫	这	长老	,

“她乘坐家里的马车——也是这辆马车最后一次外出——来到多尔夫家，向老雅各布·多尔夫提出了她的‘提议’。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp] [moʊst] ['wʌndərfəli] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm]

and	he	brightened	up	most	wonderfully	,	until	you	would	have	thought	him
和	他	明亮	向上	最多	太棒了	,	直到	你	会	有	想法	他

[kwaɪt] [hɪz; ɪz][oʊld] [self] ,

quite	his	old	self	,
相当	他的	老的	自己	,

他容光焕发，神采奕奕，仿佛完全恢复了往日的模样。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnər] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] ,

and	he	told	her	what	an	honor	he	esteemed	the	alliance	,
和	他	讲述	她	什么	一个	荣誉	他	尊敬的	这	联盟	,

他告诉她，他非常珍视这项联盟，并认为这是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrdz] [lɔːŋ] .

and	paid	her	compliments	a	hundred	words	long	.
和	有薪酬的	她	赞美	一个	百	字	长的	.

他用一百字的篇幅表达了对她的赞美之情。

[ænd; ənd][ɪn] [meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] , ['kɪŋz] [brɪdʒ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

And	in	May	of	the	next	year	,	King's	Bridge	being	out	of	the	question	,
和	在	可能	的	这	下一个	年	,	国王学院	桥	存在	出去	的	这	问题	,

而到了第二年五月，由于国王桥项目不可能实现，

[ænd; ənd] ['etɪkət] ['biːɪŋ] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

and	etiquette	being	waived	at	the	universal	demand	of	society	,
和	礼仪	存在	放弃	在	这	普遍的	要求	的	社会	,

礼仪在社会普遍需求的驱使下被抛弃，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊlf] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [wed]

the	young	couple	stood	up	in	the	drawing	-	room	of	the	Dolph	house	to	be	wed
这	年轻的	夫妻	站立	向上	在	这	绘画	-	房间	的	这	多尔夫	房子	到	是	结婚

.

:

.

这对年轻夫妇在多尔夫家的客厅里站起来举行婚礼。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['fæʃnəbli] [leɪt] — ['sev(ə)n] [-]

The	ceremony	was	fashionably	late	—	seven	[	62	]
这	仪式	曾是	时尚地	晚的	—	七	[	-	]

仪式姗姗来迟——七点[62]

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

o'clock	in	the	evening	.
点钟	在	这	晚上	.

晚上几点。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

And	after	it	was	over	,
和	后	它	曾是	超过	,

结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd][dai'dʒestid] [wʌt] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	young	couple	had	digested	what	St	.	Paul	had	to	say	about	the
和	这	年轻的	夫妻	有	消化	什么	英石	.	保罗	有	到	说	关于	这

['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv] ['wedlɑ:k] ,

ordinance	of	wedlock	,
条例	的	婚姻	,

这对年轻夫妇仔细思考了圣保罗关于婚姻条例的教导。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'ɔ:dəbli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][bi:; bi] [wət'evər] [ðə; ði] ['dɔmini] [rɪ'kwaɪərd]

and	had	inaudibly	promised	to	do	and	be	whatever	the	domine	required
和	有	听不见	承诺	到	做	和	是	任何	这	支配	必需的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他们曾悄悄答应，无论主人要求他们做什么，他们都会去做，成为主人要求他们成为的任何人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][led][baɪ][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['gru:mzmən] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [glæs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frʌnt]

they	were	led	by	the	half	-	dozen	groomsmen	to	the	long	glass	between	the	front
他们	是	引领	经过	这	一半	-	打	伴郎	到	这	长的	玻璃	之间	这	正面

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

他们被六名伴郎领着走到前窗之间的长玻璃窗前。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə][stænd][ʌp][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	made	to	stand	up	there	,	with	their	faces	toward	the	company	,
和	制成	到	站立	向上	那里	,	和	他们的	面孔	朝向	这	公司	,

并被要求站在那里，脸朝向公司，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] , [hu:]

and	to	receive	the	congratulations	of	a	mighty	procession	of	friends	,	who
和	到	收到	这	恭喜！	的	一个	强大的	游行	的	朋友们	,	WHO

[ɔ:l] [ju:st] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔrmjələz] ,

all	used	the	same	formulas	,
全部	用过的	这	相同的	公式	,

并接受了众多朋友的祝贺，他们都使用了相同的祝贺语。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [oʊld][wʌnz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['delɪkətli] [ɪn'delɪkət] .

except	the	very	old	ones	,	who	were	delicately	indelicate	.
除了	这	非常	老的	一个	,	WHO	是	轻柔地	不雅	.

除了那些年纪非常大的人，他们举止优雅却又粗鲁无礼。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] [koʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

The	bridegroom	wore	a	blue	coat	and	trousers	,
这	新郎	穿着	一个	蓝色的	外套	和	裤子	,

新郎身穿蓝色外套和长裤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn]['weskət; 'weɪskoʊt] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] - [θred] ['roʊziz][ænd; ənd]

and	a	white	satin	waistcoat	embroidered	with	silver	-	thread	roses	and
和	一个	白色的	缎	马甲	绣花	和	银	-	线	玫瑰	和

['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] .

lilies	-	of	-	the	-	valley	.
百合花	-	的	-	这	-	谷	.

还有一件白色缎面背心，上面绣着银线玫瑰和铃兰。

[ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ] [kri:m] - ['kʌlərd] ['sætn] , ['kwɪltɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] ['pætərn]

The	coat	was	lined	with	cream	-	colored	satin	,	quilted	in	a	most	elaborate	pattern
这	外套	曾是	衬里	和	奶油	-	有色	缎	,	绗缝	在	一个	最多	精心制作的	图案

;

;

;

这件外套的内衬是米色缎子，绗缝图案非常精致；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sætn] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [im'brɔidəd] ['ɛndz] .

and	his	necktie	was	of	satin	,	too	,	with	embroidered	ends	.
和	他的	领带	曾是	的	缎	,	也	,	和	绣花	结束	.

他的领带也是缎子的，两端有刺绣。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] .

His	shirt	was	a	miracle	of	fine	linen	.
他的	衬衫	曾是	一个	奇迹	的	美好的	亚麻布	.

他的衬衫简直是用上等亚麻布做的，堪称奇迹。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] [leɪs] ,

As	to	the	bride	,	she	was	in	white	satin	and	lace	,
作为	到	这	新娘	,	她	曾是	在	白色的	缎	和	蕾丝	,

至于新娘，她身穿白色缎面蕾丝礼服。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [waɪt] ['kɑːləmbaɪn] ,

and	at	her	throat	she	wore	a	little	bunch	of	late	white	columbines	,
和	在	她	喉	她	穿着	一个	小的	束	的	晚的	白色的	耧斗菜	,

她颈间佩戴着一小束晚开的白色耧斗菜。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] ['skauəd] [ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [fɔːrt]

for	which	Mr	.	Jacob	Dolph	the	younger	had	scoured	the	woods	near	Fort
为了	哪个	先生	.	雅各布	多尔夫	这	年轻	有	彻底清洗	这	树林	靠近	堡

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

为此，小雅各布·多尔夫先生搜遍了华盛顿堡附近的树林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] ['sʌpər] , ['leɪtər] ; [ænd; ənd] [-]

There	was	to	be	a	grand	supper	,	later	;	and	[	63	]
那里	曾是	到	是	一个	盛大	晚餐	,	之后	;	和	[	-	]

稍后将举行盛大的晚宴；[63]

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	time	of	waiting	was	filled	up	with	fashionable	conversation	.
这	时间	的	等待	曾是	已填	向上	和	时髦	对话	.

等待的时间里，大家都在谈论时髦的话题。

[ðæt] [dɪr] [oʊld]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

That	dear	old	doctor	,	who	was	then	a	dear	young	doctor	,
那	亲爱的	老的	医生	,	WHO	曾是	然后	一个	亲爱的	年轻的	医生	,

那位亲爱的老医生，当时还是一位亲爱的年轻医生，

[ænd; ənd] [huːz] [faɪn] [snoʊ] - [kraʊnd] [feɪs] [stʊd] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]

and	whose	fine	snow	-	crowned	face	stood	in	later	years	as	an	outward	and
和	谁	美好的	雪	-	加冕	脸	站立	在	之后	年	作为	一个	向外	和

['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] ,

visible	sign	of	all	that	was	brave	,
可见的	符号	的	全部	那	曾是	勇敢的	,

晚年，他那张白雪皑皑的俊脸成为了勇敢的象征。

['kaɪndli] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ]

kindly	,	self	-	sacrificing	,	and	benevolent	in	the	art	of	healing	,	was	seated	by
亲切地	,	自己	-	牺牲	,	和	仁慈	在	这	艺术	的	康复	,	曾是	坐着	经过

['mædəm]['diˈi'es]['ændʒɪz] ,

Madam	Des	Anges	,
女士	德斯	天使	,

仁慈、无私、乐于助人的医术，由德安热夫人主持就座。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['steɪtli] [freɪz] , ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] ,

and	was	telling	her	,	in	stately	phrase	,	suited	to	his	auditor	,
和	曾是	讲述	她	,	在	庄严	短语	,	适合	到	他的	审计员	,

他用庄重的措辞告诉她，这种措辞很适合他的审计员。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [keɪs] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

of	a	certain	case	of	heroism	with	which	he	had	met	in	the	course	of
的	一个	肯定	案件	的	英雄主义	和	哪个	他	有	遇见	在	这	课程	的

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

his	practice	.
他的	实践	.

他在行医过程中遇到的一个英勇事迹。

['mɪstər] . [blæŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

Mr	.	Blank	,	it	appeared	,
先生	.	空白的	,	它	出现	,

布兰克先生，看起来是这样。

[hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]

had	been	bitten	by	a	dog	that	was	supposed	to	be	possessed	by	the
有	到过	被咬	经过	一个	狗	那	曾是	据称	到	是	拥有	经过	这

['reɪbiːz] .

rabies	.
狂犬病	.

他被一只据说携带狂犬病毒的狗咬伤了。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [sə'spens] [ænd; ənd][ʌv; əv]

For	months	he	had	suffered	the	agonies	of	mental	suspense	and	of
为了	几个月	他	有	遭受	这	痛苦	的	精神的	悬念	和	的

[rɪ'piːtɪd] ['kɔːtəraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

repeated	cauterizing	of	the	flesh	,
重复	烧灼	的	这	肉	,

几个月来，他饱受精神煎熬和反复灼烧皮肤的痛苦。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [mʌnθs] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	during	those	months	had	concealed	his	case	from	his	wife	,
和	期间	那些	几个月	有	暗	他的	案件	从	他的	妻子	,

在那几个月里，他一直对妻子隐瞒自己的病情。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sper] [hɜːr; hər] [peɪn] — ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'nɜːrv] [moʊst] [men] .

that	he	might	spare	her	pain	—	suffering	in	silence	enough	to	unnerve	most	men	.
那	他	可能	空闲的	她	疼痛	—	痛苦	在	沉默	足够的	到	令人不安	最多	男人	.

或许他想让她免受痛苦——她默默承受的痛苦足以让大多数男人感到不安。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hə'roʊɪk] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] .

"	It	was	heroic	,	"	said	Dr	.	F	.
"	它	曾是	英勇	,	"	说	博士	.	F	.

“这真是英勇的行为，”F博士说。

['mædəm]['di'i'es]['ændʒɪz] [boʊd] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

Madam	Des	Anges	bowed	her	gray	head	approvingly	.
女士	德斯	天使	鞠躬	她	灰色的	头	赞许地	.

德安热夫人赞许地低下了她灰白的头。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] .

"	I	think	,	"	she	said	,	"	his	conduct	shows	him	to	be	a	man	of	taste	.
"	我	思考	,	"	她	说	,	"	他的	执行	演出	他	到	是	一个	男人	的	品尝	.

“我认为，”她说，“他的行为表明他是一个有品位的人。”

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [-

Had	he	informed	his	wife	of	his	condition	,	she	might	have	experienced	[	64
有	他	知情的	他的	妻子	的	他的	状况	,	她	可能	有	经验丰富的	[	-

]

]

如果他把自己的病情告诉妻子，她可能会经历[64]

[ðə; ði][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [sə'lɪsɪtu:d] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

the	most	annoying	solicitude	;	and	I	am	informed	that	she	is	a	person	of
这	最多	恼人的	关怀	;	和	我	是	知情的	那	她	是	一个	人	的

['fi:b(ə)l] ['kærəktər] .

feeble	character	.
微弱	特点	.

她表现出最令人厌烦的殷勤；而且我听说她是一个性格软弱的人。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] ;

"	The	doctor	looked	at	her	,	and	then	down	at	the	floor	;
"	这	医生	看起来	在	她	,	和	然后	向下	在	这	地面	;

医生看了看她，然后低头看了看地板；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hoʊp] [ðæt] [ˌɑ:lmə'vi:və] [lɪntʃ] [wʊd] [brɪŋ]

and	then	he	asked	her	if	she	did	not	hope	that	Almaviva	Lynch	would	bring
和	然后	他	问	她	如果	她	做过	不是	希望	那	阿尔马维瓦	林奇	会	带来

['^ɑ:ʃjə] [bæk] [ə'gen] ,

Garcia	back	again	,
加西亚	后退	再次	,

然后他问她是否希望阿尔玛维瓦·林奇能让加西亚再次回来，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑ:rvələs] [ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi]['dʒʌstli] [əb'zɜ:rvd] , ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]

with	that	marvellous	Italian	opera	,	which	,	as	he	justly	observed	,	captivated	the
和	那	奇妙	意大利语	歌剧	,	哪个	,	作为	他	公正地	观察到	,	着迷	这

[aɪ] , [tʃɑ:rmd] [ðə; ði] [ɪr] ,

eye	,	charmed	the	ear	,
眼睛	,	迷住了	这	耳朵	,

那部精彩绝伦的意大利歌剧，正如他所言，令人赏心悦目，悦耳动听。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

and	awakened	the	profoundest	emotions	of	the	heart	.
和	觉醒	这	最深邃	情绪	的	这	心	.

并唤醒了内心深处最深沉的情感。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mædəm]['di'i'es]['ændʒɪz] [ʃoʊd] [sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

And	at	that	Madam	Des	Anges	showed	some	animation	,
和	在	那	女士	德斯	天使	显示	一些	动画片	,

这时，德安热夫人表演了一些动画。

[ænd; ənd] [ri'spɔndid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pli:zɪŋ] ['ɒprəz] [ɪn]['pærɪs] ;

and	responded	that	she	had	listened	to	some	pleasing	operas	in	Paris	;
和	回应	那	她	有	听着	到	一些	令人愉悦	歌剧	在	巴黎	;

她回答说，她在巴黎听过一些悦耳动听的歌剧；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ɪ'tæliən]['ɔ:rɪdʒɪn] .

but	she	did	not	know	that	they	were	of	Italian	origin	.
但	她	做过	不是	知道	那	他们	是	的	意大利语	起源	.

但她并不知道他们是意大利人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mædəm]['di'i'es]['ændʒɪz][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [kʊd; kəd]

But	if	Madam	Des	Anges	was	surprised	to	learn	that	any	good	thing	could
但	如果	女士	德斯	天使	曾是	惊讶	到	学习	那	任何	好的	事物	可以

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [fræns] ,

come	out	of	any	other	country	than	France	,
来	出去	的	任何	其他	国家	比	法国	,

但如果德安热夫人惊讶地发现，除了法国之外，其他任何国家也可能孕育出美好的事物，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪm'pend] .

there	was	another	surprise	in	store	for	her	,	and	it	did	not	long	impend	.
那里	曾是	其他	惊喜	在	店铺	为了	她	,	和	它	做过	不是	长的	即将	.

她还将面临另一个惊喜，而且这个惊喜很快就到来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

It	was	only	a	little	while	after	this	that	her	grandson	-	in	-	law	,
它	曾是	仅有的	一个	小的	尽管	后	这	那	她	孙子	-	在	-	法律	,

此后不久，她的孙女婿

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['eɪbrəm][væn] [raipə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] — [hiː; hi][hæd; həd]

finding	her	on	his	right	and	Abram	Van	Riper	on	his	left	—	he	had
寻找	她	在	他的	正确的	和	亚伯兰	范	更成熟	在	他的	左边	—	他	有

[sɜːrvd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər]

served	out	his	time	as	a	statue	in	front	of	the	mirror	—	thought	it	proper
服务	出去	他的	时间	作为	一个	雕像	在	正面	的	这	镜子	—	想法	它	恰当的

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə]['mædəm] [-]

to	introduce	to	Madam	[	65	]
到	介绍	到	女士	[	-	]

发现她在他右边，而亚伯拉罕·范·里珀在他左边——他已经作为镜子前的雕像服役完毕——觉得应该把她介绍给夫人[65]。

['diˈi'es]['ændʒɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [oʊld] [frend] , ['mɪstər] . [væn] [raipə] .

Des	Anges	his	father's	old	friend	,	Mr	.	Van	Riper	.
德斯	天使	他的	父亲的	老的	朋友	,	先生	.	范	更成熟	.

德安热是他父亲的老朋友，范里珀先生。

['mɪstər] . [væn] [raipə] [boʊd] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [wʊd] [ə'laʊ] ,

Mr	.	Van	Riper	bowed	as	low	as	his	waistcoat	would	allow	,
先生	.	范	更成熟	鞠躬	作为	低的	作为	他的	马甲	会	允许	,

范·里珀先生深深鞠了一躬，鞠躬的幅度达到了马甲所能容纳的极限。

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ðen] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

and	courteously	observed	that	the	honor	then	accorded	him	he	had	enjoyed
和	礼貌地	观察到	那	这	荣誉	然后	同意	他	他	有	享受

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ,

earlier	in	the	evening	through	the	kind	offices	of	Mr	.	Jacob	Dolph	,
早些时候	在	这	晚上	通过	这	种类	办公室	的	先生	.	雅各布	多尔夫	,

并礼貌地表示，他今天所获得的这份荣誉，是当天晚上通过雅各布·多尔夫先生的友好帮助而获得的。

['siːniər] .

senior	.
高级的	.

高级的。

['mædəm]['diˈi'es]['ændʒɪz]['dænd(ə)l][hɜːr; hər] ['kwɪzɪŋ] - [glæs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Madam	Des	Anges	dandled	her	quizzing	-	glass	as	though	she	meant	to	put	it
女士	德斯	天使	摆弄	她	测验	-	玻璃	作为	尽管	她	意思是	到	放	它

[ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ,

up	to	her	eye	,
向上	到	她	眼睛	,

德安热夫人晃动着她的验光镜，好像要把它举到眼睛上似的。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [wei] :

and	said	,	in	a	weary	way	:
和	说	,	在	一个	厌倦	方式	:

他疲惫地说道：

" ['mɪstər] . — [ɑː] — [væn] [raipə] [mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Mr	.	—	ah	—	Van	Riper	must	pardon	me	.
"	先生	.	—	啊	—	范	更成熟	必须	赦免	我	.

“范·里珀先生——啊——请原谅我。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ə'pɪr] [tuː; tə]

I	have	not	the	power	of	remembering	faces	that	some	people	appear	to
我	有	不是	这	力量	的	记住	面孔	那	一些	人们	出现	到

[hæv; həv] ;

have	;
有	;

我没有像某些人那样记住面孔的能力;

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] — [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] .

and	my	eyes	—	my	eyes	are	not	strong	.
和	我的	眼睛	—	我的	眼睛	是	不是	强的	.

我的眼睛——我的眼睛不好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约一栋房子的故事(The Story of a New York House)
第3/5页

" [oʊld][væn] [raipə] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['tɜːrki] - [kɑːk] ['pɜːrp(ə)l][ɔːl]
" Old Van Riper stared at her , and he turned a turkey - cock purple all
" 老的 范 更成熟 凝视 在 她 , 和 他 转向 一个 火鸡 - 公鸡 紫色的 全部
['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
over his face ,
超过 他的 脸 ,

“老范·里珀盯着她看，脸涨得通红，像火鸡的鸡皮一样紫了。”

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt] ['nekərtʃiːf] .
down to the double chin that hung over his white neckerchief .
向下 到 这 双倍的 下巴 那 悬挂 超过 他的 白色的 围巾 .

甚至连他垂在白色领巾上的双下巴都清晰可见。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz][tuː; tə] [baɪ] ['spektəklz] , " [hiː; hi] ['spʌtərd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [biː; bi][ɑːn]
" If your ladyship has to buy spectacles , " he sputtered , " it needn't be on
" 如果 你的 夫人 有 到 买 眼镜 , " 他 溅射 , " 它 不必 是 在
[maɪ] [ə'kaʊnt] .
my account .
我的 帐户 .

“如果夫人需要买眼镜，”他结结巴巴地说，“那不必由我来承担费用。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [red] - [hɑːt]
" And he stamped off to the sideboard and tried to cool his red - hot
" 和 他 盖章 离开 到 这 餐边柜 和 尝试 到 凉爽的 他的 红色的 - 热的
[reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv][dʒə'meɪkə] [rʌm] .
rage with potations of Jamaica rum .
愤怒 和 饮料 的 牙买加 朗姆酒 .

“然后他跺着脚走到餐具柜前，试图用几杯牙买加朗姆酒来平息他熊熊燃烧的怒火。”

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [waɪf] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
There his wife found him .
那里 他的 妻子 成立 他 .

他的妻子在那里找到了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['mædəm]['di'i'es]
She had drawn near when she saw him talking with the great Madam Des
她 有 绘制 靠近 什么时候 她 锯 他 说 和 这 伟大的 女士 德斯
['ændʒɪz] ,
Anges ,
天使 ,

她走近他时，看到他正与德·安热夫人交谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɑːrd][baɪ][ænd; ənd] [smaɪld] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [-]
and she had heard , as she stood hard by and smiled unobtrusively , [66]
和 她 有 听到 , 作为 她 站立 难的 经过 和 微笑 不引人注目地 , [-]

她听到了，因为她就站在旁边，不引人注目地笑了笑[66]。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
the end of that brief conversation .
这 结尾 的 那 简短的 对话 .

那次简短的谈话结束了。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [flʌʃt] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['faɪəri] [red] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [fleɪm] - ['kʌlərd]

Her	face	,	too	,	was	flushed	—	a	more	fiery	red	than	her	flame	-	colored
她	脸	,	也	,	曾是	酡	—	一个	更多的	火热	红色的	比	她	火焰	-	有色

['sætn] [dres] .

satin	dress	.
缎	裙子	.

她的脸也红扑扑的——比她那件火焰色的缎子连衣裙还要红。

[ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['wɪspər] .

She	attacked	him	in	a	vehement	whisper	.
她	遭到攻击	他	在	一个	慷慨	耳语	.

她用尖锐的耳语攻击他。

" [væn] [raipə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	Van	Riper	,	what	are	you	doing	?
"	范	更成熟	,	什么	是	你	正在做	?

“范·里珀，你在干什么？”

[aɪ'd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [juːd] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪkər] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd]

I'd	almost	believe	you'd	had	too	much	liquor	,	if	I	didn't	know	you	hadn't	had
ID	几乎	相信	你会	有	也	很多	酒	,	如果	我	没有	知道	你	之前没有	有

[ə; eɪ][drɑːp] .

a	drop	.
一个	降低	.

如果我不知道你一滴酒都没喝，我几乎会以为你喝多了。

[wɪl] [juː; jʊ] ['evər] [lɜːrn] [wʌt] [dʒen'tɪləti][ɪz] ?

Will	you	ever	learn	what	gentility	is	?
将要	你	曾经	学习	什么	绅士风度	是	?

你究竟何时才能明白什么是优雅?

[-] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [təudz] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ?

D'ye	want	us	to	live	and	die	like	toads	in	a	hole	?
染料	想	我们	到	居住	和	死	喜欢	蟾蜍	在	一个	洞	?

你们想让我们像洞里的癞蛤蟆一样活着，像洞里的癞蛤蟆一样死去吗?

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪl] ['mænərz] , [ə'fendɪŋ] ['mædəm]['di'i'es]['ændʒɪz] ,

Here	you	are	with	your	ill	manners	,	offending	Madam	Des	Anges	,
这里	你	是	和	你的	患病的	礼仪	,	犯罪	女士	德斯	天使	,

你竟如此无礼，冒犯了天使夫人!

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,

that	everybody	knows	is	the	best	of	the	best	,
那	大家	知道	是	这	最好的	的	这	最好的	,

人人都知道他是最棒的，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][foʊks]

and	there's	an	end	of	all	likelihood	of	ever	seeing	her	and	her	folks
和	有	一个	结尾	的	全部	可能性	的	曾经	看到	她	和	她	各位

,

,

,

而且，再也没有任何可能见到她和她的家人了。

[ænd; ənd] [tuː] [niːsiz] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] ['gɝːlz][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ,

and	two	nieces	unmarried	and	as	good	girls	as	ever	was	,
和	二	侄女	未婚	和	作为	好的	女孩们	作为	曾经	曾是	,

还有两个未婚的侄女，她们一如既往地乖巧懂事。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] ,

and	such	a	connection	for	your	son	,
和	这样的	一个	联系	为了	你的	儿子	,

这样的联系对你的儿子来说，

[huː] ['hæznt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [its] [naʊ] [twelv] [mʌnθs] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri]
who hasn't been out of the house it's now twelve months — except to this very
WHO 还没有 到过 出去 的 这 房子 它是 现在 十二 几个月 — 除了 到 这 非常
['wedɪŋ] [hɪr] ,
wedding here ,
婚礼 这里 ,

除了来参加这场婚礼之外，他已经十二个月没出过门了。

[ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [luːz] [ðæt] ['maɪti] [faɪn] ['tempər]
and you've no thought of your family when once you lose that mighty fine temper
和 你已经 不 想法 的 你的 家庭 什么时候 一次 你 失去 那 强大的 美好的 脾气
[ʌv; əv] [jɔːrz] ,
of yours ,
的 你的 ,

你一旦失去你那暴躁的脾气，就不会再考虑你的家人了。

[ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [prə'dɪdʒəs] [praʊd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [wer] [juːl] [end] [juː 'es] , [væn] [raipə] ,
that you're so prodigious proud of ; and where you'll end us , Van Riper ,
那 你是 所以 惊人 自豪的 的 ; 和 在哪里 你会 结尾 我们 , 范 更成熟 ,

你为此感到无比自豪；而你最终会如何结束这一切，范·里珀。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [vaʊ] .
is more than I know , I vow .
是 更多的 比 我 知道 , 我 发誓 .

我发誓，这远超我的所知。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [væn] [raipə] [wʌz; wəz] :
" But all she could get out of Van Riper was :
" 但 全部 她 可以 得到 出去 的 范 更成熟 曾是 :

但她从范·里珀那里得到的只有：

" [ðə; ði] [oʊld] ['hærɪdən] !
" The old harridan !
" 这 老的 泼妇 !

“那个老泼妇！”

[ʃiːl] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] [ðɪs] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪl] ['wɔːrənt] [jiː; ji] ! " [-]
She'll remember my name this year or two to come , I'll warrant ye ! " [67]
壳 记住 我的 姓名 这 年 或者 二 到 来 , 患病的 保证 是的 ! " [-]

我敢保证，未来一两年她都会记得我的名字！[67]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [oʊld] [blæk] ['dʒuːljəs] ,
It was all over at last , and old black Julius ,
它 曾是 全部 超过 在 最后的 , 和 老的 黑色的 尤利乌斯 ,

一切终于结束了，老黑朱利叶斯

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɪŋk] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['meɪdʒər] - ['dəjməj]
who had been acting as a combination of link - boy and major - domo
WHO 有 到过 表演 作为 一个 组合 的 关联 - 男生 和 主要的 - 家政
[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,
at the foot of the front steps ,
在 这 脚 的 这 正面 步骤 ,

他一直担任前门台阶下的门卫和管家的双重角色。

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['læntərn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] ,
extinguished his lantern , and went to bed ,
熄灭 他的 灯笼 , 和 去 到 床 ,

他熄灭了油灯，上床睡觉了。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈfɪgjər] [stoʊl] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]

some	time	before	a	little	white	figure	stole	up	the	stairs	and	slipped	into	a
一些	时间	前	一个	小的	白色的	数字	偷窃	向上	这	楼梯	和	滑倒了	进入	一个

[dɔːr] [ðæt] [ˈkloʊi] — [blæk] [ˈkloʊi] — [held] [ˈoʊpən] .

door	that	Chloe	—	black	Chloe	—	held	open	.
门	那	克洛伊	—	黑色的	克洛伊	—	握住	打开	.

不久之后，一个白色的小身影悄悄地爬上楼梯，溜进了克洛伊——黑人克洛伊——敞开的门里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈdʒeɪkəb] [ˈdoʊlf] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nuː]

And	the	next	day	Jacob	Dolph	the	elder	handed	the	young	bride	into	the	new
和	这	下一个	天	雅各布	多尔夫	这	长老	递交	这	年轻的	新娘	进入	这	新的

[ˈtrævəlɪŋ] - [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtlɪɪst] [greɪs] ,

travelling	-	carriage	with	his	stateliest	grace	,
旅行	-	运输	和	他的	最有地位的	优雅	,

第二天，老雅各布·多尔夫以他最庄重优雅的姿态，将年轻的新娘送上了新买的旅行马车。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪkəb] [ˈdoʊlf] , [ˈdʒuːniər] , [roʊld] [ˈpraʊdli] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	Mr	.	and	Mrs	.	Jacob	Dolph	,	junior	,	rolled	proudly	up	the	road	,
和	先生	.	和	太太	.	雅各布	多尔夫	,	初级	,	滚动	自豪地	向上	这	路	,

[θruː] [ˈbluːmɪŋˌdeɪl] ,

through	Bloomingdale	,
通过	布卢明戴尔	,

小雅各布·多尔夫夫妇自豪地驾车沿着道路穿过布卢明代尔。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ˈkɪŋz] [brɪdʒ] — [ˈstɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdiˈiˈes] [ˈændʒɪz] [haʊs] —

and	across	King's	Bridge	—	stopping	for	luncheon	at	the	Des	Anges	house	—
和	穿过	国王学院	桥	—	停止	为了	午餐	在	这	德斯	天使	房子	—

[ˈoʊvər] [tuː; tə] [nuː] [rəuˈʃel] ,

over	to	New	Rochelle	,
超过	到	新的	罗谢尔	,

然后穿过国王桥——在德安热家停下来吃午饭——前往新罗谢尔，

[wer] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈdiˈiˈes] [ˈændʒɪz] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɜːr; hər]

where	the	feminine	head	of	the	house	of	Des	Anges	received	them	at	her
在哪里	这	女性	头	的	这	房子	的	德斯	天使	已收到	他们	在	她

[brɔːd] [frʌnt] [dɔːr] ,

broad	front	door	,
广阔	正面	门	,

德安热家族的女主人在她宽敞的前门迎接了他们。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ruːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [haʊs] ,

and	where	they	had	the	largest	room	in	her	large	,	old	-	fashioned	house	,
和	在哪里	他们	有	这	最大	房间	在	她	大的	,	老的	-	造型	房子	,

[fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] .

for	one	night	.
为了	一	夜晚	.

他们在那栋老式大房子里租了最大的房间，住了一晚。

[ˈmædəm] [ˈdiˈiˈes] [ˈændʒɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [əˈbaʊt]

Madam	Des	Anges	wished	to	keep	them	longer	,	and	was	authoritative	about
女士	德斯	天使	希望	到	保持	他们	更长	,	和	曾是	权威性	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

德安热夫人希望他们能多待一段时间，并且态度坚决。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [su:'preməsi] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]

But	young	Jacob	settled	the	question	of	supremacy	then	and	there	,	with
但	年轻的	雅各布	定居	这	问题	的	霸权	然后	和	那里	,	和

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɜ:rtəsi] ,

the	utmost	courtesy	,
这	极致	礼貌	,

但年轻的雅各布当场以极其礼貌的方式解决了权力归属问题。

[ænd; ənd]['mædəm]['di'i'es]['ændʒɪz] , ['bi:ɪŋ] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:tn] ,

and	Madam	Des	Anges	,	being	great	enough	to	know	that	she	was	beaten	,
和	女士	德斯	天使	,	存在	伟大的	足够的	到	知道	那	她	曾是	被打败	,

而德安热夫人，她足够伟大，知道自己输了，

[sent] [ɔ:f] [ðə; ði] ['vɪktər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [ə'kɑ:mplɪs] [-]

sent	off	the	victor	on	the	morrow	,	with	his	trembling	accomplice	[	68	]
发送	离开	这	胜利者	在	这	明天	,	和	他的	发抖	同案犯	[	-	]

第二天，将胜利者及其战战兢兢的同伙送走[68]

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][bɔ:n] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd]

by	his	side	,	and	wished	them	bon	voyage	as	heartily	as	she	possibly	could
经过	他的	边	,	和	希望	他们	邦	航程	作为	衷心地	作为	她	可能	可以

.

:

.

她站在他身边，并尽可能衷心地祝他们一路顺风。

[soʊ] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'freʃ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['braɪdl] [tʊr] ,

So	they	started	afresh	on	their	bridal	tour	,
所以	他们	开始	重新	在	他们的	新娘	旅游	,

于是，他们重新开始了蜜月之旅。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [strʌk] [ðə; ði][oʊld] [kwi:n] ['ænz] [roʊd] , [ænd; ənd]

and	very	soon	the	travelling	carriage	struck	the	old	Queen	Anne's	Road	,	and
和	非常	很快	这	旅行	运输	击	这	老的	女王	安妮的	路	,	和

[ri:tʃt] ['jɔŋkəz] .

reached	Yonkers	.
达到	扬克斯	.

很快，这辆旅行马车驶上了古老的安妮女王大道，到达了扬克斯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʌp] [tu:; tə] ['fiʃkil] , [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn]

And	there	,	and	from	there	up	to	Fishkill	,	they	passed	from	one
和	那里	,	和	从	那里	向上	到	菲什基尔	,	他们	通过了	从	一

['kʌntri] - [haʊs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

country	-	house	to	another	,
国家	-	房子	到	其他	,

从那里一直到菲什基尔，他们从一座乡村别墅拜访了另一座。

[braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑ:rz][æt; ət] [ðɪs] ['dɪnər] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['sʌpər] ,

bright	particular	stars	at	this	dinner	and	at	that	supper	,
明亮的	特别的	明星	在	这	晚餐	和	在	那	晚餐	,

这次晚宴和那次晚餐上，一些特别耀眼的明星，

['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]

staying	a	day	here	and	a	night	there	,	and	having	just	the	sort	of
入住	一个	天	这里	和	一个	夜晚	那里	,	和	拥有	只是	这	种类	的

['soʊʃəb(ə)l] ,

sociable	,
善于交际的	,

这里待一天，那里待一晚，享受那种社交的乐趣，

['pʌblɪk] , ['restləs] , ['rætlɪŋ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɑːntɪd] .

public	**,**	**restless**	**,**	**rattling**	**good**	**time**	**that**	**neither**	**of**	**them**	**wanted**	**.**
民众	,	不安	,	嘎嘎作响	好的	时间	那	两者都不	的	他们	通缉	.

公开的、躁动的、喧闹的美好时光，却是他们俩都不想要的。

[æt; ət] ['evri] ['kʌntri] - [haʊs] [wer] [ðeɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

At	**every**	**country**	**-**	**house**	**where**	**they**	**stayed**	**a**	**day**	**they**	**were**	**pressed**	**to**	**stay**	**a**	**week**	**,**
在	每一个	国家	-	房子	在哪里	他们	入住	一个	天	他们	是	按下	到	停留	一个	星期	,

他们每到一个乡间别墅，只要待上一天，就会被热情地邀请多待一周。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ['soʊʃ(ə)l] ['trɪbjuːt] .

and	**always**	**the**	**whole**	**neighborhood**	**was**	**routed**	**out**	**to**	**pay**	**them**	**social**	**tribute**	**.**
和	总是	这	所有的	邻里	曾是	路由	出去	到	支付	他们	社会的	贡	.

每次都是整个街区的人都被赶出来向他们表示社会敬意。

[ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [ɪn][baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'veɪənsiz] .

The	**neighbors**	**came**	**in**	**by**	**all**	**manner**	**of**	**conveyances**	**.**
这	邻居	来了	在	经过	全部	方式	的	运输	.

邻居们乘坐各种交通工具进来了。

[wʌn] ['fæməli][ʌv; əv] [ə'rɪstəkræt] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	**family**	**of**	**aristocrats**	**started**	**at**	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**
一	家庭	的	贵族	开始	在	六	点钟	在	这	早晨	,

一个贵族家庭早上六点就开始工作了。

[ænd; ənd] ['trævld] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn][æn; ən][ɑːks] - [kɑːrt] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

and	**travelled**	**fourteen**	**miles**	**down**	**the**	**river**	**in**	**an**	**ox**	**-**	**cart**	**,**	**the**	**ladies**	**sitting**	**bolt**	**upright**	**,**
和	旅行	十四	英里	向下	这	河	在	一个	牛	-	大车	,	这	女士们	坐着	螺栓	直立	,

她们乘坐牛车沿河而下十四英里，女士们笔直地坐在车上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [ɪ'læbərətli] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .

with	**their**	**hair**	**elaborately**	**dressed**	**for**	**the**	**evening's**	**entertainment**	**.**
和	他们的	头发	精心	穿着	为了	这	晚上	娱乐	.

她们的头发都精心打理过，准备参加晚间的娱乐活动。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['regjələr] [ə'sembli] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnər] , [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] - [hɔːl] ,

And	**once**	**a**	**regular**	**assembly**	**ball**	**was**	**given**	**in**	**their**	**honor**	**,**	**at**	**a**	**town**	**-**	**hall**	**,**
和	一次	一个	常规的	集会	球	曾是	给定	在	他们的	荣誉	,	在	一个	镇	-	大厅	,

曾经有一次，市政厅为他们举办了一场盛大的舞会，

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['spesɪfaɪd] [baɪ] [ju'nænɪməs] [-]

the	**use**	**of**	**which**	**was**	**granted**	**for**	**the**	**purpose**	**specified**	**by**	**unanimous**	**[**	**69**	**]**
这	使用	的	哪个	曾是	的确	为了	这	目的	指定的	经过	一致	[	-	]

其使用已获准用于一致[69]规定的目的

[voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .

vote	**of**	**the**	**town**	**council**	**.**
投票	的	这	镇	理事会	.

镇议会投票表决。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['sɔrts]

Of	course	,	they	had	a	very	good	time	;	but	then	there	are	various	sorts
的	课程	,	他们	有	一个	非常	好的	时间	;	但	然后	那里	是	各种各样的	排序

[ʌv; əv] [gʊd] [taɪmz] .

of	good	times	.
的	好的	时代	.

当然，他们玩得很开心；但是开心也有很多种。

[pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] [sɔːrt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

Perhaps	they	might	have	selected	another	sort	for	themselves	.
也许	他们	可能	有	已选	其他	种类	为了	他们自己	.

或许他们会选择另一种类型。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] ,

There	is	a	story	that	,	on	their	way	back	,
那里	是	一个	故事	那	,	在	他们的	方式	后退	,

有一个故事是，在他们返回的路上，

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hɑːstəlri] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'loʊ]

they	put	up	for	several	days	at	a	poor	little	hostelry	under	the	hills	below
他们	放	向上	为了	一些	天	在	一个	贫穷的	小的	旅店	在下面	这	丘陵	以下

['piːkˌskɪl] ,

Peekskill	,
皮克斯基尔	,

他们在皮克斯基尔山脚下的一家简陋小旅馆住了几天。

[ænd; ənd] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [waɪld] - ['flaʊərz]

and	spent	their	time	in	wandering	through	the	woods	and	picking	wild	-	flowers
和	花费	他们的	时间	在	漫游	通过	这	树林	和	挑选	荒野	-	花朵

; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [læks] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

;	but	it	lacks	confirmation	,
;	但	它	缺乏	确认	,

他们花时间在树林里漫步，采摘野花；但这缺乏证据支持。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd]

and	I	should	be	sorry	to	believe	that	two	well	-	brought	-	up	young	people	would
和	我	应该	是	对不起	到	相信	那	二	出色地	-	带来	-	向上	年轻的	人们	会

[prɪ'fɜːr] [ðer; ðər] [oʊn] [sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði]

prefer	their	own	society	to	the	unlimited	hospitality	of	their	friends	in	the
更喜欢	他们的	自己的	社会	到	这	无限	热情好客	的	他们的	朋友们	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我很难相信两个受过良好教育的年轻人会更喜欢自己的社会，而不是乡下朋友们的热情款待。

[oʊld]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] , [æt; ət] [hoʊm] , [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ,

Old	Jacob	Dolph	,	at	home	,	had	the	great	house	all	to	himself	;	and	,
老的	雅各布	多尔夫	,	在	家	,	有	这	伟大的	房子	全部	到	他自己	;	和	,

老雅各布·多尔夫独自一人在家，独享着那座大房子；

[ɔːl'ðoʊ] [blæk] ['kloʊi] [tʊk] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ['kʌmfəts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs]

although	black	Chloe	took	excellent	care	of	his	material	comforts	,	he	was	restless
虽然	黑色的	克洛伊	采取	出色的	关心	的	他的	材料	舒适	,	他	曾是	不安

[ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	troubled	.
和	麻烦	.

虽然黑克洛伊在物质上照顾得很好，但他却焦躁不安。

[hiː; hi] [tʊk] [moʊst] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ælmənæk] , [ɑːn] [huːz] ['smʌdʒi] ['peɪdʒɪz][hiː; hi] [tʃekt]

He	took	most	pleasure	in	a	London	almanac	,	on	whose	smudgy	pages	he	checked
他	采取	最多	乐趣	在	一个	伦敦	年鉴	,	在	谁	模糊的	页面	他	已检查

[ɔːf][ðə; ði] [deɪz] .

off	the	days	.
离开	这	天	.

他最喜欢的是一本伦敦年鉴，他会在年鉴模糊不清的页面上勾选日期。

['letərz] [keɪm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd]

Letters	came	as	often	as	the	steamboat	arrived	from	Albany	,	and	he	read
信件	来了	作为	经常	作为	这	汽船	到达的	从	奥尔巴尼	,	和	他	读

[ðem; ðəm] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

them	,	after	his	fashion	.
他们	,	后	他的	时尚	.

信件的到来与从奥尔巴尼开来的汽船的到达频率一样频繁，他按照自己的方式阅读这些信件。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][hæf][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][get] [θruː] [wʌn] ['mɪsɪv] ,

It	took	him	half	the	week	to	get	through	one	missive	,
它	采取	他	一半	这	星期	到	得到	通过	一	信函	,

他花了半周时间才处理完一封信。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

and	by	that	time	another	had	arrived	.
和	经过	那	时间	其他	有	到达的	.

这时，又来了一个人。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [-]

But	I	fear	he	did	not	make	much	out	[	70	]
但	我	害怕	他	做过	不是	制作	很多	出去	[	-	]

但我担心他并没有取得多大成就[70]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们中的。

[stɪl] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ['pleʒər] .

Still	,	they	gave	him	one	pleasure	.
仍然	,	他们	给予	他	一	乐趣	.

不过，他们还是给了他一份快乐。

[hiː; hi] [ɪn'dɔːrst] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt]

He	endorsed	them	carefully	with	the	name	of	the	writer	,	and	the	date
他	认可	他们	小心	和	这	姓名	的	这	作家	,	和	这	日期

[ʌv; əv] [rɪ'siːt] ,

of	receipt	,
的	收据	,

他仔细地在信封上签了作者姓名和收件日期。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ,

and	then	he	laid	them	away	in	his	desk	,
和	然后	他	铺设	他们	离开	在	他的	桌子	,

然后他把它们放在书桌里。

[æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faɪld] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['æktɪv]

as	neatly	as	he	had	filed	his	business	letters	in	his	old	days	of	active
作为	整齐地	作为	他	有	已提交	他的	商业	信件	在	他的	老的	天	的	积极的

[laɪf] .

life	.
生活	.

就像他年轻时忙于工作时整理商务信函那样整齐。

['evri] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ;

Every	night	he	had	a	candle	alight	in	the	hallway	;
每一个	夜晚	他	有	一个	蜡烛	点燃	在	这	门厅	;

每天晚上他都会在走廊里点燃一支蜡烛；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

and	if	there	were	a	far	-	off	rumble	of	carriage	-	wheels	late	at	night	,
和	如果	那里	是	一个	远的	-	离开	隆隆	的	运输	-	车轮	晚的	在	夜晚	,

如果深夜传来远处马车轮的隆隆声，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] ,

he	would	rise	from	his	bed	—	he	was	a	light	sleeper	,
他	会	上升	从	他的	床	—	他	曾是	一个	光	轨枕	,

他会从床上起来——他睡眠很浅。

[ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [stiːl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [roʊb] [ə'baʊt]

in	his	age	—	and	steal	out	into	the	corridor	,	hugging	his	dressing	-	robe	about
在	他的	年龄	—	和	偷	出去	进入	这	走廊	,	拥抱	他的	敷料	-	长袍	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他这个年纪——然后裹着睡袍，悄悄溜到走廊里。

[tuː; tə] [pɪr] ['æŋkʃəsli] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['bæləstərz] [tɪl] [ðə; ði][læst] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [feɪnt]

to	peer	anxiously	down	over	the	balusters	till	the	last	sound	and	the	last	faint
到	同伴	焦虑地	向下	超过	这	栏杆	直到	这	最后的	声音	和	这	最后的	头晕的

[hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

hope	of	his	son's	return	had	died	away	.
希望	的	他的	儿子的	返回	有	死亡	离开	.

他焦急地从栏杆上向下张望，直到儿子归来的最后一丝声音和最后一丝微弱的希望都消失殆尽。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [wen] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

it	was	late	in	July	when	the	travelling	-	carriage	once	more	drew	up	in	front	of
它	曾是	晚的	在	七月	什么时候	这	旅行	-	运输	一次	更多的	画	向上	在	正面	的

[ðə; ði] ['doʊlf] [haʊs] ,

the	Dolph	house	,
这	多尔夫	房子	,

七月下旬，那辆旅行马车再次停在了多尔夫家门前。

[ænd; ənd][oʊld]['dʒuːljəs]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . ['doʊlf] ['welkəmd] [ðem; ðəm] ,

and	old	Julius	opened	the	door	,	and	old	Mr	.	Dolph	welcomed	them	,
和	老的	尤利乌斯	打开	这	门	,	和	老的	先生	.	多尔夫	欢迎	他们	,

老朱利叶斯打开了门，老多尔夫先生迎接了他们。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['loʊnli] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] ,

and	told	them	that	he	had	been	very	lonely	in	their	absence	,
和	讲述	他们	那	他	有	到过	非常	孤独	在	他们的	缺席	,

他告诉他们，他们不在的时候他感到非常孤独。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

and	that	their	mother	—	and	then	he	remembered	that	their	mother	was
和	那	他们的	母亲	—	和	然后	他	记得	那	他们的	母亲	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

他们的母亲——然后他才想起他们的母亲已经去世了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [loʊ] .

and	went	into	the	house	with	his	head	bowed	low	.
和	去	进入	这	房子	和	他的	头	鞠躬	低的	.

他低着头走进了屋子。

[[ˌtiːoʊ'siː]] [-]

[	TOC	]	[	71	]
[	目录	]	[	-	]

[目录][71]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][pɑːrk][ænd; ənd] ['hʌdsn] [striːt] [ænd; ənd][ɔːl] [wel] - [bred] [nuː] [jɔːk] , [fɔːr; fər] [ðæt]

St	.	John's	Park	and	Hudson	Street	and	all	well	-	bred	New	York	,	for	that
英石	.	约翰的	公园	和	哈德逊	街道	和	全部出色地		-	繁殖	新的	约克	,	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

圣约翰公园、哈德逊街，以及所有纽约的上流人士，都属于这一类。

[hæd; həd][ɪts] [fɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊlf] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ðə; ði][nekst] ['wɪntər] .

had	its	fill	of	the	Dolph	hospitality	the	next	winter	.
有	它是	充满	的	这	多尔夫	热情好客	这	下一个	冬天	.

第二年冬天，他们就彻底领略了多尔夫的热情好客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] [ænd; ənd][bɔːl][ænd; ənd] [raʊt] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr]

It	was	dinner	and	ball	and	rout	and	merry	-	making	of	one	sort	or
它	曾是	晚餐	和	球	和	路线	和	欢乐	-	制作	的	一	种类	或者

[ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [θruː] .

another	,	the	season	through	.
其他	,	这	季节	通过	.

整个赛季都是各种各样的晚宴、舞会、庆祝活动和娱乐活动。

[ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [sleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] [sleɪ] [hwɜːd] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld] [ʌp]

The	great	family	sleighs	and	the	little	bachelor	sleighs	whirred	and	jingled	up
这	伟大的	家庭	雪橇	和	这	小的	学士	雪橇	嗡嗡作响	和	叮当作响	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['doʊlf] [dɔːr] ['ʃʊrli] [tuː] ,

to	the	Dolph	door	surely	two	,
到	这	多尔夫	门	一定	二	,

大型家庭雪橇和小型单身汉雪橇呼啸着、叮当作响地来到多尔夫家门口，肯定有两辆。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr] , ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd] [hwɜːd] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld] [ə'weɪ]

and	sometimes	four	,	evenings	in	every	week	,	and	whirred	and	jingled	away
和	有时	四	,	晚上	在	每一个	星期	,	和	嗡嗡作响	和	叮当作响	离开

[ə'gen] [æt; ət] [ɪn'tensli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊərz] ,

again	at	intensely	fashionable	hours	,
再次	在	强烈地	时髦	小时	,

有时甚至每周四晚，在非常时髦的时间里，它们又会嗡嗡作响、叮当作响地响个不停。

[sʌtʃ] [æz; əz] [pleɪn] [foʊk] [juːst] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] .

such	as	plain	folk	used	for	sleeping	.
这样的	作为	清楚的	民间	用过的	为了	睡眠	.

例如，平民百姓用来睡觉的地方。

[ðeɪ] [woʊk] [ʌp] ['eɪbrəm][væn] [raipə] , [dɪd][ðə; ði] ['revləz] ['nɔ:rθwərd] [baʊnd] [tu:; tə] ['kʌntri] ['haʊzɪz]
They woke up Abram Van Riper , did the revellers northward bound to country houses
他们 觉醒 向上 亚伯兰 范 更成熟 , 做过 这 狂欢者 向北 边界 到 国家 房屋
[ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,
on the river - side ,
在 这 河 - 边 ,

他们叫醒了亚伯兰·范·里珀，狂欢者们向北前往河边的乡间别墅。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feðər] - [bed] , [hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [æt; ət]
and , lying deep in his feather - bed , he directed his rumbling imprecations at
和 , 说谎 深的 在 他的 羽毛 - 床 , 他 指导 他的 隆隆声 诅咒 在
[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] ,
the panes of glass ,
这 窗格 的 玻璃 ,

他躺在柔软的羽绒被窝里，对着玻璃窗发出低沉的咒骂声。

[ðæt] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][frɔ:st][ɪn][ðə; ði][maɪld] ['mu:nlaɪt] .
that sparkled with frost in the mild moonlight .
那 闪闪发光 和 霜 在 这 温和的 月光 .

在柔和的月光下，它闪烁着霜花。

" [oʊ] , [kʌm] , ['meidnz] , [kʌm] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [blu:] , ['roʊlɪŋ] [weɪv] ,
" Oh , come , maidens , come , o'er the blue , rolling wave ,
" 哦 , 来 , 少女们 , 来 , 超过 这 蓝色的 , 滚动 海浪 ,

“哦，来吧，少女们，来吧，越过那蓝色的、翻滚的波浪，

[ðə; ði] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] —
The lovely should still be the care of the brave —
这 迷人的 应该 仍然 是 这 关心 的 这 勇敢的 —

美丽的事物仍应由勇敢者来守护——

- , - , - , ['dɪloʊ] , ['dɪloʊ] , ['dɪloʊ] ! " [-]
Trancadillo , trancadillo , trancadillo , dillo , dillo , dillo ! " [72]
- , - , - , 犰狳 , 犰狳 , 犰狳 ! " [-]

特兰卡迪罗，特兰卡迪罗，特兰卡迪罗，迪罗，迪罗，迪罗！“[72]

[sæŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
sang the misguided slaves of fashion , as they sped out of hearing .
唱 这 错误的 奴隶 的 时尚 , 作为 他们 加速 出去 的 听力 .

时尚的奴隶们误入歧途，唱着歌，飞驰而去，消失在人们的耳畔。

" - ! " ['rʌmbld] ['mɪstər] . [væn] [raipə] .
" Trancadillo ! " rumbled Mr . Van Riper .
" - ! " 隆隆声 先生 . 范 更成熟 .

“特兰卡迪略！”范·里珀先生隆隆地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] - [ðem; ðəm] , [kən'su:m] - [ɪm] !
" I'd like to trancadillo them , consume ' em !
" ID 喜欢 到 - 他们 , 消耗 - 呃 !

“我想把它们撕碎，吃掉它们！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['soʊʃ(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv]
" and then he cursed his old friend's social circle for a parcel of
" 和 然后 他 被诅咒的 他的 老的 朋友们 社会的 圆圈 为了 一个 包裹 的
['trʌmpəri] [fu:lz] ;
trumpery fools ;
特朗普主义 傻瓜 ;

然后他咒骂他老朋友的社交圈里都是些只会耍花招的傻瓜；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn] [raipə] , ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [said] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd] [rɪ'gret]

and	Mrs	.	Van	Riper	,	lying	by	his	side	,	sighed	softly	with	chastened	regret
和	太太	.	范	更成熟	,	说谎	经过	他的	边	,	叹了口气	轻轻	和	受了教训	后悔

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

and	hopeless	aspiration	.
和	绝望	抱负	.

范·里珀夫人躺在他身边，轻轻叹了口气，带着懊悔和绝望的渴望。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] — ['blesɪd; blest][ðə; ði]

But	everybody	else	—	everybody	who	was	anybody	—	blessed	the	Dolphs
但	大家	别的	—	大家	WHO	曾是	任何人	—	蒙福	这	海豚

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['selər] ,

and	the	Dolphs	'	cellar	,
和	这	海豚	-	地窖	,

但其他所有人——所有有点名气的人——都对多尔夫一家和他们的地窖赞不绝口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mæn] - ['sɜːrvənt][ænd; ənd][ðer; ðər][meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['roʊstɪd] [ɑːks]

and	their	man	-	servant	and	their	maid	-	servant	,	and	their	roasted	ox
和	他们的	男人	-	仆人	和	他们的	女佣	-	仆人	,	和	他们的	烤	牛

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sæd(ə)l][ʌv; əv]['venɪsn̩ˌvenɪzn] ,

and	their	saddle	of	venison	,
和	他们的	鞍	的	鹿肉	,

还有他们的男仆和女仆，以及他们的烤牛和鹿肉鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [geɪts] ;

and	the	distinguished	stranger	who	was	within	their	gates	;
和	这	杰出的	陌生人	WHO	曾是	之内	他们的	大门	;

还有那位尊贵的陌生人，他来到了他们的城门内；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['doʊlf] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ʌðər] .

and	young	Mrs	.	Dolph	was	made	as	welcome	as	she	made	others	.
和	年轻的	太太	.	多尔夫	曾是	制成	作为	欢迎	作为	她	制成	其他的	.

年轻的多尔夫夫人受到了和她对待其他人一样的热烈欢迎。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [tʊk] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['gɪdinəs] [æz; əz]

For	the	little	girl	with	the	great	dark	eyes	took	to	all	this	giddiness	as
为了	这	小的	女孩	和	这	伟大的	黑暗的	眼睛	采取	到	全部	这	眩晕	作为

['nætʃ(ə)rəli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — ['æftər][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] .

naturally	as	possible	—	after	her	quiet	fashion	.
自然	作为	可能的	—	后	她	安静的	时尚	.

这位有着一双乌黑大眼睛的小女孩，以她一贯的安静方式，自然而然地接受了这一切令人眼花缭乱的景象。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] ['pleʒər] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [miːn] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

The	dark	eyes	sparkled	with	subdued	pleasure	that	had	no	mean	pride	in	it
这	黑暗的	眼睛	闪闪发光	和	低沉的	乐趣	那	有	不	意思是	自豪	在	它

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] ,

when	she	sat	at	the	head	of	her	great	mahogany	table	,
什么时候	她	卫星	在	这	头	的	她	伟大的	桃花心木	桌子	,

当她坐在那张巨大的红木桌的主位上时，她那双深邃的眼睛里闪烁着一种含蓄的愉悦，其中也夹杂着一丝自豪。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [braɪt] ['feɪsɪz] [ðæt] [hemd] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]

and	smiled	at	the	double	row	of	bright	faces	that	hemmed	in	the	gorgeous
和	微笑	在	这	双倍的	排	的	明亮的	面孔	那	包边	在	这	华丽的

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊlf] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] .

display	of	the	Dolph	silver	and	china	and	fine	linen	.
展示	的	这	多尔夫	银	和	中国	和	美好的	亚麻布	.

她微笑着看着两排明亮的脸庞，它们环绕着精美的 Dolph 银器、瓷器和上等亚麻制品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['feɪməs] ['diˈi'es]['ændʒɪz] ['mænərz] , [

And	it	was	wonderful	how	charming	were	the	famous	Des	Anges	manners	,	[
和	它	曾是	精彩的	如何	迷人	是	这	著名的	德斯	天使	礼仪	,	[

-]

73	]

-]

德安热家族的举止风度真是令人赞叹，[73]

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['sweitənd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

when	they	were	softened	and	sweetened	by	so	much	grace	and	beauty	.
什么时候	他们	是	软化	和	加糖	经过	所以	很多	优雅	和	美丽	.

当它们被如此多的优雅和美丽所柔化和甜美时。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ?

"	Who	would	have	thought	she	had	it	in	her	?
"	WHO	会	有	想法	她	有	它	在	她	?

谁会想到她竟然有这样的本事?

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [daʊn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][pɑːrk] .

"	said	the	young	ladies	down	in	St	.	John's	Park	.
"	说	这	年轻的	女士们	向下	在	英石	.	约翰的	公园	.

“圣约翰公园里的年轻女士们说道。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] ,

"	You	remember	her	,	don't	you	,
"	你	记住	她	,	不	你	,

你还记得她，对吧?

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][oʊld]

what	a	shy	little	slip	of	a	thing	she	was	when	we	were	at	old
什么	一个	害羞的	小的	滑	的	一个	事物	她	曾是	什么时候	我们	是	在	老的

- [tə'geðər] ?

Dumesnil's	together	?
-	一起	?

我们一起在老杜梅斯尼尔家的时候，她真是个害羞的小丫头啊!

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [laɪf] [grændməðɜd] [aʊt]

Who	was	it	used	to	say	that	she	had	had	the	life	grandmothered	out
WHO	曾是	它	用过的	到	说	那	她	有	有	这	生活	祖母	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

of	her	?	"
的	她	?	"

是谁说她被剥夺了祖母般的生活?

" [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv] ['dɑːlfs] ,

"	Fine	little	creature	,	that	wife	of	Dolph's	,
"	美好的	小的	生物	,	那	妻子	的	海豚的	,

“多尔夫的妻子真是个漂亮的小姑娘，”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ɪn] [nɪbloʊs] ['gɑːrdn] .

"	said	the	young	men	as	they	strolled	about	in	Niblo's	Garden	.
"	说	这	年轻的	男人	作为	他们	漫步	关于	在	尼布洛的	花园	.

“年轻人一边在尼布洛花园里漫步一边说道。”

" ['doʊlf] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][roʊd] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [ðæt] [oʊld]['drægən][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Dolph	wouldn't	have	had	the	road	all	to	himself	if	that	old	dragon	of	a
"	多尔夫	不会	有	有	这	路	全部	到	他自己	如果	那	老的	龙	的	一个

['grænmʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɜːrl][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] . -

grandmother	had	given	the	girl	half	a	chance	.	'
祖母	有	给定	这	女孩	一半	一个	机会	.	-

“如果那个老巫婆奶奶给那个女孩哪怕一丝机会，多尔夫就不会独自一人走完这条路了。”

[gæd] , [ʃiːz] [æn; ən][oʊld] [ˌgrenə'dɪr] !
Gad , she's an old grenadier !
加德 , 她是 一个 老的 掷弹兵 !

天哪，她是一位老掷弹兵！

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['doʊlf] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['feɪsɪŋz] [ðə; ði] [deɪ]['æftər][hiː; hi]
They say that Dolph had to put her through her facings the day after he
他们 说 那 多尔夫 有 到 放 她 通过 她 饰面 这 天 后 他
[wʌz; wəz] ['mærid] ,
was married ,
曾是 已婚 ,

据说，多尔夫结婚第二天就不得不让她经历婚礼前的准备工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʌn'kɑːmən] [faɪn] [staɪl] , [tuː] . "
and that he did it in uncommon fine style , too . "
和 那 他 做过 它 在 罕见 美好的 风格 , 也 . "

而且他完成得也相当出色。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['lʌki] ['dev(ə)l] , [ðæt] ['doʊlf] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [wʊd] [saɪ] .
" He's a lucky devil , that Dolph , " the younger ones would sigh .
" 他是 一个 幸运的 魔鬼 , 那 多尔夫 , " 这 年轻 一个 会 叹 .

“多尔夫真是个幸运的家伙，”年纪小的孩子们会叹息道。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]['wɒnts] , ['prɪti] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [waɪn][ɪn]
" Nothing to do , all the money he wants , pretty wife , and the best wine in
" 没有什么 到 做 , 全部 这 钱 他 想要 , 漂亮的 妻子 , 和 这 最好的 葡萄酒 在
[nuː] [jɔːk] !
New York !
新的 约克 !

“无所事事，想要多少钱就有多少，娶了漂亮老婆，还能喝到纽约最好的葡萄酒！”

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ][oʊld][mæn] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [waɪn] .
I wish my old man would cut the shop and try to get an education in wine .
我 希望 我的 老的 男人 会 切 这 店铺 和 尝试 到 得到 一个 教育 在 葡萄酒 .

我希望我父亲能放弃店铺生意，去学习葡萄酒方面的知识。

" [ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [-]
" Their devotion to the frivolities of fashion [74]
" 他们的 虔诚 到 这 轻浮之事 的 时尚 [-]

“他们对时尚的轻浮追求[74]

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ]
notwithstanding , the young Dolphs were a loving , and , in a way , a
虽然 , 这 年轻的 海豚 是 一个 爱 , 和 , 在 一个 方式 , 一个
[də'mestɪk] ['kʌp(ə)l] .
domestic couple .
国内的 夫妻 .

尽管如此，年轻的多尔夫夫妇是一对恩爱的夫妻，某种程度上来说，他们也很顾家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðeɪ] [nuː] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːr][ə; eɪ][bɔːl] ,
Of course , everybody they knew had to give them a dinner or a ball ,
的 课程 , 大家 他们 知道 有 到 给 他们 一个 晚餐 或者 一个 球 ,

当然，他们认识的每个人都必须请他们吃饭或举办舞会。

[ɔːr] [peɪ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['trɪbjuːt] ,
or pay them some such social tribute ,
或者 支付 他们 一些 这样的 社会的 贡 ,

或者向他们支付某种社会上的酬劳，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪriəd] [kɔːlz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ;
and there were a myriad calls to be received and returned ;
和 那里 是 一个 无数 呼叫 到 是 已收到 和 返回 ;

当时有无数个电话需要接听和回复；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'taɪərd] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['draɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ]

but	they	found	time	for	retired	communings	,	even	for	long	drives	in	the	sleigh
但	他们	成立	时间	为了	退休	交流	,	甚至	为了	长的	驱动	在	这	雪橇

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但他们还是抽出时间进行退休后的聚会，甚至还乘坐雪橇进行了长途旅行。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] ['bætʃələr] [deɪz] ,

many	a	time	in	young	Jacob	Dolph's	bachelor	days	,
许多	一个	时间	在	年轻的	雅各布	海豚的	学士	天	,

在年轻的雅各布·多尔夫单身时期，这种情况屡见不鲜。

[hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] — [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm]

had	borne	the	young	man	and	a	female	companion	—	not	always	the	same
有	出生	这	年轻的	男人	和	一个	女性	伴侣	—	不是	总是	这	相同的

[kəm'pænjən] , ['iːðər] — [ʌp] [ðə; ði] ['bluːmɪŋˌdeɪl] [roʊd] .

companion	,	either	—	up	the	Bloomingdale	Road	.
伴侣	,	任何一个	—	向上	这	布卢明戴尔	路	.

载着这位年轻男子和一位女伴（而且女伴并不总是同一个人）沿着布卢明代尔路向上走。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l]

And	in	the	confidences	of	those	early	days	young	Jacob	learned	what	his	gentle
和	在	这	秘密	的	那些	早期的	天	年轻的	雅各布	学习	什么	他的	温和的

['lɪt(ə)l] [waɪf] [toʊld] [hɪm; ɪm] — [wɪ'ðaʊt] [hɜːr'self] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

little	wife	told	him	—	without	herself	realizing	the	pathos	of	it	—	the	story	of
小的	妻子	讲述	他	—	没有	她自己	意识到	这	感伤	的	它	—	这	故事	的

[hɜːr; hər] [krʌʃt] ,

her	crushed	,
她	碎	,

在那些早年的私下里，年轻的雅各布从他温柔的小妻子那里得知了她讲述的故事——她自己并没有意识到其中的悲情——她被压垮的经历。

[ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] [juːθ] , ['lʌvləs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [hɜːr; hər] [prɪns] , [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] .

unchildlike	youth	,	loveless	till	he	came	,	her	prince	,	her	deliverer	.
不像孩子	青年	,	无爱	直到	他	来了	,	她	王子	,	她	送货员	.

不谙世事的少年，直到他出现才感受到爱，他是她的王子，她的救赎者。

['doʊlf] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Dolph	understood	it	;	he	had	known	,	of	course	,
多尔夫	理解	它	;	他	有	已知	,	的	课程	,

多尔夫明白这一点；他当然早就知道了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪ'ʒiːm] [ʌv; əv] ['mædəm] ['diˈi'es] ['ændʒɪz] ;

that	she	could	not	have	been	happy	under	the	régime	of	Madam	Des	Anges	;
那	她	可以	不是	有	到过	快乐的	在下面	这	政权	的	女士	德斯	天使	;

在德安热夫人的统治下，她不可能过得幸福；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [mə'nɑːtənəs] ['diːteɪl] ,

but	when	he	heard	the	simple	tale	in	all	its	monotonous	detail	,
但	什么时候	他	听到	这	简单的	故事	在	全部	它是	单调	细节	,

但当他听到这个简单故事的所有单调细节时，

[ænd; ənd] [sɔː] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l]

and	saw	spread	out	before	him	this	poor	young	life	,	with	its	thousand	little
和	锯	传播	出去	前	他	这	贫穷的	年轻的	生活	,	和	它是	千	小的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

disappointments	,
失望	,

他看到自己面前展开的是一段可怜的青春，充满了无数的小小失望。

[səb'mɪʃnz] , [ˌæbnɪ'geɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənts] [ænd; ənd] ['niːdləs] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
submissions , abnegations , and undeserved punishments and needless restrictions ,
提交 , 克己主义 , 和 不应得的 惩罚 和 不必要 限制 ,
[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [-]
a generous [75]
一个 慷慨的 [-]

屈服、放弃、不应有的惩罚和不必要的限制，慷慨[75]

[reɪdʒ] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [spræŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skriːt]
rage glowed in his heart , and perhaps sprang once in a while to his indiscreet
愤怒 发光 在 他的 心 , 和 也许 弹簧 一次 在 一个 尽管 到 他的 轻率
[lɪps] ;
lips ;
嘴唇 ;

他心中怒火熊熊，或许偶尔还会从他那不谨慎的嘴里喷涌而出；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruː] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd][mə'tjuərə] ['tendərnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
and out of this grew a deeper and maturer tenderness than his
和 出去 的 这 生长 一个 更深 和 成熟 压痛 比 他的
['hʌnimuːn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [sɔːt] ['oʊnli]
honeymoon love for the sweet little soul that he had at first sought only
蜜月 爱 为了 这 甜的 小的 灵魂 那 他 有 在 第一的 寻求 仅有的
[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ɪts] ['dʒɔɪləs] [wɜːrld] .
for the dark eyes through which it looked out upon its joyless world .
为了 这 黑暗的 眼睛 通过 哪个 它 看起来 出去 之上 它是 悄 世界 .

由此，他对这个甜美的小灵魂产生了一种比蜜月般的爱更深沉、更成熟的温柔。起初，他寻找这个小灵魂，只是因为它那双深邃的眼睛，透过这双眼睛，他得以窥见自己毫无欢乐的世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [tuː; tə] [spiːk]
It is unwise to speak in profane language , it is injudicious to speak
它 是 失策 到 说话 在 亵渎 语言 , 它 是 不明智的 到 说话
[ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,
disrespectfully of old age ,
不尊重 的 老的 年龄 ,

使用粗俗语言是不明智的，对老年人不敬是不恰当的。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] ,
yet the Recording Angel ,
然而 这 记录 天使 ,

然而，录音天使，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [fɪt][tuː; tə][let][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
if he did not see fit to let a tear fall upon the page ,
如果 他 做过 不是 看 合身 到 让 一个 撕 落下 之上 这 页 ,

如果他觉得不该让眼泪落在纸上，

[pər'tʃæns] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] [wen] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf]
perchance found it convenient to be mending his pen when young Jacob Dolph
或许 成立 它 方便的 到 是 修补 他的 笔 什么时候 年轻的 雅各布 多尔夫
[wʌns] ['ʌtəd] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kraɪ] [aʊt] :
once uttered certain words that made his wife cry out :
一次 说出 肯定 字 那 制成 他的 妻子 哭 出去 :

年轻的雅各布·多尔夫碰巧在修补钢笔时，说了一些话，惹得他的妻子尖叫起来：

" [oʊ] , ['dʒeɪkəb] , [dəunt] , [pliːz] [dəunt] .
" Oh , Jacob , don't , please don't .
" 哦 , 雅各布 , 不 , 请 不 .

“哦，雅各布，别这样，求你别这样。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

She	didn't	mean	it	!
她	没有	意思是	它	!

她不是那个意思!

" [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

"	This	is	only	a	supposition	.
"	这	是	仅有的	一个	假设	.

这只是一种假设。

[pər'hæps]['mædəm]['di'i'es]['ændʒɪz] ['riːəli] [hæd; həd] [ment] [wel] .

Perhaps	Madam	Des	Anges	really	had	meant	well	.
也许	女士	德斯	天使	真的	有	意思是	出色地	.

或许德安热夫人真的是出于好意。

[bʌt; bət][oʊ] ,

But	oh	,
但	哦	,

但是，哦，

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] " [miːn] [wel] " [ænd; ənd][duː]

how	much	happier	this	world	would	be	if	all	the	people	who	"	mean	well	"	and	do
如何	很多	更快乐	这	世界	会	是	如果全部		这	人们	WHO	"	意思是	出色地	"	和	做

[ɪl] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [tuː; tə] ['miːnɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] !

ill	would	only	take	to	meaning	ill	and	doing	well	!
患病的	会	仅有的	拿	到	意义	患病的	和	正在做	出色地	!

如果所有“好心办坏事”的人都能改成心怀恶意却做好事，这个世界该有多美好啊!

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ðə; ði] ['eldər] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [pɑːrt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] .

Jacob	Dolph	the	elder	took	but	a	doubtful	part	in	all	the	festivities	.
雅各布	多尔夫	这	长老	采取	但	一个	疑	部分	在	全部	这	庆祝活动	.

老雅各布·多尔夫对所有庆祝活动都只是敷衍了事地参与其中。

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [-]

The	cloud	that	had	[	76	]
这	云	那	有	[	-	]

那朵云[76]

[hʌŋ] ['dɪmli] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪfts] ;

hung	dimly	over	him	had	begun	to	show	little	rifts	;
悬挂	依稀	超过	他	有	开始	到	展示	小的	裂痕	;

笼罩在他身上的阴影开始出现细小的裂痕;

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] ['mæsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪfts] [wɜːr; wər] ['θɪkər] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['evər]

but	the	dark	masses	between	the	rifts	were	thicker	and	heavier	than	ever
但	这	黑暗的	群众	之间	这	裂痕	是	较厚	和	较重	比	曾经

.

:

.

但裂缝之间的黑暗物质比以往任何时候都更加浓密沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [briːf] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

It	was	the	last	brief	convulsive	struggle	of	the	patient	against	the	power	of
它	曾是	这	最后的	简短的	痉挛	斗争	的	这	病人	反对	这	力量	的

[ðə; ði] ,

the	anæsthetic	,
这	麻药	,

这是病人最后一次短暂而剧烈的挣扎，试图抵抗麻醉剂的作用。

[wen] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [hænd][goʊz] [ʌp][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [klɔːθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] ,

when	the	nervous	hand	goes	up	to	put	the	cloth	away	from	the	mouth	,
什么时候	这	紧张的	手	去	向上	到	放	这	布	离开	从	这	嘴	,

当紧张的手抬起来想把布从嘴边拿开时，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsnəs] [slɪps] ['ʌtərli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [laɪf] [-]

just	before	the	work	is	done	and	consciousness	slips	utterly	away	,	and	life	[	77	]
只是	前	这	工作	是	完毕	和	意识	滑倒	完全地	离开	,	和	生活	[	-	]

就在工作完成、意识完全消逝、生命[77] 之前

[ɪz] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,

is	no	more	for	the	sufferer	,
是	不	更多的	为了	这	患者	,

对患者而言，一切都已不复存在。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [bi:; bi] [wɔ:rm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

though	his	heart	beat	and	the	breath	be	warm	between	his	lips	.
尽管	他的	心	打	和	这	气息	是	温暖的	之间	他的	嘴唇	.

虽然他的心跳声和呼吸声依然温暖。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [braɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] ,

When	he	was	bright	he	was	almost	like	his	old	self	,
什么时候	他	曾是	明亮的	他	曾是	几乎	喜欢	他的	老的	自己	,

他状态好的时候，几乎就像以前的他一样。

[ænd; ənd] [ði:z] [dɪ'lu:sɪv] [pɪrɪədz] [keɪm] ['ɒf(ə)n] [wen] [hi:; hi] [met] [sʌm; səm] [oʊld] [frend] ,

and	these	delusive	periods	came	oftenest	when	he	met	some	old	friend	,
和	这些	虚幻的	时期	来了	最常	什么时候	他	遇见	一些	老的	朋友	,

而当他遇到一些老朋友时，这种幻觉状态最为频繁。

[ɔ:r] [ɪn] ['kwaɪət] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [soʊ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] — [sæt]

or	in	quiet	morning	hours	when	his	daughter	—	so	he	always	called	her	—	sat
或者	在	安静的	早晨	小时	什么时候	他的	女儿	—	所以	他	总是	称为	她	—	卫星

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] ['brekfəst] - [ru:m] ,

at	his	feet	in	the	sunny	breakfast	-	room	,
在	他的	脚	在	这	阳光明媚	早餐	-	房间	,

或者在宁静的清晨，当他的女儿——他总是这样称呼她——坐在阳光明媚的早餐室里他的脚边时，

[ænd; ənd] ['soʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ɔ:r] [pər'hæps] [ri:d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['skɑ:ts] ['leɪtɪst] ['nɑ:v(ə)l]

and	sewed	and	listened	,	or	perhaps	read	to	him	from	Scott's	latest	novel
和	缝制的	和	听着	,	或者	也许	读	到	他	从	斯科特的	最新的	小说

.

:

.

然后一边缝纫一边听，或者给他读斯科特的最新小说。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [feɪnt] [sʌb] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

He	may	have	had	some	faint	sub	-	consciousness	of	his	condition	,
他	可能	有	有	一些	头晕的	子	-	意识	的	他的	状况	,

他可能对自己的病情有一些模糊的潜意识。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['di:pəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dinəz] ,

for	although	he	took	the	deepest	interest	in	the	balls	and	the	dinners	,
为了	虽然	他	采取	这	最深处	兴趣	在	这	球	和	这	晚餐	,

虽然他对舞会和晚宴表现出了极大的兴趣，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [gests] [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

he	would	never	appear	before	his	son's	guests	except	when	he	was	at	his
他	会	绝不	出现	前	他的	儿子的	客人	除了	什么时候	他	曾是	在	他的

[best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] .

best	and	brightest	.
最好的	和	最亮的	.

他只有在状态最佳、精神最饱满的时候才会出现在儿子的客人面前。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [sɪt] , [wɪð'drɔ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,

But	he	loved	to	sit	,	withdrawn	in	a	corner	,
但	他	喜爱	到	坐	,	撤回	在	一个	角落	,

但他喜欢独自坐在角落里，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ðæt] ['flʌtəd] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ru:mz; rʊmz] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self]

watching	the	young	life	that	fluttered	through	the	great	rooms	,	smiling	to	himself
观看	这	年轻的	生活	那	飘动	通过	这	伟大的	房间	,	微笑	到	他自己

,

,

,

看着那条在宽敞的房间里翩翩起舞的幼小生命，他不禁露出微笑。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [pli:zd] [ɪf] [sʌm; səm] [oʊld] ['kroʊni] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [oʊld]

and	gently	pleased	if	some	old	crony	sought	him	out	and	talked	of	old
和	轻轻地	高兴	如果	一些	老的	裙带关系	寻求	他	出去	和	谈话	的	老的

[taɪmz] — [ðə; ði] ['oʊldər] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] ,

times	—	the	older	the	times	were	,
时代	—	这	老	这	时代	是	,

如果某个老朋友找到他，和他聊起往事，他会感到由衷的高兴——越是往事越是久远的往事。

[ðə; ði] ['betər] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

the	better	he	remembered	them	.
这	更好的	他	记得	他们	.

他越记得他们。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [naʊ] [ri'kɔ:ld] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sɪns] [hɪz; ɪz]

Indeed	,	he	now	recalled	some	things	that	he	had	not	thought	of	since	his
的确	,	他	现在	召回	一些	事物	那	他	有	不是	想法	的	自从	他的

[fɑ:r] - [ɔ:f] ['bɔɪhʊd] .

far	-	off	boyhood	.
远的	-	离开	童年	.

事实上，他现在想起了一些自遥远的童年时代以来就再也没有想起的事情。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [smɔ:l] [hɑ:rt] [ɪn] [ðer; ðər] ['festl] ['du:ɪŋz] .

In	truth	,	the	younger	Dolphs	often	had	small	heart	in	their	festal	doings	.
在	真相	,	这	年轻	海豚	经常	有	小的	心	在	他们的	节日	行为	.

事实上，年轻的多尔夫们在节日活动中往往缺乏热情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [-]

But	the	[	78	]
但	这	[	-	]

但是[78]

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['pɑ:zətɪv] , [self] - ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ɔ:l] ['mænər]

medical	science	of	the	day	,	positive	,	self	-	satisfied	,	and	blinded	by	all	manner
医疗的	科学	的	这	天	,	积极的	,	自己	-	使满意	,	和	失明	经过	全部	方式

[ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , [geɪv] [ðem; ðəm] ,

of	tradition	,	gave	them	,
的	传统	,	给予	他们	,

当时的医学科学，积极乐观、自满自足，并且被各种传统观念蒙蔽了双眼，给了他们……

[θru:] [ɪts] ['ministəz] , ['kru:əli] [fɔ:ls] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] .

through	its	ministers	,	cruelly	false	hopes	of	the	old	man's	ultimate	recovery	.
通过	它是	部长们	,	残酷地	错误的	希望	的	这	老的	男人的	最终的	恢复	.

通过其牧师们，残酷地散布了老人最终康复的虚假希望。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wel] ['ɔ:rdər] [θɪŋz] ['ʌðərwaɪz] .

Besides	,	they	could	not	well	order	things	otherwise	.
除了	,	他们	可以	不是	出色地	命令	事物	否则	.

此外，他们也无法以其他方式安排事情。

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [di'mɑ:ndid] [sʌtʃ] [ˌserɪ'moʊniəl] ,

The	extravagant	hospitality	of	the	day	demanded	such	ceremonial	,
这	靡	热情好客	的	这	天	要求	这样的	仪式	,

当日奢华的款待需要这样的仪式，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [əˈbeɪt] [ˈeni][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [griːv]

and	to	have	abated	any	part	of	it	would	only	have	served	to	grieve
和	到	有	减弱	任何	部分	的	它	会	仅有的	有	服务	到	悲伤

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈlɑːrm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ker] .

and	to	alarm	the	object	of	their	care	.
和	到	警报	这	目的	的	他们的	关心	.

而减轻其中任何一部分只会让他们的照顾对象感到悲伤和恐慌。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪkəb] [ˈdoʊlf]

The	whole	business	was	a	constant	pride	and	joy	to	old	Mr	.	Jacob	Dolph
这	所有的	商业	曾是	一个	持续的	自豪	和	喜悦	到	老的	先生	.	雅各布	多尔夫

.

:

.

整个生意一直让老雅各布·多尔夫先生感到无比自豪和快乐。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] ,

When	there	was	a	dinner	to	be	given	,
什么时候	那里	曾是	一个	晚餐	到	是	给定	,

当需要举办晚宴时，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ˈælin] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz]

he	would	follow	Aline	as	she	went	about	the	house	superintending	the	preparations
他	会	跟随	艾琳	作为	她	去	关于	这	房子	监督	这	准备工作

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] ,

of	her	servants	,
的	她	仆人	,

他会跟着艾琳在屋里走来走去，看着她监督仆人们的准备工作。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈflaʊərd] [ˈeɪprən][ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] — [ˈɑːnɪst] [kiːz] ,

in	her	flowered	apron	of	black	silk	,	with	her	bunch	of	keys	—	honest	keys	,
在	她	开花的	围裙	的	黑色的	丝绸	,	和	她	束	的	钥匙	—	诚实的	钥匙	,

[ðoʊz] ,

those	,
那些	,

她穿着黑色丝绸碎花围裙，手里拿着一串钥匙——都是货真价实的钥匙。

[ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑːmɪnoʊ] — [ˈdʒɪŋglɪŋ][æt; ət]

a	good	four	inches	long	,	with	tongues	as	big	as	a	domino	—	jingling	at
一个	好的	四	英寸	长的	,	和	舌头	作为	大的	作为	一个	骨牌	—	叮当	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

足足有四英寸长，舌头像多米诺骨牌一样大——在她身体两侧发出叮当声。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnz] ,

He	would	himself	overlook	the	making	ready	of	the	wines	,
他	会	他自己	俯瞰	这	制作	准备好	的	这	葡萄酒	,

他本人会监督葡萄酒的准备工作，

[ænd; ənd] [gɪv] [ɔːft] - [rɪˈpiːtɪd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][fɔːr; fər]

and	give	oft	-	repeated	instructions	as	to	the	proper	temperature	for
和	给	经常	-	重复	指示	作为	到	这	恰当的	温度	为了

[ðə; ði][pɔːrt] ,

the	port	,
这	港口	,

并反复说明端口的合适温度，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ɑːk'tægənl] [ˌselə'ret] [ɪn]

and	see	that	the	champagne	was	put	on	ice	in	the	huge	octagonal	cellaret	in
和	看	那	这	香槟酒	曾是	放	在	冰	在	这	巨大的	八边形	酒窖	在

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kɔːrnər] .

the	dining	-	room	corner	.
这	用餐	-	房间	角落	.

可以看到香槟被放在餐厅角落里巨大的八角形酒窖的冰块里。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] ['ælin] [ɑːn] [ðə; ði]

And	when	all	was	ready	,	as	like	as	not	he	would	kiss	Aline	on	the
和	什么时候	全部	曾是	准备好	,	作为	喜欢	作为	不是	他	会	吻	艾琳	在	这

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

一切准备就绪后，他很可能会亲吻艾琳的额头。

[ænd; ənd] [seɪ] : [-]

and	say	:	[	79	]
和	说	:	[	-	]

并说：[79]

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ,

"	I	have	a	headache	to	-	night	,	my	dear	,
"	我	有	一个	头痛	到	-	夜晚	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我今晚头疼。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['dɪnər] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

and	I	think	I	shall	take	my	dinner	in	my	room	.
和	我	思考	我	将	拿	我的	晚餐	在	我的	房间	.

我想我还是回房间吃晚饭吧。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['fiːbli] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [wen] [oʊld] ['dʒuːljəs] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd]

"	And	he	would	go	feebly	up	stairs	,	and	when	old	Julius	,	who	always	waited
"	和	他	会	去	虚弱地	向上	楼梯	,	和	什么时候	老的	尤利乌斯	,	WHO	总是	等待

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

“然后他便虚弱地走上楼梯，而总是服侍他的老尤利乌斯……”

[brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [treɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [æsk] :

brought	up	his	tray	,	he	would	ask	:
带来	向上	他的	托盘	,	他	会	问	:

他端着托盘走过来，问道：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [faɪn] ['dɪnər] , ['dʒuːljəs] ?

"	Is	it	a	fine	dinner	,	Julius	?
"	是	它	一个	美好的	晚餐	,	尤利乌斯	?

“朱利叶斯，这顿晚餐不错吧？”

[dɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kʌm] ?

Did	everybody	come	?
做过	大家	来	?

大家都来了吗?

" [ænd; ənd] ['dʒuːljəs] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['æfrɪkən] ['dɪgnəti] :

"	And	Julius	would	invariably	reply	,	with	profound	African	dignity	:
"	和	尤利乌斯	会	总是	回复	,	和	深刻的	非洲	尊严	:

而朱利叶斯总是会以深沉的非洲式尊严回答：

" - [græn] - - , ['seh] ! -

"	Mons'us	gran	'	dinneh	,	seh	!	'
"	-	奶奶	-	-	,	seh	!	-

"Mons'us gran' dinneh, seh! '

[iː] [faɪnz] - - [aɪ] - ['wɪtnəs] - , ['seh] !
E fines' dinneh I eveh witness', seh!
E 罚款 - - 我 - 证人 - , seh !

E fines' dinneh I eveh witness', seh!

[aɪ] [hæv; həv] [stʊd] [bɪ'hɪn] - [juː; jʊ] - [tʃaɪ] - , ['seh] , [ðɪs] - - ,
I have stood behin' you' chai', seh, this thutty y'ah,
我 有 站立 背后 - 你 - 柴 - , seh , 这 - - ,

我一直站在你身后，chai，seh，这个thutty y'ah，

[æn; ən] - [aɪ] [nɛvɛ] [siː] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [græn] - - , - - , ['seh] ! "
an' I neveh see no such a gran' dinneh, Misteh Do'ph, seh! "
一个 - 我 内韦 看 不 这样的 一个 奶奶 - - , - - , seh ! "

我从未见过这样的盛大晚宴，多夫小姐，是吗！

" - [græn] - - , ['seh] ! "
" Mons'us gran' dinneh, Seh! "
" - 奶奶 - - , seh ! "

"Mons'us gran' dinneh, Seh! "

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɪnər] [wiː; wi] [geɪv] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ; [ɪn] [steɪt] [striːt] , ['dʒuːljəs] ,
" Except the dinner we gave Mr. Hamilton; in State Street, Julius,
" 除了 这 晚餐 我们 给予 先生 . 汉密尔顿 ; 在 状态 街道 , 尤利乌斯 ,

“除了我们款待汉密尔顿先生的那顿晚餐；在州街，朱利叶斯，

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʊd] [pʊt] [ɪn] .
" the old man would put in.
" 这 老的 男人 会 放 在 .

老人会这样说。

" [ɛks'ɛp] - [ðæt] , ['seh] , " ['dʒuːljəs] [wʊd] ['greɪvli] [rɪ'plaɪ] : " [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːl] - [lɪtəkəl] - ,
" Excep' that, seh, " Julius would gravely reply: " that was a pol-litical dinneh,
" 除外 - 那 , seh , " 尤利乌斯 会 严重地 回复 : " 那 曾是 一个 政治 - 文学 - ,
['seh] ; [æn; ən] - ,
seh; an',
seh ; 一个 - ,

“不过，”尤利乌斯严肃地回答道：“那是一场政治晚宴，嗯；而且，

[ʌv; əv] - , [ə; eɪ] - - — " [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [pɔːz] — " [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] - [ɪz]
of co'se, a pol'litical dinneh — " an expressive pause — " but this he' is
的 - , 一个 - - — " 一个 富有表现力的 暂停 — " 但 这 他 - 是
- [ə; eɪ] - [faɪn] - , ['seh] .
sho'ly a mons'us fine dinneh, seh.
- 一个 - 美好的 - , seh .

当然，这是一场政治辩论——”（停顿了一下）——“但这人真是一场精彩的辩论，是吧。

" [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] ['vɪgər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'perd] , [haʊ'evər] ,
" His bodily vigor was unimpaired, however,
" 他的 身体上的 活力 曾是 未受损 , 然而 ,

然而，他的身体机能却丝毫未减。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪn'taɪər] ['ment(ə)l] ['klɪrnəs] [gruː] [fjuːər] [ænd; ənd] [briːfə]
and except that his times of entire mental clearness grew fewer and briefer
和 除了 那 他的 时代 的 全部的 精神的 清晰度 生长 更少 和 简报
[æz; əz] [ðə; ði] [mʌnθs] [-]
as the months [80]
作为 这 几个月 [-]

只是随着时间的推移，他完全清醒的时期越来越少，越来越短暂[80]

[went] [ɑːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] -

went	on	,	there	was	little	change	in	the	old	gentleman	when	the	spring	of	1829
去	在	,	那里	曾是	小的	改变	在	这	老的	绅士	什么时候	这	春天	的	-

[keɪm] .

came	.
来了	.

到了 1829 年春天，这位老先生几乎没有什么变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'seɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪdi'ɑːtɪk] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] .

He	was	not	insane	,	he	was	not	idiotic	,	even	at	the	worst	.
他	曾是	不是	疯狂的	,	他	曾是	不是	愚蠢的	,	甚至	在	这	最差	.

即使在最糟糕的情况下，他也不是疯子，也不是白痴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

It	seemed	to	be	simply	a	premature	old	age	that	clouded	his	faculties	.
它	似乎	到	是	简单地	一个	过早	老的	年龄	那	阴天	他的	学院	.

这似乎只是过早衰老导致他思维迟钝而已。

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['meni] [θɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːkli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	forgot	many	things	,	he	was	weakly	absent	-	minded	,	often	he	did	not
他	忘了	许多	事物	,	他	曾是	弱	缺席的	-	有思想	,	经常	他	做过	不是

['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] ,

recognize	a	familiar	face	,
认出	一个	熟悉的	脸	,

他健忘很多事，有轻微的注意力不集中，经常认不出熟悉的面孔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] .

and	he	seemed	ever	more	and	more	disinclined	to	think	and	to	talk	.
和	他	似乎	曾经	更多的	和	更多的	不情愿	到	思考	和	到	讲话	.

他似乎越来越不愿意思考和说话。

[hiː; hi] [laɪkt] [best] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['saɪləns] , ['siːmɪŋli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

He	liked	best	to	sit	in	silence	,	seemingly	unconscious	of	the	world	about	him	;
他	喜欢	最好的	到	坐	在	沉默	,	似乎	无意识	的	这	世界	关于	他	;

他最喜欢静静地坐着，似乎对周围的世界浑然不觉；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmi] [træns] ,

and	if	he	was	aroused	from	his	dreamy	trance	,
和	如果	他	曾是	被唤醒	从	他的	梦幻般的	发呆	,

如果他从梦境中醒来，

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [spiːtʃ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [θɔːt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

his	wandering	speech	would	show	that	his	last	thought	—	and	it	might	have
他的	漫游	演讲	会	展示	那	他的	最后的	想法	—	和	它	可能	有

['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

entered	his	mind	hours	before	,
进入	他的	头脑	小时	前	,

他语无伦次的言语表明，他最后的念头——或许是在几个小时前才出现在他脑海中的——

[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ɪ'vent] — [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

at	the	suggestion	of	some	special	event	—	was	so	far	back	in	the
在	这	建议	的	一些	特别的	事件	—	曾是	所以	远的	后退	在	这

[pæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [delt] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['nɑːlɪdʒ] .

past	that	it	dealt	with	matters	beyond	his	son's	knowledge	.
过去的	那	它	已处理	和	事情	超过	他的	儿子的	知识	.

应某个特殊事件的建议——这件事发生在很久以前，涉及的事情超出了他儿子的认知范围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

He	was	allowed	to	do	as	he	pleased	,
他	曾是	允许	到	做	作为	他	高兴	,

他被允许随心所欲。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ker]

for	in	the	common	affairs	of	daily	life	he	seemed	to	be	able	to	care
为了	在	这	常见的	事务	的	日常的	生活	他	似乎	到	是	有能力的	到	关心

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

因为在日常生活中，他似乎能够照顾好自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pleɪntɪvli] [ri'zentid] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['gɑːrdiənʃɪp] .

and	he	plaintively	resented	anything	that	looked	like	guardianship	.
和	他	哀怨地	怨恨	任何事物	那	看起来	喜欢	监护	.

他哀怨地反感任何看起来像监护人的角色。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

So	he	kept	up	his	custom	of	walking	down	into	the	city	,
所以	他	保留	向上	他的	风俗	的	步行	向下	进入	这	城市	,

于是他仍然保持着步行进城的习惯。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

at	least	as	far	as	St	.	Paul's	.
在	至少	作为	远的	作为	英石	.	保罗的	.

至少到圣保罗大教堂那边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn]

It	was	thought	to	be	safe	enough	,	for	he	was	a	familiar	figure	in
它	曾是	想法	到	是	安全的	足够的	,	为了	他	曾是	一个	熟悉的	数字	在

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

人们认为这样做足够安全，因为他是镇上的熟面孔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [frendz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] . [-]

and	had	friends	at	every	turn	.	[	81	]
和	有	朋友们	在	每一个	转动	.	[	-	]

到处都有朋友。[81]

[bʌt; bət][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

But	one	afternoon	he	did	not	return	in	time	for	dinner	.
但	一	下午	他	做过	不是	返回	在	时间	为了	晚餐	.

但有一天下午，他没有及时回来吃晚饭。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [raɪd] ,

Young	Jacob	was	out	for	his	afternoon	ride	,
年轻的	雅各布	曾是	出去	为了	他的	下午	骑	,

小雅各布下午出去骑马了。

[wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktɚz] [haʊs] .

which	that	day	had	taken	him	in	the	direction	of	the	good	doctor's	house	.
哪个	那	天	有	已采取	他	在	这	方向	的	这	好的	医生的	房子	.

那天，他朝着那位好医生的家走去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['laɪkwaɪz] ['maʊntɪd]

And	when	he	had	reached	the	house	,	he	found	the	doctor	likewise	mounted
和	什么时候	他	有	达到	这	房子	,	他	成立	这	医生	同样地	安装

[fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .

for	a	ride	.
为了	一个	骑	.

当他到达房子时，发现医生也骑马出去了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bɑ:nd] [stri:t] — [ðə; ði] - ['kwɔ:rtər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

The	doctor	was	going	up	to	Bond	Street	—	the	Dolphs	'	quarter	was	growing
这	医生	曾是	去	向上	到	纽带	街道	—	这	海豚	-	四分之一	曾是	生长

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔ:l'redi] — [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] ['brɔ:dweɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

fashionable	already	—	to	look	at	a	house	near	Broadway	that	he	had	some
时髦	已经	—	到	看	在	一个	房子	靠近	百老汇	那	他	有	一些

[θɔ:ts] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ,

thoughts	of	buying	,
想法	的	购买	,

医生要去邦德街——当时多尔夫斯区已经越来越时髦了——去看一栋靠近百老汇的房子，他打算买下来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] .

for	he	was	to	be	married	the	coming	winter	.
为了	他	曾是	到	是	已婚	这	未来	冬天	.

因为他将在来年冬天结婚。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [bæk] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

So	they	had	ridden	back	together	,	and	after	a	long	examination	of	the
所以	他们	有	骑	后退	一起	,	和	后	一个	长的	考试	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

于是他们一起骑马回去了，在仔细检查了房子之后，

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb][hæd; həd] ['rɪdn] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gæləp] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] ; [ænd; ənd]

young	Jacob	had	ridden	off	for	a	gallop	through	the	country	lanes	;	and
年轻的	雅各布	有	骑	离开	为了	一个	驰骋	通过	这	国家	车道	;	和

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

it	was	five	o'clock	,
它	曾是	五	点钟	,

年轻的雅各布骑马沿着乡间小路飞驰而去；那时已经是五点钟了。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	dinner	was	on	the	table	,
和	晚餐	曾是	在	这	桌子	,

晚餐已经摆上了桌。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['tɪrfl] ['ælin] [ðæt] [hɪz; ɪz]

when	he	came	to	his	father's	house	and	learned	from	tearful	Aline	that	his
什么时候	他	来了	到	他的	父亲的	房子	和	学习	从	内牛满面	艾琳	那	他的

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

father	was	missing	.
父亲	曾是	丢失的	.

当他来到父亲家，从泪流满面的艾琳口中得知父亲失踪时。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] [wen] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['maʊntɪd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r]

The	horse	was	at	the	stable	door	when	young	Jacob	mounted	him	once	more
这	马	曾是	在	这	稳定的	门	什么时候	年轻的	雅各布	安装	他	一次	更多的

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔ:f][tu:; tə][bɑ:nd] [stri:t] ,

and	galloped	off	to	Bond	Street	,
和	疾驰	离开	到	纽带	街道	,

当小雅各布再次骑上马，飞奔向邦德街时，马已经到了马厩门口。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər][dʒʌst] ['redi] [tu:; tə][tɜ:rn] [daʊn] [ðə; ði] ['baʊəri] ;

where	he	found	the	doctor	just	ready	to	turn	down	the	Bowery	;
在哪里	他	成立	这	医生	只是	准备好	到	转动	向下	这	鲍厄里	;

他发现医生正准备拒绝鲍厄里街的提议；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] ['fɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] , [ænd; ənd] [daʊn] ['brɔ:dweɪ] ,

and	they	joined	forces	and	hurried	back	,	and	down	Broadway	,
和	他们	加入	力量	和	慌忙	后退	,	和	向下	百老汇	,

于是他们汇合，匆匆赶回，沿着百老汇大街往回走。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sæt][ɑːn][ðer; ðər] [frʌnt] [stuːps] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ]
inquiring **of** **the** **people** **who** **sat** **on** **their** **front** **stoops** **—** **it** **was** **a** **late** **spring**
查询 的 这 人们 WHO 卫星 在 他们的 正面 门廊 — 它 曾是 一个 晚的 春天
['iːvnɪŋ] , [-]
evening **,** **[** **82** **]**
晚上 , [-]

询问坐在家门口台阶上的人们——那是一个晚春的傍晚，[82]

[wɔːrm][ænd; ənd] [fer] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [oʊld]['mɪstər] . ['doʊlf] [ðæt] [deɪ] .
warm **and** **fair** **—** **if** **they** **had** **seen** **old** **Mr** **.** **Dolph** **that** **day** **.**
温暖的 和 公平的 — 如果 他们 有 已见 老的 先生 . 多尔夫 那 天 .

热情友善——如果他们那天见过老多尔夫先生的话。

['meni] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] ;
Many **had** **seen** **him** **as** **he** **went** **down** **;**
许多 有 已见 他 作为 他 去 向下 ;

许多人都目睹了他坠落的过程；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
but **no** **one** **could** **remember** **that** **the** **old** **gentleman** **had** **come** **back** **over** **his**
但 不 一 可以 记住 那 这 老的 绅士 有 来 后退 超过 他的
[ə'kʌstəmd] [pæθ] .
accustomed **path** **.**
习惯 小路 .

但没有人记得这位老先生已经沿着他熟悉的路线回来了。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ðə; ði]['sekstən] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlf] [hæd; həd] [prə'lɔːŋd] [hɪz; ɪz] [wɔːk]
At **St** **.** **Paul's** **,** **the** **sexton** **thought** **that** **Mr** **.** **Dolph** **had** **prolonged** **his** **walk**
在 英石 . 保罗的 , 这 教堂司事 想法 那 先生 . 多尔夫 有 延长 他的 走
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
down **the** **street** **.**
向下 这 街道 .

在圣保罗教堂，教堂管理员认为多尔夫先生在街上走了很长一段路。

['fɜːrðər] [ɑːn] , [sʌm; səm] [bɔɪz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['goʊɪŋ] ['saʊθwərd] .
Further **on** **,** **some** **boys** **had** **seen** **him** **,** **still** **going** **southward** **.**
更远 在 , 一些 男孩们 有 已见 他 , 仍然 去 向南 .

再往前走，一些男孩看到了他，他们仍然往南走。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [stɑːpt] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld]
The **searchers** **stopped** **at** **one** **or** **two** **of** **the** **houses** **where** **he** **might** **have** **called**
这 搜索者 停止 在 一 或者 二 的 这 房屋 在哪里 他 可能 有 称为
;
;
;

搜寻人员在他可能去过的一两户人家停了下来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but **there** **was** **no** **trace** **of** **him** **.**
但 那里 曾是 不 痕迹 的 他 .

但他却踪迹全无。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [oʊld]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][kɔːl] .
It **was** **long** **since** **old** **Jacob** **Dolph** **had** **made** **a** **formal** **call** **.**
它 曾是 长的 自从 老的 雅各布 多尔夫 有 制成 一个 正式的 称呼 .

老雅各布·多尔夫已经很久没有正式打电话了。

[bʌt; bət][æt; ət] ['boʊlɪŋ] [griːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [heild] [baɪ]['mɪstər] . ['filip] ['wɔːtərz] ,
But **at** **Bowling** **Green** **they** **were** **hailed** **by** **Mr** **.** **Philip** **Waters** **,**
但 在 保龄球 绿色的 他们 是 赞誉 经过 先生 . 菲利普 沃特斯 ,

但在保龄格林，他们受到了菲利普·沃特斯先生的热烈欢迎。

[huː] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

who	came	toward	them	with	more	excitement	in	his	mien	than	a	young	man
WHO	来了	朝向	他们	和	更多的	激动	在	他的	面容	比	一个	年轻的	男人

[ʌv; əv] [gʊd] [səˈsaɪəti][ˈɔːf(ə)n] [ɪgˈzɪbɪtɪd] .

of	good	society	often	exhibited	.
的	好的	社会	经常	展出	.

他朝他们走来，神情比一般上流社会的年轻人还要激动。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [ˈdoʊlf] , " [hiː; hi] [sed] :

"	I	was	going	for	a	carriage	,	Dolph	,	"	he	said	:
"	我	曾是	去	为了	一个	运输	,	多尔夫	,	"	他	说	:

“我正要去坐马车，多尔夫，”他说：

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈbætəri] [pɑːrk] ,

"	your	father	is	down	there	in	the	Battery	Park	,
"	你的	父亲	是	向下	那里	在	这	电池	公园	,

你父亲在炮台公园那边，

[ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd] — [aɪm][əˈfreɪd] [ˈhiːz][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][pəˈræləsɪs] .

and	I'm	afraid	—	I'm	afraid	he's	had	a	stroke	of	paralysis	.
和	我是	害怕的	—	我是	害怕的	他是	有	一个	中风	的	麻痹	.

恐怕——恐怕他中风瘫痪了。

" [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

"	They	hurried	down	,	and	found	him	lying	on	the	grass	,
"	他们	慌忙	向下	,	和	成立	他	说谎	在	这	草	,

他们赶紧跑下去，发现他躺在草地上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [skɪnd] , [ɪr] - [rɪŋd] [ˈspænɪʃ] [ˈseɪlər] .

his	head	on	the	lap	of	a	dark	-	skinned	,	ear	-	ringed	Spanish	sailor	.
他的	头	在	这	膝	的	一个	黑暗的	-	去皮	,	耳朵	-	环状	西班牙语	水手	.

他的头枕在一个皮肤黝黑、戴着耳环的西班牙水手的腿上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [nɪr] [baɪ] ,

He	had	been	seen	to	fall	from	the	bench	near	by	,
他	有	到过	已见	到	落下	从	这	长椅	靠近	经过	,

有人看到他从附近的椅子上摔了下来。

[əˈnʌðər] [ˈmærɪtaɪm][mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ɪkˈspleɪnd] . [-]

another	maritime	man	in	the	crowd	about	him	explained	.	[	83	]
其他	海上	男人	在	这	人群	关于	他	解释	.	[	-	]

人群中另一位海事人士向他解释道。[83]

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈsiːferər] ,

"	It	was	only	a	minit	or	two	ago	,	"	said	the	honest	seafarer	,
"	它	曾是	仅有的	一个	迷你	或者	二	前	,	"	说	这	诚实的	海员	,

“就在一两分钟前，”这位诚实的船员说道。

[sweld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['næreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

swelled	with	the	importance	that	belongs	to	the	narrator	of	a
肿胀	和	这	重要性	那	属于	到	这	旁白	的	一个

[teɪl] [ʌv; əv]['æksɪdənt][ænd; ənd][dɪˈzæstər] .

tale	of	accident	and	disaster	.
故事	的	事故	和	灾难	.

充满了讲述意外和灾难故事的叙述者应有的重要性。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ðer; ðər] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] - [moʊst] , [dʒʌst][ə; eɪ] -

"	He	was	a	-	settin	'	there	,	had	been	for	two	hours	'	most	,	just	a	-
"	他	曾是	一个	-	塞廷	-	那里	,	有	到过	为了	二	小时	-	最多	,	只是	一个	-

['stærɪn] - [æt; ət][ðem; ðəm] ['haʊzɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

starin	'	at	them	houses	over	there	,
星光	-	在	他们	房屋	超过	那里	,

“他坐在那里，差不多两个小时了，就那么盯着那边的房子看。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃʌk] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [went] , [raɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	all	of	a	sudden	chuck	forward	he	went	,	right	on	his	face	.
和	全部	的	一个	突然	查克	向前	他	去	,	正确的	在	他的	脸	.

突然间，他向前猛地一甩，脸朝下摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['noʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

And	then	a	man	come	along	that	knowed	him	,	and	said	he'd	go	for	a
和	然后	一个	男人	来	沿着	那	已知	他	,	和	说	他会	去	为了	一个

['kɛrɪdʒ] ,

kerridge	,
克里奇	,

然后一个认识他的人走过来，说他要去买一篮面包。

[ɔːr] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] [sluːp] — [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [hɪr] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz]

or	I'd	'	a	'	took	him	on	my	sloop	—	she's	a	-	layin	'	here	now	,	with	onions
或者	ID	-	一个	-	采取	他	在	我的	单桅帆船	—	她是	一个	-	躺着	-	这里	现在	,	和	洋葱

[frʌm; frəm] ['wɛðərzˌfiːld] — [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [-]

from	Weathersfield	—	and	treated	him	[	84	]
从	韦瑟斯菲尔德	—	和	治疗	他	[	-	]

或者我会把他带到我的单桅帆船上——它现在就停在这里，还有从韦瑟斯菲尔德运来的洋葱——好好照顾他[84]

[wel] ; [aɪ] [siː] [hiː; hi] [-] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spektəbl] ['kærəktər] .

well	;	I	see	he	wa'n't	no	disrespectable	character	.
出色地	;	我	看	他	想	不	不体面的	特点	.

嗯，看来他并不是个不体面的人。

[hɪr] , ['pedroʊ] , [ðɛms] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [foʊks] — [let] - [ɪm] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

Here	,	Pedro	,	them's	the	old	man's	folks	—	let	'	em	take	him	.
这里	,	佩德罗	,	它们是	这	老的	男人的	各位	—	让	-	呃	拿	他	.

佩德罗，看，那是老人的家人——让他们把他带走吧。

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ðer; ðər] [naɪ] [ɑːn] [tuː] ['aʊərz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['stʌdiɪn] - [ðem; ðəm]

A	-	settin	'	there	nigh	on	two	hours	,	he	was	,	just	a	-	studyin	'	them
一个	-	塞廷	-	那里	夜	在	二	小时	,	他	曾是	,	只是	一个	-	在学习	-	他们

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

他坐在那里将近两个小时，就只是在观察那些房子。

[nɪr] [hɪr] ?

B'long	near	here	?
b'long	靠近	这里	?

附近有吗?

" [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'netɪkət] ['kæptɪn] .

"	Young	Jacob	had	no	words	for	the	Connecticut	captain	.
"	年轻的	雅各布	有	不	字	为了	这	康涅狄格州	队长	.

年轻的雅各布对康涅狄格队的队长无言以对。

['wɔːtərz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kærɪdʒ] , ['kɔnfiskeitid] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Waters	had	arrived	,	with	somebody's	carriage	,	confiscated	on	the	highway	,
沃特斯	有	到达的	,	和	某人的	运输	,	没收	在	这	公路	,

沃特斯到了，他开着一辆在公路上被没收的马车来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒentli] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] ['hoʊmwərd] .

and	they	gently	lifted	up	the	old	gentleman	and	set	off	homeward	.
和	他们	轻轻地	抬起	向上	这	老的	绅士	和	放	离开	回家	.

他们轻轻地扶起这位老人，然后启程回家了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,

They	were	just	in	time	,
他们	是	只是	在	时间	,

他们来得正是时候。

[fɔːr; fər] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌprɒmə'neɪdərz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

for	Waters	had	been	the	earliest	of	the	evening	promenaders	to	reach	the
为了	沃特斯	有	到过	这	最早	的	这	晚上	漫步者	到	抵达	这

['bætəri] .

Battery	.
电池	.

因为沃特斯是傍晚散步者中最早到达炮台的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪnər] ['aʊər] — [ɔːr] ['sʌpər] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['meni] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n]

It	was	dinner	hour	—	or	supper	hour	for	many	—	and	the	park	was	given
它	曾是	晚餐	小时	—	或者	晚餐	小时	为了	许多	—	和	这	公园	曾是	给定

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] ['seɪləz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] [striːts] .

up	to	the	lounging	sailors	from	the	river	-	side	streets	.
向上	到	这	休闲	水手们	从	这	河	-	边	街道	.

当时正值晚餐时间——或者对很多人来说是晚饭时间——公园被河边街道上闲逛的水手们占据了。

[ðə; ði] ['dɑːktɘz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .

The	doctor's	face	was	dark	.
这	医生的	脸	曾是	黑暗的	.

医生的脸色阴沉。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [pə'ræləsɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	it	is	not	paralysis	,	"	he	said	.
"	不	,	它	是	不是	麻痹	,	"	他	说	.

“不，这不是瘫痪，”他说。

" [let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['doʊlf] .

"	Let	us	proceed	at	once	to	your	own	home	,	Mr	.	Dolph	.
"	让	我们	继续	在	一次	到	你的	自己的	家	,	先生	.	多尔夫	.

“让我们立刻前往您家吧，多尔夫先生。”

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

In	view	of	what	I	am	now	inclined	to	consider	his	condition	,
在	看法	的	什么	我	是	现在	倾斜	到	考虑	他的	状况	,

鉴于我现在对他的病情所持的看法，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [əd'vaɪzəb(ə)l] [kɔːrs] .

I	think	it	would	be	the	most	advisable	course	.
我	思考	它	会	是	这	最多	建议	课程	.

我认为这是最明智的做法。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	He	was	as	precise	and	exact	in	his	speech	,	even	then	,	as	he	was
"	他	曾是	作为	精确的	和	精确的	在	他的	演讲	,	甚至	然后	,	作为	他	曾是

['leɪtər] [ɑːn] ,

later	on	,
之后	在	,

“即使在那时，他的言辞也像后来一样精准严谨。”

[wen] ['jɪrz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dʒiːniəl] [pɑːm'pɑːsəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

when	years	had	given	an	innocent	,	genial	pomposity	to	his	delivery	of	his
什么时候	年	有	给定	一个	清白的	,	和蔼可亲	华丽	到	他的	送货	的	他的

['raʊndɪd] ['sentənsɪz] . [-]

rounded	sentences	.	[	85	]
圆润	句子	.	[	-	]

多年的阅历使他说话时带着一种天真、和蔼的傲慢。[85]

[ðeɪ] [pʊt] [oʊld] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] ,

They	put	old	Jacob	Dolph	to	bed	in	the	room	which	he	had	always	occupied	,
他们	放	老的	雅各布	多尔夫	到	床	在	这	房间	哪个	他	有	总是	占领	,

他们把老雅各布·多尔夫安置在他一直住的房间里睡觉。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mærid] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] [deɪz] .

in	his	married	as	in	his	widowed	days	.
在	他的	已婚	作为	在	他的	寡	天	.

无论婚后还是丧偶后，他都如此。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə'gen] ; [ðæt] [deɪ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [muːvd] .

He	never	spoke	again	;	that	day	,	indeed	,	he	hardly	moved	.
他	绝不	辐	再次	;	那	天	,	的确	,	他	几乎	已搬	.

他再也没有说过话；那天，他几乎一动不动。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

But	on	the	next	he	stirred	uneasily	,	as	though	he	were	striving	to	change
但	在	这	下一个	他	搅拌	不安地	,	作为	尽管	他	是	努力	到	改变

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

his	position	.
他的	位置	.

但下一刻，他不安地动了动，好像想要改变自己的姿势。

[ðə; ði]['dɑːktər][bled][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

The	doctor	bled	him	,	and	they	shifted	him	as	best	they	could	,
这	医生	出血	他	,	和	他们	转移	他	作为	最好的	他们	可以	,

医生给他放了血，他们尽力挪动了他的身体。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

but	he	seemed	no	more	comfortable	.
但	他	似乎	不	更多的	舒服的	.

但他似乎并没有感到更自在。

[soʊ][ðə; ði]['dɑːktər][bled][hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪd][noʊ] [gʊd] .

So	the	doctor	bled	him	again	;	and	even	that	did	no	good	.
所以	这	医生	出血	他	再次	;	和	甚至	那	做过	不	好的	.

于是医生又给他放了一次血，但还是没有效果。

[ə'baʊt] ['sʌnset] , ['ælin] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ]['moʊmənts] [rest] ,

About	sunset	,	Aline	,	who	had	watched	over	him	with	hardly	a	moment's	rest	,
关于	日落	,	艾琳	,	WHO	有	观看	超过	他	和	几乎	一个	瞬间	休息	,

日落时分，几乎一刻未曾休息就一直守护着他的艾琳，

[left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

left	the	room	for	a	quarter	of	an	hour	,
左边	这	房间	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,

离开房间十五分钟，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

to	listen	to	what	the	doctors	had	to	say	—	there	were	four	of	them
到	听	到	什么	这	医生	有	到	说	—	那里	是	四	的	他们

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] .

in	the	drawing	-	room	below	.
在	这	绘画	-	房间	以下	.

听听医生们要说什么——楼下客厅里有四位医生。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ə'gen] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]

When	she	and	her	husband	entered	the	sick	-	room	again	,	the	old	man	had
什么时候	她	和	她	丈夫	进入	这	生病的	-	房间	再次	,	这	老的	男人	有

[muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

moved	in	his	bed	.
已搬	在	他的	床	.

当她和丈夫再次走进病房时，老人已经在床上动了动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] ['saʊθwərd] ,

He	was	lying	on	his	side	,	his	face	to	the	windows	that	looked	southward	,
他	曾是	说谎	在	他的	边	,	他的	脸	到	这	视窗	那	看起来	向南	,

他侧身躺着，脸朝向朝南的窗户。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	he	had	raised	himself	a	little	on	his	arm	.
和	他	有	提高	他自己	一个	小的	在	他的	手臂	.

他用手臂撑起身子，微微抬起了身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [geɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	a	troubled	gaze	in	his	eyes	,
那里	曾是	一个	麻烦	目光	在	他的	眼睛	,

他眼神中带着忧虑。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [streɪnz] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm]

as	of	one	who	strains	to	see	something	that	is	unaccountably	missing	from
作为	的	一	WHO	菌株	到	看	某物	那	是	无故	丢失的	从

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	sight	.
他的	视线	.

就像一个人竭尽全力想要看到眼前莫名其妙消失的东西一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

He	turned	his	head	a	little	,	as	though	to	listen	.
他	转向	他的	头	一个	小的	,	作为	尽管	到	听	.

他微微侧过头，似乎在倾听。

[ðʌs] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒ(ə)n]['oʊnli] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Thus	gazing	,	with	an	inward	and	spiritual	vision	only	,	at	the	bay	that	his
因此	凝视	,	和	一个	向内	和	精神	想象	仅有的	,	在	这	湾	那	他的

[aɪz] [-]

eyes	[	86	]
眼睛	[	-	]

因此，他只用内心的精神视角凝视着海湾[86]

[maɪt] ['nevər] [ə'gen] [siː] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [huːz] ['keɪd(ə)ns][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr]

might	never	again	see	,	and	listening	to	the	waves	whose	cadence	he	should	hear
可能	绝不	再次	看	,	和	聆听	到	这	波浪	谁	节奏	他	应该	听到

[noʊ] [mɔːr] ,

no	more	,
不	更多的	,

或许再也见不到，聆听着再也听不到的海浪声。

[ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] ['feɪdɪd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ɪn'skruːtəb(ə)l] [piːs] ,

the	troubled	look	faded	into	one	of	inscrutable	peace	,
这	麻烦	看	褪色	进入	一	的	难以捉摸	和平	,

那忧虑的神情渐渐消散，取而代之的是一副难以捉摸的平静。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrm][ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .

and	he	sank	back	into	the	hollow	of	his	son's	arm	and	passed	away	.
和	他	沉没	后退	进入	这	空洞的	的	他的	儿子的	手臂	和	通过了	离开	.

于是他瘫倒在儿子的臂弯里，去世了。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] [naɪt]

The	next	time	that	the	doctor	was	in	the	house	it	was	of	a	snowy	night
这	下一个	时间	那	这	医生	曾是	在	这	房子	它	曾是	的	一个	下雪的	夜晚

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

a	few	days	after	New	Year's	Day	.
一个	很少	天	后	新的	年	天	.

医生下次来我家是在新年过后几天的一个下雪的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	half	-	past	two	o'clock	in	the	morning	,
它	曾是	一半	-	过去的	二	点钟	在	这	早晨	,

当时是凌晨两点半。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] — [noʊ][lɔːŋgər]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ðə; ði] ['jʌŋgər] — [hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ]

and	Jacob	Dolph	—	no	longer	Jacob	Dolph	the	younger	—	had	been	pacing
和	雅各布	多尔夫	—	不	更长	雅各布	多尔夫	这	年轻	—	有	到过	踱步

['fjʊriəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

furiously	up	and	down	the	long	dining	-	room	—	that	being	the	longest	room	in	the
愤怒地	向上	和	向下	这	长的	用餐	-	房间	—	那	存在	这	最长	房间	在	这

[haʊs] — [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [daʊn] [sterz] ,

house	—	when	the	doctor	came	down	stairs	,
房子	—	什么时候	这	医生	来了	向下	楼梯	,

雅各布·多尔夫——不再是小雅各布·多尔夫了——正在长长的餐厅里焦躁地来回踱步——那是房子里最长的房间——这时医生从楼上下来了。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ʌn'rʌfld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] :

and	addressed	him	with	his	usual	unruffled	precision	:
和	已解决	他	和	他的	通常	镇定自若	精确	:

他用一贯沉着冷静的语气对他说：

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['doʊlf] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] .

"	I	will	request	of	you	,	Dolph	,	a	large	glass	of	port	.
"	我	将要	要求	的	你	,	多尔夫	,	一个	大的	玻璃	的	港口	.

“多尔夫，我要你给我一大杯波特酒。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [stɪnt] [ðə; ði] ['meʒər] ,

I	need	not	suggest	to	you	that	it	is	unnecessary	to	stint	the	measure	,
我	需要	不是	建议	到	你	那	它	是	不必要	到	限制	这	措施	,

我无需赘言，您也明白没有必要吝惜开支。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] — — "

for	the	hospitality	of	this	house	is	—	—	"
为了	这	热情好客	的	这	房子	是	—	—	"

这家人的热情好客是——”

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['dɑːktər] ?

"	How	is	she	,	doctor	?
"	如何	是	她	,	医生	?

“她怎么样了，医生？”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] — [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] — — "

For	God's	sake	,	tell	me	—	is	she	—	is	she	—	—	"
为了	神的	清酒	,	告诉	我	—	是	她	—	是	她	—	—	"

看在上帝的份上，告诉我——她——她——”

" [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][pruːvər] — " [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['dɑːktər] ['riːkə'menst] .

"	The	hospitality	of	this	house	is	prover	—	"	the	precise	doctor	recommenced	.
"	这	热情好客	的	这	房子	是	证明者	—	"	这	精确的	医生	重新开始	.

“这家人的热情好客足以证明——”这位医术精湛的医生继续说道。

" [dæm] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] ! " [kraɪd]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] : [-]

"	Damn	the	hospitality	!	"	cried	Jacob	Dolph	:	[	87	]
"	该死	这	热情好客	!	"	哭	雅各布	多尔夫	:	[	-	]

“该死的热情好客！”雅各布·多尔夫喊道：[87]

" [aɪ] [miːn] — [oʊ] , ['dɑːktər] — [tel] [ˌem 'iː] — [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

"	I	mean	—	oh	,	doctor	—	tell	me	—	is	anything	wrong	?	"
"	我	意思是	—	哦	,	医生	—	告诉	我	—	是	任何事物	错误的	?	"

“我是说——哦，医生——告诉我——你有什么问题吗？”

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['æməti][ænd; ənd][ˌdʒiːni'æləti] , ['mɪstər] . ['doʊlf] ,

"	Should	I	request	of	you	the	cup	of	amity	and	geniality	,	Mr	.	Dolph	,
"	应该	我	要求	的	你	这	杯子	的	和睦	和	温和	,	先生	.	多尔夫	,

“多尔夫先生，如果我向您请求一杯友谊和亲切的酒，您觉得如何？”

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]

were	there	cause	for	anything	save	rejoicing	in	this	house	?	"	demanded	the
是	那里	原因	为了	任何事物	节省	欢欣鼓舞	在	这	房子	?	"	要求	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['eɪmiəb(ə)l] [sɪ'verəti] .

physician	,	with	amiable	severity	.
医生	,	和	可亲	严重性	.

“这房子里除了欢庆还有什么值得高兴的事吗？”医生和蔼而严厉地问道。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veid] — — "

"	I	had	thought	that	my	words	would	have	conveyed	—	—	"
"	我	有	想法	那	我的	字	会	有	传递	—	—	"

我原以为我的话已经传达了——

" [its] [ɔːl]['oʊvər] ? "

"	It's	all	over	?	"
"	它是	全部	超过	?	"

“一切都结束了吗？”

" [ænd; ənd] ['breɪvli] ['oʊvər] !

"	And	bravely	over	!
"	和	勇敢地	超过	!

“勇敢地结束了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['tʃɪrflnəs] .

"	And	the	doctor	nodded	his	head	with	a	dignified	cheerfulness	.
"	和	这	医生	点头	他的	头	和	一个	凝重	愉悦	.

“医生带着庄重的愉悦点了点头。”

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

"	And	may	I	go	to	her	?	"
"	和	可能	我	去	到	她	?	"

我可以去见她吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] , [sɜːr] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] .

"	You	may	,	sir	,	after	you	have	given	me	my	glass	of	port	.
"	你	可能	,	先生	,	后	你	有	给定	我	我的	玻璃	的	港口	.

“先生，等您把这杯波特酒递给我之后，就可以了。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [sɜːr] — —

But	remember	,	sir	—	—
但	记住	,	先生	—	—

但请记住，先生——

" ['doʊlf] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [grɑːspt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] ,

"	Dolph	turned	to	the	sideboard	,	grasped	a	bottle	and	a	glass	,
"	多尔夫	转向	到	这	餐边柜	,	抓住	一个	瓶子	和	一个	玻璃	,

多尔夫转身走向餐具柜，拿起一个瓶子和一个玻璃杯，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

and	thrust	them	into	the	doctor's	hand	,	and	started	for	the	door	.
和	推力	他们	进入	这	医生的	手	,	和	开始	为了	这	门	.

然后把它们塞进医生手里，朝门口走去。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [sɜːr] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

"	But	remember	,	sir	,	"	went	on	the	unperturbed	physician	,	"	you	must	not
"	但	记住	,	先生	,	"	去	在	这	镇定自若	医生	,	"	你	必须	不是

['ædʒɪteɪt][ɔːr] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] .

agitate	or	excite	her	.
激荡	或者	激发	她	.

“但是请记住，先生，”那位镇定自若的医生继续说道，“您千万不能让她激动或兴奋。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [step] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [toʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ə'dres] ,

A	**gentle**	**step**	**,**	**a**	**tranquil**	**tone**	**,**	**and**	**a**	**cheerful**	**and**	**encouraging**	**address**	**,**
一个	温和的	步	,	一个	宁静	语气	,	和	一个	快乐	和	鼓励	地址	,

[bri:f] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

brief	**and**	**affectionate**	**,**
简短的	和	亲热	,

轻柔的步伐，平静的语气，以及简短而亲切、充满鼓励的话语，

[wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [pər'mɪtɪd] .

will	**be**	**all**	**that**	**is**	**permitted**	**.**
将要	是	全部	那	是	允许	.

这将是唯一被允许的事情。

" ['doʊlf] ['lisnd] [ɪn][mæd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	**Dolph**	**listened**	**in**	**mad**	**impatience**	**,**
"	多尔夫	听着	在	疯狂的	不耐烦	,

多尔夫焦躁地听着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [pə'remptəri] [kɔ:l] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]

and	**was**	**over**	**the**	**threshold**	**before**	**the**	**doctor's**	**peremptory**	**call**	**brought**	**him**
和	曾是	超过	这	临界点	前	这	医生的	蛮横	称呼	带来	他

[bæk] . [-]

back	**.**	**[**	**88**	**]**
后退	.	[	-	]

医生厉声喝止他时，他已经越过了门槛。[88]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	**What**	**is**	**it**	**now**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**,**	**impatiently**	**.**
"	什么	是	它	现在	?	"	他	要求	,	不耐烦地	.

“现在又是什么情况？”他不耐烦地问道。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

The	**doctor**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**gaze**	**of**	**wonder**	**and**	**reproach**	**.**
这	医生	看起来	在	他	和	一个	目光	的	想知道	和	责备	.

医生用既惊奇又责备的目光看着他。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**It**	**is**	**a**	**male**	**child**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	是	一个	男性	孩子	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，是个男孩，”他说。

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [krept] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] .

Jacob	**Dolph**	**crept**	**up**	**the**	**stairs**	**on**	**tiptoe**	**.**
雅各布	多尔夫	悄悄地爬向上		这	楼梯	在	脚尖	.

雅各布·多尔夫踮着脚尖悄悄地上了楼梯。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

As	**he**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**front**	**of**	**a**	**door**	**at**	**the**	**head**	**,**
作为	他	暂停	为了	一个	片刻	在	正面	的	一个	门	在	这	头	,

当他停在门口的一扇门前时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wi:k] , [spæz'mɑ:dɪk] [weɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['doʊlf] .

he	**heard**	**the**	**weak**	**,**	**spasmodic**	**wail**	**of**	**another**	**Dolph**	**.**
他	听到	这	虚弱的	,	痉挛性的	哀号	的	其他	多尔夫	.

他听到了另一个多尔夫微弱、断断续续的哀嚎。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] .

"	**There's**	**no**	**help**	**for**	**it**	**—**	**I've**	**got**	**to**	**do**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Jacob**	**Dolph**	**.**
"	有	不	帮助	为了	它	—	我已经	得到	到	做	它	,	"	说	雅各布	多尔夫	.

“没办法，我只能这么做了，”雅各布·多尔夫说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈwɪntri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][ˈæftər] [ˈbrekfəst] .

It	was	another	wintry	morning	,	just	after	breakfast	.
它	曾是	其他	冬季	早晨	,	只是	后	早餐	.

那又是一个寒冷的冬日清晨，早餐后不久。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [-]

The	snow	was	on	the	ground	,	and	[	89	]
这	雪	曾是	在	这	地面	,	和	[	-	]

地上有积雪，[89]

[ðə; ði] [sleɪ] - [ˈbelz] [ʌp] [ɪn] [ˈbrɔːdweɪ] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈdʒɪŋglɪŋ] .

the	sleigh	-	bells	up	in	Broadway	sent	down	a	faint	jingling	.
这	雪橇	-	铃铛	向上	在	百老汇	发送	向下	一个	头晕的	叮当	.

百老汇高处的雪橇铃铛传来微弱的叮当声。

[ten] [ˈwɪntɚz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

Ten	winters	had	come	and	gone	,
十	冬天	有	来	和	已消失	,

十个冬天过去了，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdoʊlf] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [staʊt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [huː]

and	Mr	.	Dolph	was	as	comfortably	stout	as	a	man	should	be	who
和	先生	.	多尔夫	曾是	作为	舒适地	肥硕	作为	一个	男人	应该	是	WHO

[ɪz] [wel] [fed] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] .

is	well	fed	and	forty	.
是	出色地美联储		和	四十	.

多尔夫先生身材匀称健壮，正如一个四十岁、饮食均衡的男人应有的样子。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

He	stood	with	his	back	to	the	fire	,
他	站立	和	他的	后退	到	这	火	,

他背对着火堆站着，

[ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] — [wɪtʃ] [fɔːrmd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɜːrliər] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnjʊget]

pulling	at	his	whiskers	—	which	formed	what	was	earlier	known	as	a	Newgate
拉	在	他的	胡须	—	哪个	形成	什么	曾是	早些时候	已知	作为	一个	纽盖特

[ˈkɑːlər] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋgər] .

collar	—	with	his	right	thumb	and	forefinger	.
衣领	—	和	他的	正确的	拇指	和	食指	.

他用右手的拇指和食指拽着自己的胡须——这些胡须以前被称为纽盖特项圈。

[hɪz; ɪz] [left] [θʌm] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmhoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflaʊərd] [ˈsætn][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,

His	left	thumb	was	stuck	in	the	armhole	of	his	flowered	satin	waistcoat	,
他的	左边	拇指	曾是	卡住	在	这	袖窿	的	他的	开花的	缎	马甲	,

[blæk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] .

black	and	shiny	.
黑色的	和	闪亮的	.

他的左手大拇指卡在了黑色闪亮的花纹缎面背心的袖窿里。

[ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [ˈfitʃərd]

Opposite	him	sat	a	man	of	his	own	age	,	clean	-	shaven	and	sharp	-	featured
对面的	他	卫星	一个	男人	的	他的	自己的	年龄	,	干净的	-	剃光	和	锋利的	-	特色

.

:

.

坐在他对面的是一位与他年龄相仿的男子，刮了胡子，五官轮廓分明。

[hiː; hi][hæd; həd][kɑːm] , ['sʌmwʌt] [koʊld] , [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] , [self] - [kən'teɪnd] ['mænər]

He	had	calm	,	somewhat	cold	,	gray	eyes	,	a	deliberate	,	self	-	contained	manner
他	有	冷静的	,	有些	寒冷的	,	灰色的	眼睛	,	一个	商榷	,	自己	-	包含	方式

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælɪd] ,

of	speaking	,	and	a	pallid	,
的	请讲	,	和	一个	苍白	,

他有着平静而略带冷漠的灰色眼睛，说话沉稳内敛，面色苍白。

[draɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [fitʃər] .

dry	complexion	that	suited	with	his	thin	features	.
干燥	肤色	那	适合	和	他的	薄的	特征	.

干燥的肤色与他偏瘦的五官很相配。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [niːt] .

His	dress	was	plain	,	although	it	was	thoroughly	neat	.
他的	裙子	曾是	清楚的	,	虽然	它	曾是	彻底	整洁的	.

他的衣着朴素，但却一丝不苟。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['flaʊərd] ['sætn]['weskət; 'weɪskoʊt] ;

He	had	no	flowered	satin	waistcoat	;
他	有	不	开花的	缎	马甲	;

他没有穿花纹缎面背心；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ]

but	something	in	his	bearing	told	you	that	he	was	a	man	who	had	no
但	某物	在	他的	轴承	讲述	你	那	他	曾是	一个	男人	WHO	有	不

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['næroʊ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ;

anxiety	about	the	narrow	things	of	the	counting	-	room	;
焦虑	关于	这	狭窄的	事物	的	这	计数	-	房间	;

但他的举止却表明，他是一个对账房里的琐事毫不在意的人；

[huː] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

who	had	no	need	to	ask	himself	how	much	money	was	coming	in	to	-	morrow
WHO	有	不	需要	到	问	他自己	如何	很多	钱	曾是	未来	在	到	-	明天

.

:
.

他无需考虑明天会有多少钱入账。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] ['evri] [sent] [ʌv; əv] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] -

And	at	the	same	time	you	felt	that	every	cent	of	whatever	might	be	to	-
和	在	这	相同的	时间	你	毛毡	那	每一个	中心	的	任何	可能	是	到	-

['mɔːroʊz] [djuːz] [wʊd] [faɪnd][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [

morrow's	dues	would	find	its	way	to	his	hands	as	surely	as	the	representative	[
明天	会费	会	寻找	它是	方式	到	他的	双手	作为	一定	作为	这	代表	[

-]

90	]
-	]

与此同时，你也觉得明天应得的每一分钱都会像代表[90]一样落入他的手中。

['fɪgjərz] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɛdʒərz] [peɪdʒ] .

figures	stood	on	his	ledger's	page	.
数据	站立	在	他的	账簿	页	.

他的账簿页面上列着一些数字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['mɪstər] . [væn] [raipə] — [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə]

It	was	young	Mr	.	Van	Riper	—	but	he	,	too	,	had	lost	his	right	to
它	曾是	年轻的	先生	.	范	更成熟	—	但	他	,	也	,	有	丢失的	他的	正确的	到

[ðæt] ['taɪt(ə)l] ,

that	title	,
那	标题	,

那是年轻的范·里珀先生——但他同样也失去了这个头衔。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

not	only	because	of	his	years	,	but	because	,	in	the	garret	of	the	house
不是	仅有的	因为	的	他的	年	,	但	因为	,	在	这	阁楼	的	这	房子

[ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

in	Greenwich	Village	,
在	格林威治	村庄	,

不仅因为他的年龄，还因为，在格林威治村那栋房子的阁楼里，

[ə; eɪ]['kɑːbweb] [stretʃt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [biːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][oʊld]['eɪbrəm]

a	cobweb	stretched	from	one	of	the	low	beams	to	the	head	of	old	Abram
一个	蛛网	拉伸	从	一	的	这	低的	光束	到	这	头	的	老的	亚伯兰

[væn] [raɪpɝz] [greɪt] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

Van	Riper's	great	walking	-	stick	,
范	里珀的	伟大的	步行	-	戳	,

一张蛛网从一根低矮的横梁一直延伸到老阿布拉姆·范·里珀的大拐杖顶端。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['rʌbɪʃ] ,

which	stood	in	the	corner	where	it	had	been	placed	,	with	other	rubbish	,
哪个	站立	在	这	角落	在哪里	它	有	到过	放置	,	和	其他	垃圾	,

它和其他垃圾一起堆放在角落里。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['eɪbrəm][væn] [raɪpɝz] ['fjuːnərəl] .

the	day	after	Abram	Van	Riper's	funeral	.
这	天	后	亚伯兰	范	里珀的	葬礼	.

阿布拉姆·范·里珀葬礼的第二天。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['doʊlf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] , " ['mɪstər] . [væn] [raipə]

"	I	should	not	advise	it	,	Dolph	,	if	it	can	be	helped	,	"	Mr	.	Van	Riper
"	我	应该	不是	建议	它	,	多尔夫	,	如果	它	能	是	帮助	,	"	先生	.	范	更成熟

[əb'zɜːrvd] , ['θɔːtfəli] .

observed	,	thoughtfully	.
观察到	,	深思熟虑	.

“如果可以避免的话，我不建议你这么做，多尔夫，”范·里珀先生若有所思地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] . "

"	It	can't	be	helped	.	"
"	它	不能	是	帮助	.	"

“没办法。”

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [praɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [væn] [raipə] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

"	I	can	give	you	your	price	,	of	course	,	"	Van	Riper	went	on	,	with	deliberation
"	我	能	给	你	你的	价格	,	的	课程	,	"	范	更成熟	去	在	,	和	审议

;

;
;

“我当然可以给你报价，”范·里珀沉吟片刻后继续说道；

" [bʌt; bət] ['iːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	but	equally	of	course	,
"	但	同样地	的	课程	,

当然，同样地，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

it	won't	be	anything	like	what	the	property	will	bring	in	the	course	of	a	few
它	惯于	是	任何事物	喜欢	什么	这	财产	将要	带来	在	这	课程	的	一个	很少

['jɪrz] .

years	.
年	.

这跟这处房产几年后带来的收益完全不一样。

" ['doʊlf] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] ['testɪli] :

"	Dolph	kicked	at	the	hearthrug	,	as	he	answered	,	somewhat	testily	:
"	多尔夫	踢	在	这	壁炉架	,	作为	他	回答	,	有些	暴躁地	:

“多尔夫一边踢着壁炉地毯，一边有些不耐烦地回答道：”

" [aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	not	making	a	speculation	of	it	.
"	我是	不是	制作	一个	推测	的	它	.

“我不是在做猜测。”

" ['mɪstər] . [væn] [raipə] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] .

"	Mr	.	Van	Riper	was	unmoved	.
"	先生	.	范	更成熟	曾是	不动	.

范·里珀先生无动于衷。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['iːðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] :

"	And	I'm	not	making	a	speculation	of	you	,	either	,	"	he	said	,	calmly	:
"	和	我是	不是	制作	一个	推测	的	你	,	任何一个	,	"	他	说	,	平静地	:

“我也不是在对你妄加揣测，”他平静地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['benɪfɪt] , ['doʊlf] . " [-]

"	I	am	speaking	only	for	your	own	benefit	,	Dolph	.	"	[	91	]
"	我	是	请讲	仅有的	为了	你的	自己的	益处	,	多尔夫	.	"	[	-	]

“我这么说只是为了你自己的利益，多尔夫。”[91]

['mɪstər] . ['doʊlf] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

Mr	.	Dolph	put	his	hands	in	his	pockets	,	strode	to	the	window	and	back	again	,
先生	.	多尔夫	放	他的	双手	在	他的	口袋	,	大步走	到	这	窗户	和	后退	再次	,

多尔夫先生把手插进口袋，大步走到窗边，又走了回来。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['lɪt(ə)l] [læf] :

and	then	said	,	with	an	uneasy	little	laugh	:
和	然后	说	,	和	一个	不安	小的	笑	:

然后他带着一丝不安的轻笑说道：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [væn] [raipə] ; [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	beg	your	pardon	,	Van	Riper	;	you're	quite	right	,	of	course	.
"	我	求	你的	赦免	,	范	更成熟	;	你是	相当	正确的	,	的	课程	.

“恕我冒昧，范·里珀；您说的当然完全正确。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

The	fact	is	,	I've	got	to	do	it	.
这	事实	是	,	我已经	得到	到	做	它	.

事实是，我必须这么做。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	must	have	the	money	,	and	I	must	have	it	now	.
我	必须	有	这	钱	,	和	我	必须	有	它	现在	.

我必须拿到这笔钱，而且必须马上拿到。

" ['mɪstər] . [væn] [raipə] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tʃɪn] .

"	Mr	.	Van	Riper	stroked	his	sharp	chin	.
"	先生	.	范	更成熟	抚摸	他的	锋利的	下巴	.

范·里珀先生抚摸着他棱角分明的下巴。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [weɪ] ?

"	Is	it	necessary	to	raise	the	money	in	that	particular	way	?
"	是	它	必要的	到	增加	这	钱	在	那	特别的	方式	?

“一定要用那种方式筹集资金吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌtempəˈrerəli] [ɪmˈbærəst] — [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtruːsɪv] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt]

You	are	temporarily	embarrassed	—	I	don't	wish	to	be	intrusive	—	but	why	not
你	是	暂时地	尴尬的	—	我	不	希望	到	是	侵入性的	—	但	为什么	不是

['bɔːroʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] ,

borrow	what	you	need	,
借	什么	你	需要	,

你一时觉得不好意思——我不想打扰你——但为什么不借用你需要的东西呢?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðiː] [haʊs] ?

and	give	me	a	mortgage	on	the	house	?
和	给	我	一个	抵押	在	这	房子	?

给我提供房屋抵押贷款?

" [ten] ['jɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [flɔː'rɪdɪti] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi]

"	Ten	years	had	given	Jacob	Dolph	a	certain	floridity	;	but	at	this	he
"	十	年	有	给定	雅各布	多尔夫	一个	肯定	繁茂	;	但	在	这	他

[blʌʃt] [ə; eɪ][hɑːt] [red] .

blushed	a	hot	red	.
脸红了	一个	热的	红色的	.

“十年光阴让雅各布·多尔夫容光焕发；但听到这话，他却羞得满脸通红。”

" ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðiː] [haʊs] ?

"	Mortgage	on	the	house	?
"	抵押	在	这	房子	?

“房屋抵押贷款？”

[noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

No	,	sir	,	"	he	said	,	with	emphasis	.
不	,	先生	,	"	他	说	,	和	强调	.

“不，先生，”他强调道。

" [wel] , ['eni] ['ʌðər] [sɪ'kjʊrəti] , [ðen] , " [wʌz; wəz][væn] [raɪpɝz] [ɪn'dɪfrənt] [ə'mendmənt] .

"	Well	,	any	other	security	,	then	,	"	was	Van	Riper's	indifferent	amendment	.
"	出色地	,	任何	其他	安全	,	然后	,	"	曾是	范	里珀的	冷漠	修正案	.

“那么，其他任何安全措施都可以，”范·里珀漫不经心地补充道。

[ə'gen] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ðiː]

Again	Jacob	Dolph	strode	to	the	window	and	back	again	,	staring	hard	at	the
再次	雅各布	多尔夫	大步走	到	这	窗户	和	后退	再次	,	凝视	难的	在	这

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

雅各布·多尔夫再次走到窗边，又走了回来，目光紧紧盯着地毯。

[ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

and	knitting	his	brows	.
和	针织	他的	眉毛	.

他皱起了眉头。

['mɪstər] . [væn] [raipə] ['weɪtɪd] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [kɑːm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [spoʊk] [wʌns] [mɔːr] .

Mr	.	Van	Riper	waited	in	undisturbed	calm	until	his	friend	spoke	once	more	.
先生	.	范	更成熟	等待	在	未受干扰	冷静的	直到	他的	朋友	辐	一次	更多的	.

范·里珀先生平静地等待着，直到他的朋友再次开口说话。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [truːθ] , [væn] [-]

"	I	might	as	well	tell	you	the	truth	,	Van	[	92	]
"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	这	真相	,	范	[	-	]

“我还是告诉你实话吧，范[92]

[raipə] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] ; " [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .

Riper	,	"	he	said	,	at	last	;	"	I've	made	a	fool	of	myself	.
更成熟	,	"	他	说	,	在	最后的	;	"	我已经	制成	一个	傻子	的	我	.

“里珀，”他最后说道，“我出丑了。”

[aɪv] [lɔːst] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [lɔːs] .

I've	lost	money	,	and	I've	got	to	pocket	the	loss	.
我已经	丢失的	钱	,	和	我已经	得到	到	口袋	这	损失	.

我赔了钱，而且我得自己承担损失。

[æz; əz][tuː; tə] ['bɔːroʊɪŋ] , [aɪv] ['bɔːroʊd] [ɔːl][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] .

As	to	borrowing	,	I've	borrowed	all	I	ought	to	borrow	.
作为	到	借贷	,	我已经	借来的	全部	我	应该	到	借	.

至于借贷，该借的我已经借完了。

[aɪ][wəʊnt] ['mɔːrgɪdʒ] [ðə; ði] [haʊs] .

I	won't	mortgage	the	house	.
我	惯于	抵押	这	房子	.

我不会抵押房子。

[ðɪs] [seɪl] ['sɪmpli] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][maɪ]['kæpɪt(ə)l] .

This	sale	simply	represents	the	hole	in	my	capital	.
这	销售	简单地	代表	这	洞	在	我的	首都	.

这次出售恰恰暴露了我资金的缺口。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪstər] . [væn] [raɪpɝz] ['wɪntri] [aɪz] .

"	Something	like	a	look	of	surprise	came	into	Mr	.	Van	Riper's	wintry	eyes	.
"	某物	喜欢	一个	看	的	惊喜	来了	进入	先生	.	范	里珀的	冬季	眼睛	.

范·里珀先生那双冷峻的眼睛里闪过一丝惊讶的神色。

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ;

"	It's	none	of	my	business	,	of	course	,	"	he	observed	;
"	它是	没有任何	的	我的	商业	,	的	课程	,	"	他	观察到	;

“这当然与我无关，”他说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — — "

"	but	if	you	haven't	any	objection	to	telling	me	—	—	"
"	但	如果	你	还没有	任何	异议	到	讲述	我	—	—	"

“但如果你不介意告诉我——”

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	did	it	?
"	什么	做过	它	?

“是什么造成的？”

[wʌt] [dʌz] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['naʊədeɪz] ?

What	does	for	everybody	nowadays	?
什么	做	为了	大家	如今	?

如今，什么对每个人都适用？

['westərn] [lændz][ænd; ənd] [wɔːl] [striːt] — [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

Western	lands	and	Wall	Street	—	that's	about	the	whole	story	.
西	土地	和	墙	街道	—	那就是	关于	这	所有的	故事	.

西部土地和华尔街——这就是故事的全部。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	yes	,	I	know	—	I	ought	to	have	kept	out	of	it	.
哦	,	是的	,	我	知道	—	我	应该	到	有	保留	出去	的	它	.

哦，是的，我知道——我本不该插手这件事。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

But	I	didn't	.
但	我	没有	.

但我没有。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət] [sʌtʃ] ['bɪznəs] .

I	was	nothing	better	than	a	fool	at	such	business	.
我	曾是	没有什么	更好的	比	一个	傻子	在	这样的	商业	.

我在这方面简直就是个十足的傻瓜。

[aɪm] ['prɑːpərli] ['pʌnɪʃt] .

I'm	properly	punished	.
我是	适当地	受到惩罚	.

我受到了应有的惩罚。

" [hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] ,

"	He	sighed	as	he	stood	on	the	hearthrug	,	his	hands	under	his	coat	-	tails	,
"	他	叹了口气	作为	他	站立	在	这	壁炉架	,	他的	双手	在下面	他的	外套	-	尾巴	,

他站在壁炉前的地毯上，双手放在衣摆下，叹了口气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

and	his	head	hanging	down	.
和	他的	头	绞刑	向下	.

他低着头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən]

He	looked	as	though	many	other	thoughts	were	going	through	his	mind	than
他	看起来	作为	尽管	许多	其他	想法	是	去	通过	他的	头脑	比

[ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] .

those	which	he	expressed	.
那些	哪个	他	表达	.

他看起来似乎脑子里想着很多其他的事情，而不是他表达出来的那些。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

"	I	wish	,	"	he	began	again	,
"	我	希望	,	"	他	开始	再次	,

“我希望，”他再次开口说道。

" [ðæt] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['bɪznəs] [weɪz] .

"	that	my	poor	old	father	had	brought	me	up	to	business	ways	.
"	那	我的	贫穷的	老的	父亲	有	带来	我	向上	到	商业	方式	.

“我可怜的老父亲把我培养成了经商之道。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	might	have	kept	out	of	it	all	.
我	可能	有	保留	出去	的	它	全部	.

我本来可以置身事外的。

['kɑːlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [-]

College	is	a	[	93	]
大学	是	一个	[	-	]

大学是[93]

[gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

good	thing	for	a	man	,	of	course	;
好的	事物	为了	一个	男人	,	的	课程	;

当然，这对男人来说是件好事；

[bʌt; bət] ['kɑːlɪdʒ] ['dʌznt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [baɪ] [lɑːts][ɪn] ['westərn] ['sɪtiz] — [ɪ'speʃəli] [wen]

but	college	doesn't	teach	you	how	to	buy	lots	in	western	cities	—	especially	when
但	大学	不	教	你	如何	到	买	很多	在	西	城市	—	尤其	什么时候

[ðə; ði] ['westərn] ['sɪtiz] [ɑːnt] [bɪlt] . "

the	western	cities	aren't	built	.	"
这	西	城市	不是	建造	.	"

但大学不会教你如何在西方城市购买地皮——尤其是在西方城市尚未建成的情况下。

" ['kɑːlɪdʒ] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðoʊ] , " [sed] [væn] [raipə] , ['fraʊnɪŋ]

"	College	teaches	you	a	good	many	other	things	,	though	,	"	said	Van	Riper	,	frowning
"	大学	教导	你	一个	好的	许多	其他	事物	,	尽管	,	"	说	范	更成熟	,	皱眉

['slaɪtli] ,

slightly	,
轻微地	,

“不过，大学还会教你很多其他东西，”范·里珀微微皱眉说道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːŋ]['fɪŋgərz]['təˈgeðər] ; " [aɪ][wɪʃ][aɪˈd][hæd; həd][jʊr; jər]

as	he	put	the	tips	of	his	long	fingers	together	;	"	I	wish	I'd	had	your
作为	他	放	这	尖端	的	他的	长的	手指	一起	;	"	我	希望	ID	有	你的

[tʃæns] , ['doʊlf] .

chance	,	Dolph	.
机会	,	多尔夫	.

他将修长的手指尖并拢在一起；“我真希望我也有你这样的机会，多尔夫。”

[maɪ][bɔɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][kəˈlʌmbiə] , [ðæts]['sɜːrt(ə)n] . "

My	boy	shall	go	to	Columbia	,	that's	certain	.	"
我的	男生	将	去	到	哥伦比亚	,	那就是	肯定	.	"

我儿子肯定能去哥伦比亚大学。

" [jʊr; jər][bɔɪ] ? " ['kwiərid]['doʊlf] , ['reɪzɪŋ][hɪz; ɪz]['aɪˌbraʊz] .

"	Your	boy	?	"	queried	Dolph	,	raising	his	eyebrows	.
"	你的	男生	?	"	查询	多尔夫	,	提高	他的	眉毛	.

“你儿子？”多尔夫挑了挑眉问道。

[væn][raipə][smaɪld] .

Van	Riper	smiled	.
范	更成熟	微笑	.

范·里珀笑了。

" [jes] , " [hiː; hi][sed] , " [maɪ][bɔɪ] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	my	boy	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我的	男生	.

“是的，”他说，“我的孩子。”

[juː; jʊ]['dɪdnt][noʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɔɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	didn't	know	I	had	a	boy	,	did	you	?
你	没有	知道	我	有	一个	男生	,	做过	你	?

你不知道我有个儿子，对吧?

['hiːz]['nɪrli][ə; eɪ][jɪr][oʊld] .

He's	nearly	a	year	old	.
他是	几乎	一个	年	老的	.

他快一岁了。

" [ðɪs][meɪd]['mɪstər] . ['dʒeɪkəb]['doʊlf][kɪk][æt; ət][ðə; ði][rʌg][wʌns][mɔːr] , [ænd; ənd][skaʊl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	This	made	Mr	.	Jacob	Dolph	kick	at	the	rug	once	more	,	and	scowl	a	little	.
"	这	制成	先生	.	雅各布	多尔夫	踢	在	这	小地毯	一次	更多的	,	和	皱眉头	一个	小的	.

“这让雅各布·多尔夫先生又一次踢了踢地毯，皱起了眉头。”

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ]['hævnt][bɪn]['veri]['neɪbərli] , [væn][raipə] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðər]

"	I'm	afraid	I	haven't	been	very	neighborly	,	Van	Riper	—	"	he	began	;	but	the	other
"	我是	害怕的	我	还没有	到过	非常	邻里	,	范	更成熟	—	"	他	开始	;	但	这	其他

[ˌɪntəˈrʌptɪd][hɪm; ɪm] ,

interrupted	him	,
中断	他	,

“恐怕我没能好好招待邻居，范·里珀——”他刚开口，就被对方打断了。

['smaɪlɪŋ][gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

smiling	good	-	naturedly	.
微笑	好的	-	自然地	.

面带和善的微笑。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ]['dɪfrənt][weɪz] , ['doʊlf] , " [hiː; hi][sed] .

"	You	and	I	go	different	ways	,	Dolph	,	"	he	said	.
"	你	和	我	去	不同的	方式	,	多尔夫	,	"	他	说	.

“你我走的路不一样，多尔夫，”他说。

" [wɪə(r)] [pleɪn] [foʊks]['oʊvər][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
" We're plain folks over in Greenwich Village , and you — you're a man of
" 是 清楚的 各位 超过 在 格林威治 村庄 , 和 你 — 你是 一个 男人 的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“我们格林威治村的普通人，而你——你是一位时尚人士。”

" ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [smaɪld] — [nɑːt] ['veri] ['məːθfuli] . [-]
" Jacob Dolph smiled — not very mirthfully . [94]
" 雅各布 多尔夫 微笑 — 不是 非常 兴高采烈地 . [-]

“雅各布·多尔夫笑了——但笑得并不开心。[94]

[væn] [raɪpɚz] [geɪz] ['trævld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['kwaɪətli] ['kjʊriəs] .
Van Riper's gaze travelled around the room , quietly curious .
范 里珀的 目光 旅行 大约 这 房间 , 悄悄 好奇的 .

范·里珀的目光在房间里游移，带着一丝好奇。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It costs money to be a man of fashion , doesn't it ? "
" 它 成本 钱 到 是 一个 男人 的 时尚 , 不 它 ? "

“做一个时尚男士是要花钱的，不是吗？”

" [jes] , " [sed] ['doʊlf] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" Yes , " said Dolph , " it does .
" 是的 , " 说 多尔夫 , " 它 做 .

“是的，”多尔夫说，“确实如此。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪtʃ] [væn] [raipə] [broʊk] .
" There was silence for a minute , which Van Riper broke .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 , 哪个 范 更成熟 打破 .

“沉默持续了一分钟，然后范·里珀打破了沉默。”

" [ɪf] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [sel] , ['doʊlf] , [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" If you've got to sell , Dolph , why , it's a pity ; but I'll take it .
" 如果 你已经 得到 到 卖 , 多尔夫 , 为什么 , 它是 一个 遗憾 ; 但 患病的 拿 它 .

“如果你非要卖掉它，多尔夫，那真是太可惜了；但我会接受的。”

[aɪl] [siː] ['ɔːgdən][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ]
I'll see Ogden to - day , and we can finish the business whenever you wish
患病的 看 奥格登 到 - 天 , 和 我们 能 结束 这 商业 每当 你 希望
.
:
.

我今天会见奥格登，我们随时都可以把事情办完。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [juːd] [duː] ['betər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] .
But in my opinion , you'd do better to borrow .
但 在 我的 观点 , 你会 做 更好的 到 借 .

但依我之见，你最好还是借钱。

" ['doʊlf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dolph shook his head .
" 多尔夫 摇晃 他的 头 .

多尔夫摇了摇头。

" [aɪv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I've been quite enough of a fool , " he replied .
" 我已经 到过 相当 足够的 的 一个 傻子 , " 他 回复 .

“我真是个十足的傻瓜，”他回答说。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [raipə] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst][get][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" **Well** , " **said** **Mr** . **Van** **Riper** , **rising** , " **I** **must** **get** **to** **the** **office** .
" 出色地 , " 说 先生 . 范 更成熟 , 上升 , " 我 必须 得到 到 这 办公室 .

“好吧，”范·里珀先生站起身来说，“我得去办公室了。”

[ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm]['ɔ:gdən][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
You'll **hear** **from** **Ogden** **to** - **morrow** .
你会 听到 从 奥格登 到 - 明天 .

明天你会收到奥格登方面的消息。

[aɪm] ['sɑ:ri] [ju:v] [gɑ:t][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][snɑ:rl] ;
I'm **sorry** **you've** **got** **in** **such** **a** **snarl** ;
我是 对不起 你已经 得到 在 这样的 一个 咆哮 ;

很抱歉你陷入了这样的困境；

[bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz][lɪps] [stretʃt] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl] — " [aɪ] [sə'poʊz] [ju:l] [noʊ]
but **—** **"** **his** **lips** **stretched** **into** **something** **like** **a** **smile** **—** **"** **I** **suppose** **you'll** **know**
但 — " 他的 嘴唇 拉伸 进入 某物 喜欢 一个 微笑 — " 我 认为 你会 知道
['betər] [nekst] [taɪm] .
better **next** **time** .
更好的 下一个 时间 .

但是——”他的嘴角扬起一丝微笑——“我想你下次就会更懂事了。”

[gʊd] - [deɪ] .
Good - **day** .
好的 - 天 .

再会。

" ['æftər]['mɪstər] . ['doʊlf] [hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **After** **Mr** . **Dolph** **had** **bowed** **his** **guest** **to** **the** **door** ,
" 后 先生 . 多尔夫 有 鞠躬 他的 客人 到 这 门 ,

“多尔夫先生向客人鞠躬致意后，

['mɪsɪz] . ['doʊlf] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . [-]
Mrs . **Dolph** **slipped** **down** **the** **stairs** **and** **into** **the** **drawing** - **room** . **[** **95** **]**
太太 . 多尔夫 滑倒了 向下 这 楼梯 和 进入 这 绘画 - 房间 . [-]

多尔夫夫人悄悄地走下楼梯，进了客厅。[95]

" [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Did** **he** **take** **it** **?**
" 做过 他 拿 它 ?

他拿走了吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , " ['doʊlf] ['ænsər] , ['bɪtərli] , " [æt; ət] [ðæt] [praɪs] . "
" **Of** **course** **he** **took** **it** , " **Dolph** **answered** , **bitterly** , " **at** **that** **price** . "
" 的 课程 他 采取 它 , " 多尔夫 回答 , 苦涩地 , " 在 那 价格 . "

“他当然会接受，”多尔夫苦涩地回答道，“以那个价格。”

" [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ə'gen] , " [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] —
" **Did** **he** **say** **anything** , " **she** **inquired** **again** , " **about** **its** **being** **hard** **for** **us** **to** **—**
" 做过 他 说 任何事物 , " 她 询问 再次 , " 关于 它是 存在 难的 为了 我们 到 —
[tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] ? "
to **sell** **it** **?** **"**
到 卖 它 ? "

她又问：“他有没有说过什么，关于我们很难卖掉它？”

" [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [mɔːr] [ə; eɪ] [fjuː]
" He said we had better not sell it now — that it would bring more a few
" 他 说 我们 有 更好的 不是 卖 它 现在 — 那 它 会 带来 更多的 一个 很少
['jɪrz] [hens] . "
years hence . "
年 因此 . "

他说我们最好现在不要卖——几年后它会卖得更值钱。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['doʊlf] .
" He doesn't understand , " said Mrs . Dolph .
" 他 不 理解 , " 说 太太 . 多尔夫 .

“他不明白，”多尔夫太太说。

" [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪstər] . ['doʊlf] .
" He couldn't understand , " said Mr . Dolph .
" 他 不能 理解 , " 说 先生 . 多尔夫 .

“他听不懂，”多尔夫先生说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Then she went over to him and kissed him .
然后 她 去 超过 到 他 和 亲吻 他 .

然后她走过去吻了他。

" [its] ['oʊnli] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] ['selɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm]
" It's only selling the garden , after all , " she said ; " it isn't like selling our home
" 它是 仅有的 销售 这 花园 , 后 全部 , " 她 说 ; " 它 不是 喜欢 销售 我们的 家
.
:
.

“毕竟只是卖掉花园而已，”她说；“这又不像卖掉我们的房子。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm]
" He put his arm about her waist , and they walked into the breakfast - room
" 他 放 他的 手臂 关于 她 腰部 , 和 他们 步行 进入 这 早餐 - 房间
,
,
,

他搂住她的腰，两人一起走进了餐厅。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] [noʊ][lɔːŋgər] ,
and looked out on the garden which to - morrow would be theirs no longer ,
和 看起来 出去 在 这 花园 哪个 到 - 明天 会 是 他们的 不 更长 ,

他们望着花园，明天，这花园就不再属于他们了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ɔːl] .
and in a few months would not be a garden at all .
和 在 一个 很少 几个月 会 不是 是 一个 花园 在 全部 .

几个月后，这里将完全不再是花园了。

[haɪ] [wɔːlz] [hemd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ə'raʊnd]
High walls hemmed it in — the walls of the houses which had grown up around
高的 墙壁 包边 它 在 — 这 墙壁 的 这 房屋 哪个 有 生长 向上 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

高高的围墙将它包围起来——这些围墙是围绕着它们而建的房屋的围墙。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɔːks] [stʊd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,
A few stalks stood up out of the snow ,
一个 很少 茎 站立 向上 出去 的 这 雪 ,

几株植物从雪中探出头来，

[ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] — ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd]['lɑːrkspɜːr][ænd; ənd]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz]

the	stalks	of	old	-	fashioned	flowers	—	hollyhock	and	larkspur	and	Job's
这	茎	的	老的	-	造型	花朵	—	蜀葵	和	翠雀	和	工作的

- [terz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][bedz][wɜːr; wər] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði]['taɪni]

-	tears	and	the	like	—	and	the	lines	of	the	beds	were	defined	by	the	tiny
-	眼泪	和	这	喜欢	—	和	这	线条	的	这	床	是	定义	经过	这	微小的

[hedʒz] [ʌv; əv][bɑːks] ,

hedges	of	box	,
对冲	的	盒子	,

蜀葵、翠雀、薏苡仁等老式花卉的茎秆，以及花坛的轮廓，都由矮小的黄杨树篱勾勒出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] - ['paʊdər] [-]

with	the	white	snow	-	powder	[	96	]
和	这	白色的	雪	-	粉末	[	-	]

伴着白色的雪粉[96]

['sɪftɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər][dɑːrk] , ['ʃaɪni] [griːn] .

sifted	into	their	dark	,	shiny	green	.
筛过的	进入	他们的	黑暗的	,	闪亮的	绿色的	.

筛入它们深邃闪亮的绿色中。

[ðə; ði] [ber] [roʊz] - [bʊʃɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spaɪks] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ,

The	bare	rose	-	bushes	were	there	,	with	their	spikes	of	thorns	,
这	裸	玫瑰	-	灌木丛	是	那里	,	和	他们的	尖峰	的	荆棘	,

光秃秃的玫瑰丛就在那里，带着尖刺。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [maʊndz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpi] - [bed][hæd; həd]

and	little	mounds	of	snow	showed	where	the	glories	of	the	poppy	-	bed	had
和	小的	土堆	的	雪	显示	在哪里	这	荣耀	的	这	罂粟	-	床	有

[bluːmd] .

bloomed	.
盛开	.

一小堆小雪堆显示着罂粟花盛开过的地方。

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [sɔː] [ðə; ði] [klɪr] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt] ['laɪɪŋ] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ]

Jacob	Dolph	,	looking	out	,	saw	the	clear	summer	sunlight	lying	where	the	snow	lay
雅各布	多尔夫	,	寻找	出去	,	锯	这	清除	夏天	阳光	说谎	在哪里	这	雪	躺

[naʊ] .

now	.
现在	.

雅各布·多尔夫向外望去，看到清澈的夏日阳光洒在原本积雪覆盖的地方。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæðz] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌd]

He	saw	his	mother	moving	about	the	paths	,	cutting	a	flower	here	and	a	bud
他	锯	他的	母亲	移动	关于	这	路径	,	切割	一个	花	这里	和	一个	芽

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他看见母亲在小路上走来走去，这里摘一朵花，那里摘一个花苞。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [breɪv] ['brɪtʃɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ,

He	saw	himself	,	a	little	boy	in	brave	breeches	,	following	her	about	,
他	锯	他自己	,	一个	小的	男生	在	勇敢的	马裤	,	下列的	她	关于	,

他看到自己，一个穿着勇敢马裤的小男孩，跟在她身后。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrmləs] [təudz] ,

and	looking	for	the	harmless	toads	,
和	寻找	为了	这	无害	蟾蜍	,

寻找无害的蟾蜍，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [iːtʃ] [wʌn]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

and	working	each	one	into	one	of	the	wonderful	legends	which	he	had	heard
和	在职的	每个	一	进入	一	的	这	精彩的	传说	哪个	他	有	听到

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒɜːrmən] ['gɑːrdnər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

from	the	old	German	gardener	across	the	way	.
从	这	老的	德语	园丁	穿过	这	方式	.

并将每一件事都融入到他从街对面那位德国老园丁那里听到的奇妙传说中。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː] , ['peɪsɪŋ] [ðoʊz] [pæðz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

He	saw	his	father	,	too	,	pacing	those	paths	of	summer	evenings	,
他	锯	他的	父亲	,	也	,	踱步	那些	路径	的	夏天	晚上	,

他也看到了父亲，在夏日傍晚的小径上踱步。

[wen] [ðə; ðɪ] ['hɑːlihɑːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] [pɪŋk] ['hedz] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp] , [frʌm; frəm] [taɪm]

when	the	hollyhocks	nodded	their	pink	heads	,	and	glancing	up	,	from	time
什么时候	这	蜀葵	点头	他们的	粉色的	头部	,	和	瞥了一眼	向上	,	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

当蜀葵轻轻点着粉红色的花头，不时抬头望去时，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['nɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['wɪndoʊ] .

at	his	mother	as	she	sat	knitting	at	that	very	window	.
在	他的	母亲	作为	她	卫星	针织	在	那	非常	窗户	.

他看着母亲坐在窗边织毛衣。

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][laɪn] , [jet] [fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	,	last	of	all	in	the	line	,	yet	first	in	his	mind	,
和	,	最后的	的	全部	在	这	线	,	然而	第一的	在	他的	头脑	,

最后，虽然在名单上排在最后，但在他心中却是最重要的，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['trɪpɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi]

he	saw	his	wife	tripping	out	in	the	fresh	morning	,	to	smile	on	the	flowers	she
他	锯	他的	妻子	绊倒	出去	在	这	新鲜的	早晨	,	到	微笑	在	这	花朵	她

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

他看到妻子在清晨的阳光下翩翩起舞，对着她喜爱的花朵露出微笑。

[tuː; tə] ['lɪŋgər] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][bedz][ʌv; əv][vɜːr'biːnə] ,

to	linger	lovingly	over	the	beds	of	verbena	,
到	萦绕	深情地	超过	这	床	的	马鞭草	,

深情地流连在马鞭草丛中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɔːl] ['kɔːfi] - [ɜːrn]

and	to	pick	the	little	nosegay	that	stood	by	the	side	of	the	tall	coffee	-	urn
和	到	挑选	这	小的	花束	那	站立	经过	这	边	的	这	高的	咖啡	-	瓮

[æt; ət] ['evri] ['sʌmər] - ['mɔːrnɪŋ] ['brekfəst] . [-]

at	every	summer	-	morning	breakfast	.	[	97	]
在	每一个	夏天	-	早晨	早餐	.	[	-	]

并在每个夏日清晨的早餐时间，摘下高高的咖啡壶旁边的小花束。[97]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪf] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

And	the	wife	,	looking	out	by	his	side	,
和	这	妻子	,	寻找	出去	经过	他的	边	,

妻子在他身旁向外望去，

[sɔː] [ðæt] ['splendɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðerz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [pæθ] [ænd; ənd][bed] ,

saw	that	splendid	boy	of	theirs	running	over	path	and	bed	,
锯	那	灿烂	男生	的	他们的	跑步	超过	小路	和	床	,

看见他们家那个漂亮的男孩在小路和床上跑来跑去，

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] , [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [laɪf]

glad	of	the	flowers	and	the	air	and	the	freedom	,	full	of	young	life
高兴的	的	这	花朵	和	这	空气	和	这	自由	,	满的	的	年轻的	生活

[ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ['spraɪtlinəs] ,

and	boyish	sprightliness	,
和	男孩气	活泼	,

为鲜花、空气和自由而欢欣鼓舞，充满青春活力和少年般的轻快精神。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ['floʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt]

his	long	hair	floating	behind	him	,	the	light	of	hope	and	youth	in	his	bright
他的	长的	头发	漂浮的	在后面	他	,	这	光	的	希望	和	青年	在	他的	明亮的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他长长的头发在身后飘动，明亮的脸上洋溢着希望和青春的光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][væn] [raɪpɝz] ; [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

And	to	-	morrow	it	would	be	Van	Riper's	;	and	very	soon	there	would	be
和	到	-	明天	它	会	是	范	里珀的	;	和	非常	很快	那里	会	是

['haʊzɪz] [ðer; ðər] ,

houses	there	,
房屋	那里	,

明天那里就属于范·里珀了；很快那里就会盖起房子。

[tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['frendli] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ,

to	close	up	the	friendly	window	which	had	seen	so	much	,
到	关闭	向上	这	友好的	窗户	哪个	有	已见	所以	很多	,

关闭那扇见证了那么多故事的友善之窗，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [let] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['brekfəst] - [ruːm] ;

which	had	let	so	much	innocent	joy	and	gladness	into	the	old	breakfast	-	room	;
哪个	有	让	所以	很多	清白的	喜悦	和	欢乐	进入	这	老的	早餐	-	房间	;

它曾给那间古老的早餐室带来许多纯真的快乐和喜悦；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] ['flaʊər] - ['bɔːdəd] [pæðz] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ]

and	there	would	be	an	end	of	flower	-	bordered	paths	and	nodding
和	那里	会	是	一个	结尾	的	花	-	带边框	路径	和	点头

['hɑːlihɑːk] .

hollyhocks	.
蜀葵	.

鲜花簇拥的小径和摇曳的蜀葵也将不复存在。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	put	her	face	upon	her	husband's	shoulder	,	and	cried	a	little	,
她	放	她	脸	之上	她	丈夫的	肩膀	,	和	哭	一个	小的	,

她把脸埋在丈夫的肩膀上，轻轻地哭了起来。

[ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	pretended	not	to	know	it	.
尽管	他	假装	不是	到	知道	它	.

虽然他假装不知情。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [aɪz] [draɪ] ,

When	she	lifted	it	,	somehow	she	had	got	her	eyes	dry	,
什么时候	她	抬起	它	,	不知何故	她	有	得到	她	眼睛	干燥	,

当她拿起它时，不知怎的，她的眼睛竟然是干的。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪnfəli] [braɪt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] .

though	they	were	painfully	bright	and	large	.
尽管	他们	是	痛苦地	明亮的	和	大的	.

虽然它们又亮又大，刺眼无比。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] ['selɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It isn't like selling our house , " she said .
" 它 不是 喜欢 销售 我们的 房子 , " 她 说 .

“这跟卖房子不一样，”她说。

[[ˌtiːoʊ'siː]] [-]
[TOC] [98]
[目录] [-]

[目录][98]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [steɪdʒ][æt; ət] ['boʊlɪŋ] [griːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['juːstəs]
Jacob Dolph got out of the Broadway stage at Bowling Green , followed by Eustace
雅各布 多尔夫 得到 出去 的 这 百老汇 阶段 在 保龄球 绿色的 , 随后 经过 尤斯塔斯
['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

雅各布·多尔夫在保龄格林离开了百老汇的舞台，尤斯塔斯·多尔夫紧随其后。

['juːstəs] ['doʊlf] [æt; ət] ['twenti] - [tuː] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pə'trɪʃn]
Eustace Dolph at twenty - two was no more like his father than his patrician
尤斯塔斯 多尔夫 在 二十 - 二 曾是 不 更多的 喜欢 他的 父亲 比 他的 贵族
[neɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] ['dʒeɪkəb] .
name was like simple and scriptural Jacob .
姓名 曾是 喜欢 简单的 和 圣经 雅各布 .

二十二岁的尤斯塔斯·多尔夫与他的父亲截然不同，就像他那贵族般的名字与朴素而圣经中的雅各布截然不同一样。

[ðə; ði] ['eldər] ['doʊlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrsənəbl] [mæn] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['iːv(ə)n] ,
The elder Dolph was a personable man , certainly ; a handsome man , even ,
这 长老 多尔夫 曾是 一个 性格随和 男人 , 当然 ; 一个 英俊的 男人 , 甚至 ,

老多尔夫的确是个很有魅力的人；甚至可以说，他长相英俊。

[huː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] ['fɔːrti] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [tuː] ;
who looked to be nearer forty than fifty - two ;
WHO 看起来 到 是 更近 四十 比 五十 - 二 ;

看起来更接近四十岁而不是五十二岁；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [drest] — [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] — [ænd; ənd]
and he was well dressed — perhaps a trifle out of the mode — and
和 他 曾是 出色地 穿着 — 也许 一个 琐事 出去 的 这 模式 — 和
['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒiːniəl] ['dɪgnəti] ,
carried himself with a certain genial dignity ,
携带 他自己 和 一个 肯定 和蔼可亲 尊严 ,

他衣着考究——或许略显不合时宜——举止间透着一种亲切的尊严。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
and with the lightness of a man who has not forgotten that he has
和 和 这 亮度 的 一个 男人 WHO 有 不是 被遗忘的 那 他 有
[bɪn] [ə; eɪ] [bʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
been a buck in his time .
到过 一个 巴克 在 他的 时间 .

带着一种轻盈的气质，仿佛他从未忘记自己曾经是个浪荡子。

[bʌt; bət] ['juːstəs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['dændi] .
But Eustace was distinctly and unmistakably a dandy .
但 尤斯塔斯 曾是 明显地 和 毫无疑问 一个 花花公子 .

但尤斯塔斯无疑是个花花公子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dændi][ʌv; əv] - [ænd; ənd]

There	are	superficial	differences	,	of	course	,	between	the	dandy	of	1852	and
那里	是	浅	差异	,	的	课程	,	之间	这	花花公子	的	-	和

[ðə; ði]['dændi][ʌv; əv] - ;

the	dandy	of	1887	;
这	花花公子	的	-	;

当然，1852 年的纨绔子弟和 1887 年的纨绔子弟之间存在一些表面上的区别；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌktʃərəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪps] [ʌv; əv]['dændi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θruː] [ɔːl]['eɪdʒɪz] .

but	the	structural	foundation	of	all	types	of	dandy	is	the	same	through	all	ages	.
但	这	结构	基础	的	全部	类型	的	花花公子	是	这	相同的	通过	全部	年龄	.

但所有时代所有类型纨绔子弟的结构基础都是相同的。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] — [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌflz] , [ɔːr][ðə; ði] [braɪt] ['nekˌklɑːθ] ,

Back	of	the	clothes	—	back	of	the	ruffles	,	or	the	bright	neckcloth	,
后退	的	这	衣服	—	后退	的	这	褶边	,	或者	这	明亮的	领带	,

衣服的背面——褶边的背面，或者鲜艳的领巾的背面，

[ɔːr][ðə; ði] [haɪ] - — [wɪtʃ] [meɪ] ['veri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

or	the	high	pickardil	—	which	may	vary	with	the	time	or	the	individual	,
或者	这	高的	-	—	哪个	可能	各不相同	和	这	时间	或者	这	个人	,

或者高皮卡迪尔——这可能因时间或个人而异，

[juː; jʊ] [wɪl] ['evər][faɪnd] ['klɪrli] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [-]

you	will	ever	find	clearly	displayed	to	[	99	]
你	将要	曾经	寻找	清楚地	显示	到	[	-	]

你会发现清晰地显示为[99]

[jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['spɪrɪtʃuəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv]

your	eyes	the	obvious	and	unmistakable	spiritual	reason	for	and	cause	of
你的	眼睛	这	明显的	和	毋庸置疑	精神	原因	为了	和	原因	的

[ðə; ði]['dændi] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [pʊʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [self] -

the	dandy	—	and	it	is	always	self	-	assertion	pushed	beyond	the	bounds	of	self	-
这	花花公子	—	和	它	是	总是	自己	-	断言	推动	超过	这	界限	的	自己	-

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

你眼中，纨绔子弟的明显而明确的精神原因和起因，总是超越自尊的界限的自我主张。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

Now	,	as	a	matter	of	fact	,
现在	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[jʌŋ] [juːstəsɪz] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wɔːrn]

young	Eustace's	garments	were	not	really	worse	than	many	a	man	has	worn
年轻的	尤斯塔斯的	服装	是	不是	真的	更糟	比	许多	一个	男人	有	磨损

[frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l] ,

from	simple	,
从	简单的	,

小尤斯塔斯的衣服其实并不比许多普通男人穿的简陋衣服差，

['ɑːnɪst] [bæd] [teɪst] .

honest	bad	taste	.
诚实的	坏的	品尝	.

诚实的坏品味。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约一栋房子的故事(The Story of a New York House)
第4/5页

[ðə; ði] [tʃekt] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][saɪz] [laɪk][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	checked	pattern	of	his	trousers	was	for	size	like	the	design	of	a
这	已检查	图案	的	他的	裤子	曾是	为了	尺寸	喜欢	这	设计	的	一个

['prɪzn] ['greɪtɪŋ] ;

prison	grating	;
监狱	格栅	;

他裤子上的格子图案就像监狱的栅栏一样大小不一；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊt][soʊ] [bluː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;

he	had	a	coat	so	blue	that	it	shimmered	in	the	sunlight	;
他	有	一个	外套	所以	蓝色的	那	它	闪闪发光	在	这	阳光	;

他的外套蓝得在阳光下闪闪发光；

[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['sætn] , [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [meɪd]

his	necktie	was	of	purple	satin	,	and	fearfully	and	wonderfully	made
他的	领带	曾是	的	紫色的	缎	,	和	恐惧地	和	太棒了	制成

[ænd; ənd] [frɪndʒd] ,

and	fringed	,
和	流苏	,

他的领带是紫色的缎子做的，做工精美绝伦，还带有流苏。

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ['fɑːsənd] [baɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [tʃeɪnz] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn'fɪriər] ['gɑːrdiən]

and	decked	with	gems	fastened	by	little	gold	chains	to	other	inferior	guardian
和	甲板	和	宝石	系紧	经过	小的	金子	链条	到	其他	下	监护人

['dʒɛmz] ;

gems	;
宝石	;

并用细金链将宝石与其他低级守护宝石连接起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] [kən'fekt] [ʌv; əv]['sætn][ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd]['dæməsk][ɔːl]

and	his	waistcoat	was	confected	of	satin	and	velvet	and	damask	all
和	他的	马甲	曾是	捏造的	的	缎	和	天鹅绒	和	绫	全部

[æt; ət][wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

他的背心是用缎子、天鹅绒和锦缎三种面料拼接而成的；

[jet] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ,

yet	you	might	have	put	all	these	things	on	his	father	,	and	,
然而	你	可能	有	放	全部	这些	事物	在	他的	父亲	,	和	,

然而，你本可以把这一切归咎于他的父亲，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] ,

although	the	effect	would	not	have	been	pleasant	,
虽然	这	影响	会	不是	有	到过	令人愉快的	,

虽然这种结果并不令人愉快，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði]['eldər]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ]['dændi] .

you	would	never	have	called	the	elder	gentleman	a	dandy	.
你	会	绝不	有	称为	这	长老	绅士	一个	花花公子	.

你绝不会称这位老先生为花花公子。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪ] [jʌŋ] ['juːstəs] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

In	other	words	,	it	was	why	young	Eustace	wore	his	raiment	that	made	it
在	其他	字	,	它	曾是	为什么	年轻的	尤斯塔斯	穿着	他的	服饰	那	制成	它

['dændɪfaɪd] ,

dandified	,
精致的	,

换句话说，正是小尤斯塔斯穿这身衣服的原因，才使他显得衣着考究。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪmənt] [ɪt'self] .

and	not	the	inherent	gorgeousness	of	the	raiment	itself	.
和	不是	这	固有	美极了	的	这	服饰	本身	.

而不是服装本身固有的华丽。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə'taɪər] [maɪt] ['redɪli] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

The	exchange	of	attire	might	readily	have	been	made	,
这	交换	的	服装	可能	容易	有	到过	制成	,

换衣服本来很容易做到。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [-]

so	far	as	the	size	of	the	two	men	[	100	]
所以	远的	作为	这	尺寸	的	这	二	男人	[	-	]

就这两个人的体型而言[100]

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

感到担忧。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][saɪz][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'laɪk] .

But	only	in	size	were	they	alike	.
但	仅有的	在	尺寸	是	他们	同样	.

但它们只有大小相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊlf] [ɪn] [juːstəsɪz] [feɪs] .

There	was	nothing	of	the	Dolph	in	Eustace's	face	.
那里	曾是	没有什么	的	这	多尔夫	在	尤斯塔斯的	脸	.

尤斯塔斯的脸上丝毫没有多尔夫的影子。

[hiː; hi] [bɔːr] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] [greɪt] - ['grænmʌðər] ,

He	bore	,	indeed	,	a	strong	resemblance	to	his	maternal	great	-	grandmother	,
他	钻孔	,	的确	,	一个	强的	相似	到	他的	母体	伟大的	-	祖母	,

他的确长得非常像他的外曾祖母。

[naʊ] ['meni] ['jɪrz] [pʊt] [ə'weɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

now	many	years	put	away	where	she	could	no	longer	trouble	the	wicked	,
现在	许多	年	放	离开	在哪里	她	可以	不	更长	麻烦	这	邪恶	,

如今她已被囚禁多年，再也无法给恶人添麻烦了。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['wɪri] [biː; bi][æt; ət][rest] .

and	where	she	had	to	let	the	weary	be	at	rest	.
和	在哪里	她	有	到	让	这	厌倦	是	在	休息	.

她必须让疲惫的人得到休息。

([ænd; ənd] [haʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ælin] [hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] ['oʊvər] [ðæt] [deθ] ,

(	And	how	poor	little	Aline	had	wept	and	wailed	over	that	death	,
(	和	如何	贫穷的	小的	艾琳	有	哭泣	和	哀嚎	超过	那	死亡	,

（可怜的小艾琳为那场死亡哭得多么伤心啊！）

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] ['duːtɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] !)

and	lamented	that	she	had	not	been	more	dutiful	as	a	child	!	)
和	哀叹	那	她	有	不是	到过	更多的	尽职尽责的	作为	一个	孩子	!	)

她懊悔自己小时候不够孝顺！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mædəm]['di'i'es]['ændʒɪz][hæd; həd]

But	his	face	was	not	strong	,	as	the	face	of	Madam	Des	Anges	had
但	他的	脸	曾是	不是	强的	,	作为	这	脸	的	女士	德斯	天使	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

但他的面容并不像德安热夫人那样坚毅。

[sʌm; səm] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wikər] ['ænsestri] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Some	strain	of	a	weaker	ancestry	reappeared	in	it	,	and	,	so	to	speak	,
一些	拉紧	的	一个	较弱	祖先	再次出现	在	它	,	和	,	所以	到	说话	,

其中重新出现了一些较弱的祖先血统，可以说，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

changed	the	key	of	the	expression	.
已更改	这	钥匙	的	这	表达	.

更改了表达式的键。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['bɔːdəd] [ɑːn] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

What	had	been	pride	in	the	old	lady	bordered	on	superciliousness	in	the	young	man
什么	有	到过	自豪	在	这	老的	女士	带边框	在	傲慢	在	这	年轻的	男人

.

:
.

老太太的骄傲在年轻人身上却近乎傲慢。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrnnəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] ['hɔːtinəs] .

What	had	been	sternness	became	a	mere	haughtiness	.
什么	有	到过	严厉	成为	一个	仅仅	傲气	.

原本的严厉变成了傲慢。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [smaɪl] [keɪm]

Yet	it	was	a	handsome	face	,	and	pleasant	,	too	,	when	the	young	smile	came
然而	它	曾是	一个	英俊的	脸	,	和	令人愉快的	,	也	,	什么时候	这	年轻的	微笑	来了

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

across	it	,
穿过	它	,

然而，那是一张英俊的脸庞，当年轻的笑容浮现在脸上时，也显得格外和蔼可亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [smɔːl] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

and	you	saw	the	white	small	teeth	and	the	bright	,	intelligent	light	in	the	dark
和	你	锯	这	白色的	小的	牙齿	和	这	明亮的	,	聪明的	光	在	这	黑暗的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

你看到了洁白的小牙齿，以及黑暗眼睛里明亮而聪慧的光芒。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] ['bætəri] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [saʊθ] [striːt] ,

The	two	men	strolled	through	the	Battery	,	and	then	up	South	Street	,
这	二	男人	漫步	通过	这	电池	,	和	然后	向上	南	街道	,

两人漫步穿过炮台公园，然后沿着南街向上走去。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'raʊnd] [θruː] [oʊld][slɪp] .

and	so	around	through	Old	Slip	.
和	所以	大约	通过	老的	滑	.

就这样绕着老滑道走了一圈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['eldər] .

They	were	on	business	;	but	this	was	also	a	pleasure	trip	to	the	elder	.
他们	是	在	商业	;	但	这	曾是	还	一个	乐趣	旅行	到	这	长老	.

他们是来出差的；但对老人来说，这也是一次愉快的旅行。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['dʌbli] [ɪn]['spɪrɪt] [θruː] [ðoʊz] [oʊld] [-]

He	walked	doubly	in	spirit	through	those	old	[	101	]
他	步行	双倍	在	精神	通过	那些	老的	[	-	]

他以双倍的精神走过那些古老的[101]

[striːts] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

streets	—	a	boy	by	his	father's	side	,	a	father	with	his	son	at	his	elbow	.
街道	—	一个	男生	经过	他的	父亲的	边	,	一个	父亲	和	他的	儿子	在	他的	弯头	.

街道上——一个男孩依偎在父亲身边，一位父亲抱着儿子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

He	had	not	been	often	in	the	region	of	late	years	.
他	有	不是	到过	经常	在	这	地区	的	晚的	年	.

近年来他很少去那个地区。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] .

You	remember	,	he	was	a	man	of	pleasure	.
你	记住	,	他	曾是	一个	男人	的	乐趣	.

你还记得吗，他是个享乐主义者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [groʊθ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['kʌltʃər] .

He	was	one	of	the	first	-	fruits	of	metropolitan	growth	and	social	culture	.
他	曾是	一	的	这	第一的	-	水果	的	大都会	生长	和	社会的	文化	.

他是都市发展和社会文化的早期成果之一。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['aɪdlər][ænd; ənd] [ˌdɪlə'tænti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

His	father	had	made	an	idler	and	dilettante	of	him	.
他的	父亲	有	制成	一个	惰轮	和	业余爱好者	的	他	.

他的父亲把他培养成了一个游手好闲、不思进取的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][laɪf][æt; ət][best] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ;

It	was	only	half	a	life	at	best	,	he	thought	,	happy	as	he	had	been	;
它	曾是	仅有的	一半	一个	生活	在	最好的	,	他	想法	,	快乐的	作为	他	有	到过	;

他心想，即便他曾经很幸福，但这充其量也只是半辈子而已；

['blesɪd; blest][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .

blessed	as	he	was	in	wife	and	child	.
蒙福	作为	他	曾是	在	妻子	和	孩子	.

他拥有贤妻良子，真是幸福美满。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔɪ] .

He	was	going	to	make	a	business	man	of	his	own	boy	.
他	曾是	去	到	制作	一个	商业	男人	的	他的	自己的	男生	.

他打算把自己的儿子培养成一名商人。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkərz] [ðæt] [greɪt] ['sɪtiz] [gruː] .

After	all	,	it	was	through	the	workers	that	great	cities	grew	.
后	全部	,	它	曾是	通过	这	工人	那	伟大的	城市	生长	.

毕竟，伟大的城市都是靠劳动者发展起来的。

[pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][raɪp] [jet] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌjʊrə'piːən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]['aɪdlər] .

Perhaps	we	were	not	ripe	yet	for	that	European	institution	,	the	idler	.
也许	我们	是	不是	成熟	然而	为了	那	欧洲的	机构	,	这	惰轮	.

或许我们当时还没有做好接受欧洲那种"闲散者"制度的准备。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd][nɑːt] .

He	himself	had	certain	accomplishments	that	other	Americans	had	not	.
他	他自己	有	肯定	成就	那	其他	美国人	有	不是	.

他本人取得了一些其他美国人没有取得的成就。

[hiː; hi][kʊd; kəd] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

He	could	flâner	,	for	instance	.
他	可以	-	,	为了	实例	.

例如，他可能会闲逛。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] - [θruː] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [pɔːld; pæld][ɑːn][ðə; ði]

But	to	have	to	flâner	through	fifty	or	sixty	or	seventy	years	palled	on	the
但	到	有	到	-	通过	五十	或者	六十	或者	七十	年	苍白	在	这

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但要这样虚度五六十年甚至七十年的光阴，实在令人厌倦。

[hiː; hi] [faʊnd] .

he	found	.
他	成立	.

他找到了。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] ['eni] ['doʊlf] [wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

And	one	thing	was	certain	,	if	any	Dolph	was	ever	to	be	an
和	一	事物	曾是	肯定	,	如果	任何	多尔夫	曾是	曾经	到	是	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] [flɑː'nɜːr] ,

accomplished	flâneur	,
完成	漫游者	,

有一件事是肯定的，如果多尔夫家族的成员想要成为一名出色的漫游者，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['doʊlf] ['fɔːrtʃən] [mʌst; məst]

and	to	devote	his	whole	life	to	that	occupation	,	the	Dolph	fortune	must
和	到	奉献	他的	所有的	生活	到	那	职业	,	这	多尔夫	财富	必须

[biː; bi] ['væstli] [ɪn'kriːst] .

be	vastly	increased	.
是	非常	增加	.

要想将毕生精力投入到这项事业中，多尔夫的财富必须大幅增长。

[oʊld]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] .

Old	Jacob	Dolph	had	miscalculated	.
老的	雅各布	多尔夫	有	误算	.

老雅各布·多尔夫算错了。

[ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn] - [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

The	sum	he	had	left	in	1829	might	have	done	very	well	for	the	time	,
这	和	他	有	左边	在	-	可能	有	完毕	非常	出色地	为了	这	时间	,

他1829年留下的那笔钱，在当时可能是一笔相当可观的财富。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]['aɪd(ə)l][ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv] - . [-]

but	it	was	no	fortune	to	idle	on	among	the	fashionables	of	1852	.	[	102	]
但	它	曾是	不	财富	到	闲置的	在	之中	这	时尚人士	的	-	.	[	-	]

但到了 1852 年，在时尚人士中闲逛可不是什么好事。[102]

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] . ['doʊlf] [toʊld][hɪz; ɪz][sʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Something	of	this	Mr	.	Dolph	told	his	son	;	but	the	young	man	,
某物	的	这	先生	.	多尔夫	讲述	他的	儿子	;	但	这	年轻的	男人	,

多尔夫先生把这件事的一部分告诉了他儿子；但是这个年轻人，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp]

although	he	listened	with	respectful	attention	,	appeared	not	to	take	a	deep
虽然	他	听着	和	尊重	注意力	,	出现	不是	到	拿	一个	深的

['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [remɪ'nɪsnsɪz] .

interest	in	his	father's	reminiscences	.
兴趣	在	他的	父亲的	回忆录	.

虽然他认真地听着，但似乎对父亲的回忆并没有表现出浓厚的兴趣。

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ['fænsɪd] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['ju:stəs] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z]

Jacob	Dolph	fancied	even	that	Eustace	did	not	care	to	be	reminded	of	the	city's
雅各布	多尔夫	幻想	甚至	那	尤斯塔斯	做过	不是	关心	到	是	提醒	的	这	城市的

[deɪ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [θɪŋz] .

day	of	small	things	.
天	的	小的	事物	.

雅各布·多尔夫甚至觉得尤斯塔斯根本不在乎被提醒这座城市里那些琐碎的事情。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['strʌglə] [hu:] [traɪz]

Perhaps	he	had	something	of	the	feeling	of	the	successful	struggler	who	tries
也许	他	有	某物	的	这	感觉	的	这	成功的	挣扎者	WHO	尝试

[tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

to	forget	the	shabbiness	of	the	past	.
到	忘记	这	破旧	的	这	过去的	.

或许他心里有种成功奋斗者的感觉，想要忘记过去的艰辛。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪft] ,

If	this	were	the	case	,	his	pride	must	have	been	chafed	,
如果	这	是	这	案件	,	他的	自豪	必须	有	到过	擦伤	,

如果真是这样，他的自尊心肯定受到了伤害。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [faɪn]

for	his	father	was	eloquent	in	displaying	the	powers	of	an	uncommonly	fine
为了	他的	父亲	曾是	雄辩	在	显示	这	权力	的	一个	不寻常地	美好的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

因为他的父亲能言善辩，展现出非凡的记忆力；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][flai] ['mɑ:rkɪt] ,

and	he	had	to	hear	all	about	the	slips	,	and	the	Fly	Market	,
和	他	有	到	听到	全部	关于	这	滑倒	,	和	这	飞	市场	,

他不得不听人讲述那些失误和苍蝇市场的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪlz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	the	gradual	extension	of	the	water	-	front	,	and	the	piles	on	which	the
和	这	逐渐地	扩大	的	这	水	-	正面	,	和	这	堆	在	哪个	这

[oʊld]['tɑ:nˌti:n; tɑ:n'ti:n][wʌz; wəz] [bɪlt] ,

old	Tontine	was	built	,
老的	托宁	曾是	建造	,

以及滨水区的逐渐延伸，还有建造旧托恩廷酒店的桩基，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kju:kʌmbər] - [wʊd] [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wɔ:tər] - ['kʌmpəni] , [stɪl] ['laɪɪŋ] ['ʌndər]

and	the	cucumber	-	wood	pipes	of	the	old	water	-	company	,	still	lying	under
和	这	黄瓜	-	木头	管道	的	这	老的	水	-	公司	,	仍然	说谎	在下面

[ðer; ðər] [fi:t] .

their	feet	.
他们的	脚	.

还有老自来水公司的黄瓜木管道，仍然躺在他们脚下。

[wʌns] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['dɪskɔ:rs] ,

Once	,	at	least	,	he	showed	a	genuine	enjoyment	of	his	father's	discourse	,
一次	,	在	至少	,	他	显示	一个	真的	享受	的	他的	父亲的	话语	,

他至少有一次表现出对父亲讲话的真正喜爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ræn][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['retənu:] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb]

and	that	was	when	it	ran	on	the	great	retinue	of	servants	in	which	Jacob
和	那	曾是	什么时候	它	跑	在	这	伟大的	随从	的	仆人	在	哪个	雅各布

['doʊlf] [ðə; ði]['eldər][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] .

Dolph	the	elder	had	indulged	himself	.
多尔夫	这	长老	有	沉溺其中	他自己	.

那时，它依靠的是老雅各布·多尔夫大量雇佣的仆人。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][æt; ət]

I	think	he	was	actually	pleased	when	he	heard	that	his	grandfather	had	at
我	思考	他	曾是	实际上	高兴	什么时候	他	听到	那	他的	祖父	有	在

[wʌn] [taɪm] [kept] [sleɪvz] .

one	time	kept	slaves	.
一	时间	保留	奴隶	.

我认为当他听说他的祖父曾经蓄奴时，他其实很高兴。

['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [-]

Wandering	in	this	way	,	to	the	running	accompaniment	[	103	]
漫游	在	这	方式	,	到	这	跑步	伴奏	[	-	]

就这样漫步，伴着奔跑的脚步[103]

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːlfs] ['lektʃər] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['wɔːtər] [striːt] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

of	Mr	.	Dolph's	lecture	,	they	came	to	Water	Street	,	and	here	,
的	先生	.	海豚的	演讲	,	他们	来了	到	水	街道	,	和	这里	,

听完多尔夫先生的演讲后，他们来到了水街，然后就到了这里。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][trɪp] ,

as	though	he	were	reminded	of	the	object	of	their	trip	,
作为	尽管	他	是	提醒	的	这	目的	的	他们的	旅行	,

仿佛他想起了此行的目的。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [sʌmd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːt] ['mɔːrəl] .

the	father	summed	up	his	reminiscences	in	shape	for	a	neat	moral	.
这	父亲	总结	向上	他的	回忆录	在	形状	为了	一个	整洁的	道德	.

父亲将他的回忆总结成一个简洁明了的寓意。

" [ðə; ði] ['sɪti] [grəuz] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	city	grows	,	you	see	,	my	boy	,	and	we've	got	to	grow	with	it	.
"	这	城市	生长	,	你	看	,	我的	男生	,	和	我们已经	得到	到	生长	和	它	.

“孩子，你看，城市在发展，我们也必须与时俱进。”

[aɪv] [stʊd] [stɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃænt] . "

I've	stood	still	;	but	you	sha'n't	.	"
我已经	站立	仍然	;	但	你	不会	.	"

我已伫立不动；但你不会。

" [wel] , ['gʌvərnər] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , " [aɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Well	,	governor	,	"	said	the	younger	man	,	"	I'll	be	frank	with	you	.
"	出色地	,	州长	,	"	说	这	年轻	男人	,	"	患病的	是	坦率	和	你	.

“好吧，州长，”年轻人说，“我跟您坦白吧。”

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['prɑːspekt] . "

I	don't	like	the	prospect	.	"
我	不	喜欢	这	前景	.	"

我不喜欢这种前景。

" [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	You	will	—	you	will	,	my	boy	.
"	你	将要	—	你	将要	,	我的	男生	.

“你会的，我的孩子，你会的。”

[juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] . "

You'll	live	to	thank	me	.	"
你会	居住	到	感谢	我	.	"

你会感谢我的。

" ['veri] ['laɪkli] [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

"	Very	likely	you're	right	,	sir	;	I	don't	deny	it	;	but	,	as	I	say	,
"	非常	可能	你是	正确的	,	先生	;	我	不	否定	它	;	但	,	作为	我	说	,

“先生，您很可能是对的；我并不否认；但是，正如我所说，

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ðɪ]['prɑːspekt] .
I don't like the prospect .
我 不 喜欢 这 前景 .

我不喜欢这种前景。

[aɪ][dəunt][siː] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][duː] [rɪ'spekt] , [sɜːr] — [haʊ]['eni]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][laɪk][treɪd] .
I don't see — with all due respect , sir — how any gentleman can like trade .
我 不 看 一 和 全部到期的 尊重 , 先生 一 如何 任何 绅士 能 喜欢 贸易 .

恕我直言，先生，我实在不明白，任何一位绅士怎么会喜欢经商。

[ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi] ['nesəseri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][θɪŋk] [its] ['laʊərɪŋ] , [ɔːr]['eni][ʌv; əv]
It may be necessary , and of course I don't think it's lowering , or any of
它 可能 是 必要的 , 和 的 课程 我 不 思考 它是 降低 , 或者 任何 的
[ðæt] ['nɑːnsens] ,
that nonsense ,
那 废话 ,

这或许是必要的，当然，我并不认为这是在降低标准，或者其他任何无稽之谈。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['plez(ə)nt] .
you know ; but it can't be pleasant .
你 知道 ; 但 它 不能 是 令人愉快的 .

你知道，但这肯定不会让人愉快。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊr; jər] ['gʌvərnər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;
Of course , if your governor had to do it , it was all right ;
的 课程 , 如果 你的 州长 有 到 做 它 , 它 曾是 全部 正确的 ;

当然，如果这是你们州长必须做的，那也无可厚非；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
but I don't believe he liked it any better than I should ,
但 我 不 相信 他 喜欢 它 任何 更好的 比 我 应该 ,

但我认为他并不比我更喜欢它。

[ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
or he wouldn't have been so anxious to keep you out of it . "
或者 他 不会 有 到过 所以 焦虑的 到 保持 你 出去 的 它 . "

否则他不会那么急于把你排除在外。

" [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [-]
" My poor father made a great mistake , [104]
" 我的 贫穷的 父亲 制成 一个 伟大的 错误 , [-]

“我可怜的父亲犯了一个大错误，[104]

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[hiː; hi] [wʊd] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv] . "
He would admit it now , I'm sure , if he were alive . "
他 会 承认 它 现在 , 我是 当然 , 如果 他 是 活 . "

我相信，如果他还活着，他现在一定会承认的。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Well , sir , I'm going to try it , of course .
" 出色地 , 先生 , 我是 去 到 尝试 它 , 的 课程 .

“好的，先生，我当然会尝试的。”

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .
I'll give it a fair trial .
患病的 给 它 一个 公平的 审判 .

我会认真对待这件事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ɑːr; ər][ʌp] , [sɜːr] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'griːd] ,

But	when	the	two	years	are	up	,	sir	,	as	we	agreed	,
但	什么时候	这	二	年	是	向上	,	先生	,	作为	我们	同意	,

但是，先生，两年期满之后，正如我们之前约定的，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔː] , [ɔːr] — [wel] ,

I	hope	you	won't	say	anything	against	my	going	into	the	law	,	or	—	well	,
我	希望	你	惯于	说	任何事物	反对	我的	去	进入	这	法律	,	或者	—	出色地	,

我希望你不会反对我从事法律行业，或者——嗯，

[jes] — " [hiː; hi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " ['traɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

yes	—	"	he	colored	a	little	—	"	trying	what	I	can	do	on	the	Street	.
是的	—	"	他	有色	一个	小的	—	"	尝试	什么	我	能	做	在	这	街道	.

“是的——”他稍微脸红了一下——“在街头尝试我能做些什么。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['heɪstɪli] ;

I	know	what	you	think	about	it	,	sir	,	"	he	went	on	,	hastily	;
我	知道	什么	你	思考	关于	它	,	先生	,	"	他	去	在	,	草草	;

“我知道您对此有何看法，先生，”他急忙继续说道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [fɔːr; fər]

"	but	there	are	two	sides	to	the	question	,	and	it's	my	opinion	that	,	for
"	但	那里	是	二	侧面	到	这	问题	,	和	它是	我的	观点	那	,	为了

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,

an	intelligent	man	,
一个	聪明的	男人	,

“但这个问题有两面性，我认为，对于一个聪明人来说，

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn] [wɔːl] [striːt] [ɪn] [wʌn] [jɪr] [ðæn; ðən][kæn; kən]

there's	more	money	to	be	made	up	there	in	Wall	Street	in	one	year	than	can
有	更多的	钱	到	是	制成	向上	那里	在	墙	街道	在	一	年	比	能

[biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hæglɪŋ] ['oʊvər] ['mɜːrtʃəndaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

be	got	out	of	haggling	over	merchandise	for	a	lifetime	.
是	得到	出去	的	讨价还价	超过	商品	为了	一个	寿命	.

在华尔街一年能赚到的钱，比你一辈子讨价还价赚到的钱还要多。

" ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .

"	Jacob	Dolph	grew	red	in	the	face	and	shook	his	head	vigorously	.
"	雅各布	多尔夫	生长	红色的	在	这	脸	和	摇晃	他的	头	大力	.

“雅各布·多尔夫脸涨得通红，使劲摇头。

" [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	speak	of	it	,	sir	,	don't	speak	of	it	!
"	不	说话	的	它	,	先生	,	不	说话	的	它	!

“先生，别提这件事，别提这件事！”

" [hiː; hi] [sed] , ['viːəməntli] .

"	he	said	,	vehemently	.
"	他	说	,	强烈地	.

“他激动地说。”

" [its] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	It's	the	curse	of	the	country	.
"	它是	这	诅咒	的	这	国家	.

这是国家的诅咒。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [dəunt] [vent] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [sɜːr] .

If	you	have	any	such	infernal	opinions	,	don't	vent	them	in	my	presence	,	sir	.
如果	你	有	任何	这样的	地狱	意见	,	不	发泄	他们	在	我的	在场	,	先生	.

先生，如果您有任何这种邪恶的想法，请不要在我面前表达出来。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

I	know	what	I	am	talking	about	.
我	知道	什么	我	是	说	关于	.

我知道自己在说什么。

[kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] , [sɜːr] .

Keep	clear	of	Wall	Street	,	sir	.
保持	清除	的	墙	街道	,	先生	.

先生，请远离华尔街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .

It	is	the	straight	road	to	perdition	.
它	是	这	直的	路	到	毁灭	.

这是通往毁灭的捷径。

" [ðeɪ] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [brɔːd] - ['frʌntɪd] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l] [sɪ'verəti]

"	They	entered	one	of	a	row	of	broad	-	fronted	buildings	of	notable	severity
"	他们	进入	一	的	一个	排	的	广阔	-	正面	建筑物	的	值得注意的	严重性

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [-]

and	simplicity	of	[	105	]
和	简单	的	[	-	]

“他们进入了一排宽阔正面的建筑物中的一栋，这些建筑物以其庄严和简洁而著称[105]

['ɑːrkɪtektʃər] .

architecture	.
建筑学	.

建筑学。

[fɔːr] [skwer] [stoʊn] ['kɑːləmz] [ʌp'held] [ɪts] [brɪk] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪdɪd] [gɪlt]

Four	square	stone	columns	upheld	its	brick	front	,	and	on	one	of	these	faded	gilt
四	正方形	石头	列	维持	它是	砖	正面	,	和	在	一	的	这些	褪色	镀金

['letərz] ,

letters	,
信件	,

四根方形石柱支撑着它的砖砌正面，其中一根石柱上镌刻着褪色的镀金字母：

[ɑːn][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv]['dɪndʒi] [blæk] , [sed] ['sɪmpli] :

on	a	ground	of	dingy	black	,	said	simply	:
在	一个	地面	的	昏暗的	黑色的	,	说	简单地	:

在一片昏暗的黑色背景下，他简单地说道：

['eɪbrəm] [væn] [raɪpɝz] [sʌn] .

ABRAM	VAN	RIPER'S	SON	.
亚伯兰	VAN	熟透的	儿子	.

亚伯兰·范·里珀的儿子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['eɪbrəm][væn] [raɪpɝz] ['sʌnz] ['kærəktər] ,

There	was	no	further	announcement	of	Abram	Van	Riper's	Son's	character	,
那里	曾是	不	更远	公告	的	亚伯兰	范	里珀的	儿子的	特点	,

关于艾布拉姆·范·里珀之子的角色，没有进一步的消息公布。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

or	of	the	nature	of	his	business	.
或者	的	这	自然	的	他的	商业	.

或与其业务性质相关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] [ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [nuː] [huː] ['eɪbrəm][væn] [raɪpɝz] [sʌn] [wʌz; wəz] ,

It	was	assumed	that	all	people	knew	who	Abram	Van	Riper's	Son	was	,
它	曾是	假定	那	全部	人们	知道	WHO	亚伯兰	范	里珀的	儿子	曾是	,

人们都以为所有人都知道亚伯兰·范·里珀的儿子是谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] (['eɪbrəm][væn] [raɪpɝz]) [ʃɪp] - ['tʃɑ:ndləri] [treɪd] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [groʊn]

and	that	his	(	Abram	Van	Riper's	)	ship	-	chandlery	trade	had	long	before	grown
和	那	他的	(	亚伯兰	范	里珀的	)	船	-	船舶用品店	贸易	有	长的	前	生长

['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] " [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɝ:tʃənts] " ['bɪznəs] .

into	a	great	"	commission	merchant's	"	business	.
进入	一个	伟大的	"	委员会	商人的	"	商业	.

而且他的（Abram Van Riper）船舶用品贸易很早就发展成为一项庞大的"佣金商人"生意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] ['sʌmər] ,

It	was	full	summer	,
它	曾是	满的	夏天	,

当时正值盛夏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [dɔ:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [piləs] [tu:; tə][bɑ:r] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	there	were	no	doors	between	the	pillars	to	bar	entrance	to	the
和	那里	是	不	门	之间	这	柱子	到	酒吧	入口	到	这

['glu:mi] ['kævərn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

gloomy	cavern	behind	them	,
阴沉	洞穴	在后面	他们	,

柱子之间没有任何门可以阻挡人们进入柱子后面的阴森洞穴。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ɪn]['semi] - ['dɑ:rknəs] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði]

which	stretched	in	semi	-	darkness	the	whole	length	and	width	of	the
哪个	拉伸	在	半	-	黑暗	这	所有的	长度	和	宽度	的	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

在半明半暗的光线下，它横贯了整栋建筑物的长度和宽度。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [wer] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['windəud] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] ,

save	for	a	narrow	strip	at	the	rear	,	where	,	behind	a	windowed	partition	,
节省	为了	一个	狭窄的	条	在	这	后部	,	在哪里	,	在后面	一个	窗口	分割	,

除了后部一窄条区域外，那里，在一扇窗户隔断后面，

[klɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [desks] ,

clerks	were	writing	at	high	desks	,
职员	是	写作	在	高的	桌子	,

职员们在高高的办公桌前写作。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪ'klu:dɪd] [pen][fɔ:r; fər]['eɪbrəm][væn]

and	where	there	was	an	inner	and	more	secluded	pen	for	Abram	Van
和	在哪里	那里	曾是	一个	内	和	更多的	僻	笔	为了	亚伯兰	范

[raɪpɝz] [sʌn] .

Riper's	son	.
里珀的	儿子	.

还有一个更隐蔽的内圈，是为亚伯兰·范·里珀的儿子准备的。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔɪstˌweɪ] ,

In	the	front	of	the	cave	,	to	one	side	,	was	a	hoistway	,
在	这	正面	的	这	洞穴	,	到	一	边	,	曾是	一个	升降机	,

洞穴前方一侧有一个升降通道。

[wer] [beɪlz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ɔ:r] [swʌŋ] ['twɪstɪŋ]

where	bales	and	boxes	were	drawn	up	from	the	cellar	or	swung	twisting
在哪里	捆包	和	盒子	是	绘制	向上	从	这	地窖	或者	摇摆	扭曲

[ænd; ənd] ['twə:liŋ] [-]

and	twirling	[	106	]
和	旋转	[	-	]

捆包和箱子从地窖里拉出来，或者摇摆着、扭动着、旋转着[106]

[tuː; tə][ðə; ði][lɔːfts] [əˈbʌv] .

to	the	lofts	above	.
到	这	阁楼	多于	.

到楼上的阁楼。

[əˈmɪdʃɪps] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [tʌb] , [ˈmætɪŋ] - [ˈkʌvərd] [beɪlz] [ænd; ənd]

Amidships	the	place	was	strewn	with	small	tubs	,	matting	-	covered	bales	and
船体中部	这	地方	曾是	散落的	和	小的	浴缸	,	垫子	-	涵盖	捆包	和

[bɑːksɪz] , [kɔɪlz] [ʌv; əv] [braɪt] [nuː] [roʊp] ,

boxes	,	coils	of	bright	new	rope	,
盒子	,	线圈	的	明亮的	新的	绳索	,

船舱中部散落着小桶、用垫子盖着的捆包和箱子，以及成卷的崭新绳索。

[ænd; ənd] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsɔrts] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	odd	-	looking	packages	of	a	hundred	sorts	,	all	of	them	with
和	奇怪的	-	寻找	包裹	的	一个	百	排序	,	全部	的	他们	和

[ˈgeɪpɪŋ] [ˈwuːndz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈenvələʊps] ,

gaping	wounds	in	their	envelopes	,
张开的	伤口	在	他们的	信封	,

还有上百种奇形怪状的包裹，它们的信封上都有触目惊心的破损。

[ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprɪstiːn] [ɪnˈtegrəti] [ˈwuːndɪd] .

or	otherwise	having	their	pristine	integrity	wounded	.
或者	否则	拥有	他们的	纯净无瑕	正直	受伤	.

或者他们的纯洁品格受到其他伤害。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]

From	this	it	was	not	difficult	to
从	这	它	曾是	不是	难的	到

由此可知，

[ges] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈsæmpəlz][ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] .

guess	that	these	were	samples	of	merchandise	.
猜测	那	这些	是	样品	的	商品	.

我猜这些是商品样品。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [fɔːrθ] [ˈaudəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [er] , [ˈəudəz][ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpjʊrli]

Most	of	them	gave	forth	odors	upon	the	air	,	odors	ranging	from	the	purely
最多	的	他们	给予	前进	气味	之上	这	空气	,	气味	范围	从	这	纯粹

[ˌærəˈmætɪk] ,

aromatic	,
芳香	,

它们中的大多数都会散发出气味，气味范围从纯粹的芳香气味到……

[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l][ˈfænsis][ɔːr]['trɑːpɪk] [driːmz] [ʌv; əv] [spaɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪvli]

suggestive	of	Oriental	fancies	or	tropic	dreams	of	spice	,	to	the	positively
暗示性的	的	东方	幻想	或者	热带	梦境	的	香料	,	到	这	积极地

[əˈfensɪv] — [ðə; ði] [ˈlætər] [vəˈraɪətiz] [prɪˈdɔməˌneɪtɪŋ] .

offensive	—	the	latter	varieties	predominating	.
进攻	—	这	后者	品种	占主导地位	.

从让人联想到东方情怀或热带香料之梦，到令人反感的——后者占主导地位。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n]['ɑːbdʒekts][əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wɜːr; wər][soʊ][pɪˈkjuːliər][ɪn] [əˈpɪrəns] [ðæt] [ðə; ði]

But	certain	objects	upon	a	long	table	were	so	peculiar	in	appearance	that	the
但	肯定	对象	之上	一个	长的	桌子	是	所以	奇特	在	外貌	那	这

[ˈvɪzɪtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .

visitors	could	not	pass	them	by	with	a	mere	glance	of	wonder	.
访客	可以	不是	经过	他们	经过	和	一个	仅仅	瞥一眼	的	想知道	.

但长桌上的某些物品外形非常奇特，以至于来访者无法仅仅带着惊奇的目光视而不见。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [smɔːl] ['leðər] [paɪz] , ['bædli] [wɔːrpt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] .
They looked like small leather pies , badly warped in the baking .
他们 看起来 喜欢 小的 皮革 馅饼 , 糟糕 扭曲的 在 这 烘烤 .

它们看起来像小小的皮革馅饼，在烘烤过程中严重变形。

[ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [-]
A clerk in his [107]
一个 职员 在 他的 [-]

他的一名职员[107]

[ʃɜːrt] [sliːvz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
shirt sleeves , with his straw hat on one side of his head ,
衬衫 袖子 , 和 他的 稻草 帽子 在 一 边 的 他的 头 ,

他衬衫的袖子露在外面，草帽歪戴在头的一侧。

['hwɪsld] [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] ['ɪntuː] [ðiːz] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [ɪn'tɪriər] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hæf] -
whistled as he cut into these , revealing a livid interior , the color of half -
吹口哨 作为 他 切 进入 这些 , 揭示 一个 铁青 内部的 , 这 颜色 的 一半 -
[kʊkt] [viːl] ,
cooked veal ,
煮熟 小牛肉 ,

他一边吹着口哨一边切开这些肉，露出了里面青紫的肉，颜色像半熟的小牛肉。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] .
which he inspected with care .
哪个 他 检查 和 关心 .

他仔细检查了一遍。

['juːstəs] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['pɑːzətɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Eustace was moved to positive curiosity .
尤斯塔斯 曾是 已搬 到 积极的 好奇心 .

尤斯塔斯被激发出了积极的好奇心。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?

“这些是什么?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] , [praɪd] ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" he inquired of the clerk , pride mingling with disgust in his tone ,
" 他 询问 的 这 职员 , 自豪 混杂 和 厌恶 在 他的 语气 ,

他问店员，语气中既有骄傲又有厌恶。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [smel] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [smel] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm] [rɔː]
as he caught a smell like unto the smell which might arise from raw
作为 他 捕捉 一个 闻 喜欢 到 这 闻 哪个 可能 出现 从 生的
[smoʊkt] ['sæmən] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
smoked salmon that had lain three days in the sun .
熏制 三文鱼 那 有 莱恩 三 天 在 这 太阳 .

他闻到了一股气味，就像生熏鲑鱼在阳光下晒了三天后散发出的那种气味一样。

" ['sentrəl] [ə'merɪkən] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði][klɜːrk] , [wɪð; wɪθ] ['brevəti] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
" Central American , " responded the clerk , with brevity , and resumed his
" 中央 美国人 , " 回应 这 职员 , 和 简洁 , 和 恢复 他的
['wɪslɪŋ] [ʌv; əv]
whistling of
吹口哨 的

“中美洲的，”店员简短地回答道，然后继续吹着口哨。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪk] ['kaɪzɚ] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [sprɪŋ] ['gɑːrdn] ;
" My name is Jake Keyser , I was born in Spring Garden ;
" 我的 姓名 是 杰克 凯泽 , 我 曾是 出生 在 春天 花园 ;

“我的名字叫杰克·凯泽，我出生在斯普林花园；

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['priːtʃər] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][traɪ] . "

To	make	me	a	preacher	my	father	did	try	.	"
到	制作	我	一个	牧师	我的	父亲	做过	尝试	.	"

我父亲确实尝试过让我成为一名牧师。

" ['sentrəl] [ə'merɪkən] [wʌt] ? " [pər'suːd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] .

"	Central	American	what	?	"	pursued	the	inquirer	.
"	中央	美国人	什么	?	"	追击	这	询问者	.

“中美洲的什么？”询问者追问道。

" ['rʌbər] ! " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ,

"	Rubber	!	"	said	the	clerk	,
"	橡皮	!	"	说	这	职员	,

“橡胶！”店员说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn][soʊ] [diːp] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [praɪd] [ʌv; əv]

with	a	scorn	so	deep	and	far	beyond	expression	that	the	combined	pride	of
和	一个	轻蔑	所以	深的	和	远的	超过	表达	那	这	合并	自豪	的

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]['di'i'es]['ændʒɪz] ['wɪltɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

the	Dolphs	and	the	Des	Anges	wilted	into	silence	for	the	moment	.
这	海豚	和	这	德斯	天使	枯萎的	进入	沉默	为了	这	片刻	.

带着如此深沉、如此难以言表的蔑视，以至于多尔夫家族和德安热家族的共同骄傲都暂时噤若寒蝉。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] ['ɑːfɪs] , [waɪl] [ðə; ði][klɜːrk] ['geili] ['hwisld] [ðə; ði] [noʊts]

As	they	went	on	toward	the	rear	office	,	while	the	clerk	gayly	whistled	the	notes
作为	他们	去	在	朝向	这	后部	办公室	,	尽管	这	职员	同性恋地	吹口哨	这	笔记

[ʌv; əv]

of
的

他们继续向后办公室走去，职员则愉快地吹着口哨。

" [its] [noʊ][juːz][ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][hɑːrd] - [ən] —

"	It's	no	use	a	-	blowing	,	for	I	am	a	hard	'	un	—
"	它是	不	使用	一个	-	吹	,	为了	我	是	一个	难的	-	联合国	—

“吹牛也没用，因为我可是个硬汉——”

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [baɪ] ['hevəns] , [ɔːr][daɪ] ! " [-]

I'm	bound	to	be	a	butcher	,	by	heavens	,	or	die	!	"	[	108	]
我是	边界	到	是	一个	屠夫	,	经过	天	,	或者	死	!	"	[	-	]

我注定要当屠夫，否则就得死！[108]

['juːstəs] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :

Eustace	recovered	sufficiently	to	demand	of	his	father	:
尤斯塔斯	恢复	足够	到	要求	的	他的	父亲	:

尤斯塔斯恢复得差不多了，可以向他父亲提出要求：

" [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] [dæmd] [stʌf] ? "

"	I	say	,	sir	,	shall	I	have	to	handle	that	damned	stuff	?	"
"	我	说	,	先生	,	将	我	有	到	处理	那	该死的	东西	?	"

“先生，难道我得去处理那些该死的东西吗？”

" [hʌʃ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ; " [hɪəz] ['mɪstər] . [væn] [raipə] .

"	Hush	!	"	said	his	senior	;	"	here's	Mr	.	Van	Riper	.
"	嘘	!	"	说	他的	高级的	;	"	这里是	先生	.	范	更成熟	.

“嘘！”他的上司说道，“范·里珀先生来了。”

" ['mɪstər] . [væn] [raipə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] ,

"	Mr	.	Van	Riper	came	to	the	office	door	to	welcome	them	,
"	先生	.	范	更成熟	来了	到	这	办公室	门	到	欢迎	他们	,

范·里珀先生来到办公室门口迎接他们，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [set][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] .

with	his	thin	face	set	in	the	form	of	a	smile	.
和	他的	薄的	脸	放	在	这	形式	的	一个	微笑	.

他瘦削的脸上带着微笑。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [hɪəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	he	said	,	"	here's	the	young	man	,	is	he	?
"	他	说	,	"	这里是	这	年轻的	男人	,	是	他	?

他说：“这就是那个年轻人，是吗？”

[faɪn] [bɪg] ['feloʊ] , ['doʊlf] .

Fine	big	fellow	,	Dolph	.
美好的	大的	同伴	,	多尔夫	.

好样的大个子，多尔夫。

[wel] , [sɜːr] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] [kə'rɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Well	,	sir	,	so	you	are	going	to	embrace	a	mercantile	career	,	are	you	?
出色地	,	先生	,	所以	你	是	去	到	拥抱	一个	商业	职业	,	是	你	?

先生，看来您打算投身商业领域了？

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] , ['doʊlf] . "

That's	what	they	call	it	in	these	fine	days	,	Dolph	.	"
那就是	什么	他们	称呼	它	在	这些	美好的	天	,	多尔夫	.	"

现在都这么叫了，多尔夫。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	am	going	to	try	to	,	sir	,	"	replied	the	young	man	.
"	我	是	去	到	尝试	到	,	先生	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

“我会尽力的，先生，”年轻人回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] , [væn] [raipə] , " [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['heɪstɪli] ;

"	He	will	,	Van	Riper	,	"	put	in	his	father	,	hastily	;
"	他	将要	,	范	更成熟	,	"	放	在	他的	父亲	,	草草	;

“他会的，范·里珀，”他父亲急忙插话道；

" ['hiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] . "

"	he'll	like	it	as	soon	as	he	gets	used	to	it	—	I	know	he	will	.	"
"	地狱	喜欢	它	作为	很快	作为	他	获得	用过的	到	它	—	我	知道	他	将要	.	"

“他一旦习惯了就会喜欢上它——我知道他会的。”

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [væn] [raipə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [fə'siːʃəs] [ˌdʒiːni'ælətɪ] ,

"	Well	,	"	returned	Mr	.	Van	Riper	,	with	an	attempt	at	facetious	geniality	,
"	出色地	,	"	返回	先生	.	范	更成熟	,	和	一个	试图	在	滑稽的	温和	,

“嗯，”范·里珀先生试图用一种玩笑般的友好语气回答道。

" [wiːl] [traɪ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][noʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['graɪndstoʊn] , [wiː; wi] [wɪl] .

"	we'll	try	to	get	his	nose	down	to	the	grindstone	,	we	will	.
"	出色地	尝试	到	得到	他的	鼻子	向下	到	这	磨石	,	我们	将要	.

“我们会努力让他埋头苦干，一定会的。”

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['doʊlf] ,

Come	into	my	office	with	me	,	Dolph	,
来	进入	我的	办公室	和	我	,	多尔夫	,

多尔夫，跟我到我的办公室来。

[ænd; ənd] [aɪl] [hænd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][tuː; tə][oʊld]['mɪstər] . [dɔː] .

and	I'll	hand	this	young	gentleman	over	to	old	Mr	.	Daw	.
和	患病的	手	这	年轻的	绅士	超过	到	老的	先生	.	道	.

我会把这位年轻先生交给老道先生。

['mɪstər] . [dɔ:] [wɪl] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ti:θ] — [eɪ] , ['mɪstər] . [-]
Mr . Daw will feel his teeth — eh , Mr . [109]
先生 . 道 将要 感觉 他的 牙齿 — 嗯 , 先生 . [-]

道先生会感觉到他的牙齿——呃，先生。[109]

[dɔ:] ? — [si:] [wʌt] [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] — ['haʊz] [ðæt] , ['mɪstər] . [dɔ:] ?
Daw ? — see what he doesn't know — how's that , Mr . Daw ?
道 ? — 看 什么 他 不 知道 — 怎么样 那 , 先生 . 道 ?

道先生？——看看他不知道什么——怎么样，道先生?

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . [dɔ:] ,
You remember Mr . Daw ,
你 记住 先生 . 道 ,

你还记得道先生吗?

['doʊlf] — [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — [bɪn]
Dolph — used to be with your father before he went out of business — been
多尔夫 — 用过的 到 是 和 你的 父亲 前 他 去 出去 的 商业 — 到过
[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]['evər] [sɪns] .
with us ever since .
和 我们 曾经 自从 .

多尔夫——在你父亲破产之前就和他一起工作——从那以后就一直在我们公司。

[lets] [si:] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [ðæt] , [dɔ:] ?
Let's see , how long is that , Daw ?
我们来吧 看 , 如何 长的 是 那 , 道 ?

让我想想，那有多长，Daw?

[moʊst] ['fɪfti] ['jɪrz] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
Most fifty years , ain't it ?
最多 五十 年 , 不是 它 ?

差不多五十年吧?

" ['mɪstər] . [dɔ:] , [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [æt; ət]
" Mr . Daw , who looked as though he might have been one hundred years at
" 先生 . 道 , WHO 看起来 作为 尽管 他 可能 有 到过 一 百 年 在
[ðə; ði] ['bɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,

“道先生看起来好像在这个行业干了100年了，

[wi:ld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [stu:l] ,
wheeled around and descended with stiff deliberation from his high stool ,
带轮子的 大约 和 下降 和 僵硬的 审议 从 他的 高的 凳子 ,

他转过身，僵硬而刻意地从高脚凳上坐了下来。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hi:; hi] ['sɑ:ləmli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ,
holding his pen in his mouth as he solemnly shook hands with Jacob Dolph ,
保持 他的 笔 在 他的 嘴 作为 他 庄严地 摇晃 双手 和 雅各布 多尔夫 ,

他嘴里叼着笔，郑重地与雅各布·多尔夫握手。

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and peered into his face .
和 窥视 进入 他的 脸 .

然后仔细端详他的脸。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Then he took the pen out of his mouth .
然后 他 采取 这 笔 出去 的 他的 嘴 .

然后他从嘴里拿出了笔。

" [lʊks] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [dɔːz] ['kɑːment] .

"	Looks	like	his	father	,	"	was	Mr	.	Daw's	comment	.
"	看起来	喜欢	他的	父亲	,	"	曾是	先生	.	道的	评论	.

“长得像他父亲，”道先生评论道。

" [lʊks] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [dɔːz] ['kɑːment] .

"	Looks	like	his	father	,	"	was	Mr	.	Daw's	comment	.
"	看起来	喜欢	他的	父亲	,	"	曾是	先生	.	道的	评论	.

“长得像他父亲，”道先生评论道。

" ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , [sɜːr] .

"	Forty	-	five	years	the	twenty	-	ninth	of	this	month	,	sir	.
"	四十	-	五	年	这	二十	-	第九	的	这	月	,	先生	.

“先生，本月29日就是我入籍45周年了。”

[juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] [ðen] .

You	was	a	little	shaver	then	.
你	曾是	一个	小的	剃须刀	然后	.

你那时还是个小剃须者。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [wɪtlɪn] - ['tɪmbər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] - [naɪf] .

I	remember	you	comin	'	into	the	store	and	whittlin	'	timber	with	your	little	jack	-	knife	.
我	记住	你	即将到来	-	进入	这	店铺	和	惠特林	-	木材	和	你的	小的	杰克	-	刀	.

我记得你走进店里，用你的小折刀削木头。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

I	was	only	eleven	years	with	your	father	,
我	曾是	仅有的	十一	年	和	你的	父亲	,

我和你父亲在一起只有十一年。

[sɜːr] — [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] — [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

sir	—	eleven	years	and	six	months	—	went	to	him	when	I	was	fourteen	years	old	.
先生	—	十一	年	和	六	几个月	—	去	到	他	什么时候	我	曾是	十四	年	老的	.

先生——十一年零六个月——在我十四岁的时候去了他那里。

[ðæts] ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [duː] [maɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [tuː] [jʌŋ] ['ʃeɪvərz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] — [eint] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] [-]

That's	fifty	-	six	years	and	six	months	in	the	service	of	two	of	the	best	houses	that	ever	was	in	New	York	—	an	'	I	can	do	my	work	with	any	two	young	shavers	in	the	town	—	ain't	missed	a	day	in	nineteen	[	110	]
那就是	五十	-	六	年	和	六	几个月	在	这	服务	的	二	的	这	最好的	房屋	那	曾经	曾是	在	新的	约克	—	一个	-	我	能	做	我的	工作	和	任何	二	年轻的	剃须刀	在	这	镇	—	不是	错过	一个	天	在	十九	[	-	]

我在纽约两家最好的理发店工作了五十六年零六个月——我可以和城里任何两个年轻的理发师一起工作——十九年来一天都没落下[110]

['jɪrz] [naʊ] .

years	now	.
年	现在	.

已经好几年了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['hædnt] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['doʊlf] .

Your	father	hadn't	never	ought	to	have	gone	out	of	business	,	Mr	.	Dolph	.
你的	父亲	之前没有	绝不	应该	到	有	已消失	出去	的	商业	,	先生	.	多尔夫	.

多尔夫先生，你父亲本不应该破产的。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mækɪn] - [ʌv; əv]

He	did	a	great	business	for	those	days	,	and	he	had	the	makin	'	of
他	做过	一个	伟大的	商业	为了	那些	天	,	和	他	有	这	制造	-	的

[ə; eɪ][bɪg] [haʊs] .

a	big	house	.
一个	大的	房子	.

在那个年代，他的生意做得非常成功，他完全有能力建造一座大房子。

['gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [nuː] [jɔːk] ['mɜːrtʃənt] , [heɪ] ?

Goin	'	to	bring	your	boy	up	like	a	good	New	York	merchant	,	hey	?
戈因	-	到	带来	你的	男生	向上	喜欢	一个	好的	新的	约克	商人	,	嘿	?

打算把你儿子培养成一个优秀的纽约商人，是吗?

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] ,

Come	along	here	with	me	,	young	man	,
来	沿着	这里	和	我	,	年轻的	男人	,

年轻人，跟我来。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [jʊə(r)] [hæf][ðə; ði][mæn][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] .

and	I'll	see	if	you're	half	the	man	your	grandfather	was	.
和	患病的	看	如果	你是	一半	这	男人	你的	祖父	曾是	.

我倒要看看你有没有你祖父一半的本事。

[hiː; hi] ['hædnt] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['doʊlf] .

He	hadn't	never	ought	to	have	given	up	business	,	Mr	.	Dolph	.
他	之前没有	绝不	应该	到	有	给定	向上	商业	,	先生	.	多尔夫	.

多尔夫先生，他根本不应该放弃生意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['plɛʒərɪŋ] [æn; ən] - [ðə; ði] [pleɪ] - ['haʊzɪz] , [æn; ən] - ['hævɪn] - [faɪn]

But	he	was	all	for	pleasuring	an	'	the	play	-	houses	,	an	'	havin	'	fine
但	他	曾是	全部	为了	愉悦	一个	-	这	玩	-	房屋	,	一个	-	拥有	-	美好的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

但他一心只想寻欢作乐，喜欢去剧院，享受美好时光。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [jʌŋ] [mæn] .

Come	along	,	young	man	.
来	沿着	,	年轻的	男人	.

跟我来，年轻人。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

What's	your	name	?	"
是什么	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？ ”

" ['juːstəs] ['doʊlf] . "

"	Eustace	Dolph	.	"
"	尤斯塔斯	多尔夫	.	"

“尤斯塔斯·多尔夫。”

" [ˌeɪtʃ 'em] ! ['dʒeɪkəbz] ['betər] .

"	Hm	!	Jacob's	better	.
"	嗯	!	雅各布的	更好的	.

嗯！雅各布好多了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] ['niːəfaɪt] [ə'weɪ] .

"	And	he	led	the	neophyte	away	.
"	和	他	引领	这	新手	离开	.

于是他领着那个新手离开了。

" ['kjʊriəs] [oʊld] [keɪs] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [raipə] , ['draɪli] .
" Curious old case , " said Mr . Van Riper , dryly .
" 好奇的 老的 案件 , " 说 先生 . 范 更成熟 , 干巴巴地 .

“真是个奇怪的老案子，”范·里珀先生冷冷地说。

" [best] [ə'kaʊntənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" Best accountant in New York .
" 最好的 会计 在 新的 约克 .

纽约最好的会计师。

[siː] [ðæt] [haɪ] [stuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? — [kɑːnt] [get][hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .
See that high stool of his ? — can't get him off it .
看 那 高的 凳子 的 他的 ? — 不能 得到 他 离开 它 .

看到他那张高脚凳了吗？——根本没法让他下来。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] [desk] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .
Five years ago I gave him a low desk and an arm - chair .
五 年 前 我 给予 他 一个 低的 桌子 和 一个 手臂 - 椅子 .

五年前我送给他一张矮桌和一把扶手椅。

[ɪn] [wʌn] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ruːstɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .
In one week he was back again , roosting up there .
在 一 星期 他 曾是 后退 再次 , 栖息 向上 那里 .

一周后，他又回来了，栖息在那里。

[sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Said he didn't feel comfortable with his feet on the ground .
说 他 没有 感觉 舒服的 和 他的 脚 在 这 地面 .

他说他感觉双脚踩在地上很不自在。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][eɪdʒd] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [meɪd]
He thought that sort of thing might do for aged people , but he wasn't made
[ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - ['bætɪŋ] . " [-]
of cotton - batting . " [111]
的 棉布 - 击球 . " [-]

他认为那种东西可能对老年人有用，但他自己可不是棉絮做的。[111]

[ðʌs] [bɪ'gæn] ['juːstəs] ['dɑːlfs] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['maɪtɪli] [ɪl] [hiː; hi] [laɪkt]
Thus began Eustace Dolph's apprenticeship to business , and mightily ill he liked
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

就这样，尤斯塔斯·多尔夫开始了经商的学徒生涯，而且他非常喜欢这份工作。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ] [ɪn] - ,
There came a day , a winter day in 1854 ,
那里 来了 一个 天 , 一个 冬天 天 在 - ,

1854年的一个冬日，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] ['riːəl] [oʊld]
when there was great agitation among what were then called the real old
['fæməliz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
families of New York .
家庭 的 新的 约克 .

当时，纽约那些所谓的真正老牌家族中爆发了巨大的骚动。

[aɪ] ['kænɑːt] [juːz][ðə; ði][tɜːrm] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ,
I cannot use the term " fashionable society , " because that is more comprehensive ,
我 不能 使用 这 学期 " 时髦 社会 , " 因为 那 是 更多的 综合的 ,

我不能使用“时尚圈”这个词，因为它涵盖范围更广。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'kluːd] ['meni] ['welθi] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['fæməliz] [frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

and	would	include	many	wealthy	and	ambitious	families	from	New	England	,
和	会	包括	许多	富裕	和	雄心勃勃	家庭	从	新的	英格兰	,

其中包括许多来自新英格兰的富裕且雄心勃勃的家庭。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] - [set] .

who	were	decidedly	not	of	the	Dolphs	'	set	.
WHO	是	绝对地	不是	的	这	海豚	-	放	.

他们显然不是海豚队的一员。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

And	then	,	the	Dolphs	could	hardly	be	reckoned	among	the	leaders	of	fashion	.
和	然后	,	这	海豚	可以	几乎	是	估计	之中	这	领导人	的	时尚	.

而当时的杜夫家族也很难被归为时尚界的领军人物。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [doʊ'meɪn][ɪz][tuː; tə] ['loʊər] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l]

To	live	on	or	near	the	boundaries	of	fashion's	domain	is	to	lower	your	social
到	居住	在	或者	靠近	这	边界	的	时尚的	领域	是	到	降低	你的	社会的

['steɪtəs; 'stætəs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

status	below	the	absolute	pitch	of	perfection	,
地位	以下	这	绝对	沥青	的	完美	,

生活在时尚领域的边缘或附近，就等于将你的社会地位降低到完美无瑕的绝对境界之下。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] - [druː] [ðə; ði] [laɪn] ['prɪti] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['bliːkɝ] [striːt] .

and	fashion	in	1854	drew	the	line	pretty	sharply	at	Bleecker	Street	.
和	时尚	在	-	画	这	线	漂亮的	尖锐地	在	布利克	街道	.

1854 年的时尚潮流在布利克街划出了一条非常清晰的界限。

[ə'bʌv] ['bliːkɝ] [striːt] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ; [bɪ'loʊ] ,

Above	Bleecker	Street	the	cream	of	the	cream	rose	to	the	surface	;	below	,
多于	布利克	街道	这	奶油	的	这	奶油	玫瑰	到	这	表面	;	以下	,

布利克街以上，最优质的商品和服务都涌现出来；以下，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræŋkt] [æz; əz] [skɪm] [mɪlk] .

you	were	ranked	as	skim	milk	.
你	是	排名	作为	撇去	牛奶	.

你被评为脱脂牛奶。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld][wʌz; wəz] ['spreding] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪsts] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd]

The	social	world	was	spreading	up	into	the	wastes	sacred	to	the	circus	and
这	社会的	世界	曾是	传播	向上	进入	这	废物	神圣	到	这	马戏团	和

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdn] ,

the	market	-	garden	,
这	市场	-	花园	,

社会世界正在向马戏团和菜园曾经神圣的荒地扩张。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪf] ['ædmərəl] ['fɛrəgət] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siː] - [legz] [wer] [hiː; hi][stændz] [naʊ] ,

although	,	if	Admiral	Farragut	had	stood	on	his	sea	-	legs	where	he	stands	now	,
虽然	,	如果	上将	法拉格特	有	站立	在	他的	海	-	腿	在哪里	他	站立	现在	,

然而，如果法拉格特海军上将能像现在这样站稳脚跟，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [-]

he	might	have	had	a	fairly	clear	view	of	Chelsea	[	112	]
他	可能	有	有	一个	相当	清除	看法	的	切尔西	[	-	]

他可能对切尔西有相当清晰的了解[112]

['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [siːn] [ə'lɑːnzoʊ] ['kʊʃmən] [iː] . , [ɔːr][ə'lɑːnzoʊ] ['kʊʃmən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [pər'hæps] , ['goʊɪŋ]

Village	,	and	seen	Alonzo	Cushman	II	.	,	or	Alonzo	Cushman	III	.	,	perhaps	,	going
村庄	,	和	已见	阿隆佐	库什曼	二	.	,	或者	阿隆佐	库什曼	三、	.	,	也许	,	去

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rents] .

around	and	collecting	his	rents	.
大约	和	收集	他的	租金	.

在村子里，我看到了阿隆佐·库什曼二世，或者可能是阿隆佐·库什曼三世，正在四处收取租金。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] [stɪl] [fɔ:t] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [treɪd] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nek] - [di:p]

But	the	old	families	still	fought	the	tide	of	trade	,	many	of	them	neck	-	deep
但	这	老的	家庭	仍然	战斗	这	潮	的	贸易	,	许多	的	他们	脖子	-	深的

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	very	uncomfortable	.
和	非常	不舒服	.

但老牌家族仍然在与贸易浪潮抗争，许多人深陷其中，非常艰难。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz][pɑ:rk] , [nɔ:r][frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [muə; mɔ:][ænd; ənd]

They	would	not	go	from	St	.	John's	Park	,	nor	from	North	Moore	and
他们	会	不是	去	从	英石	.	约翰的	公园	,	也不	从	北	摩尔	和

[grænd] [stri:ts] .

Grand	Streets	.
盛大	街道	.

他们不会从圣约翰公园出发，也不会从北摩尔街和格兰德街出发。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [kən'sɜ:rvətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒɜ-z] ,

They	had	not	the	bourgeois	conservatism	of	the	Greenwich	Villagers	,
他们	有	不是	这	资产阶级	保守主义	的	这	格林威治	村民们	,

他们没有格林威治村居民那种资产阶级保守主义思想。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [held] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] ['feɪlæŋks] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

which	has	held	them	in	a	solid	phalanx	almost	to	this	very	day	;	but	still	,
哪个	有	握住	他们	在	一个	坚硬的	方阵	几乎	到	这	非常	天	;	但	仍然	,

这使得他们几乎一直保持着坚固的阵型，直到今天；但是，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðeɪ] [ri'zentid] [ðə; ði][ʌp] - [taʊn] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ˌaɪ 'ti:] .

in	a	way	,	they	resented	the	up	-	town	movement	,	and	resisted	it	.
在	一个	方式	,	他们	怨恨	这	向上	-	镇	移动	,	和	抵抗	它	.

从某种程度上说，他们对上城区运动感到不满，并予以抵制。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][tu:; tə] [bai] [lɑ:ts][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - ['nʌmbərd] [stri:ts] [ðeɪ] [hæd; həd]

So	that	when	they	did	have	to	buy	lots	in	the	high	-	numbered	streets	they	had
所以	那	什么时候	他们	做过	有	到	买	很多	在	这	高的	-	编号	街道	他们	有

[tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

to	pay	a	fine	price	for	them	.
到	支付	一个	美好的	价格	为了	他们	.

因此，当他们不得不购买高编号街道上的地块时，他们就不得不付出高昂的代价。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l]['pɑ:rti] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	this	social	party	that	was	stirred	by	a	bit	of	scandal	about	the
它	曾是	这	社会的	派对	那	曾是	搅拌	经过	一个	少量	的	丑闻	关于	这

.

Dolphs	.
海豚	.

正是这场社交聚会，因多尔夫斯队的一些丑闻而起。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]['skænd(ə)l] ;

I	do	not	know	why	I	should	call	it	scandal	;
我	做	不是	知道	为什么	我	应该	称呼	它	丑闻	;

我不知道为什么我要称之为丑闻；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [sə'saɪəti][soʊ] [held] [ˌaɪ 'ti:] .

yet	I	am	sure	society	so	held	it	.
然而	我	是	当然	社会	所以	握住	它	.

但我确信社会上是这么认为的。

[fɔ:r; fər][dɪd][nɑ:t][sə'saɪəti] ['wɪspər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɑ:d][ænd; ənd] [wɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

For	did	not	society	whisper	it	,	and	nod	and	wink	over	it	,
为了	做过	不是	社会	耳语	它	,	和	点头	和	眨眼	超过	它	,

社会难道没有私下议论，没有点头默许吗？

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dɑːrk]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [lɪft] [ɪts] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [hændz]

and	tell	it	in	dark	corners	,	and	chuckle	,	and	lift	its	multitudinous	hands
和	告诉	它	在	黑暗的	角落	,	和	轻笑	,	和	举起	它是	众多	双手

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɪriəd] ['aɪˌbraʊz] ,

and	its	myriad	eyebrows	,
和	它是	无数	眉毛	,

然后在黑暗的角落里讲述它，发出咯咯的笑声，举起它无数的手和它数不清的眉毛，

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kiːz] : " [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !

and	say	in	innumerable	keys	:	"	Well	,	upon	my	word	!
和	说	在	无数	钥匙	:	"	出色地	,	之上	我的	单词	!

并用无数种方式说："好吧，我发誓！"

" [ænd; ənd] " [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — — !

"	and	"	Well	,	I	should	think	—	—	!
"	和	"	出色地	,	我	应该	思考	—	—	!

"嗯，我想——！

" [ænd; ənd] " [huː] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

"	and	"	Who	would	ever	have	thought	of	such	a	[	113	]
"	和	"	WHO	会	曾经	有	想法	的	这样的	一个	[	-	]

"以及"谁会想到这样的[113]

[θɪŋ] ? " [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ?

thing	?	"	and	the	like	?
事物	?	"	和	这	喜欢	?

东西？"诸如此类？"

[dɪd] [nɑːt] [sə'saɪəti] [meɪk] ['veri] ['fʌni] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Did	not	society	make	very	funny	jokes	about	it	,
做过	不是	社会	制作	非常	有趣的	笑话	关于	它	,

社会上难道没有就此开很多有趣的玩笑吗?

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [soʊ'saɪɪtiːz] [prə'feʃən(ə)l] ['gɔsips] [get] ['meni] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər]

and	did	not	society's	professional	gossips	get	many	an	invitation	to	dinner
和	做过	不是	社会的	专业的	八卦	得到	许多	一个	邀请	到	晚餐

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔː'θentɪk] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]

because	they	professed	to	have	authentic	details	of	the	way	Mr	.	and
因为	他们	声称	到	有	真正的	细节	的	这	方式	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['doʊlf] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Dolph	looked	when	they	spoke	about	it	,
太太	.	多尔夫	看起来	什么时候	他们	辐	关于	它	,

那些在谈论多尔夫夫妇时声称掌握他们真实外貌细节的社会名流，是不是因此获得了许多晚餐邀请?

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ?

and	just	what	they	had	to	say	for	themselves	?
和	只是	什么	他们	有	到	说	为了	他们自己	?

他们自己究竟说了些什么?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlf] ['biːɪŋ] ['fɪfti] - [fɔːr] ,

And	yet	it	was	nothing	more	than	this	,	that	Mr	.	Dolph	being	fifty	-	four	,
和	然而	它	曾是	没有什么	更多的	比	这	,	那	先生	.	多尔夫	存在	五十	-	四	,

然而，事情仅此而已，那就是多尔夫先生已经五十四岁了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld]

and	his	wife	but	a	few	years	younger	,	were	about	to	give	to	the	world
和	他的	妻子	但	一个	很少	年	年轻	,	是	关于	到	给	到	这	世界

[ə'nʌðər] ['doʊlf] .

another	Dolph	.
其他	多尔夫	.

他的妻子比他小几岁，他们即将为世界带来另一个多尔夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [aɪ][æd'mɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ; [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː]

It	was	odd	,	I	admit	;	it	was	unusual	;	if	I	must	go	so	far	,	it
它	曾是	奇怪的	,	我	承认	;	它	曾是	异常	;	如果	我	必须	去	所以	远的	,	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我承认，这很奇怪；这很不寻常；如果非要这么说的话，那就是.....

[aɪ] [sə'poʊz] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

I	suppose	,	unconventional	.
我	认为	,	非传统	.

我想，这算是非传统的做法吧。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['filip] ['wɔːtərz] [tuː; tə] [meɪk]

But	I	don't	see	that	it	was	necessary	for	Mr	.	Philip	Waters	to	make
但	我	不	看	那	它	曾是	必要的	为了	先生	.	菲利普	沃特斯	到	制作

[æn; ən]['epɪgræm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

an	epigram	about	it	.
一个	警句	关于	它	.

但我认为菲利普·沃特斯先生没有必要为此写一首警句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['epɪgræm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [dɪr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['doʊlf] ,

It	was	a	very	clever	epigram	;	but	if	you	had	seen	dear	old	Mrs	.	Dolph	,
它	曾是	一个	非常	聪明的	警句	;	但	如果	你	有	已见	亲爱的	老的	太太	.	多尔夫	,

这是一句非常巧妙的警句；但如果你见过亲爱的老多尔夫太太，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

with	her	rosy	cheeks	and	the	gray	in	her	hair	,
和	她	红润	脸颊	和	这	灰色的	在	她	头发	,

她脸颊红润，头发中夹杂着些许灰白，

['nɪtɪŋ] ['beɪbi] - [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][hændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [waɪt] [ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd]

knitting	baby	-	clothes	with	hands	which	were	still	white	and	plump	and
针织	婴儿	-	衣服	和	双手	哪个	是	仍然	白色的	和	丰满	和

['kʌmli] ,

comely	,
漂亮	,

用那双依然白皙、丰满、漂亮的手编织婴儿衣服，

[waɪl] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] ['tɪmərəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] , [fɪr] - ['klaʊdɪd] ['fjuːtʃər] ,

while	great	dark	eyes	looked	timorously	into	the	doubtful	,	fear	-	clouded	future	,
尽管	伟大的	黑暗的	眼睛	看起来	胆怯地	进入	这	疑	,	害怕	-	阴天	未来	,

当一双深邃的黑眼睛怯生生地凝视着充满疑虑和恐惧的未来时，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt]

I	think	you	would	have	been	ashamed	that	you	had	even	listened	to	that
我	思考	你	会	有	到过	羞愧	那	你	有	甚至	听着	到	那

['epɪgræm] .

epigram	.
警句	.

我想你会为自己竟然听过那句警句而感到羞耻。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['oʊnli] [θriː] ['piːp(ə)l]

The	expected	event	was	of	special	and	personal	interest	to	only	three	people
这	预期的	事件	曾是	的	特别的	和	个人的	兴趣	到	仅有的	三	人们

— [fɔːr; fər] , ['æftər] [-]

—	for	,	after	[	114	]
—	为了	,	后	[	-	]

预期事件对三个人来说具有特殊的个人意义——因为，之后[114]

[ɔːl] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

all	,	when	you	think	of	it	,
全部	,	什么时候	你	思考	的	它	,

仔细想想，这一切

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][soʊ'saɪɪtiːz] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['waɪdli]

it	was	not	exactly	society's	business	—	and	it	affected	them	in	widely
它	曾是	不是	确切地	社会的	商业	—	和	它	做作的	他们	在	广泛

['dɪfrənt] [weɪz] .

different	ways	.
不同的	方式	.

这并非社会的私事——而且它对他们的影响也大相径庭。

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [wʌz; wəz][ɔːl] ['tendərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Jacob	Dolph	was	all	tenderness	to	his	wife	,	and	all	sympathy	with	her
雅各布	多尔夫	曾是	全部	压痛	到	他的	妻子	,	和	全部	同情	和	她

[fɪrz] ,

fears	,
恐惧	,

雅各布·多尔夫对妻子温柔体贴，对她的恐惧感同身受。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mɔːrbɪd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv]

with	her	nervous	apprehensions	,	even	with	her	morbid	forebodings	of
和	她	紧张的	担忧	,	甚至	和	她	病态的	不祥的预感	的

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]['ɪlz] .

impossible	ills	.
不可能的	疾病	.

她忧心忡忡，甚至对不可能发生的灾祸抱有病态的预感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'paɪn] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

He	did	not	repine	at	the	seclusion	which	the	situation	forced	upon	them	,
他	做过	不是	抱怨	在	这	隔离	哪个	这	情况	强制	之上	他们	,

他并不怨恨形势迫使他们过着与世隔绝的生活。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][soʊ'saɪɪtiːz] [dɪ'mændz] ,

although	his	life	for	years	had	been	given	up	to	society's	demands	,
虽然	他的	生活	为了	年	有	到过	给定	向上	到	社会的	需求	,

尽管他多年来一直将生活奉献给社会的需求，

[ʌn'tɪl] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['gɪvɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruː'tiːn] , [wɪtʃ]

until	pleasure	-	seeking	and	pleasure	-	giving	had	grown	into	a	routine	,	which
直到	乐趣	-	寻求	和	乐趣	-	给予	有	生长	进入	一个	常规	,	哪个

['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] .

occupied	his	whole	mind	.
占领	他的	所有的	头脑	.

直到追求享乐和给予享乐变成了一种日常习惯，占据了他的全部心思。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

His	wife	saw	him	more	than	she	had	for	many	years	.
他的	妻子	锯	他	更多的	比	她	有	为了	许多	年	.

他的妻子比多年来任何时候都更频繁地见到他。

[klʌbz] [ænd; ənd][kɑːrd] - ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [fjuː] [temp'teiʃənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] ;

Clubs	and	card	-	parties	had	few	temptations	for	him	now	;
俱乐部	和	卡片	-	各方	有	很少	诱惑	为了	他	现在	;

如今，俱乐部和纸牌聚会对他来说几乎没有什么诱惑力了；

[hiː; hi][sæt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	sat	at	home	and	read	to	her	and	talked	to	her	,
他	卫星	在	家	和	读	到	她	和	谈话	到	她	,

他坐在家里，给她读书，和她聊天。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][ɪnd'ʒʌŋkʃnz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər],

and	did	his	best	to	follow	the	injunctions	of	the	doctor	,
和	做过	他的	最好的	到	跟随	这	禁令	的	这	医生	,

他尽力遵照医生的嘱咐行事。

[ænd; ənd] " [kri'eɪt][ænd; ənd][prɪ'zɜːrv][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['tʃɪrf(ə)l][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]

and	"	create	and	preserve	in	her	a	spirit	of	cheerful	and	hopeful
和	"	创造	和	保存	在	她	一个	精神	的	快乐	和	充满希望

[træŋ'kwɪləti], [friː][ʌv; əv][ʌn'nesəseri][ˌæprɪ'henʃn].

tranquillity	,	free	of	unnecessary	apprehension	.
宁静	,	自由的	的	不必要	忧虑	.

“在她心中创造并保持一种快乐、充满希望的平静精神，没有不必要的忧虑。

" [bʌt; bət][wen][hiː; hi][dɪd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb], [wen][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][meɪl][sə'saɪəti], [hɪz; ɪz]

"	But	when	he	did	go	to	the	club	,	when	he	was	in	male	society	,	his
"	但	什么时候	他	做过	去	到	这	俱乐部	,	什么时候	他	曾是	在	男性	社会	,	他的

[brest][ɪk'spændɪd],

breast	expanded	,
胸部	扩展	,

“但是当他去夜总会，置身于男性社交圈时，他的胸部就增大了。”

[ænd; ənd][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ænsər][ə; eɪ][pə'laɪt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz]. ['dɑːlfs]

and	if	he	had	to	answer	a	polite	inquiry	as	to	Mrs	.	Dolph's
和	如果	他	有	到	回答	一个	有礼貌的	询问	作为	到	太太	.	海豚的

['dʒen(ə)rəl][helθ],

general	health	,
一般的	健康	,

如果他必须回答有关多尔夫夫人整体健康状况的礼貌询问，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðæt][hiː; hi][ri'spɔndid]: " ['mɪsɪz]. ['doʊlf][ɪz][ɪk'striːmli][wel], [sɜːr], [-]

I	am	afraid	that	he	responded	:	"	Mrs	.	Dolph	is	extremely	well	,	sir	,	[	115	]
我	是	害怕的	那	他	回应	:	"	太太	.	多尔夫	是	极其	出色地	,	先生	,	[	-	]

恐怕他回答说：“多尔夫夫人身体非常好，先生，[115]

[ɪk'striːmli][wel]!

extremely	well	!
极其	出色地	!

非常好！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪd][wɪtʃ][ðə; ði]['mɔːrəlɪsts][wɪl][tel][juː; jʊ][ɪz]['beɪsləs], [ʌn'wɜːrðiː], [ænd; ənd]

"	with	a	pride	which	the	moralists	will	tell	you	is	baseless	,	unworthy	,	and
"	和	一个	自豪	哪个	这	道德家	将要	告诉	你	是	无根据的	,	不配	,	和

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l].

unreasonable	.
不合理	.

“带着一种道德家会告诉你毫无根据、不体面、不合理的骄傲。”

[æz; əz][fɔːr; fər]['ælin][hɜːr'self],

As	for	Aline	herself	,
作为	为了	艾琳	她自己	,

至于艾琳本人，

[noʊ][wʌn][meɪ][noʊ][wʌt]['tɪmərəs][hoʊps][stɜːrd][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd][tʃɑːrmd][ðə; ði]

no	one	may	know	what	timorous	hopes	stirred	in	her	bosom	and	charmed	the
不	一	可能	知道	什么	胆怯的	希望	搅拌	在	她	怀	和	迷住了	这

['jɪrz][ə'weɪ],

years	away	,
年	离开	,

或许没有人知道，在她心中曾涌动着怎样的渺小希望，又是如何悄然流逝了岁月。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lʌvli] [juːθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] [ɪn][ɪts]

and	brought	back	to	her	a	lovely	youth	that	was	almost	girlish	in	its
和	带来	后退	到	她	一个	迷人的	青年	那	曾是	几乎	少女	在	它是

['ɪnəs(ə)nt] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['glædnəs] .

innocent	,	half	-	frightened	gladness	.
清白的	,	一半	-	害怕	欢乐	.

并带回了一个可爱的少年，他天真无邪，带着一丝恐惧的喜悦，几乎像个少女。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðɪs] [greɪt] , [waɪz] ,

Outside	,	this	great	,	wise	,
外部	,	这	伟大的	,	明智的	,

外面，这位伟大、睿智的，

['emɪnəntli] ['prɑːpər] [wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn]['gɜːrdɪd][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]

eminently	proper	world	that	she	lived	in	girded	at	the	old	woman	who	was	to
非常	恰当的	世界	那	她	居住地	在	加固	在	这	老的	女士	WHO	曾是	到

[ber] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

bear	a	child	,
熊	一个	孩子	,

她所生活的那个极其正统的世界，却对即将分娩的老妇人充满了束缚。

[ænd; ənd] [læft] [bɪ'haɪnd] ['tæsld] [fænz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['wʌndrəs] ['meri] ['oʊvər] ['neɪtʃɝz] [wɜːrk] ;

and	laughed	behind	tasselled	fans	,	and	made	wondrous	merry	over	Nature's	work	;
和	笑了	在后面	带流苏的	粉丝	,	和	制成	奇妙的	欢乐	超过	自然的	工作	;

他们躲在带流苏的扇子后面大笑，为大自然的奇妙造物而欢欣鼓舞；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd] ['soʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['beɪbi] - [kloʊðz] , [ɔːr] ,

but	within	the	old	house	she	sat	,	and	sewed	upon	the	baby	-	clothes	,	or	,
但	之内	这	老的	房子	她	卫星	,	和	缝制的	之上	这	婴儿	-	衣服	,	或者	,

但她却坐在老房子里，缝制婴儿的衣服，或者，

['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] ['kʌbərd] [tuː; tə] ['kʌbərd] , [faʊnd] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

wandering	from	cupboard	to	cupboard	,	found	the	yellowing	garments	,
漫游	从	橱柜	到	橱柜	,	成立	这	黄化	服装	,

他从一个橱柜翻到另一个橱柜，发现了那些泛黄的衣物。

[leɪd] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [leɪs] - [dekt] ['traɪfəlz]

laid	away	more	than	a	score	of	years	before	—	the	poor	little	lace	-	decked	trifles
铺设	离开	更多的	比	一个	分数	的	年	前	—	这	贫穷的	小的	蕾丝	-	甲板	琐事

[ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [bɔɪ] [hæd; həd][wɔːrn] ;

that	her	first	boy	had	worn	;
那	她	第一的	男生	有	磨损	;

二十多年前就被封存起来了——那是她第一个儿子穿过的可怜的、缀满蕾丝的小玩意儿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [weɪ] ,

and	she	thanked	heaven	,	in	her	humble	way	,
和	她	谢谢	天堂	,	在	她	谦逊的	方式	,

她以她谦卑的方式感谢上苍。

[ðæt] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

that	twenty	-	four	years	had	not	taken	the	love	and	joy	of	a	wife	and
那	二十	-	四	年	有	不是	已采取	这	爱	和	喜悦	的	一个	妻子	和

[ə; eɪ] ['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

a	mother	out	of	her	heart	.
一个	母亲	出去	的	她	心	.

二十四年过去了，她心中对妻子和母亲的爱与喜悦却丝毫未减。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɔːl][hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['dresɪz] [ænd; ənd] [tɔɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊpən] -

She	could	not	find	all	her	boy's	dresses	and	toys	,	for	she	was	open	-
她	可以	不是	寻找	全部	她	男孩们	连衣裙	和	玩具	,	为了	她	曾是	打开	-

['hændɪd] ,

handed	,
递交	,

她找不到儿子所有的裙子和玩具，因为她出手阔绰。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

and	had	given	many	of	them	away	to	people	who	needed	them	.
和	有	给定	许多	的	他们	离开	到	人们	WHO	需要	他们	.

并将其中许多捐赠给了需要的人。

[ðɪs] [brɔːt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɑːd] [ɪn'kaʊntər] . [-]

This	brought	about	an	odd	encounter	.	[	116	]
这	带来	关于	一个	奇怪的	遇到	.	[	-	]

这导致了一次奇特的遭遇。[116]

[ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]

The	third	person	who	had	a	special	interest	in	the	prospect	of	the	birth	of
这	第三	人	WHO	有	一个	特别的	兴趣	在	这	前景	的	这	出生	的

[ə; eɪ] ['doʊlf] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['juːstəs] ,

a	Dolph	was	young	Eustace	,
一个	多尔夫	曾是	年轻的	尤斯塔斯	,

第三位对多尔夫的诞生抱有特殊兴趣的人是年轻的尤斯塔斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hweə'wɪð] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] .

and	he	found	nothing	in	it	wherewith	to	be	pleased	.
和	他	成立	没有什么	在	它	以及	到	是	高兴	.

他从中找不到任何值得高兴的地方。

[fɔːr; fər] ['juːstəs] ['doʊlf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - .

For	Eustace	Dolph	was	of	the	ultra	-	fashionables	.
为了	尤斯塔斯	多尔夫	曾是	的	这	极端主义者	-	时尚人士	.

尤斯塔斯·多尔夫是当时最时髦的人物之一。

[hiː; hi] [kɛəd] [les] [fɔːr; fər][oʊld]['fæməli][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

He	cared	less	for	old	family	than	for	new	ideas	,
他	关心	较少的	为了	老的	家庭	比	为了	新的	想法	,

他更看重新思想，而不是旧家庭。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][let] [hɪm'self] [fɔːl][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːgres] ,

and	he	did	not	let	himself	fall	behind	in	the	march	of	social	progress	,
和	他	做过	不是	让	他自己	落下	在后面	在	这	行进	的	社会的	进步	,

他没有让自己在社会进步的步伐中落后，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti][bɔːrn][ʌv; əv] [praɪd] ,

even	though	he	was	,	as	he	admitted	with	humility	born	of	pride	,
甚至	尽管	他	曾是	,	作为	他	承认	和	谦逊	出生	的	自豪	,

尽管他谦逊地承认，他的骄傲是源于这种骄傲，

['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [klɜːrk] .

only	a	poor	devil	of	a	down	-	town	clerk	.
仅有的	一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	向下	-	镇	职员	.

只不过是个可怜的市中心店员而已。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [naɪts] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

If	his	days	were	occupied	,	he	had	his	nights	to	himself	,
如果	他的	天	是	占领	,	他	有	他的	夜晚	到	他自己	,

白天他忙得不可开交，晚上则完全属于自己。

[ænd; ənd][hiː; hi]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðem; ðəm][tuː; tə][suːt] [hɪm'self] .

and	he	lengthened	them	to	suit	himself	.
和	他	加长	他们	到	套装	他自己	.

他把它们加长以适应自己的需要。

[æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [fret] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

At	first	this	caused	his	mother	to	fret	a	little	;
在	第一的	这	导致	他的	母亲	到	烦恼	一个	小的	;

起初，这让他的母亲有些担心；

[bʌt; bət] [pʊr] ['ælin] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]

but	poor	Aline	had	come	into	her	present	world	from	the	conventional
但	贫穷的	艾琳	有	来	进入	她	展示	世界	从	这	传统的

[sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɪŋz] [brɪdʒ] ,

seclusion	of	King's	Bridge	,
隔离	的	国王学院	桥	,

但可怜的艾琳是从国王桥那种与世隔绝的传统生活来到了现在的世界。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

and	her	only	authority	on	questions	of	masculine	license	was	her	husband
和	她	仅有的	权威	在	问题	的	男性	执照	曾是	她	丈夫

.

:

.

而她在男性行为自由问题上的唯一权威就是她的丈夫。

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə] , [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊərz] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd]

He	,	being	appealed	to	,	had	to	admit	that	his	own	hours	in	youth	had
他	,	存在	上诉	到	,	有	到	承认	那	他的	自己的	小时	在	青年	有

[bɪn] [leɪt] ,

been	late	,
到过	晚的	,

在被追问之下，他不得不承认自己年轻时也曾熬夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [njuər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːpərli]

and	that	he	supposed	the	hours	of	a	newer	generation	should	properly
和	那	他	据称	这	小时	的	一个	较新的	一代	应该	适当地

[biː; bi]['leɪtər] [stɪl] .

be	later	still	.
是	之后	仍然	.

他认为，新一代人的工作时间应该更晚才合理。

['mɪstər] . ['doʊlf] [fər'gɑːt] , [pər'hæps] , [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [poʊ'teɪʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪnəs] ,

Mr	.	Dolph	forgot	,	perhaps	,	that	while	his	early	potations	had	been	vinous	,
先生	.	多尔夫	忘了	,	也许	,	那	尽管	他的	早期的	饮料	有	到过	葡萄酒	,

多尔夫先生或许忘记了，虽然他早期的饮品是葡萄酒，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][eɪdʒ][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['spɪrɪtʃʊəs] ;

those	of	the	later	age	were	distinctly	spirituous	;
那些	的	这	之后	年龄	是	明显地	精神	;

后世之人明显具有精神追求；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːkteɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə]

and	that	the	early	morning	cocktail	and	the	midnight	brandy	-	and	-	soda
和	那	这	早期的	早晨	鸡尾酒	和	这	午夜	白兰地	-	和	-	苏打

[wɜːr; wər] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [-]

were	abominations	unknown	to	his	own	[	117	]
是	可憎之物	未知	到	他的	自己的	[	-	]

而清晨的鸡尾酒和午夜的白兰地苏打水是他自己所不了解的可憎之物[117]

[wel] - [bred] [juːθ] .
well - bred youth .
出色地 - 繁殖 青年 .

出身良好的青年。

[wɪð; wɪθ][pɔːrt][ænd; ənd] ['ʃeri] [ænd; ənd] [gʊd] [bɔːr'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]
With port and sherry and good Bordeaux he had been familiar all his life
和 港口 和 雪利酒 和 好的 波尔多 他 有 到过 熟悉的 全部 他的 生活
;
;
;

他一生都熟悉波特酒、雪利酒和上等波尔多葡萄酒；

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] ['æftər] ['dɪnər] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] ;
a dash of liqueur after dinner did not trouble his digestion ;
一个 短跑 的 酒 后 晚餐 做过 不是 麻烦 他的 消化 ;

晚餐后喝一点利口酒并没有影响他的消化；

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['æpɪtaɪzər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
he found a bottle of champagne a pleasant appetizer and a gentle
他 成立 一个 瓶子 的 香槟酒 一个 令人愉快的 开胃菜 和 一个 温和的
['stɪmjələnt] ;
stimulant ;
兴奋剂 ;

他觉得一瓶香槟既是令人愉悦的开胃菜，也是一种温和的兴奋剂；

[bʌt; bət] ['wɪski] [ænd; ənd] [dʒɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [drɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ;
but whiskey and gin were to him the drinks of the vulgar ;
但 威士忌酒 和 杜松子酒 是 到 他 这 饮料 的 这 庸俗 ;

但在他看来，威士忌和杜松子酒是庸俗之饮；

[ænd; ənd] [rʌm] [ænd; ənd] ['brændi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪdbɔːrd] ['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] ['fɪrsər] [teɪsts]
and rum and brandy stood on his sideboard only to please fiercer tastes
和 朗姆酒 和 白兰地 站立 在 他的 餐边柜 仅有的 到 请 更凶猛 口味
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
than his own .
比 他的 自己的 .

他的餐具柜上摆放着朗姆酒和白兰地，只是为了迎合比他自己口味更浓烈的人的口味。

[pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [ə'seɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]
Perhaps , also , he was ignorant of the temptations that assail a young man in
也许 , 还 , 他 曾是 无知 的 这 诱惑 那 攻击 一个 年轻的 男人 在
[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
a great city ,
一个 伟大的 城市 ,

或许，他也对大城市里年轻人会面临的各种诱惑一无所知。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [noʊn]
he who had grown up in such a little one that he had at one time known
他 WHO 有 生长 向上 在 这样的 一个 小的 一 那 他 有 在 一 时间 已知
['evri] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
every one who was worth knowing in it .
每一个 一 WHO 曾是 值得 会心 在 它 .

他在这样一个很小的地方长大，以至于他曾经认识那里所有值得认识的人。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , ['juːstəs] ['doʊlf] [ruːld] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]
However this may have been , Eustace Dolph ruled for himself his going out and
然而 这 可能 有 到过 , 尤斯塔斯 多尔夫 裁决 为了 他自己 他的 去 出去 和
[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
his coming in .
他的 未来 在 .

不管怎样，尤斯塔斯·多尔夫自己决定了他的出入。

[hiː; hi] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

He	went	further	,	and	chose	his	own	associates	,
他	去	更远	,	和	选择	他的	自己的	同事	,

他更进一步，亲自挑选了自己的同伙。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [oʊld] ['fæməliz] .

not	always	from	among	the	scions	of	the	"	old	families	.
不是	总是	从	之中	这	接穗	的	这	"	老的	家庭	.

不一定都是“老牌家族”的后裔。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðoʊz] ['eksələnt] [jʌŋ] [men] " [sloʊ] ,

"	He	found	those	excellent	young	men	"	slow	,
"	他	成立	那些	出色的	年轻的	男人	"	慢的	,

他发现那些优秀的年轻人“行动迟缓”。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['sɜːrk(ə)l] [ə; eɪ] [set] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɪkst]

"	and	he	selected	for	his	own	private	circle	a	set	which	was	mixed
"	和	他	已选	为了	他的	自己的	私人的	圆圈	一个	放	哪个	曾是	混合

[æz; əz] [tuː; tə] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [juː'nænɪməsli] ['frɪvələs] [æz; əz] [tuː; tə] ['tendənsi] .

as	to	origin	and	unanimously	frivolous	as	to	tendency	.
作为	到	起源	和	一致	轻浮	作为	到	趋势	.

“他为自己私人圈子挑选了一群出身混杂、但倾向却无一例外轻浮的人。”

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['elɪmənt] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

The	foreign	element	was	strongly	represented	.
这	外国的	元素	曾是	强烈	代表	.

外来因素体现得非常明显。

[braɪt] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən]

Bright	young	Irishmen	of	excellent	families	,	and	mysterious	French	and	Italian
明亮的	年轻的	爱尔兰人	的	出色的	家庭	,	和	神秘	法语	和	意大利语

[kaʊnts] [ænd; ənd] ['mɑːkwɪsiz] , ['bɔːroʊd] [-]

counts	and	marquises	,	borrowed	[	118	]
计数	和	侯爵夫人	,	借来的	[	-	]

出身名门的聪明爱尔兰青年，以及神秘的法国和意大利伯爵和侯爵，借调[118]

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [goʊld] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,

many	of	the	good	gold	dollars	of	the	Dolphs	,
许多	的	这	好的	金子	美元	的	这	海豚	,

多尔夫家族拥有许多优质金币，

[ænd; ənd] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

and	forgot	to	return	an	equivalent	in	the	local	currency	of	the	O'Reagans
和	忘了	到	返回	一个	相等的	在	这	当地的	货币	的	这	-

[ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['reɪgən] ,

of	Castle	Reagan	,
的	城堡	里根	,

并且忘记用里根城堡奥里根家族的当地货币返还等值的款项。

[ɔːr] [ðə; ði] ['dɑːrˌsiː] [diː] - , [ɔːr]

or	the	D'Arcy	de	Montmorenci	,	or
或者	这	达西	德	-	,	或者

或者达西·德·蒙莫朗西，或者

[ðə; ði] - [ˌdiː 'aɪ] .

the	Montescudi	di	Bajocchi	.
这	-	迪	巴约基	.

巴约基的蒙特斯库迪。

[əˈmʌŋ] [ðɪs] [set] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdoʊlf]

Among	this	set	there	was	much	merry	-	making	when	the	news	from	the	Dolph
之中	这	放	那里	曾是	很多	欢乐	-	制作	什么时候	这	消息	从	这	多尔夫

[ˈhaʊshoʊld] [ˈsɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] - [sɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] .

household	sifted	down	to	them	from	the	gossip	-	sieve	of	the	best	society	.
家庭	筛过的	向下	到	他们	从	这	闲话	-	筛	的	这	最好的	社会	.

当多尔夫家的消息从上流社会的八卦圈传到他们耳中时，这个圈子里充满了欢声笑语。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈveri] [wel] [tʃæf] [jʌŋ] [ˈdoʊlf] [ˈoʊpənli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmʌskjələr] [ænd; ənd]

They	could	not	very	well	chaff	young	Dolph	openly	,	for	he	was	muscular	and
他们	可以	不是	非常	出色地	糠	年轻的	多尔夫	公然	,	为了	他	曾是	肌肉发达的	和

[haɪ] - [ˈtempərd] ,

high	-	tempered	,
高的	-	淬火	,

他们不太好意思公开嘲讽年轻的道夫，因为他身材魁梧，脾气暴躁。

[ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ˈevri]

and	,	under	the	most	agreeable	conditions	,	needed	a	fight	of	some	sort	every
和	,	在下面	这	最多	同意	状况	,	需要	一个	斗争	的	一些	种类	每一个

[sɪks] [mʌnθs] [ɔːr] [soʊ] ,

six	months	or	so	,
六	几个月	或者	所以	,

而且，在最理想的情况下，大约每六个月也需要进行某种形式的争斗。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [faɪts] .

and	liked	a	bit	of	trouble	in	between	fights	.
和	喜欢	一个	少量	的	麻烦	在	之间	战斗	.

而且喜欢在打架间隙制造一些麻烦。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [loʊ] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [ˈhjuːmər] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [frʌm; frəm] [wʌn]

But	a	good	deal	of	low	and	malicious	humor	came	his	way	,	from	one
但	一个	好的	交易	的	低的	和	恶意	幽默	来了	他的	方式	,	从	一

[sɔːrs] [ɔːr] [əˈnʌðər] ,

source	or	another	,
来源	或者	其他	,

但他却遭遇了来自各方的不少低俗恶意的玩笑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈiːgətɪzəm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	he	,	with	the	hot	and	concentrated	egotism	of	youth	,
和	他	,	和	这	热的	和	集中	自负	的	青年	,

而他，带着年轻人那种炽热而强烈的自我意识，

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ˈoʊvər]

thought	that	he	was	in	a	ridiculous	and	trying	position	,	and	chafed	over
想法	那	他	曾是	在	一个	荒谬的	和	尝试	位置	,	和	擦伤	超过

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他觉得自己处境荒谬又艰难，为此感到恼火。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnjuːˈendoʊz] [ænd; ənd] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [əˈluːʒnz] ,

There	had	been	innuendos	and	hints	and	glancing	allusions	,
那里	有	到过	影射	和	提示	和	瞥了一眼	暗示	,

此前曾有过一些暗示、影射和不经意的提及，

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [dəˈrekt] [əˈsɔːlt] [ʌv; əv] [wɪt] , [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [

but	no	one	had	dared	to	make	any	direct	assault	of	wit	,	until	one	evening	[
但	不	一	有	敢于	到	制作	任何	直接的	突击	的	有	,	直到	一	晚上	[

-]

119	]
-	]

但没有人敢直接用机智进行攻击，直到一天晚上[119]

[jʌŋ] ['hæskɪnz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .

young	Haskins	came	into	the	club	"	a	little	flushed	with	wine	.
年轻的	哈斯金斯	来了	进入	这	俱乐部	"	一个	小的	酡	和	葡萄酒	.

年轻的哈斯金斯走进俱乐部时"脸颊有些泛红，显然是喝了点酒"。

" ([ðə; ði] " [waɪn] " [wʌz; wəz] ['brændi] .)

"	(	The	"	wine	"	was	brandy	.	)
"	(	这	"	葡萄酒	"	曾是	白兰地	.	)

（所谓的"酒"其实是白兰地。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [jʌŋ] ['hæskɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] [æn; ən]['aɪvəri]['ræt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	seems	that	young	Haskins	had	found	at	home	an	ivory	rattle	which	had
它	似乎	那	年轻的	哈斯金斯	有	成立	在	家	一个	象牙	嘎嘎作响	哪个	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['juːstəs] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

belonged	to	Eustace	twenty	years	before	,
属于	到	尤斯塔斯	二十	年	前	,

看来小哈斯金斯在家中找到了一个象牙摇铃，那是尤斯塔斯二十年前的遗物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['doʊlf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hæskɪnz] [wen] ['juːstəs] [ɪn'lɑːrdʒd]

and	which	Mrs	.	Dolph	had	given	to	Mrs	.	Haskins	when	Eustace	enlarged
和	哪个	太太	.	多尔夫	有	给定	到	太太	.	哈斯金斯	什么时候	尤斯塔斯	放大

[hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

his	horizon	in	the	matter	of	toys	.
他的	地平线	在	这	事情	的	玩具	.

当尤斯塔斯在玩具方面眼界大开时，多尔夫太太把这些玩具送给了哈斯金斯太太。

['hæskɪnz] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['sʌmwʌt] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['brændi] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]

Haskins	,	being	,	as	I	have	said	,	somewhat	flushed	with	brandy	,	came	up	to
哈斯金斯	,	存在	,	作为	我	有	说	,	有些	酡	和	白兰地	,	来了	向上	到

[jʌŋ] ['doʊlf] ,

young	Dolph	,
年轻的	多尔夫	,

正如我之前所说，哈斯金斯当时喝了点白兰地，脸颊有些泛红，他走到年轻的多尔夫面前。

[huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd]

who	was	smoking	in	the	window	,	and	meditating	with	frowning	brows	,	and
WHO	曾是	吸烟	在	这	窗户	,	和	冥想	和	皱眉	眉毛	,	和

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

said	to	him	:
说	到	他	:

窗边有人在抽烟，眉头紧锁地沉思着，然后对他说：

" [hɪr] , ['doʊlf] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

"	Here	,	Dolph	,	I've	done	with	this	.
"	这里	,	多尔夫	,	我已经	完毕	和	这	.

"好了，多尔夫，我已经完成了这件事。"

[juːd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [daʊn] [jʊr; jər] [wei] .

You'd	better	take	it	back	—	it	may	be	wanted	down	your	way	.
你会	更好的	拿	它	后退	—	它	可能	是	通缉	向下	你的	方式	.

你最好把它拿回去——你们那边可能有人想要。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] .

"	There	was	a	scene	.
"	那里	曾是	一个	场景	.

"当时发生了一幕。"

['fɔːrtʃənətli] , [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] ['dɔʊlf] , [huː] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ]

Fortunately	**,**	**two**	**men**	**were**	**standing**	**just**	**behind**	**Dolph**	**,**	**who**	**were**	**able**	**to**	**throw**
幸运的是	,	二	男人	是	常设	只是	在后面	多尔夫	,	WHO	是	有能力的	到	扔

[ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

their	**arms**	**about**	**him**	**,**
他们的	武器	关于	他	,

幸运的是，多尔夫身后正好站着两个人，他们及时伸出双臂抱住了他。

[ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

and	**hold**	**him**	**back**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**.**
和	抓住	他	后退	为了	一个	很少	秒	.

把他拦住几秒钟。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [haʊ'evər] ,

There	**would**	**have**	**been**	**further**	**consequences**	**,**	**however**	**,**
那里	会	有	到过	更远	结果	,	然而	,

然而，这还会带来更严重的后果。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðæt] ['juːstəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [bæk]

if	**it**	**had**	**not**	**been**	**that**	**Eustace**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**throwing**	**the**	**rattle**	**back**
如果	它	有	不是	到过	那	尤斯塔斯	曾是	在	这	行为	的	投掷	这	嘎嘎作响	后退

[æt; ət] ['hæskɪnz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

at	**Haskins**	**when**	**the**	**two**	**men**	**caught**	**him**	**.**
在	哈斯金斯	什么时候	这	二	男人	捕捉	他	.

如果不是因为尤斯塔斯正要把拨浪鼓扔回给哈斯金斯时，被这两个人抓住了。

[ðʌs] [ðə; ði] [tɔɪ] [went] [waɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] ['filip] ['wɔːtərz] ,

Thus	**the**	**toy**	**went**	**wide**	**of**	**its**	**mark**	**,**	**and**	**fell**	**in**	**the**	**lap**	**of**	**Philip**	**Waters**	**,**
因此	这	玩具	去	宽的	的	它是	标记	,	和	跌倒	在	这	膝	的	菲利普	沃特斯	,

于是，玩具偏离了目标，落到了菲利普·沃特斯的腿上。

[huː] , [oʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['dʒen(ə)rəli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [-]

who	**,**	**old**	**as**	**he**	**was**	**,**	**generally**	**chose**	**to**	**[**	**120**	**]**
WHO	,	老的	作为	他	曾是	,	一般来说	选择	到	[	-	]

尽管他年纪很大，但他通常选择[120]

[biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ;

be	**in**	**the**	**company**	**of**	**the**	**young**	**men**	**at**	**the**	**club**	**;**
是	在	这	公司	的	这	年轻的	男人	在	这	俱乐部	;

与俱乐部里的年轻男士们在一起；

[ænd; ənd] [ðen] ['filip] ['wɔːtərz] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ə'təʊnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	**then**	**Philip**	**Waters**	**did**	**something**	**that**	**almost**	**atones**	**,**	**I**	**think**	**,**	**for**	**the**
和	然后	菲利普	沃特斯	做过	某物	那	几乎	赎罪	,	我	思考	,	为了	这

['epɪgræm] .

epigram	**.**
警句	.

然后，菲利普·沃特斯做了一件我认为几乎可以弥补这句警句的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] ,

He	**looked**	**at**	**the**	**date**	**on**	**the**	**rattle**	**,**
他	看起来	在	这	日期	在	这	嘎嘎作响	,

他看了看拨浪鼓上的日期，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [spoʊk]

and	**then**	**he**	**rose**	**up**	**and**	**went**	**between**	**the**	**two**	**young**	**men**	**,**	**and**	**spoke**
和	然后	他	玫瑰	向上	和	去	之间	这	二	年轻的	男人	,	和	辐

[tuː; tə] ['hæskɪnz] .

to	**Haskins**	**.**
到	哈斯金斯	.

然后他站起身，走到两个年轻人中间，和哈斯金斯说话。

" [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [geɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðɪs] [θɪŋ] ,
" Young man , " he said , " when Mrs . Jacob Dolph gave your mother this thing ,
" 年轻的 男人 , " 他 说 , " 什么时候 太太 . 雅各布 多尔夫 给予 你的 母亲 这 事物 ,

“年轻人，”他说，“雅各布·多尔夫夫人把这东西送给你母亲的时候，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][dʒʌst] [feɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] .
your father had just failed for the second time in three years .
你的 父亲 有 只是 失败的 为了 这 第二 时间 在 三 年 .

你父亲三年内第二次失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] ['hɑːrtfərd] , [ɔːr]
He had come to New York about five years before from Hartford , or
他 有 来 到 新的 约克 关于 五 年 前 从 哈特福德 , 或者
['prɑːvɪdəns] , [ɔːr] — ['sʌkətæʃ] ,
Providence , or — Succotash ,
普罗维登斯 , 或者 — 杂烩 ,

大约五年前，他从哈特福德、普罗维登斯或者——萨科塔什——来到纽约。

[ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] [taʊn] [wʌz; wəz] .
or whatever his confounded town was .
或者 任何 他的 令人困惑 镇 曾是 .

或者不管他那该死的城镇叫什么。

['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [gɑːt]['mɪstər] . [væn] [raipə] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɑːn]
Mr . Jacob Dolph got Mr . Van Riper to give your father an extension on
先生 . 雅各布 多尔夫 得到 先生 . 范 更成熟 到 给 你的 父亲 一个 扩大 在
[hɪz; ɪz] [noʊt] ,
his note ,
他的 笔记 ,

雅各布·多尔夫先生说服范·里珀先生延长了您父亲的贷款期限。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['detəz] - ['prɪzn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .
or he would have gone to the debtors ' prison down by the City Hall .
或者 他 会 有 已消失 到 这 债务人 - 监狱 向下 经过 这 城市 大厅 .

否则他就会去市政厅附近的债务人监狱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] ,
As it was , he had to sell his house , and the coat off his back ,
作为 它 曾是 , 他 有 到 卖 他的 房子 , 和 这 外套 离开 他的 后退 ,

结果，他不得不卖掉房子，连身上的衣服也卖掉了。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
for all I know .
为了 全部 我 知道 .

就我所知。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] , ['dev(ə)l][ðə; ði]['ræt(ə)l] [juːd] [hæv; həv][hæd; həd] ,
If it hadn't been for the Dolphs , devil the rattle you'd have had ,
如果 它 之前没有 到过 为了 这 海豚 , 魔鬼 这 嘎嘎作响 你会 有 有 ,

如果不是因为海豚队，你就会听到那些该死的响尾蛇了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][bɑːnd] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
and you wouldn't have been living in Bond Street to - day . "
和 你 不会 有 到过 活的 在 纽带 街道 到 - 天 . "

那样的话，你今天就不会住在邦德街了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] , ['dev(ə)l][ðə; ði]['ræt(ə)l] [juːd] [hæv; həv][hæd; həd] .
" If it hadn't been for the Dolphs , devil the rattle you'd have had .
" 如果 它 之前没有 到过 为了 这 海豚 , 魔鬼 这 嘎嘎作响 你会 有 有 .

“如果不是海豚队，你就会听到魔鬼般的咆哮声。”

" ['æftər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['filip] ['wɔːtərz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ;

"	After	which	Mr	.	Philip	Waters	sat	down	and	read	the	evening	paper	;
"	后	哪个	先生	.	菲利普	沃特斯	卫星	向下	和	读	这	晚上	纸	;

“之后，菲利普·沃特斯先生坐下来阅读晚报；

[ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] ['hæskɪnz] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [æskt] [jʌŋ] ['dɑːlfs] ['pɑːrd(ə)n] ,

and	when	young	Haskins	was	able	to	speak	he	asked	young	Dolph's	pardon	,
和	什么时候	年轻的	哈斯金斯	曾是	有能力的	到	说话	他	问	年轻的	海豚的	赦免	,

[ænd; ənd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] ,

and	got	it	—	at	least	,
和	得到	它	—	在	至少	,

当小哈斯金斯能说话的时候，他请求小多尔夫的原谅，并且得到了原谅——至少是这样。

[ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

a	formal	assurance	that	he	had	it	.	[	121	]
一个	正式的	保证	那	他	有	它	.	[	-	]

他正式保证他拥有它。[121]

[ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

The	baby	was	born	in	the	spring	,	and	everybody	said	she	was	the	image
这	婴儿	曾是	出生	在	这	春天	,	和	大家	说	她	曾是	这	图像

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

of	her	mother	.
的	她	母亲	.

婴儿出生于春天，大家都说她长得像她妈妈。

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wen] [əd'vænsɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪl] ['sɪvəlaɪz] ['sleɪɪŋ]

There	will	come	a	day	,	it	may	be	,	when	advancing	civilization	will	civilize	sleighing
那里	将要	来	一个	天	,	它	可能	是	,	什么时候	前进	文明	将要	教化	雪橇

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

out	of	existence	,
出去	的	存在	,

或许有一天，随着文明的进步，雪橇运动终将消失。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	New	York	is	concerned	.
作为	远的	作为	新的	约克	是	担心的	.

就纽约而言。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði] [deɪz] [groʊ] [fjuːər] [ðæt] [wɪl] [let] [ə; eɪ] ['kʌtər] [slɪp] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst]

Year	after	year	the	days	grow	fewer	that	will	let	a	cutter	slip	up	beyond	the	farthest
年	后	年	这	天	生长	更少	那	将要	让	一个	刀具	滑	向上	超过	这	最远

[ʌv; əv] [ðə; ði] " [roʊd] - ['haʊzɪz] " [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] ['ɪntuː] ['westtʃestə] .

of	the	"	road	-	houses	"	and	cross	the	line	into	Westchester	.
的	这	"	路	-	房屋	"	和	叉	这	线	进入	威彻斯特	.

年复一年，能够让小型船只悄悄驶过最远的“路边旅馆”，越过边界进入威彻斯特的日子越来越少。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

People	say	that	the	climate	is	changing	;
人们	说	那	这	气候	是	变化	;

人们说气候正在变化；

[bʌt; bət] [kloʊz] [əb'zɜːvəz] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['stɔrmz]

but	close	observers	recognize	a	sympathy	between	the	decrease	of	snow	-	storms
但	关闭	观察员	认出	一个	同情	之间	这	减少	的	雪	-	暴风雨

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] — [ðæt] [ɪz] ,

and	the	increase	of	refinement	—	that	is	,
和	这	增加	的	精炼	—	那	是	,

但细心的观察者会发现，暴风雪的减少与工艺水平的提高之间存在着某种关联——也就是说，

[ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ˌɪn'vɜːrs] ['reɪʃioʊ] ; [ə; eɪ] ['bælənst] ['prɑːgres] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

a	sympathy	in	inverse	ratio	;	a	balanced	progress	in	opposite	directions	.
一个	同情	在	逆	比率	;	一个	均衡	进步	在	对面的	方向	.

反比的同情；朝着相反方向取得的平衡进展。

[æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][oʊld] - [wɜːrld] ['stændərdz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [kən'venʃ(ə)n] ,

As	we	grow	further	and	further	beyond	even	old	-	world	standards	of	polite	convention	,
作为	我们	生长	更远	和	更远	超过	甚至	老的	-	世界	标准	的	有礼貌的	习俗	,

随着我们不断超越旧世界的礼貌习俗标准，

[æz; əz][wiː; wi] ['fɔːrməlaɪz] [ænd; ənd]['suːpər] - ['fɔːrməlaɪz] ['aʊər; ɑːr] [koʊdz] , [ænd; ənd] ['stedəli] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ˌə'mjuːzmənts] ,

as	we	formalize	and	super	-	formalize	our	codes	,	and	steadily	eliminate	every	element	of	amusement	from	our	amusements	,
作为	我们	正式化	和	极好的	-	正式化	我们的	代码	,	和	稳步	排除	每一个	元素	的	娱乐	从	我们的	娱乐	,

随着我们不断规范和高度规范化我们的代码，并逐步消除娱乐活动中的所有娱乐元素，

['neɪtʃər] [ɪn] [strɪkt] [kən'fɔːrməti] [rɪ'pres] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [ɪg'zuːbərəns] .

Nature	in	strict	conformity	represses	her	joyous	exuberance	.
自然	在	严格的	一致性	抑制	她	欢乐	热情洋溢	.

自然界严格的秩序压制了她快乐的活力。

[ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz] [gɔːn] ,

The	snow	-	storm	of	the	past	is	gone	,
这	雪	-	风暴	的	这	过去的	是	已消失	,

过去的暴风雪已经过去了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [sleɪ] [ðæt] [held] ['twenti] - [ɑːd] ['meri] - ['meɪkɚz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrkəs][bænd] - ['wægən][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [-]

because	the	great	public	sleigh	that	held	twenty	-	odd	merry	-	makers	in	a	shell	like	a	circus	band	-	wagon	has	gone	out	of	fashion	[	122	]
因为	这	伟大的	民众	雪橇	那	握住	二十	-	奇怪的	欢乐	-	制造商	在	一个	壳	喜欢	一个	马戏团	乐队	-	车皮	有	已消失	出去	的	时尚	[	-	]

因为那种像马戏团篷车一样，能容纳二十多名欢乐参与者的大型公共雪橇已经过时了[122]

[ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] .

among	all	classes	.
之中	全部	课程	.

在所有阶层中。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] , ['dʊrɪŋ] [sɪ'vɪr] ['wɪntɚz] ,

Now	we	have	,	during	severe	winters	,
现在	我们	有	,	期间	严重	冬天	,

现在，在严寒的冬季，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [snoʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [sleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ,

just	enough	snow	from	time	to	time	to	bear	the	light	sleigh	of	the	young	man	who	,
只是	足够的	雪	从	时间	到	时间	到	熊	这	光	雪橇	的	这	年轻的	男人	WHO	,

偶尔会下些许雪，刚好够那位年轻人的轻便雪橇行驶。

['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['hɒːsi] .

being	in	good	society	,	is	also	horsy	.
存在	在	好的	社会	,	是	还	马	.

身处上流社会，也是一种乐趣。

[wen] [hiː; hi][faindz][ðə; ði][roʊd] ['vʌlgər] ,

When	he	finds	the	road	vulgar	,
什么时候	他	发现	这	路	庸俗	,

当他发现这条路很粗俗时，

[ðə; ði] [pʊr] [plə'biːən] [soʊlz] [huː] [goʊ] ['sleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sel] [ðer; ðər] [red]

the	poor	plebeian	souls	who	go	sleighing	for	the	sport	of	it	may	sell	their	red
这	贫穷的	平民	灵魂	WHO	去	雪橇	为了	这	运动	的	它	可能	卖	他们的	红色的

[ænd; ənd] [bluː] ['viːək(ə)lz] ,

and	blue	vehicles	,
和	蓝色的	车辆	,

那些以滑雪橇为乐的平民百姓可能会卖掉他们的红蓝相间的雪橇。

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['sɪkəfænt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪl] [snoʊ] [noʊ] [mɔːr] .

for	Nature	,	the	sycophant	of	fashion	,	will	snow	no	more	.
为了	自然	,	这	马屁精	的	时尚	,	将要	雪	不	更多的	.

大自然，这个时尚的谄媚者，将不再下雪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] " [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] " [snoʊ] - ['stɔrmz] ['eɪti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]

But	they	had	"	good	old	-	fashioned	"	snow	-	storms	eighty	years	after	the
但	他们	有	"	好的	老的	-	造型	"	雪	-	暴风雨	八十	年	后	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Declaration	of	Independence	,
宣言	的	独立	,

但即使在《独立宣言》发表八十年后，他们仍然遭遇了“老式”的暴风雪。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] ['temptɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [tuː; tə] [liːv]

and	one	had	fallen	upon	New	York	that	tempted	Mrs	.	Jacob	Dolph	to	leave
和	一	有	倒下	之上	新的	约克	那	受诱惑	太太	.	雅各布	多尔夫	到	离开

[hɜːr; hər]['beɪbi] ,

her	baby	,
她	婴儿	,

其中一场袭击发生在纽约，诱惑雅各布·多尔夫夫人抛弃了她的孩子。

[ten] [mʌnθs] [oʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

ten	months	old	,	in	the	nurse's	charge	,
十	几个月	老的	,	在	这	护士的	收费	,

十个月大，由护士照看。

[ænd; ənd][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [sleɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

and	go	out	with	her	husband	in	the	great	family	sleigh	for	what	might	be
和	去	出去	和	她	丈夫	在	这	伟大的	家庭	雪橇	为了	什么	可能	是

[ðə; ði][læst] [raɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	last	ride	of	the	season	.
这	最后的	骑	的	这	季节	.

然后和丈夫一起乘坐家里的大型雪橇出去，这可能是本季的最后一次出行了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][ʌp][ðə; ði][roʊd] — [tuː; tə] - , ['meɪbi] , [ðer; ðər] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd]

They	had	been	far	up	the	road	—	to	Arcularius's	,	maybe	,	there	swinging	around
他们	有	到过	远的	向上	这	路	—	到	-	,	或许	,	那里	摇摆	大约

[ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [bæk] .

and	whirling	back	.
和	旋转	后退	.

他们已经走得很远了——也许到了阿库拉里乌斯家，在那里转了个圈，然后又飞了回来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kʌntri] [roʊd] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

They	had	flown	down	the	long	country	road	,	and	back	into	the	city	,
他们	有	飞行	向下	这	长的	国家	路	,	和	后退	进入	这	城市	,

他们沿着漫长的乡村公路飞驰而下，回到了城市。

[tuː; tə] [miːt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] [greɪt] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsleɪɪŋ] [foʊk]

to	meet	—	it	was	early	in	the	day	—	the	great	procession	of	sleighing	folk
到	见面	—	它	曾是	早期的	在	这	天	—	这	伟大的	游行	的	雪橇	民间

['striːmɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .

streaming	northward	up	Broadway	.
流媒体	向北	向上	百老汇	.

当时天还很早，我们去迎接浩浩荡荡的雪橇队伍，他们正沿着百老汇大街向北行进。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [greɪt] , [ɪ'regjələr] , [tʃæns] - [set] ['kɑːnəvəlz] , [ænd; ənd] ['evri]

It	was	one	of	New	York's	great	,	irregular	,	chance	-	set	carnivals	,	and	every
它	曾是	一	的	新的	约克的	伟大的	,	不规律的	,	机会	-	放	嘉年华	,	和	每一个

[sleɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

sleigh	was	out	,
雪橇	曾是	出去	,

这是纽约规模盛大、不定期、碰运气举办的嘉年华之一，每辆雪橇都出来了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " - " ['gɪldɪd] ['tʃæriət] , [-]

from	the	"	exquisite's	"	gilded	chariot	,	[	123	]
从	这	"	-	"	镀金	战车	,	[	-	]

从“精美绝伦的”镀金战车[123]

[ə; eɪ] [ʃel] ['hɑːrdli]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['iːzi] - [tʃer] , [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] , [loʊ] -

a	shell	hardly	larger	than	a	fair	-	sized	easy	-	chair	,	to	the	square	,	low	-
一个	壳	几乎	更大的	比	一个	公平的	-	尺寸	简单的	-	椅子	,	到	这	正方形	,	低的	-

[hʌŋ] [red] [sledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] ,

hung	red	sledge	of	the	butcher	-	boy	,
悬挂	红色的	雪橇	的	这	屠夫	-	男生	,

一个比普通躺椅大不了多少的贝壳，与屠夫男孩那方形的、低垂的红色雪橇相比，

[huː] [breɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [hɪz; ɪz] ['ʃnaɪdɚ] - [meɪd] [kloʊðz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrli]

who	braved	it	with	the	fashionables	,	his	Schneider	-	made	clothes	on	his	burly
WHO	勇敢	它	和	这	时尚人士	,	他的	施耐德	-	制成	衣服	在	他的	魁梧的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

他身着施耐德公司生产的衣服，魁梧的身材，勇敢地与时尚人士一起亮相。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn][hɜːr; hər][best] ['baʊəri] ['bɑːnɪt] .

and	his	girl	by	his	side	,	in	her	best	Bowery	bonnet	.
和	他的	女孩	经过	他的	边	,	在	她	最好的	鲍厄里	引擎盖	.

他身边还有他的女友，戴着她最漂亮的鲍厄里帽。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sleɪɪŋ] .

Everybody	was	a	-	sleighing	.
大家	曾是	一个	-	雪橇	.

大家都在玩雪橇。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['belz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][krɪsp] [er] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['broʊkən] ['rɪðəm] —

The	jingle	of	countless	bells	fell	on	the	crisp	air	in	a	sort	of	broken	rhythm	—
这	铃铛	的	无数	铃铛	跌倒	在	这	脆	空气	在	一个	种类	的	破碎的	韵律	—

[ə; eɪ] [ruːd] ['tempoʊ][ruː'bɑːtoʊ] .

a	rude	tempo	rubato	.
一个	粗鲁的	速度	自由巴托	.

无数铃铛的叮当声在清爽的空气中响起，节奏断断续续——一种粗犷的自由节奏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðen] .

It	was	fashionable	then	.
它	曾是	时髦	然后	.

当时很流行。

[bʌt; bət][wiː; wi] — [wiː; wi][əˈmjuːz] [ɑːrˈselvz] [les] [ˈbɔɪstərəsli] .

But	we	—	we	amuse	ourselves	less	boisterously	.
但	我们	—	我们	娱乐	我们自己	较少的	喧闹地	.

但我们——我们自娱自乐的方式就没那么喧闹了。

[ðeɪ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdoʊlf] [haʊs] ,

They	drew	up	at	the	door	of	the	Dolph	house	,
他们	画	向上	在	这	门	的	这	多尔夫	房子	,

他们把车停在了多尔夫家门口，

[ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] [ˈdoʊlf] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,

and	Jacob	Dolph	lifted	his	wife	out	of	the	sleigh	,
和	雅各布	多尔夫	抬起	他的	妻子	出去	的	这	雪橇	,

雅各布·多尔夫把妻子从雪橇里抱了出来。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][steps][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər]

and	carried	her	up	the	steps	into	the	breakfast	-	room	,	and	set	her
和	携带	她	向上	这	步骤	进入	这	早餐	-	房间	,	和	放	她

[daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːzi] - [tʃer] .

down	in	her	easy	-	chair	.
向下	在	她	简单的	-	椅子	.

然后把她抱上台阶，进了早餐室，把她放在她的扶手椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər][raɪd][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]

He	was	bending	over	her	to	ask	her	if	her	ride	had	done	her
他	曾是	弯曲	超过	她	到	问	她	如果	她	骑	有	完毕	她

[gʊd] ,

good	,
好的	,

他弯下腰问她，乘车是否让她感觉良好。

[wen] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [ænd; ənd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [mɑːrkt] " [ɪˈmiːdiət] .

when	a	servant	entered	and	handed	him	a	letter	marked	"	Immediate	.
什么时候	一个	仆人	进入	和	递交	他	一个	信	标记	"	即时	.

这时，一个仆人进来，递给他一封标有“立即”字样的信。

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntɚz] [deɪ] [ˈfeɪdɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	read	it	,	and	all	the	color	of	the	winter's	day	faded	out	of	his	face	.
"	他	读	它	,	和	全部	这	颜色	的	这	冬天的	天	褪色	出去	的	他的	脸	.

“他读了那篇文章，冬日里所有的红润都从他脸上消失了。”

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][væn] [raɪpɚz] , " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] .

"	I've	got	to	go	down	to	Van	Riper's	,	"	he	said	,	"	at	once	;	he	wants	me	.
"	我已经	得到	到	去	向下	到	范	里珀的	,	"	他	说	,	"	在	一次	;	他	想要	我	.

"

"
"

“我得马上去范·里珀家，”他说，“他要见我。”

" [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈjuːstəs] ? " [hɪz; ɪz][waɪf] [kraɪd] [aʊt] .

"	Has	anything	happened	to	—	to	Eustace	?	"	his	wife	cried	out	.
"	有	任何事物	发生	到	—	到	尤斯塔斯	?	"	他的	妻子	哭	出去	.

“尤斯塔斯出什么事了吗？”他的妻子喊道。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [seɪ][soʊ] — [aɪ] [səˈpoʊz] — [aɪ] [səˈpoʊz] [-]

"	He	doesn't	say	so	—	I	suppose	—	I	suppose	[	124	]
"	他	不	说	所以	—	我	认为	—	我	认为	[	-	]

“他没这么说——我想——我想[124]

[its] [ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , " [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sed] .

it's	only	business	of	some	sort	,	"	her	husband	said	.
它是	仅有的	商业	的	一些	种类	,	"	她	丈夫	说	.

“这只是某种生意而已，”她丈夫说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

His	**face**	**was**	**white**	**.**
他的	脸	曾是	白色的	.

他脸色苍白。

" [dəunt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [dɪr] .

"	**Don't**	**detain**	**me**	**,**	**dear**	**.**
"	不	扣留	我	,	亲爱的	.

“亲爱的，别耽搁我。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [θruː] .

I'll	**come**	**back**	**as**	**soon**	**as**	**—**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**get**	**through**	**.**
患病的	来	后退	作为	很快	作为	—	作为	很快	作为	我	得到	通过	.

我一忙完就回来。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	**He**	**kissed**	**her**	**,**	**and**	**was**	**gone**	**.**
"	他	亲吻	她	,	和	曾是	已消失	.

他吻了她，然后就走了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['eɪbrəm][væn] [raɪpɝz] [sʌn] .

Half	**an**	**hour**	**later**	**he**	**sat**	**in**	**the**	**office**	**of**	**Abram**	**Van**	**Riper's**	**Son**	**.**
一半	一个	小时	之后	他	卫星	在	这	办公室	的	亚伯兰	范	里珀的	儿子	.

半小时后，他坐在了艾布拉姆·范·里珀之子的办公室里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['pæliːˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] .

There	**was**	**no**	**doubting**	**it**	**,**	**no**	**denying**	**it**	**,**	**no**	**palliating**	**it**	**even**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	它	,	不	否认	它	,	不	缓解	它	甚至	.

这一点毋庸置疑，无法否认，甚至无法粉饰。

[ðə; ði] [kɜːrs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ,

The	**curse**	**had**	**come**	**upon**	**the**	**house**	**of**	**Jacob**	**Dolph**	**,**
这	诅咒	有	来	之上	这	房子	的	雅各布	多尔夫	,

诅咒降临在雅各布·多尔夫的家族身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

and	**his**	**son**	**was**	**a**	**thief**	**and**	**a**	**fugitive**	**.**
和	他的	儿子	曾是	一个	贼	和	一个	逃犯	.

他的儿子是个窃贼和逃犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] .

It	**was**	**an**	**old**	**story**	**and**	**a**	**simple**	**story**	**.**
它	曾是	一个	老的	故事	和	一个	简单的	故事	.

这是一个古老的故事，也是一个简单的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæskɪns] ['mɪljən] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

It	**was**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Haskins's**	**million**	**and**	**the**	**Dolphs**	**'**	**hundred**	**thousand**
它	曾是	这	故事	的	这	哈斯金斯	百万	和	这	海豚	-	百	千

;

;
;

这是哈斯金斯家族的百万富翁和多尔夫家族的十万美元的故事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn]['prɑːspekt] ['traɪɪŋ]

it	**was**	**the**	**story**	**of**	**the**	**boy**	**with**	**a**	**hundred**	**thousand**	**in**	**prospect**	**trying**
它	曾是	这	故事	的	这	男生	和	一个	百	千	在	前景	尝试

[tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [saɪt] .

to	**spend**	**money**	**against**	**the**	**boy**	**with**	**a**	**million**	**in**	**sight**	**.**
到	花费	钱	反对	这	男生	和	一个	百万	在	视线	.

这是一个男孩眼望能赚到十万，却要和眼望能赚到一百万美元的男孩较量的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][kɑːrdz] ,

It	was	the	story	of	cards	,
它	曾是	这	故事	的	牌	,

这是一个关于纸牌的故事，

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ɑːn]

speculation	—	another	name	for	that	sort	of	gambling	which	is	worse	than	any	on
推测	—	其他	姓名	为了	那	种类	的	赌博	哪个	是	更糟	比	任何	在

[ðə; ði] [griːn] [klɔːθ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌjuːfə'mɪstɪkli] [noʊn] [æz; əz] [waɪn] .

the	green	cloth	—	and	what	is	euphemistically	known	as	wine	.
这	绿色的	布	—	和	什么	是	委婉地说	已知	作为	葡萄酒	.

投机——也就是那种比任何在绿布上进行的赌博都更糟糕的赌博的另一种说法——以及委婉地称为“酒”的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['ɔːrəl][ænd; ənd][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]

There	was	enough	oral	and	documentary	evidence	to	make	the	whole	story
那里	曾是	足够的	口服	和	记录	证据	到	制作	这	所有的	故事

['hɪdiəsli] [klɪr] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ,

hideously	clear	to	Jacob	Dolph	,
极其可怕	清除	到	雅各布	多尔夫	,

有足够的口头和书面证据，足以让雅各布·多尔夫清楚地了解整个故事的可怕真相。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] [ðæt] [dɑːrk]['lɪt(ə)l] [pen] [ʌv; əv][væn] [raɪpɝz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [

as	he	sat	in	that	dark	little	pen	of	Van	Riper's	and	had	the	history	[
作为	他	卫星	在	那	黑暗的	小的	笔	的	范	里珀的	和	有	这	历史	[

-]

125	]
-	]

当他坐在范·里珀那黑暗的小围栏里，并且了解了历史[125]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [fɔːl] [speld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] .

of	his	son's	fall	spelled	out	to	him	,	word	by	word	.
的	他的	儿子的	落下	拼写	出去	到	他	,	单词	经过	单词	.

他儿子摔倒的经过，被一字一句地告诉他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [æpt][ænd; ənd] ['klevər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɜːrk] .

The	boy	had	proved	himself	apt	and	clever	in	his	office	work	.
这	男生	有	已证实	他自己	易于	和	聪明的	在	他的	办公室	工作	.

这个男孩在办公室工作中表现出了出色的能力和聪明才智。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] ,

His	education	had	given	him	an	advantage	over	all	the	other	clerks	,
他的	教育	有	给定	他	一个	优势	超过	全部	这	其他	职员	,

他的教育背景使他比其他所有职员都更有优势。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [iːz] .

and	he	had	learned	his	duties	with	wonderful	ease	.
和	他	有	学习	他的	职责	和	精彩的	舒适	.

他轻而易举地就掌握了自己的职责。

[ænd; ənd] [wen] , [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

And	when	,	six	months	before	,
和	什么时候	,	六	几个月	前	,

而就在六个月前，

[oʊld]['mɪstər] . [dɔː] [hæd; həd][let] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

old	Mr	.	Daw	had	let	himself	down	from	his	stool	for	the	last	time	,
老的	先生	.	道	有	让	他自己	向下	从	他的	凳子	为了	这	最后的	时间	,

老道先生最后一次从凳子上坐了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌfld] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪn] [oʊld] [θroʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [griːn] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][skɑːrf] ,

and	had	muffled	up	his	thin	old	throat	in	his	great	green	worsted	scarf	,
和	有	闷音	向上	他的	薄的	老的	喉	在	他的	伟大的	绿色的	最差	围巾	,

他用那条宽大的绿色羊毛围巾捂住了自己瘦弱的老喉咙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ] , [jʌŋ] ['doʊlf] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ˌtempə'rerəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	had	gone	home	to	die	,	young	Dolph	had	been	put	temporarily	in	his
和	有	已消失	家	到	死	,	年轻的	多尔夫	有	到过	放	暂时地	在	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他回家等死，年轻的多尔夫暂时顶替了他的位置。

[ɪn] [ðoʊz] [sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][bæd][wɜːrk] .

In	those	six	months	he	had	done	his	bad	work	.
在	那些	六	几个月	他	有	完毕	他的	坏的	工作	.

在那六个月里，他做了不少坏事。

['iːv(ə)n][væn] [raipə] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Even	Van	Riper	admitted	that	it	must	have	been	a	sudden	temptation	.
甚至	范	更成熟	承认	那	它	必须	有	到过	一个	突然	诱惑	.

就连范·里珀也承认，这一定是突如其来的诱惑。

[bʌt; bət] — [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] .

But	—	he	had	yielded	.
但	—	他	有	产生	.

但是——他屈服了。

[ɪn] [ðoʊz] [sɪks] [mʌnθs] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv]['eɪbrəm][væn] [raɪpɚz] ['mʌni] [hæd; həd] [gɔːn]

In	those	six	months	fifty	thousand	dollars	of	Abram	Van	Riper's	money	had	gone
在	那些	六	几个月	五十	千	美元	的	亚伯兰	范	里珀的	钱	有	已消失

['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [jɔːnd] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ;

into	the	gulf	that	yawned	in	Wall	Street	;
进入	这	海湾	那	打哈欠	在	墙	街道	;

在那六个月里，艾布拉姆·范·里珀的五万美元资金流入了华尔街的巨大缺口；

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [nɑːt] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['fɔːlsəˌfaɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ,

fifty	thousand	dollars	,	not	acquired	by	falsifying	the	books	,
五十	千	美元	,	不是	获得	经过	伪造	这	图书	,

五万美元，并非通过伪造账目获得的。

[bʌt; bət] [fɪltʃt] ['aʊtraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] [seɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ækses] ; ['fɪfti]

but	filched	outright	from	the	private	safe	to	which	he	had	access	;	fifty
但	偷窃	直接	从	这	私人的	安全的	到	哪个	他	有	使用权	;	五十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

但他直接从他有权使用的私人保险箱里偷走了五万美元。

[ɪn] [siˈkjuəritis] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['mʌni] , ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][mæn]

in	securities	which	he	had	turned	into	money	,	acting	as	the	confidential	man
在	证券	哪个	他	有	转向	进入	钱	,	表演	作为	这	机密的	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

他利用证券变现，充当了家里的秘密管家。

[wen] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eɪti] , [left] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɪstər]

When	Jacob	Dolph	,	looking	like	a	man	of	eighty	,	left	the	private	office	of	Mr
什么时候	雅各布	多尔夫	,	寻找	喜欢	一个	男人	的	八十	,	左边	这	私人的	办公室	的	先生

. [væn] [-]

.	Van	[	126	]
.	范	[	-	]

当雅各布·多尔夫看起来像个八十岁的老人，离开范先生的私人办公室时[126]

[raipə] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

Riper	he	had	two	things	to	do	.
更成熟	他	有	二	事物	到	做	.

里珀有两件事要做。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

One	was	to	tell	his	wife	,
一	曾是	到	告诉	他的	妻子	,

其中一件事是告诉他的妻子，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'saɪn] [ɪ'nʌf] ['prɑːpərti] [tuː; tə][væn] [raipə] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ə'maʊnt]

the	other	was	to	assign	enough	property	to	Van	Riper	to	cover	the	amount
这	其他	曾是	到	分配	足够的	财产	到	范	更成熟	到	覆盖	这	数量

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdifæl'keʃən] .

of	the	defalcation	.
的	这	挪用公款	.

另一种方法是向范·里珀分配足够的财产，以弥补挪用的金额。

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

Both	had	been	done	before	night	.
两个都	有	到过	完毕	前	夜晚	.

这两件事都是在晚上之前完成的。

[[ˌtiːoʊ'siː]] [-]

[	TOC	]	[	127	]
[	目录	]	[	-	]

[目录][127]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	to	be	said	for	society	that	there	was	very	little	chuckling	and
它	是	到	是	说	为了	社会	那	那里	曾是	非常	小的	轻笑	和

['smaɪlɪŋ] [wen] [ðɪs] [freʃ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪm] [aʊt] .

smiling	when	this	fresh	piece	of	news	about	the	Dolphs	came	out	.
微笑	什么时候	这	新鲜的	片	的	消息	关于	这	海豚	来了	出去	.

可以说，当有关海豚队的这条最新消息传出时，社会上几乎没有人发出笑声或微笑。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [nuːz] [pæs] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [laɪk] ['waɪldfaɪər] .

Nor	did	the	news	pass	from	house	to	house	like	wildfire	.
也不	做过	这	消息	经过	从	房子	到	房子	喜欢	野火	.

消息也没有像野火一样在各家各户迅速传播开来。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [liːkt] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['pɜːrkəˌlet] [θruː] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['frendli]

It	rather	leaked	out	here	and	there	,	percolating	through	barriers	of	friendly
它	相当	泄露	出去	这里	和	那里	,	渗滤	通过	障碍	的	友好的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

它时不时地从各处泄露出来，渗透过友好的沉默屏障。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'skriːt] [lɪps][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['kɑːnfɪdəns] ,

slipping	from	discreet	lips	and	repeated	in	anxious	confidence	,
滑倒	从	慎重	嘴唇	和	重复	在	焦虑的	信心	,

从隐秘的唇间悄然流露，又带着焦虑的自信反复提及。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] .

with	all	manner	of	qualifications	and	hopeful	suppositions	and	suggestions	.
和	全部	方式	的	资格	和	充满希望	假设	和	建议	.

带着各种各样的资格、充满希望的假设和建议。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['piːp(ə)l] ['nevər] ['riːəli] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] ['juːstəs] ['doʊlf] [hæd; həd]

As	a	matter	of	fact	,	people	never	really	knew	just	what	Eustace	Dolph	had
作为	一个	事情	的	事实	,	人们	绝不	真的	知道	只是	什么	尤斯塔斯	多尔夫	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

事实上，人们始终不知道尤斯塔斯·多尔夫究竟做了什么。

[ɔːr] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] .

or	how	far	his	wrong	-	doing	had	carried	him	.
或者	如何	远的	他的	错误的	-	正在做	有	携带	他	.

或者说，他的罪行已经让他付出了多大的代价。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['pɑːzətɪvli] [noʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [daʊn]

All	that	was	ever	positively	known	was	that	the	boy	had	got	into	trouble	down
全部	那	曾是	曾经	积极地	已知	曾是	那	这	男生	有	得到	进入	麻烦	向下

- [taʊn] ,

-	town	,
-	镇	,

唯一确凿的事实是，这男孩在市中心惹了麻烦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

and	had	gone	to	Europe	.
和	有	已消失	到	欧洲	.

然后去了欧洲。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kən'dʒektʃərd] .

The	exact	nature	of	the	trouble	could	only	be	conjectured	.
这	精确的	自然	的	这	麻烦	可以	仅有的	是	推测	.

问题的确切性质只能靠推测。

[ðə; ði] ['veri] ['broʊkərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dɑːlfs] ['ruːɪn][wɜːr; wər][nɑːt]

The	very	brokers	who	had	been	the	instruments	of	young	Dolph's	ruin	were	not
这	非常	经纪人	WHO	有	到过	这	仪器	的	年轻的	海豚的	废墟	是	不是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [hɪz; ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət]

able	to	separate	his	authorized	speculations	from	those	which	were	illegitimate
有能力的	到	分离	他的	授权	猜测	从	那些	哪个	是	私生子

.

:
.

那些曾经是年轻的多尔夫破产的罪魁祸首的经纪人，却无法将他合法的投机活动与非法的投机活动区分开来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ges] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][væn] [raɪpɝz] [-]

They	could	do	no	more	than	guess	,	from	what	they	knew	of	Van	Riper's	[	128	]
他们	可以	做	不	更多的	比	猜测	,	从	什么	他们	知道	的	范	里珀的	[	-	]

他们只能根据对范·里珀[128]的了解进行猜测。

[kən'sɜːrvətɪv] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'vestmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz]

conservative	method	of	investment	,	that	the	young	man's	unfortunate	purchases
保守的	方法	的	投资	,	那	这	年轻的	男人的	不幸	购买

[wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

were	made	for	himself	,
是	制成	为了	他自己	,

这是一种保守的投资方式，这位年轻人的不幸购买行为都是为自己进行的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪgjərd] [ðiːz] [æt; ət] ['fɪfti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːd] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

and	they	figured	these	at	fifty	-	five	thousand	odd	hundred	dollars	.
和	他们	想	这些	在	五十	-	五	千	奇怪的	百	美元	.

他们估计这些价值五万五千多美元。

['sʌmbɑːdi] , [huː] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ['eksɪkjuːtɪd] [ðæt] ['wɪntər] [deɪ] ,

Somebody	**,**	**who**	**looked**	**up**	**the**	**deed**	**which**	**Jacob**	**Dolph**	**executed**	**that**	**winter**	**day**	**,**
某人	,	WHO	看起来	向上	这	契据	哪个	雅各布	多尔夫	执行	那	冬天	天	,

有人查阅了雅各布·多尔夫在那个冬日所执行的契约，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [træns'fəːd] [tuː; tə] [væn] [raipə] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]

found	**that**	**he**	**had**	**transferred**	**to**	**Van**	**Riper**	**real**	**estate**	**of**	**more**	**than**	**that**
成立	那	他	有	转移	到	范	更成熟	真实的	财产	的	更多的	比	那

['vælјuː] .

value	**.**
价值	.

发现他已将价值超过该金额的房地产转移给了范里珀。

[noʊ] [wɜːrd] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [lɪps] [ʌv; əv] ['eɪbrəm] [væn] [raɪpɝz] [sʌn] ;

No	**word**	**ever**	**came**	**from**	**the**	**cold**	**lips**	**of**	**Abram**	**Van**	**Riper's**	**son**	**;**
不	单词	曾经	来了	从	这	寒冷的	嘴唇	的	亚伯兰	范	里珀的	儿子	;

阿布拉姆·范·里珀的儿子冰冷的嘴唇始终没有发出一个字；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] [mə'ʃiːnəri] ,

and	**his**	**office**	**was**	**a**	**piece**	**of**	**all**	**but**	**perfect**	**machinery**	**,**
和	他的	办公室	曾是	一个	片	的	全部	但	完美的	机械	,

他的办公室就像一台近乎完美的机器。

[wɪtʃ] [derd] [nɑːt] [kriːk] [wen] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] .

which	**dared**	**not**	**creak**	**when**	**he**	**commanded**	**silence**	**.**
哪个	敢于	不是	吱嘎声	什么时候	他	命令	沉默	.

当他命令保持安静时，它不敢发出任何吱嘎声。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [seɪv] [væn] [raipə] [ænd; ənd] ['doʊlf] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , [nuː] [ðə; ði]

And	**no**	**one**	**save**	**Van**	**Riper**	**and**	**Dolph**	**,**	**and**	**their**	**two**	**lawyers**	**,**	**knew**	**the**
和	不	一	节省	范	更成熟	和	多尔夫	,	和	他们的	二	律师	,	知道	这

[hoʊl] [truːθ] .

whole	**truth**	**.**
所有的	真相	.

除了范·里珀、多尔夫和他们的两位律师之外，没有人知道全部真相。

['doʊlf] ['nevər] ['iːv(ə)n] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] .

Dolph	**never**	**even**	**spoke**	**about**	**it**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**after**	**that**	**first**	**night**	**.**
多尔夫	绝不	甚至	辐	关于	它	到	他的	妻子	,	后	那	第一的	夜晚	.

那晚之后，道夫再也没有跟妻子提起过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðiːz] [faɪv] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [huː] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd]

It	**was**	**these**	**five**	**people**	**only**	**who**	**knew**	**that**	**Mr**	**.**	**Jacob**	**Dolph**	**had**	**parted**
它	曾是	这些	五	人们	仅有的	WHO	知道	那	先生	.	雅各布	多尔夫	有	分手了

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] ,

with	**the**	**last**	**bit**	**of**	**real**	**estate**	**that**	**he**	**owned**	**,**
和	这	最后的	少量	的	真实的	财产	那	他	拥有	,

只有这五个人知道雅各布·多尔夫先生已经卖掉了他名下的最后一块房产。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

outside	**of**	**his**	**own**	**home**	**,**	**and**	**they**	**knew**	**that**	**his**	**other**	**property**	**was**	**of**
外部	的	他的	自己的	家	,	和	他们	知道	那	他的	其他	财产	曾是	的

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [sɔːrt] ,

a	**doubtful**	**sort**	**,**
一个	疑	种类	,

除了他自己的住所之外，他们知道他的其他财产来路不明。

[ðæt] [kʊd; kəd] [jiːld] [æt; ət][ðə; ði][best]['oʊnli][ə; eɪ]['veri] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] — ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	could	yield	at	the	best	only	a	very	limited	income	—	hardly	enough	for	a
那	可以	屈服	在	这	最好的	仅有的	一个	非常	有限的	收入	—	几乎	足够的	为了	一个

[mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [haʊs] ,

man	who	lived	in	so	great	a	house	,
男人	WHO	居住地	在	所以	伟大的	一个	房子	,

那最多只能带来非常有限的收入——对于一个住在如此豪宅里的人来说，这几乎是不够的。

[ænd; ənd] [huːz] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

and	whose	doors	were	open	to	all	his	friends	nine	months	in	the	year	.
和	谁	门	是	打开	到	全部	他的	朋友们	九	几个月	在	这	年	.

一年中有九个月，他的家门都向所有朋友敞开。

[jet] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [gruː] [oʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən] [-]

Yet	he	stayed	there	,	and	grew	old	with	an	[	129	]
然而	他	入住	那里	,	和	生长	老的	和	一个	[	-	]

但他留了下来，渐渐老去[129]

[eɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [gɪfts] .

age	which	the	years	have	not	among	their	gifts	.
年龄	哪个	这	年	有	不是	之中	他们的	礼物	.

岁月并未将年龄作为礼物送给他们。

[wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

When	his	little	girl	was	large	enough	to	sit	upon	his	knee	,
什么时候	他的	小的	女孩	曾是	大的	足够的	到	坐	之上	他的	膝盖	,

当他的小女儿长到可以坐在他膝盖上时，

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['snoʊi] - [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

her	small	hands	clutched	at	a	snowy	-	white	mustache	,	and	she
她	小的	双手	紧握	在	一个	下雪的	-	白色的	胡子	,	和	她

[kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [dɑːrk] ,

complained	that	his	great	,	dark	,
抱怨	那	他的	伟大的	,	黑暗的	,

她的小手紧紧抓住他雪白的胡须，抱怨说他那浓密、黝黑的胡须.....

['hɑːloʊ] [aɪz] ['nevər] [wʊd] [lʊk] " [raɪt] ['ɪntuː][hɜːrz] , [ə'weɪ] [daʊn] [diːp] .

hollow	eyes	never	would	look	"	right	into	hers	,	away	down	deep	.
空洞的	眼睛	绝不	会	看	"	正确的	进入	她的	,	离开	向下	深的	.

空洞的眼睛永远不会直视她的双眼，一直凝视到她深深的眼眸。

" [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][pər'hæps][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

"	Yet	he	loved	her	,	and	talked	more	to	her	perhaps	than	to	any	one
"	然而	他	喜爱	她	,	和	谈话	更多的	到	她	也许	比	到	任何	一

[els] ,

else	,
别的	,

“但他深爱着她，或许和她说话的次数比和任何其他人都多。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] ['ælin] .

not	even	excepting	Aline	.
不是	甚至	除外	艾琳	.

甚至连艾琳也不例外。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

But	he	never	spoke	to	her	of	the	elder	brother	whom	she	could	not
但	他	绝不	辐	到	她	的	这	长老	兄弟	谁	她	可以	不是

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

但他从未跟她提起过她记不起的哥哥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	was	her	mother	who	whispered	something	of	the	story	to	her	,
它	曾是	她	母亲	WHO	低声说道	某物	的	这	故事	到	她	,

是她母亲悄悄地把这个故事的一部分告诉了她。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][let]['pɑːpə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	told	her	not	to	let	papa	know	that	she	knew	of	it	,
和	讲述	她	不是	到	让	爸爸	知道	那	她	知道	的	它	,

并叮嘱她不要让爸爸知道她知道这件事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [hɪm; ɪm] .

for	it	would	grieve	him	.
为了	它	会	悲伤	他	.

因为这会让他伤心。

['ælin] [hɜːr'self] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]

Aline	herself	knew	nothing	about	the	boy	save	that	he	lived	,	and	lived	a	criminal
艾琳	她自己	知道	没有什么	关于	这	男生	节省	那	他	居住地	,	和	居住地	一个	刑事

.

:

.

艾琳对这个男孩一无所知，只知道他还活着，而且是个罪犯。

['dʒeɪkəb] [hɪm'self] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ]

Jacob	himself	could	only	have	told	her	that	their	son	was	a	wandering
雅各布	他自己	可以	仅有的	有	讲述	她	那	他们的	儿子	曾是	一个	漫游

[əd'ventʃərər] ,

adventurer	,
冒险家	,

只有雅各布自己才能告诉她，他们的儿子是个四处漂泊的冒险家。

[noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['blækleg] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ɪn] ['evri] [taʊn] [ɪn] ['jʊrəp] .

known	as	a	blackleg	and	sharper	in	every	town	in	Europe	.
已知	作为	一个	黑腿	和	更锐利	在	每一个	镇	在	欧洲	.

在欧洲的每个城镇，他都被称为黑腿和尖嘴蛇。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	doors	of	the	great	house	were	closed	to	all	the	world	,
这	门	的	这	伟大的	房子	是	关闭	到	全部	这	世界	,

这座豪宅的大门对全世界紧闭。

[ɔːr] ['oʊpənd] ['oʊnli][fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld] [frend] ,

or	opened	only	for	some	old	friend	,
或者	打开	仅有的	为了	一些	老的	朋友	,

或者只对某个老朋友开放，

[huː] [went] [ə'weɪ] ['veri] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sædnəs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['sɑːləs] [ʌv; əv]

who	went	away	very	soon	out	of	the	presence	of	a	sadness	beyond	all	solace	of
WHO	去	离开	非常	很快	出去	的	这	在场	的	一个	悲伤	超过	全部	慰藉	的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他很快就离开了，离开了那份无法用言语安慰的悲伤。

[ɔːr]['kaɪndli] [lʊk] , [ɔːr][hænd] - [klæsp] .

or	kindly	look	,	or	hand	-	clasp	.
或者	亲切地	看	,	或者	手	-	搭扣	.

或者亲切地看着，或者握手。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [-]

And	so	,	in	something	that	only	the	grace	of	their	gentle	[	130	]
和	所以	,	在	某物	那	仅有的	这	优雅	的	他们的	温和的	[	-	]

因此，在某种只有他们温柔的恩典[130]

[laɪvz; lɪvz] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm] ['æbsəlu:t] ['pɑ:vərti] , [ðoʊz] [θri:] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

lives	relieved	from	absolute	poverty	,	those	three	dwelt	in	the	old	house	,
生活	松了口气	从	绝对	贫困	,	那些	三	居住	在	这	老的	房子	,

摆脱了绝对贫困的生活后，这三人住在了那栋老房子里。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜ:rld][slɪp][baɪ][ðem; ðəm] .

and	let	the	world	slip	by	them	.
和	让	这	世界	滑	经过	他们	.

任由世界从他们身边悄然流逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɑ:n]

There	was	no	sleep	for	any	one	of	the	little	household	in	the	great	house	on
那里	曾是	不	睡觉	为了	任何	一	的	这	小的	家庭	在	这	伟大的	房子	在

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

the	night	of	the	14th	of	July	,	1863	.
这	夜晚	的	这	14th	的	七月	,	-	.

1863年7月14日夜，大房子里的小家庭里没有一个人能睡着。

[dɔ:z] [ænd; ənd][blaɪndz][wɜ:r; wər] [kloʊzd] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən][slæts]

Doors	and	blinds	were	closed	;	only	a	light	shone	through	the	half	-	open	slats
门	和	百叶窗	是	关闭	;	仅有的	一个	光	闪耀	通过	这	一半	-	打开	板条

[æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔ:ri] ['wɪndoʊ] ,

at	a	second	-	story	window	,
在	一个	第二	-	故事	窗户	,

门窗紧闭，只有一束光线透过二楼窗户半开的百叶窗照射进来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ru:m] ['ælin] [leɪ] [sɪk] , ['ɔ:lmoʊst]['ʌntə,'ʌntu] [deθ] ,

and	in	that	room	Aline	lay	sick	,	almost	unto	death	,
和	在	那	房间	艾琳	躺	生病的	,	几乎	到	死亡	,

艾琳就躺在那个房间里，病入膏肓，奄奄一息。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [her] [lu:st] [frʌm; frəm][ɪts]['ju:ʒuəl] ['deɪnti] ['ni:tnəs] ,

her	white	hair	loosed	from	its	usual	dainty	neatness	,
她	白色的	头发	松开	从	它是	通常	纤巧	整洁	,

她那头银发不再像往常那样一丝不苟地梳理着，而是散落一地。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'mɪnɪŋ] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

her	dark	eyes	turning	with	an	unmeaning	gaze	from	the	face	of	the	little
她	黑暗的	眼睛	转弯	和	一个	无意义的	目光	从	这	脸	的	这	小的

[gɜ:rl][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

girl	at	her	side	to	the	face	of	her	husband	at	the	foot	of	her
女孩	在	她	边	到	这	脸	的	她	丈夫	在	这	脚	的	她

[bed] .

bed	.
床	.

她深邃的眼睛带着一种茫然的目光，从身旁小女孩的脸上移到床脚丈夫的脸上。

[hɜ:r; hər][hændz] , ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [grəupt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərlət] , [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs]

Her	hands	,	wrinkled	and	small	,	groped	over	the	coverlet	,	with	nervous
她	双手	,	皱	和	小的	,	摸索	超过	这	床单	,	和	紧张的

[twɪtʃɪŋz] ,

twitchings	,
抽搐	,

她那双布满皱纹的小手，紧张地在被子上摸索着，微微抽搐着。

[æz; əz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haulz] [ɔ:r][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][ɪn][ðə; ði]

as	every	now	and	then	the	howls	or	the	pistol	-	shots	of	the	mob	in	the
作为	每一个	现在	和	然后	这	嚎叫	或者	这	手枪	-	镜头	的	这	暴民	在	这

[stri:ts] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] .

streets	below	them	fell	on	her	ear	.
街道	以下	他们	跌倒	在	她	耳朵	.

不时地，街上暴民的嚎叫声或枪声就会传入她的耳中。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [sʌtʃ] ['mu:vmənt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [twɪtʃt] [ɪn]

And	at	every	such	movement	the	lips	of	the	girl	by	her	pillow	twitched	in
和	在	每一个	这样的	移动	这	嘴唇	的	这	女孩	经过	她	枕头	抽搐	在

['pɪtiəs] ['sɪmpəθi] .

piteous	sympathy	.
可怜的	同情	.

每当这样的动作发生时，枕边女孩的嘴唇都会因怜悯的同情而抽搐一下。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] ['faɪərɪŋ][ɪn] ['vɔlɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ʌv; əv]

About	half	-	past	twelve	there	was	sharp	firing	in	volleys	to	the	southward	of
关于	一半	-	过去的	十二	那里	曾是	锋利的	射击	在	截击	到	这	向南	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

大约十二点半，他们南面传来一阵急促的齐射声。

[ðæt] [θru:] [ðə; ði][hæf] - ['kɑ:nʃəs] ['sʌfərər] ['ɪntu:][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌsʊpər'sensətɪv] [dɪ'stɜ:rbəns] .

that	threw	the	half	-	conscious	sufferer	into	an	agony	of	supersensitive	disturbance	.
那	扔	这	一半	-	有意识的	患者	进入	一个	痛苦	的	超灵敏	干扰	.

[-]

[	131	]
[	-	]

这使半昏迷的患者陷入了超敏感紊乱的痛苦之中。[131]

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [si:md] [ʌn'nætʃrəli] [di:p] ,

Then	there	came	a	silence	that	seemed	unnaturally	deep	,
然后	那里	来了	一个	沉默	那	似乎	不自然地	深的	,

随后，一片异常深沉的寂静笼罩着一切。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['sɪti] [stri:ts] .

yet	it	was	only	the	silence	of	a	summer	night	in	the	deserted	city	streets	.
然而	它	曾是	仅有的	这	沉默	的	一个	夏天	夜晚	在	这	荒凉的	城市	街道	.

然而，那只是夏夜空旷城市街道上的寂静。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [hɜ:rd] , [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['fɪrf(ə)l]

Through	it	they	heard	,	sharp	and	sudden	,	with	something	inexplicably	fearful
通过	它	他们	听到	,	锋利的	和	突然	,	和	某物	莫名其妙地	可怕

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

他们透过它听到了一阵尖锐而突然的声音，带着某种难以言喻的恐惧感。

[ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fi:t] .

the	patter	of	running	feet	.
这	语调	的	跑步	脚	.

奔跑的脚步声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [saʊnd] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ;

They	had	heard	that	sound	often	enough	that	night	and	the	night	before	;
他们	有	听到	那	声音	经常	足够的	那	夜晚	和	这	夜晚	前	;

当晚以及前一晚，他们都多次听到过那种声音；

[bʌt; bət] [ði:z] [fi:t] [stɑ:pt] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

but	these	feet	stopped	at	their	own	door	,	and	came	up	the	steps	,
但	这些	脚	停止	在	他们的	自己的	门	,	和	来了	向上	这	步骤	,

但这些脚却停在了自家门口，然后走上了台阶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnər] [bi:t] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] ['pænlz] .

and	the	runner	beat	and	pounded	on	the	heavy	panels	.
和	这	跑步者	打	和	猛击	在	这	重的	面板	.

跑步者捶打着沉重的木板。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] ,

Father	**and**	**child**	**looked**	**in**	**each**	**other's**	**eyes**	**,**
父亲	和	孩子	看起来	在	每个	其他的	眼睛	,

父子俩四目相对，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [left] [hɪz; ɪz] [poʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ,

and	**then**	**Jacob**	**Dolph**	**left**	**his**	**post**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**,**
和	然后	雅各布	多尔夫	左边	他的	邮政	在	这	脚	的	这	床	,	和	,

然后雅各布·多尔夫离开了床脚的岗位，

['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [tred] , [ænd; ənd]

passing	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**with**	**deliberate**	**tread**	**,**	**and**
通过	出去	的	这	房间	,	去	向下	这	楼梯	和	商榷	踏	,	和

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

opened	**the**	**door**	**.**
打开	这	门	.

他走出房间，迈着沉稳的步伐走下楼梯，打开了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约一栋房子的故事(The Story of a New York House)
第5/5页

[ə; eɪ]['niːgroʊz] [feɪs] , ['ɔːlmoʊst] [greɪ] [ɪn][ɪts][mæd] [fɪr] ,
A negro's face , almost gray in its mad fear ,
一个 黑人的 脸 , 几乎 灰色的 在 它是 疯狂的 害怕 ,

一张黑人的脸，因极度的恐惧而几乎变得灰白，

[stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ə'piːl] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][lɪps][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] .
stared into his with a desperate appeal which the lips could not utter .
凝视 进入 他的 和 一个 绝望的 上诉 哪个 这 嘴唇 可以 不是 说出 .

她用一种绝望的眼神凝视着他，却无法用嘴唇说出任何话来。

['doʊlf] [druː] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Dolph drew the man in , and shut the door behind him .
多尔夫 画 这 男人 在 , 和 关闭 这 门 在后面 他 .

多尔夫把那人拉了进来，然后关上了身后的门。

[ðə; ðɪ]['niːgroʊ] [liːnd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
The negro leaned , trembling and exhausted , against the wall .
这 黑人 倾斜 , 发抖 和 筋疲力尽的 , 反对 这 墙 .

黑人疲惫不堪，浑身颤抖地靠在墙上。

" [aɪ] ['noʊd] [juːd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [mɪst] - ['doʊlf] , " [hiː; hi] [pæntid] ; " [aɪm] [fɪrd] [ðeɪ] [siːn] [ˌem 'iː]
" I knowed you'd take me in , Mist ' Dolph , " he panted ; " I'm feared they seen me
" 我 已知 你会 拿 我 在 , 薄雾 - 多尔夫 , " 他 喘息 ; " 我是 害怕 他们 已见 我
,
,
,

“我就知道你会收留我，多尔夫先生，”他喘着气说，“我怕他们看到我了。”

[ðoʊ] — [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['maɪti] [klɑːst] [bɪ'haɪnd] .
though — they was mighty clost behind .
尽管 — 他们 曾是 强大的 克洛斯特 在后面 .

不过——他们就在后面非常近。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] .
" They were close behind him , indeed .
" 他们 是 关闭 在后面 他 , 的确 .

“他们确实紧随其后。”

[ɪn] [-]
In [132]
在 [-]

[132]

[hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑːb] [fɪld] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ][wʌn]['terəb(ə)l] [haʊl]
half a minute the roar of the mob filled the street with one terrible howl
一半 一个 分钟 这 吼 的 这 暴民 已填 这 街道 和 一 糟糕的 嗥
[ænd; ənd] [ʃriːk] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][reɪdʒ] ,
and shriek of animal rage ,
和 尖叫 的 动物 愤怒 ,

半分钟内，暴徒的咆哮声响彻街道，夹杂着一声可怕的嚎叫和野兽般的怒吼。

[hɜːrd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][træmp][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biːsts] [ʌv; əv]
heard high above the tramp of half a thousand feet ; and the beasts of
听到 高的 多于 这 流浪汉 的 一半 一个 千 脚 ; 和 这 野兽 的
[dɪs'ɔːrdər] ,
disorder ,
紊乱 ,

在五千英尺高的脚步声之上，还能听到高高的声音；还有那些混乱的野兽，

['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['sɪti:z] [hoʊlz] [ænd; ənd] [denz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [waɪld][fɔ:r; fər] ['ræpɪn] [ænd; ənd]
gathered from all the city's holes and dens of crime , wild for rapine and
聚集 从 全部 这 城市的 孔 和 巢穴 的 犯罪 , 荒野 为了 掠夺 和
['aʊtreɪdʒ] ,
outrage ,
暴行 ,

他们来自城市各个藏身的犯罪窝点，嗜好掠夺和暴行。

[bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ['swi:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] , ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [-]
burst upon them , sweeping up the steps , hammering at the [133]
爆裂 之上 他们 , 扫荡 向上 这 步骤 , 锤击 在 这 [-]

冲向他们，扫上台阶，猛击[133]

[greɪt] [dɔ:z] , ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
great doors , crying for the blood of the helpless and the innocent .
伟大的 门 , 哭泣 为了 这 血 的 这 无助 和 这 清白的 .

巨大的大门，哭喊着要为无助和无辜者的鲜血而哭泣。

['fɔ:rən] ['feɪsɪz] , ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] !
Foreign faces , almost all !
外国的 面孔 , 几乎 全部 !

几乎全是外国人!

['aɪrɪʃ] , ['moʊstli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hevi] , ['ɪgnərənt] ['dʒɜ:rmən] [taɪps] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ˌʌp'lɪftɪd]
Irish , mostly ; but there were heavy , ignorant German types of feature uplifted
爱尔兰 , 大多 ; 但 那里 是 重的 , 无知 德语 类型 的 特征 提升
['ʌndər] [ðə; ði][gæs] - [laɪt] ;
under the gas - light ;
在下面 这 气体 - 光 ;

大部分是爱尔兰人；但也有一些粗犷、无知的德国人，在煤气灯下显得格外引人注目；

['sæloʊ] , [blæk] - [mə'stɑ:ʃ] ['mægjɑ:]['feɪsɪz] ; [θɪn] , [ə'kju:t] ,
sallow , black - mustached Magyar faces ; thin , acute ,
黄褐色 , 黑色的 - 偲 匈牙利语 面孔 ; 薄的 , 急性 ,

马扎尔人面色蜡黄，留着黑色胡须；瘦削，棱角分明。

[frentʃ] ['feɪsɪz] — [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rld] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][vaɪs][ə'pɑ:n]
French faces — all with the stamp of old - world ignorance and vice upon
法语 面孔 — 全部 和 这 邮票 的 老的 - 世界 无知 和 副 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

法国人的面孔——无一例外都带着旧世界的无知和罪恶的印记。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪ'rekt] , ['hɔ:ti] , [wɪð; wɪθ]
The door opened , and the white - haired old gentleman , erect , haughty , with
这 门 打开 , 和 这 白色的 - 头发 老的 绅士 , 直立 , 傲慢 , 和
['braɪtnɪŋ] [aɪz] ,
brightening eyes ,
提亮 眼睛 ,

门开了，一位白发苍苍的老绅士走了进来，他身姿挺拔，神情傲慢，双目炯炯有神。

[feɪst] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] — [ə; eɪ] [greɪt] ['feloʊ] , [blæk] - ['bɪrdɪd] ,
faced the leader of the mob — a great fellow , black - bearded ,
面对 这 领导者 的 这 暴民 — 一个 伟大的 同伴 , 黑色的 - 留着胡子的 ,

他面对着暴徒的首领——一个身材魁梧、留着黑色胡须的家伙，

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [speɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:p] ,
who had a space to himself on the stoop ,
WHO 有 一个 空间 到 他自己 在 这 哈腰 ,

他独自一人在门廊上占了一块地方，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

and	swung	his	broad	shoulders	from	side	to	side	.
和	摇摆	他的	广阔	肩膀	从	边	到	边	.

他耸了耸宽阔的肩膀，左右摇摆。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈnɪgər] [hɪr] ? "

"	Have	you	got	a	nigger	here	?	"
"	有	你	得到	一个	黑鬼	这里	?	"

“你们这儿有黑鬼吗？”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈnɪgər] [hɪr] ? " [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

"	Have	you	got	a	nigger	here	?	"	he	began	,	and	then	stopped	short	,
"	有	你	得到	一个	黑鬼	这里	?	"	他	开始	,	和	然后	停止	短的	,

“你们这儿有黑鬼吗？”他刚开口，就戛然而止了。

[fɔːr; fər] [ˈdʒeɪkəb] [ˈdoʊlf] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

for	Jacob	Dolph	was	looking	upon	the	face	of	his	son	.
为了	雅各布	多尔夫	曾是	寻找	之上	这	脸	的	他的	儿子	.

因为雅各·多尔夫正凝视着他儿子的脸庞。

[ˈvægəbɑːnd] [ænd; ənd] [ˈaʊtkæst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈvægəˌbɑːndz] [kwɪk] [wɪt] , [ðɪs] [ˈliːdər] [ʌv; əv]

Vagabond	and	outcast	,	he	had	the	vagabond's	quick	wit	,	this	leader	of
流浪汉	和	被排斥者	,	他	有	这	流浪者的	快的	有	,	这	领导者	的

[ɪnˈfjʊrieɪt] [kraɪm] ,

infuriate	crime	,
激怒	犯罪	,

他是个流浪汉，是个被社会遗弃的人，却有着流浪汉的机智，这个令人愤怒的犯罪头目。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [gʊd] [ˈɪmpʌls] [stɜːrd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfitid] [ˈdʒentlhjd] .

and	some	one	good	impulse	stirred	in	him	of	his	forfeited	gentlehood	.
和	一些	一	好的	冲动	搅拌	在	他	的	他的	丧失	绅士	.

他心中某种美好的冲动，唤起了他失去的绅士风度。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsævɪdʒli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] .

He	turned	savagely	upon	his	followers	.
他	转向	野蛮地	之上	他的	追随者	.

他残忍地残暴对待他的追随者。

" [hiː; hi] [eint] [hɪr] !

"	He	ain't	here	!
"	他	不是	这里	!

他不在！

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] . "

"	I	told	you	so	—	I	saw	him	turn	the	corner	.	"
"	我	讲述	你	所以	—	我	锯	他	转动	这	角落	.	"

“我早就跟你说过——我亲眼看到他转过街角。”

" - [æn; ən] - - [ðə; ði] [-] [haʊs] ! " [-]

"	Shtap	an	'	burrn	the	bondholder's	house	!	"	[	134	]
"	-	一个	-	-	这	债券持有人的	房子	!	"	[	-	]

“把债券持有人的房子烧掉！”[134]

[jeld] [ə; eɪ] [mæn] [bɪˈhaɪnd] .

yelled	a	man	behind	.
大喊	一个	男人	在后面	.

身后传来一个男人的喊声。

['ju:stəs] ['dɔʊlf] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] , ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] .

Eustace	Dolph	turned	round	with	a	furious	,	threatening	gesture	.
尤斯塔斯	多尔夫	转向	圆形的	和	一个	狂怒	,	威胁	手势	.

尤斯塔斯·多尔夫转过身，做出了愤怒而具有威胁性的手势。

" [ju:; jʊ] [dæmd] [fu:l] !

"	You	damned	fool	!
"	你	该死的	傻子	!

你这个该死的傻瓜!

" [hi:; hi] ['θʌndəd] ; " ['hi:z] [noʊ]['bɑ:nd,hoʊldər] — ['hi:z] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] .

"	he	thundered	;	"	he's	no	bondholder	—	he's	one	of	us	.
"	他	雷鸣	;	"	他是	不	债券持有人	—	他是	一	的	我们	.

“他不是债券持有人——他是我们中的一员。”他怒吼道。

[goʊ][ɑ:n] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

Go	on	,	I	tell	you	!
去	在	,	我	告诉	你	!

继续，我告诉你!

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ðæt] ['nɪgər] [get] [ə'weɪ] ?

Will	you	let	that	nigger	get	away	?
将要	你	让	那	黑鬼	得到	离开	?

你会放走那个黑鬼吗?

" [hi:; hi] [hæf] [droʊv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

"	He	half	drove	them	down	the	steps	.
"	他	一半	驾驶	他们	向下	这	步骤	.

他几乎是把他们赶下了台阶。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stept] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm]

The	old	man	stepped	out	,	his	face	aflame	under	his	white	hair	,	his	whole	frame
这	老的	男人	步	出去	,	他的	脸	燃烧	在下面	他的	白色的	头发	,	他的	所有的	框架

['kwɪvərɪŋ] .

quivering	.
颤抖	.

老人走了出来，白发下的脸涨得通红，全身都在颤抖。

" [ju:; jʊ][laɪ] , [sɜ:r] !

"	You	lie	,	sir	!
"	你	说谎	,	先生	!

“先生，你撒谎！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ;

"	he	cried	;
"	他	哭	;

他哭了;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swept] [ə'raʊnd]

but	his	voice	was	drowned	in	the	howl	of	the	mob	as	it	swept	around
但	他的	嗓音	曾是	溺水	在	这	嗥	的	这	暴民	作为	它	扫荡	大约

[ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

但他的声音被从街角涌出的暴民的嚎叫声淹没了。

[fə'getiŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [els] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['hɪdiəs] [tʃeɪs] .

forgetting	all	things	else	in	the	madness	of	its	hideous	chase	.
遗忘	全部	事物	别的	在	这	疯狂	的	它是	可怕	追赶	.

在疯狂的追逐中，它忘记了其他一切。

[wen] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃeɪmbər] , [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [geɪz] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd]
When **Jacob** **Dolph** **returned** **to** **his** **wife's** **chamber** **,** **her** **feeble** **gaze** **was** **lifted**
什么时候 雅各布 多尔夫 返回 到 他的 妻子的 房间 , 她 微弱 目光 曾是 抬起
[tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
to **the** **ceiling** **.**
到 这 天花板 .

当雅各布·多尔夫回到妻子的房间时，她虚弱的目光抬头望向天花板。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] ['dɪmli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
At **the** **sound** **of** **his** **footsteps** **she** **let** **it** **fall** **dimly** **upon** **his** **face** **.**
在 这 声音 的 他的 脚步声 她 让 它 落下 依稀 之上 他的 脸 .

听到他的脚步声，她便让光芒朦胧地洒在他的脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [læst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kwɪkənɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
He **was** **thankful** **that** **,** **in** **that** **last** **moment** **of** **doubtful** **quickening** **,** **she** **could** **not**
他 曾是 感恩 那 , 在 那 最后的 片刻 的 疑 加速 , 她 可以 不是
[riːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
read **his** **eyes** **;**
读 他的 眼睛 ;

他庆幸，在那最后那令人不安的激动时刻，她无法读懂他的眼神；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [oʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
and **she** **passed** **away** **,** **smiling** **sweetly** **,** **one** **of** **her** **white** **old** **hands** **in** **his** **,**
和 她 通过了 离开 , 微笑 甜蜜地 , 一 的 她 白色的 老的 双手 在 他的 ,

她安详地离世了，脸上带着甜美的微笑，一只苍老而白皙的手握在他的手中。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] .
and **one** **in** **her** **child's** **.**
和 一 在 她 孩子的 .

还有一个在她孩子那里。

[eɪdʒ] [teɪks] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .
Age **takes** **small** **account** **of** **the** **immediate** **flight** **of** **time** **.**
年龄 需要 小的 帐户 的 这 即时 航班 的 时间 .

年龄并不能说明时间是如何飞逝的。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ] [-]
To **the** **young** **,** **a** **year** **is** **a** **[** **135** **]**
到 这 年轻的 , 一个 年 是 一个 [-]

对年轻人来说，一年是[135]

['maɪti] [spæn] .
mighty **span** **.**
强大的 跨度 .

巨大的跨度。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] [ɔːr][æn; ən] [ʌn'hæpi] [jɪr] [ðæt] [juːθ] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,
Be **it** **a** **happy** **or** **an** **unhappy** **year** **that** **youth** **looks** **forward** **to** **,**
是 它 一个 快乐的 或者 一个 不开心 年 那 青年 看起来 向前 到 ,

无论是快乐的一年还是不快乐的一年，这都是年轻人所期待的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪstə] [ðæt] ['stretʃɪz] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
it **is** **a** **vista** **that** **stretches** **far** **into** **the** **future** **.**
它 是 一个 景色 那 伸展 远的 进入 这 未来 .

这是一个展望未来的美好前景。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ðɪs] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [jɪr] , [ænd; ənd] [juːθ] , [dʒʌst] [twelv] [mʌnθs]
And **when** **it** **is** **done** **,** **this** **interminable** **year** **,** **and** **youth** **,** **just** **twelve** **months**
和 什么时候 它 是 完毕 , 这 没完没了 年 , 和 青年 , 只是 十二 几个月
['oʊldər] ,
older **,**
老 ,

当这一切结束时，这漫长的一年，以及仅仅年长十二个月的青春，

[lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

looks	back	to	the	first	of	it	,	what	a	long	way	off	it	is	!
看起来	后退	到	这	第一的	的	它	,	什么	一个	长的	方式	离开	它	是	!

回首往事，距离现在已经过去了多么漫长的岁月啊!

[wʌt] [trə'mendəs] ['prɑːgres] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] !

What	tremendous	progress	we	have	made	!
什么	巨大的	进步	我们	有	制成	!

我们取得了多么巨大的进步啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wiː; wi] [noʊ] !

How	much	more	we	know	!
如何	很多	更多的	我们	知道	!

我们知道的还真不少!

[haʊ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['stændərdz][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['meʒərd] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [pʊr] [θriː]

How	insufficient	are	the	standards	by	which	we	measured	the	world	a	poor	three
如何	不足的	是	这	标准	经过	哪个	我们	测量	这	世界	一个	贫穷的	三

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [deɪz] [bæk] !

hundred	and	sixty	-	five	days	back	!
百	和	六十	-	五	天	后退	!

365天前我们用来衡量世界的标准是多么不足啊!

[bʌt; bət][eɪdʒ][hæz; həz] [groʊn] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .

But	age	has	grown	habituated	to	the	flight	of	time	.
但	年龄	有	生长	习惯性的	到	这	航班	的	时间	.

但岁月已使人习惯了时光飞逝。

['jɪrz] ?

Years	?
年	?

年?

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

we	have	seen	so	many	of	them	that	they	make	no	great	impression	upon	us
我们	有	已见	所以	许多	的	他们	那	他们	制作	不	伟大的	印象	之上	我们

.

:

.

我们见过太多这样的人了，他们给我们留下的印象并不深刻。

[wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ten] ['jɪrz] [sɪns] [jʌŋ] ['maɪdəs][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,

What	!	is	it	ten	years	since	young	Midas	first	came	to	the	counting	-	room	,
什么	!	是	它	十	年	自从	年轻的	迈达斯	第一的	来了	到	这	计数	-	房间	,

什么！距离年轻的迈达斯第一次来到算盘室已经十年了吗?

['æskɪŋ] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['entri] - ['klɝːks] [pleɪs] — [hiː; hi] [huː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

asking	humbly	for	an	entry	-	clerk's	place	—	he	who	is	now	the	head	of	the
问	谦卑地	为了	一个	入口	-	职员的	地方	—	他	WHO	是	现在	这	头	的	这

[fɜːrm] ?

firm	?
公司	?

他现在是公司的负责人，却谦卑地请求一个录入员的职位?

[bles] [ˌjuː 'es] !

Bless	us	!
保佑	我们	!

保佑我们!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['jestərdeɪ] .

it	seems	like	yesterday	.
它	似乎	喜欢	昨天	.

感觉就像昨天发生的一样。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ten] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst][pʊt][ɑːn][ðæt][koʊt] ?

Is	it	ten	years	since	we	first	put	on	that	coat	?
是	它	十	年	自从	我们	第一的	放	在	那	外套	?

距离我们第一次穿上那件外套已经十年了吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Why	,	it	must	be	clean	out	of	the	fashion	by	this	time	.
为什么	,	它	必须	是	干净的	出去	的	这	时尚	经过	这	时间	.

为什么呢? 它现在肯定已经彻底过时了。

[bʌt; bət][eɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ɪt'self][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

But	age	does	not	carry	out	the	thought	,	and	ask	if	itself	be	out	of	the
但	年龄	做	不是	携带	出去	这	想法	,	和	问	如果	本身	是	出去	的	这

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

但年龄并不会贯彻这种想法，而是会问自己是否已经过时了。

[eɪdʒ] [noʊz] ['betər] .

Age	knows	better	.
年龄	知道	更好的	.

年纪大了，更懂事。

[ə; eɪ] [fjuː] ['rɪŋklz] , [ə; eɪ] [stuːp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [peɪs] ,

A	few	wrinkles	,	a	stoop	in	the	back	,	a	certain	slowness	of	pace	,
一个	很少	皱纹	,	一个	哈腰	在	这	后退	,	一个	肯定	缓慢	的	步伐	,

脸上有些皱纹，背部略微佝偻，步伐也有些迟缓。

[duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [-]

do	not	make	a	man	[	136	]
做	不是	制作	一个	男人	[	-	]

不要造人[136]

[oʊld][æt; ət]['sɪksti] — [nɔːr][æt; ət]['sev(ə)nti] , ['niːðər] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

old	at	sixty	—	nor	at	seventy	,	neither	;	for	now	you	come	to	think	of	it
老的	在	六十	—	也不	在	七十	,	两者都不	;	为了	现在	你	来	到	思考	的	它

,

,
,

六十岁老了——七十岁也老了，也老了；因为现在想想，

[ðə; ði][ten] ['jɪrz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)nti] [naʊ] , [ænd; ənd]

the	ten	years	we	were	speaking	of	is	gone	,	and	it	is	seventy	now	,	and
这	十	年	我们	是	请讲	的	是	已消失	,	和	它	是	七十	现在	,	和

[nɑːt]['sɪksti] .

not	sixty	.
不是	六十	.

我们所说的十年已经过去了，现在已经是七十年，而不是六十年了。

['sev(ə)nti] !

Seventy	!
七十	!

七十!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

- [tɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][oʊld][eɪdʒ] — [seɪv] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri]

'	tis	not	to	be	thought	of	as	old	age	—	save	when	it	may	be	necessary
-	的	不是	到	是	想法	的	作为	老的	年龄	—	节省	什么时候	它	可能	是	必要的

[tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [ðə; ði] ['iːzi] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [juːθ] .

to	rebuke	the	easy	arrogance	of	youth	.
到	训斥	这	简单的	傲慢	的	青年	.

这不应该被视为老年——除非有必要斥责年轻人的轻率傲慢。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	time	had	come	to	Jacob	Dolph	when	he	could	not	feel	that	he	was
这	时间	有	来	到	雅各布	多尔夫	什么时候	他	可以	不是	感觉	那	他	曾是

['groʊɪŋ] [oʊld] .

growing	old	.
生长	老的	.

雅各布·多尔夫已经感觉不到自己正在变老了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][wʌn] [sens] .

He	was	old	,	of	course	,	in	one	sense	.
他	曾是	老的	,	的	课程	,	在	一	感觉	.

当然，从某种意义上说，他年纪大了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] - [wʌn] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] ;

He	was	sixty	-	one	when	the	war	broke	out	;
他	曾是	六十	-	一	什么时候	这	战争	打破	出去	;

战争爆发时他六十一岁；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and	they	had	not	allowed	him	to	form	a	regiment	and	go	to	the
和	他们	有	不是	允许	他	到	形式	一个	团	和	去	到	这

[frʌnt] [æt; ət][ɪts] [hed] .

front	at	its	head	.
正面	在	它是	头	.

他们不允许他组建一个团，并率领该团上前线。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	what	was	old	for	a	soldier	in	active	service	was	not	old	for	a
但	什么	曾是	老的	为了	一个	士兵	在	积极的	服务	曾是	不是	老的	为了	一个

[wel] - [prɪˈzɜːrv] [səˈvɪliən] .

well	-	preserved	civilian	.
出色地	-	保存完好	平民	.

但对于现役军人来说的“老旧”，对于保养良好的平民来说可能并不算老旧。

[truː] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'gen] , [naʊ] [ðæt] [pʊr] ['ælɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

True	,	he	could	never	be	the	same	man	again	,	now	that	poor	Aline	was	gone	.
真的	,	他	可以	绝不	是	这	相同的	男人	再次	,	现在	那	贫穷的	艾琳	曾是	已消失	.

没错，可怜的艾琳走了，他再也回不到从前了。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['eksərsaɪz] ,

True	,	he	was	growing	more	and	more	disinclined	for	active	exercise	,
真的	,	他	曾是	生长	更多的	和	更多的	不情愿	为了	积极的	锻炼	,

的确，他越来越不愿意进行剧烈运动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hiː; hi][hæd; həd][led][soʊ] ['sed(ə)nteri] [ə; eɪ][laɪf] .

and	he	regretted	he	had	led	so	sedentary	a	life	.
和	他	后悔	他	有	引领	所以	久坐的	一个	生活	.

他后悔自己过去过着如此缺乏运动的生活。

[bʌt; bət] [ðoʊ] - - [paɪld] [ɪtˈself] [ʌp] [ɑːn] - - , [ænd; ənd] - - [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ,

But	though	'	64	piled	itself	up	on	'	63	,	and	'	65	on	top	of	that	,
但	尽管	-	-	堆积	本身	向上	在	-	-	,	和	-	-	在	顶部	的	那	,

但是，尽管 1964 年的疫情比 1963 年更加严重，1965 年的疫情又比 1963 年更加严重，

[ðiːz] ['ɑːrbɪtreri] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['trɪviəl] .

these	arbitrary	divisions	of	time	seemed	to	him	but	trivial	.
这些	随意的	部门	的	时间	似乎	到	他	但	琐碎的	.

在他看来，这些人为划分的时间毫无意义。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [pər'hæps] ; ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl] ,

Edith	was	growing	old	,	perhaps	;	getting	to	be	a	great	girl	,
伊迪丝	曾是	生长	老的	,	也许	;	获得	到	是	一个	伟大的	女孩	,

伊迪丝或许正在变老；她也逐渐成长为一个很棒的女孩。

['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [jet] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [-]

taller	than	her	mother	and	fairer	of	complexion	,	yet	not	unlike	[	137	]
更高	比	她	母亲	和	更公平	的	肤色	,	然而	不是	与此不同	[	-	]

比她的母亲高，肤色更白皙，但与她的母亲并无二致[137]

[hɜːr; hər]

her
她

她

, [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

,	he	sometimes	thought	,	as	she	began	to	manage	the	affairs	of	the	house	,
,	他	有时	想法	,	作为	她	开始	到	管理	这	事务	的	这	房子	,

他有时会想，当她开始操持家务时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃæbi] ['mænʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kiːz] ['dʒɪŋglɪŋ]

and	to	go	about	the	great	shabby	mansion	with	her	mother's	keys	jingling
和	到	去	关于	这	伟大的	破旧	大厦	和	她	母亲的	钥匙	叮当

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

at	her	girdle	.
在	她	腰带	.

她带着母亲的钥匙，在破旧的大宅子里四处走动，钥匙在她腰间叮当作响。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ['krɔːlɪŋ] [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ,

For	the	years	went	on	crawling	one	over	the	other	,	and	soon	it	was	1873	,
为了	这	年	去	在	爬行	一	超过	这	其他	,	和	很快	它	曾是	-	,

岁月如梭，转眼间就到了1873年。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

and	Edith	was	eighteen	years	old	.
和	伊迪丝	曾是	十八	年	老的	.

伊迪丝当时十八岁。

[wʌn] ['reɪni] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] [faʊnd] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .

One	rainy	day	in	this	year	found	Jacob	Dolph	in	Wall	Street	.
一	下雨	天	在	这	年	成立	雅各布	多尔夫	在	墙	街道	.

今年某个雨天，雅各布·多尔夫出现在华尔街。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

Although	he	himself	did	not	think	so	,	he	was	an	old	man	to	others	,
虽然	他	他自己	做过	不是	思考	所以	,	他	曾是	一个	老的	男人	到	其他的	,

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [hændz] ,

and	kindly	hands	,
和	亲切地	双手	,

虽然他自己并不这么认为，但在别人眼里他是一位老人，而且双手慈祥。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fjʊrieɪt] [kraʊd] ,

such	as	were	to	be	found	even	in	that	infuriate	crowd	,
这样的	作为	是	到	是	成立	甚至	在	那	激怒	人群	,

即使在愤怒的人群中也能找到这样的人。

[hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌb] - ['treʒəri] [ænd; ənd] [hæd; həd]

had	helped	him	up	the	marble	steps	of	the	Sub	-	Treasury	and	had
有	帮助	他	向上	这	大理石	步骤	的	这	子	-	财政部	和	有

['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['lɑːdʒmənt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [ðæt] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði]

given	him	lodgment	on	one	of	the	great	blocks	of	marble	that	dominate	the
给定	他	提交	在	一	的	这	伟大的	积木	的	大理石	那	支配	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他们扶他上了财政部的大理石台阶，并让他睡在街上显眼的一块巨大的大理石上。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɔːl] [striːt] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

From	where	he	stood	he	could	see	Wall	Street	,	east	and	west	,
从	在哪里	他	站立	他	可以	看	墙	街道	,	东方	和	西方	,

从他站的地方，可以看到华尔街，东面和西面都可以看到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] ['plɑːzə] [ʌv; əv] [brɔːd] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pækt]

and	the	broad	plaza	of	Broad	Street	to	the	south	,	filled	with	a	compact
和	这	广阔	广场	的	广阔	街道	到	这	南	,	已填	和	一个	袖珍的

[mæs] [ʌv; əv] [men] ,

mass	of	men	,
大量的	的	男人	,

南面宽阔的布罗德街广场上，挤满了熙熙攘攘的人群。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] , [reɪn] - [soʊkt] , [blæk] , [glɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt]

half	hidden	by	a	myriad	of	umbrellas	,	rain	-	soaked	,	black	,	glinting	in	the	dim	light
一半	隐	经过	一个	无数	的	雨伞	,	雨	-	浸泡过	,	黑色的	,	闪闪发光	在	这	暗淡	光

.

:
.

被无数把雨伞遮住了一半，被雨水浸透，黑色的，在昏暗的灯光下闪闪发光。

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['liːdʒən] [hæv; həv] [lʊkt] ,

So	might	a	Roman	legion	have	looked	,
所以	可能	一个	罗马	军团	有	看起来	,

那么，一个罗马军团可能看起来是什么样的呢?

[wen] [iːtʃ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tɑːgəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [keɪm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər]

when	each	man	raised	his	targum	above	his	head	and	came	shoulder	to	shoulder
什么时候	每个	男人	提高	他的	塔古姆	多于	他的	头	和	来了	肩膀	到	肩膀

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

with	his	neighbor	for	the	assault	.
和	他的	邻居	为了	这	突击	.

每个人都将自己的塔古姆举过头顶，与邻座肩并肩地发起进攻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , [ænt] - [laɪk] ['muːvmənt] [ɪn] [-]

There	was	a	confused	,	ant	-	like	movement	in	[	138	]
那里	曾是	一个	使困惑	,	蚂蚁	-	喜欢	移动	在	[	-	]

[138] 中出现了一种混乱的、类似蚂蚁的运动。

[ðə; ði] [væst] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɜːrmər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪzɪŋ] , [ɪn] ['pleɪsɪz] , ['ɪntuː]

the	vast	crowd	,	and	a	dull	murmur	came	from	it	,	rising	,	in	places	,	into
这	广阔的	人群	,	和	一个	乏味的	低语	来了	从	它	,	上升	,	在	地方	,	进入

[ɪk'saɪtɪd] [ʃaʊts] .

excited	shouts	.
兴奋的	喊叫	.

人群熙熙攘攘，发出沉闷的低语声，有的地方还夹杂着兴奋的喊叫声。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [sweld] [ʌp][ænd; ənd] [swept] [ə'genst] [ðə; ði]

Here	and	there	the	fringe	of	the	mass	swelled	up	and	swept	against	the
这里	和	那里	这	边缘	的	这	大量的	肿胀	向上	和	扫荡	反对	这

[steps] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] ,

steps	of	some	building	,
步骤	的	一些	建筑	,

人群边缘不时聚集起来，扫过一些建筑物的台阶。

['fɔːrsɪŋ] , [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] , [æn; ən] ['entri] .

forcing	,	or	trying	to	force	,	an	entry	.
强制	,	或者	尝试	到	力量	,	一个	入口	.

强行进入，或者试图强行进入。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] [ʌv; əv] [men] ['trikld] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ;

Sometimes	a	narrow	stream	of	men	trickled	into	the	half	-	open	doorway	;
有时	一个	狭窄的	溪流	的	男人	涓涓细流	进入	这	一半	-	打开	门口	;

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔːrtlz] [kloʊzd] ,

sometimes	the	great	portals	closed	,
有时	这	伟大的	门户	关闭	,

有时，一小队人缓缓渗入半开的门口；有时，巨大的门扉会关闭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd]['aʊtkraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] ,

and	then	there	was	a	mad	outcry	and	a	low	groan	,
和	然后	那里	曾是	一个	疯狂的	强烈抗议	和	一个	低的	呻吟	,

然后是一阵疯狂的叫喊声和一声低沉的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [bæk] ,

and	the	foremost	on	the	steps	suddenly	turned	back	,
和	这	首先	在	这	步骤	突然	转向	后退	,

台阶上最前面的人突然转过身来，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [sped] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]

and	in	some	strange	way	slipped	through	the	throng	and	sped	in	all	directions
和	在	一些	奇怪的	方式	滑倒了	通过	这	人群	和	加速	在	全部	方向

[tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [hʌʃt] [ɔːr] ['klæmərəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɔːr] [ðæt] [bæŋk]

to	bear	to	hushed	or	clamorous	offices	the	news	that	this	house	or	that	bank
到	熊	到	静静地	或者	喧闹的	办公室	这	消息	那	这	房子	或者	那	银行

[hæd; həd] " [sə'spendɪd] ['peɪmənt] . "

had	"	suspended	payment	.	"
有	"	暂停	支付	.	"

以某种奇怪的方式，他穿过人群，迅速向四面八方赶去，把这个房子或那家银行“暂停支付”的消息带到安静或喧闹的办公室。

" ['bʌstɪd] , " [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['mesɪndʒəz] [sed] [tuː; tə] [waɪt] - [feɪst] ['mɜːtʃənts] ;

"	Busted	,	"	the	panting	messengers	said	to	white	-	faced	merchants	;
"	被捕	,	"	这	喘息	信使	说	到	白色的	-	面对	商人	;

“被抓了，”气喘吁吁的信使们对面色苍白的商人们说；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [kən'veid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [duːm] .

and	in	the	slang	of	the	street	was	conveyed	the	message	of	doom	.
和	在	这	俚语	的	这	街道	曾是	传递	这	信息	的	厄运	.

街头俚语中传达了厄运的信息。

[ðə; ði] [greɪt] ['pænɪk][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	great	panic	of	1873	was	upon	the	town	—	the	outcome	of	long	years	of
这	伟大的	恐慌	的	-	曾是	之上	这	镇	—	这	结果	的	长的	年	的

[ʌn'wɔːrəntɪd] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,

unwarranted	self	-	confidence	,
毫无根据的	自己	-	信心	,

1873年的大恐慌席卷了这座小镇——这是多年来盲目自信的恶果。

[ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ɪk'strævəgəns] , [ʌv; əv] ['kɑːnʃənslɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] , [æz; əz] ['aʊər] ['æftər]

of	selfish	extravagance	,	of	conscienceless	speculation	—	and	,	as	hour	after
的	自私	奢侈	,	的	毫无良知	推测	—	和	,	作为	小时	后

['aʊər] [pæst] [baɪ] ,

hour	passed	by	,
小时	通过了	经过	,

自私的挥霍，肆无忌惮的投机——随着时间一分一秒地过去，

['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,

fortunes	were	lost	in	the	twinkling	of	an	eye	,
财富	是	丢失的	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

财富在一瞬间化为乌有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] .

and	the	bread	was	taken	out	of	the	mouths	of	the	helpless	.
和	这	面包	曾是	已采取	出去	的	这	嘴	的	这	无助	.

面包被从无助者的口中夺走。

['æftər] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [-]

After	Jacob	Dolph	had	stood	for	some	time	,	[	139	]
后	雅各布	多尔夫	有	站立	为了	一些	时间	,	[	-	]

雅各布·多尔夫站了一会儿之后，[139]

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [blæk] [ʌm'breləz] ,

looking	down	upon	the	tossing	sea	of	black	umbrellas	,
寻找	向下	之上	这	抛掷	海	的	黑色的	雨伞	,

俯瞰着翻腾的黑色雨伞海洋，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti]

he	saw	a	narrow	lane	made	through	the	crowd	in	the	wake	of	a	little	party
他	锯	一个	狭窄的	车道	制成	通过	这	人群	在	这	唤醒	的	一个	小的	派对

[ʌv; əv] [klɑːks] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] ,

of	clerks	and	porters	,
的	职员	和	搬运工	,

他看到一小队职员和搬运工穿过人群，挤出一条狭窄的通道。

['berɪŋ] [eɪd] [pər'hæps] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['strɪkən] [bæŋk] .

bearing	aid	perhaps	to	some	stricken	bank	.
轴承	援助	也许	到	一些	受打击的	银行	.

或许能为某个受灾的河岸提供方位指引。

['slɪpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Slipping	down	,	he	followed	close	behind	them	.
滑倒	向下	,	他	随后	关闭	在后面	他们	.

他滑下山坡，紧随其后。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] ['hʌndrədz] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Perhaps	the	jostling	hundreds	on	the	sidewalk	were	gentle	with	him	,
也许	这	推搡	数百	在	这	人行道	是	温和的	和	他	,

或许人行道上熙熙攘攘的数百人对他都很温柔。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ; [pər'hæps] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [nɜːrvd]

seeing	that	he	was	an	old	man	;	perhaps	the	strength	of	excitement	nerved
看到	那	他	曾是	一个	老的	男人	;	也许	这	力量	的	激动	神经质

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

考虑到他年纪大了，或许是激动的情绪让他紧张起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

for	he	made	his	way	down	the	street	to	the	flight	of	steps	leading	to
为了	他	制成	他的	方式	向下	这	街道	到	这	航班	的	步骤	领导	到

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] ['bɪldɪŋ] ,

the	door	of	a	tall	white	building	,
这	门	的	一个	高的	白色的	建筑	,

他沿着街道走到通往一栋高大白色建筑门口的台阶前，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kraʊdɪd] [hɪm'self] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pæk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['entər] .

and	he	crowded	himself	up	among	the	pack	that	was	striving	to	enter	.
和	他	挤	他自己	向上	之中	这	盒	那	曾是	努力	到	进入	.

他挤进了争先恐后参赛的人群中。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][gɑːt][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][laɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

He	had	even	got	so	far	that	he	could	see	the	line	pouring	in	above	his	head
他	有	甚至	得到	所以	远的	那	他	可以	看	这	线	浇注	在	多于	他的	头

,

,

,

他甚至已经走到了很远的地方，可以看到头顶上方排起的长队。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pres] ,

when	there	was	a	sudden	cessation	of	motion	in	the	press	,
什么时候	那里	曾是	一个	突然	停止	的	运动	在	这	按	,

当印刷机突然停止运转时，

[ænd; ənd][wʌn] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['aɪərn] [dɔːz] [swʌŋ] ['fɔːrwərd] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	one	leaf	of	the	outer	iron	doors	swung	forward	,	meeting	the	other	,
和	一	叶子	的	这	外	铁	门	摇摆	向前	,	会议	这	其他	,

外侧铁门的一扇门向前摆动，与另一扇门相遇。

[ɔːl'redi] [kloʊzd] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [krʌʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [griːn] - ['peɪntɪd] ['pænlz] [stʊd] , [ɪm'pæsəb(ə)l]

already	closed	to	bar	the	crush	,	and	two	green	-	painted	panels	stood	,	impassable
已经	关闭	到	酒吧	这	压碎	,	和	二	绿色的	-	绘	面板	站立	,	不可逾越

,

,

,

为了防止拥挤，通道已经关闭，两块漆成绿色的挡板矗立在那里，无法通行。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊlf] ['fɔːrtʃən] .

between	him	and	the	last	of	the	Dolph	fortune	.
之间	他	和	这	最后的	的	这	多尔夫	财富	.

在他和多尔夫家族最后一块财富之间。

[wʌn] [haʊl] [ænd; ənd] [rɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn][ɪt'self] , [ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm]

One	howl	and	roar	,	and	the	crowd	turned	back	on	itself	,	and	swept	him
一	嗥	和	吼	,	和	这	人群	转向	后退	在	本身	,	和	扫荡	他

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

一声嚎叫和咆哮，人群转向彼此，将他卷了过去。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

In	five	minutes	a	thousand	offices	knew	of	the	greatest	failure	of	the	day	;
在	五	分钟	一个	千	办公室	知道	的	这	最	失败	的	这	天	;

五分钟之内，上千个办公室都知道了当天最大的失败；

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [wʌz; wəz] [-]

and	Jacob	Dolph	was	[	140	]
和	雅各布	多尔夫	曾是	[	-	]

雅各布·多尔夫[140]

['li:nɪŋ] — [wi:k] , ['gæspɪŋ] , [deɪzd] — [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔ:lweɪ] [ɪn] ['wɪljəm]
leaning — weak , gasping , dazed — against the side wall of a hallway in William
倾斜 — 虚弱的 , 喘息 , 茫然 — 反对 这 边 墙 的 一个 门厅 在 威廉
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

他虚弱地、气喘吁吁、神情恍惚地倚靠在威廉街一条走廊的侧墙上。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [streɪ] ['ɑ:fɪs] - [bɔɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [smɔ:l] , [raʊnd] ,
with two stray office - boys staring at him out of their small , round ,
和 二 流浪 办公室 - 男孩们 凝视 在 他 出去 的 他们的 小的 , 圆形的 ,
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .
unsympathetic eyes .
冷漠无情 眼睛 .

两个游手好闲的办公室小弟用他们又小又圆、冷漠的眼睛盯着他。

[let] [ju: 'es] [nɑ:t] [æsk] [wʌt] [waɪld] [temp'teɪʃ(ə)n] [led] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪsk] [ɔ:l] [hi:; hi]
Let us not ask what wild temptation led the old man back again to risk all he
让 我们 不是 问 什么 荒野 诱惑 引领 这 老的 男人 后退 再次 到 风险 全部 他
[oʊnd] [ɪn] [ðæt] ['helɪʃ] [geɪm] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] .
owned in that hellish game that is played in the narrow street .
拥有 在 那 地狱般的 游戏 那 是 玩 在 这 狭窄的 街道 .

我们不要去问究竟是什么样的疯狂诱惑驱使这位老人再次回到那条狭窄街道上进行的残酷游戏中，赌上他所有的财产。

[wi:; wi] [meɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] :
We may remember this :
我们 可能 记住 这 :

我们或许会记住这一点：

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['groʊɪŋ] [tu:; tə] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst]
that he saw his daughter growing to womanhood in that silent and almost
那 他 锯 他的 女儿 生长 到 女性 在 那 沉默的 和 几乎
[dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] ,
deserted house ,
荒凉的 房子 ,

他眼睁睁地看着女儿在那间寂静而几乎空无一人的房子里渐渐长大成人。

['ʃoʊldərd] [naʊ] [baɪ] [loʊ] ['tenəmənts] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] [vaɪl] ['drɪŋkɪŋ] - ['pleɪsɪz] ;
shouldered now by low tenements and wretched shops and vile drinking - places ;
肩部 现在 经过 低的 廉租公寓 和 可怜 商店 和 卑鄙的 喝 - 地方 ;

如今，这里遍布低矮的廉租房、破旧的店铺和肮脏的饮酒场所；

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['pɪktʃəd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [braitə] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [wɜ:rld] [ðæt] [hæd; həd]
that he may have pictured for her a brighter life in that world that had
那 他 可能 有 如图所示 为了 她 一个 更亮 生活 在 那 世界 那 有
[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [left] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'ri:vd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] ['loʊnlinəs] ;
long ago left him behind it in his bereaved and disgraced loneliness ;
长的 前 左边 他 在后面 它 在 他的 丧亲者 和 蒙羞的 孤独 ;

他或许曾为她描绘过一个更美好的未来，而他自己却早已被抛在身后，独自承受着失去亲人的痛苦和耻辱的孤独；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['bju:ti] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] ['destəni]
that he had had some vision of her young beauty fulfilling its destiny
那 他 有 有 一些 想象 的 她 年轻的 美丽 满足 它是 命运
[ə'mɪd] [swi:tər] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [sə'raʊndɪŋz] .
amid sweeter and fairer surroundings .
之中 更甜 和 更公平 周围环境 .

他曾幻想过她年轻的美貌将在更美好、更宜人的环境中实现她的命运。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]

And	let	us	not	forget	that	he	knew	no	other	means	than	these	to	win	the
和	让	我们	不是	忘记	那	他	知道	不	其他	方法	比	这些	到	赢	这

['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ;

money	for	which	he	cared	little	;
钱	为了	哪个	他	关心	小的	;

我们不要忘记，除了这些手段之外，他别无他法去赢得他并不在乎的钱财；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdfl] .

which	he	found	absolutely	needful	.
哪个	他	成立	绝对地	需要	.

他认为这绝对必要。

['æftər] ['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

After	Jacob	Dolph	had	yielded	for	the	last	time	to	the	temptation	that
后	雅各布	多尔夫	有	产生	为了	这	最后的	时间	到	这	诱惑	那

[hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

had	conquered	him	once	before	,
有	征服	他	一次	前	,

在雅各布·多尔夫最后一次屈服于曾经征服过他的诱惑之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [soʊl] ; ['æftər] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [dɪ'zæstrəs] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [

and	had	ruined	his	son's	soul	;	after	that	final	disastrous	battle	with	the	[
和	有	毁坏	他的	儿子的	灵魂	;	后	那	最终的	灾难性的	战斗	和	这	[

-]

141	]
-	]

并且毁了他儿子的灵魂；在那场与[141]的最后灾难性战斗之后

['gæmbəlz] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [læst] [pʊr] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

gamblers	of	Wall	Street	,	wherein	he	lost	the	last	poor	remnant	of	the	great
赌徒	的	墙	街道	,	其中	他	丢失的	这	最后的	贫穷的	剩	的	这	伟大的

['doʊlf] ['fɔːrtʃən] ,

Dolph	fortune	,
多尔夫	财富	,

他去了华尔街赌徒那里，输光了多尔夫巨额财富的最后一点残羹剩饭。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [fər'evər] ,

giving	up	with	it	his	father's	home	forever	,
给予	向上	和	它	他的	父亲的	家	永远	,

他永远放弃了父亲的家。

['sɜːrt(ə)n] [oʊld] [bred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kæstɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [streɪndʒ] ['wɔːtərz] .

certain	old	bread	of	his	father's	casting	came	back	to	him	upon	strange	waters	.
肯定	老的	面包	的	他的	父亲的	铸件	来了	后退	到	他	之上	奇怪的	水	.

他父亲以前做的某些旧面包，不知从何处漂洋过海回到了他身边。

['eɪbrəm] [væn] [raipə] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['doʊlf] ,

Abram	Van	Riper	came	to	the	daughter	of	the	house	of	Dolph	,
亚伯兰	范	更成熟	来了	到	这	女儿	的	这	房子	的	多尔夫	,

阿布拉姆·范·里珀来到多尔夫家的女儿那里，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊld] , [ænd; ənd] [toʊld]

a	little	before	it	became	certain	that	the	house	must	be	sold	,	and	told
一个	小的	前	它	成为	肯定	那	这	房子	必须	是	卖	,	和	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

就在房子必须卖掉之前不久，他告诉了她：

[ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [wei] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

in	his	dry	way	,	that	he	had	to	make	a	business	communication	to	her	,
在	他的	干燥	方式	,	那	他	有	到	制作	一个	商业	沟通	到	她	,

他语气平淡地说，他必须和她进行一次商务沟通。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [sʌtʃ]

for	he	feared	that	her	father	was	hardly	capable	of	understanding	such
为了	他	害怕	那	她	父亲	曾是	几乎	有能力的	的	理解	这样的

['mætərz] ['eni] [lɔːŋgər] .

matters	any	longer	.
事情	任何	更长	.

因为他担心她的父亲已经很难理解这些事情了。

[ʃiː; ʃi] [wɪnst] [-]

She	winced	[	142	]
她	畏缩	[	-	]

她畏缩了一下[142]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] , [prɪ'saɪs]

a	little	;	but	he	took	a	load	off	her	heart	when	he	made	his	slow	,	precise
一个	小的	;	但	他	采取	一个	加载	离开	她	心	什么时候	他	制成	他的	慢的	,	精确的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

虽然有点难过，但他缓慢而清晰的解释让她如释重负。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

The	fact	was	,	he	said	,	that	the	business	transactions	between	her	father
这	事实	曾是	,	他	说	,	那	这	商业	交易	之间	她	父亲

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

他说，事实是，他和她父亲之间的商业交易……

['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌdɪfæl'keʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['juːstəs] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kloʊzd]

consequent	upon	the	defalcation	of	her	brother	Eustace	,	had	never	been	closed
后果	之上	这	挪用公款	的	她	兄弟	尤斯塔斯	,	有	绝不	到过	关闭

, [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .

,	in	all	these	seventeen	years	.
,	在	全部	这些	十七	年	.

由于她哥哥尤斯塔斯的贪污行为，这十七年来从未关闭过。

(['ɪdɪθ] ['doʊlf] ['trembld] .)

(	Edith	Dolph	trembled	.	)
(	伊迪丝	多尔夫	颤抖	.	)

（伊迪丝·多尔夫浑身颤抖。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [træns'fɜːd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ræðər]

It	was	known	at	the	time	that	the	property	transferred	by	her	father	rather
它	曾是	已知	在	这	时间	那	这	财产	转移	经过	她	父亲	相当

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] — [ˌpekjʊ'leɪʃən] .

more	than	covered	the	amount	of	her	brother's	—	peculation	.
更多的	比	涵盖	这	数量	的	她	兄弟	—	普库尔	.

当时人们都知道，她父亲转移的财产远远超过了她哥哥的财产数额——投机取巧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs]

But	her	father's	extreme	sensitiveness	had	led	him	to	avoid	a	precise
但	她	父亲的	极端	敏感性	有	引领	他	到	避免	一个	精确的

[ə'dʒʌstmənt] ,

adjustment	,
调整	,

但她父亲极度敏感，导致他一直避免进行精确的调整。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [træns'fəːd] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ] ['liːsɪz] , [hiː; hi] ,

and	as	the	property	transferred	was	subject	to	certain	long	leases	,	he	,
和	作为	这	财产	转移	曾是	主题	到	肯定	长的	租赁	,	他	,

['mɪstər] . [væn] [raipə] ,

Mr	.	Van	Riper	,
先生	.	范	更成熟	,

由于转让的财产受制于某些长期租赁，因此，范·里珀先生

[hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][soʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt]

had	thought	it	best	to	wait	until	the	property	was	sold	and	the	account
有	想法	它	最好的	到	等待	直到	这	财产	曾是	卖	和	这	帐户

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

他认为最好等到房产售出、账户关闭后再做决定。

[tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['doʊlf] .

to	settle	the	matter	with	Mr	.	Dolph	.
到	定居	这	事情	和	先生	.	多尔夫	.

与多尔夫先生解决此事。

[ðɪs] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [væn] [raipə] [faʊnd] [ðæt] , [di'dʌktɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

This	had	lately	been	done	,	and	Mr	.	Van	Riper	found	that	,	deducting	charges	,
这	有	最近	到过	完毕	,	和	先生	.	范	更成熟	成立	那	,	扣除	收费	,

这件事最近已经做过了，范·里珀先生发现，扣除费用后，

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət]['sev(ə)n][pər] [sent] . ,

and	interest	on	his	money	at	seven	per	cent	.	,
和	兴趣	在	他的	钱	在	七	每	中心	.	,

他的钱按7%的年利率计息。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti]

he	had	made	by	the	transaction	six	thousand	three	hundred	and	seventy
他	有	制成	经过	这	交易	六	千	三	百	和	七十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

他通过这笔交易赚了六千三百七十美元。

[ðɪs] [sʌm; səm] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['doʊlf] .

This	sum	,	he	thought	,	properly	belonged	to	Mr	.	Dolph	.
这	和	,	他	想法	,	适当地	属于	到	先生	.	多尔夫	.

他认为，这笔钱理应属于多尔夫先生。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['doʊlf] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

And	if	Miss	Dolph	would	take	the	counsel	of	an	old	friend	of	her	father's
和	如果	错过	多尔夫	会	拿	这	法律顾问	的	一个	老的	朋友	的	她	父亲的

,

,
,

如果多尔夫小姐愿意听取她父亲一位老朋友的建议，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [-]

she	would	leave	the	sum	in	charge	of	[	143	]
她	会	离开	这	和	在	收费	的	[	-	]

她会将这笔钱留给[143]人负责。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['eɪbrəm][væn] [raɪpɚz] [sʌn] .

the	house	of	Abram	Van	Riper's	Son	.
这	房子	的	亚伯兰	范	里珀的	儿子	.

阿布拉姆·范·里珀之子的房子。

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ten] [pər] [sent] . — [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

The	house	would	invest	it	at	ten	per	cent	.	—	he	stopped	and	looked	at
这	房子	会	投资	它	在	十	每	中心	.	—	他	停止	和	看起来	在

['ɪdɪθ] ,

Edith	,
伊迪丝	,

房子会以百分之十的收益率进行投资。——他停下来看着伊迪丝，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wʊd] [peɪ]

but	she	only	answered	him	with	innocent	eyes	of	attention	—	and	would	pay
但	她	仅有的	回答	他	和	清白的	眼睛	的	注意力	—	和	会	支付

[hɜːr; hər][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['ænjuəli] [ɪn] ['kwɔːrtərli] ['peɪmənts] .

her	six	hundred	and	thirty	-	seven	dollars	annually	in	quarterly	payments	.
她	六	百	和	三十	-	七	美元	每年	在	季刊	付款	.

但她只是用无辜的眼神回应他——他将每年按季度支付她 637 美元。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['doʊlf] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	might	be	of	assistance	to	Mr	.	Dolph	in	his	present	situation	.
它	可能	是	的	协助	到	先生	.	多尔夫	在	他的	展示	情况	.

这或许对多尔夫先生目前的处境有所帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

It	was	of	assistance	.
它	曾是	的	协助	.

这很有帮助。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

They	lived	on	it	,	father	and	daughter	,
他们	居住地	在	它	,	父亲	和	女儿	,

他们父女俩就住在那儿。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [eɪd][æz; əz] ['dekəreɪtɪv] [ɑːrt] — [dʒʌst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] — [geɪv] [ɪn]['semi] -

with	such	aid	as	Decorative	Art	—	just	introduced	to	this	country	—	gave	in	semi	-
和	这样的	援助	作为	装饰性的	艺术	—	只是	介绍	到	这	国家	—	给予	在	半	-

[rɪ'mjuːnərətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deft] ['fɪŋgərz] .

remunerative	employment	for	her	deft	fingers	.
有报酬的	就业	为了	她	麻利	手指	.

装饰艺术——当时刚刚传入我国——为她灵巧的双手提供了半有报酬的工作。

['eɪbrəm][væn] [raipə] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] [gɜːrl] , ['maːtʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Abram	Van	Riper	,	when	he	left	the	weeping	,	grateful	girl	,	marched	out	into	the
亚伯兰	范	更成熟	,	什么时候	他	左边	这	哭泣	,	感激的	女孩	,	行军	出去	进入	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

阿布拉姆·范·里珀离开那位哭泣感激的女孩后，径直走到了街上。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

turned	his	face	toward	what	was	once	Greenwich	Village	,	and	said	to	his
转向	他的	脸	朝向	什么	曾是	一次	格林威治	村庄	,	和	说	到	他的

[soʊl] :

soul	:
灵魂	:

他将脸转向曾经的格林威治村，对自己的灵魂说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] ['bæləns] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv][pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ɪn]

"	I	think	that	will	balance	any	obligation	my	father	may	have	put	himself	under	in
"	我	思考	那	将要	平衡	任何	义务	我的	父亲	可能	有	放	他自己	在下面	在

['baɪɪŋ] [ðæt] [steɪt] [striːt] [haʊs] [tuː] [tʃiːp] .

buying	that	State	Street	house	too	cheap	.
购买	那	状态	街道	房子	也	便宜的	.

“我认为这可以弥补我父亲因低价买下州街那栋房子而可能给自己带来的任何责任。”

[naʊ] [ðen] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] ['iːzi] [ɪn][jʊr; jər] [greɪv] .

Now	**then**	**,**	**old**	**gentleman**	**,**	**you**	**can**	**lie**	**easy**	**in**	**your**	**grave**	**.**
现在	然后	,	老的	绅士	,	你	能	说谎	简单的	在	你的	严重	.

好了，老先生，您可以安心入土了。

[ðə; ðɪ][væn] - [eɪnt] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] , [ðæts] [ʃʊr] .

The	**Van**	**Ripers**	**ain't**	**beholden**	**to**	**the**	**Dolphs**	**,**	**that's**	**sure**	**.**
这	范	-	不是	受托人	到	这	海豚	,	那就是	当然	.

范里珀队肯定不会受制于海豚队。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [-]

"	**A**	**few**	**years**	**ago**	**—**	**shall**	**we**	**say**	**as**	**many**	**as**	**[**	**144**	**]**
"	一个	很少	年	前	—	将	我们	说	作为	许多	作为	[	-	]

“几年前——我们不妨说多达[144]

[ten] ? — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [ɪn]['hɑːrləm] ,

ten	**?**	**—**	**there**	**were**	**two**	**small**	**rooms**	**up**	**in**	**a**	**quiet**	**street**	**in**	**Harlem**	**,**
十	?	—	那里	是	二	小的	房间	向上	在	一个	安静的	街道	在	哈莱姆区	,

十？——哈莱姆区一条安静的街道上有两间小房间，

['tenənt] [baɪ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] ,

tenanted	**by**	**an**	**old**	**gentleman**	**and**	**a**	**young**	**gentlewoman**	**;**	**and**	**in**	**the**	**front**	**room**	**,**
已出租	经过	一个	老的	绅士	和	一个	年轻的	淑女	;	和	在	这	正面	房间	,

房客是一位老绅士和一位年轻女士；前厅里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz] [ruːm] [baɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɑːrlər][ɔːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

which	**was**	**the**	**young**	**woman's**	**room**	**by**	**night**	**,**	**but**	**a**	**sort**	**of**	**parlor**	**or**	**sitting**	**-**	**room**
哪个	曾是	这	年轻的	女性的	房间	经过	夜晚	,	但	一个	种类	的	客厅	或者	坐着	-	房间

晚上那是那位年轻女子的房间，但白天则像个客厅或起居室。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] , [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [ʌp] , [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

in	**the**	**daytime**	**,**	**the**	**old**	**gentleman**	**stood**	**up**	**,**	**four**	**times**	**a**	**year**	**,**
在	这	白天	,	这	老的	绅士	站立	向上	,	四	时代	一个	年	,

白天，这位老先生每年会站起来四次。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [set] [raɪt] ,

to	**have**	**his**	**collar**	**pulled**	**up**	**,**	**and**	**his**	**necktie**	**set**	**right**	**,**
到	有	他的	衣领	拉	向上	,	和	他的	领带	放	正确的	,

把衣领竖起来，领带系好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] ['dʌstɪd] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] [hændz] ,

and	**his**	**coat**	**dusted**	**off**	**by**	**a**	**pair**	**of**	**small**	**white**	**hands**	**,**
和	他的	外套	掸去灰尘	离开	经过	一个	一对	的	小的	白色的	双手	,

他的外套被一双白皙的小手掸去了灰尘。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zentəbl] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [kə'lekt] ['sɜːrt(ə)n] ['mʌniz] [duː] [hɪm; ɪm] .

so	**that**	**he**	**might**	**be**	**presentable**	**when**	**he**	**went**	**down**	**town**	**to**	**collect**	**certain**	**moneys**	**due**	**him**	**.**
所以	那	他	可能	是	像样	什么时候	他	去	向下	镇	到	收集	肯定	钱	到期的	他	.

这样他去城里收取欠款时，就能保持体面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

They	**were**	**small**	**rooms**	**,**	**but**	**they**	**were**	**bright**	**and**	**cheerful**	**,**
他们	是	小的	房间	,	但	他们	是	明亮的	和	快乐	,

房间虽小，但明亮而温馨。

['biːɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][sɔːrt] ,

being	decorated	with	sketches	and	studies	of	an	artistic	sort	,
存在	装饰	和	草图	和	研究	的	一个	艺术	种类	,

装饰着各种艺术素描和习作，

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [kruːd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['triːtmənt] , [bʌt; bət]

which	may	have	been	somewhat	crude	and	uncertain	as	to	treatment	,	but
哪个	可能	有	到过	有些	原油	和	不确定	作为	到	治疗	,	但

[wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['femənɪn] .

were	certainly	pleasant	and	feminine	.
是	当然	令人愉快的	和	女性	.

虽然可能有些粗糙，治疗方式也不确定，但肯定令人愉悦且富有女性魅力。

[jet] [fjuː] [sɔː] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Yet	few	saw	them	save	the	young	woman	and	the	old	man	.
然而	很少	锯	他们	节省	这	年轻的	女士	和	这	老的	男人	.

然而，很少有人看到他们救了那位年轻女子和老人。

[ðə; ði][moʊst] [-]

The	most	[	145	]
这	最多	[	-	]

最[145]

['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

frequent	visitor	was	a	young	artist	from	the	West	,
频繁	游客	曾是	一个	年轻的	艺术家	从	这	西方	,

一位来自西方的年轻艺术家是这里的常客。

[huː] ['ɔːf(ə)n] ['eskɔːtid] [mɪs] ['doʊlf] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrt] [liːg] [ruːmz; rʊmz] .

who	often	escorted	Miss	Dolph	to	and	from	the	Art	League	rooms	.
WHO	经常	护送	错过	多尔夫	到	和	从	这	艺术	联盟	房间	.

他经常陪同多尔夫小姐往返艺术联盟的房间。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][rænd,rɑːnt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ɪn] ['mjuːnɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fjuːtʃər]

His	name	was	Rand	;	he	had	studied	in	Munich	;	he	had	a	future
他的	姓名	曾是	兰德	;	他	有	研究	在	慕尼黑	;	他	有	一个	未来

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他名叫兰德，曾在慕尼黑求学，前途一片光明。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] .

and	was	making	money	on	his	prospects	.
和	曾是	制作	钱	在	他的	前景	.

他靠着自己的投资前景赚钱。

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt]

He	might	just	as	well	have	lived	in	luxurious	bachelor	quarters	in	the	lower	part
他	可能	只是	作为	出色地	有	居住地	在	豪华	学士	四分之一	在	这	降低	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

of	the	city	;
的	这	城市	;

他完全可以住在城下区的豪华单身公寓里；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['hɑːrləm] .

but	,	for	reasons	of	his	own	,	he	preferred	to	live	in	Harlem	.
但	,	为了	原因	的	他的	自己的	,	他	首选	到	居住	在	哈莱姆区	.

但出于他自己的原因，他更喜欢住在哈莱姆区。

[oʊld]['mɪstər] . ['doʊlf] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] ['regjələrli] ['evri] ['kwɔːrtər] - [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

Old	Mr	.	Dolph	insisted	on	going	regularly	every	quarter	-	day	to	the	office	of
老的	先生	.	多尔夫	坚持	在	去	经常	每一个	四分之一	-	天	到	这	办公室	的

[ðə; ði][væn] [raipə] [ɪ'steɪt] ,

the	Van	Riper	Estate	,
这	范	更成熟	财产	,

老多尔夫先生坚持每隔一个季度定期去范里珀庄园的办公室。

" [tuː; tə] [kə'lekt] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['ɪntrəst] [duː] [hɪm; ɪm] .

"	to	collect	,	"	as	he	said	,	"	the	interest	due	him	.
"	到	收集	,	"	作为	他	说	,	"	这	兴趣	到期的	他	.

正如他所说，“是为了收取他应得的利息。”

" [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [went] [daʊn] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] ['ævənuː] [kɑːrz] ,

"	Four	times	a	year	he	went	down	town	on	the	Eighth	Avenue	cars	,
"	四	时代	一个	年	他	去	向下	镇	在	这	第八	大街	汽车	,

“他每年四次乘坐第八大道上的汽车去市中心，

[wer] [ðə; ði] [kən'dʌktəz] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [koʊt]

where	the	conductors	soon	learned	to	know	him	by	his	shiny	black	broadcloth	coat
在哪里	这	导体	很快	学习	到	知道	他	经过	他的	闪亮的	黑色的	府绸	外套

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [her] .

and	his	snow	-	white	hair	.
和	他的	雪	-	白色的	头发	.

列车员们很快就通过他闪亮的黑色粗呢大衣和雪白的头发认出了他。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðiːz] [trɪps] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt]

His	daughter	was	always	uneasy	about	these	trips	;	but	her	father	could	not
他的	女儿	曾是	总是	不安	关于	这些	旅行	;	但	她	父亲	可以	不是

[biː; bi] [dɪ'sweɪdid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

be	dissuaded	from	them	.
是	劝阻	从	他们	.

他的女儿一直对这些旅行感到不安；但她的父亲却执意要去。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wʌn][hoʊld][ɑːn] ['æktɪv] [laɪf] — [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

To	him	they	were	his	one	hold	on	active	life	—	the	all	-	important	events	of
到	他	他们	是	他的	一	抓住	在	积极的	生活	—	这	全部	-	重要的	活动	的

[ðə; ði] [jɪr] .

the	year	.
这	年	.

对他来说，这些是他与积极生活的唯一联系——一年中最重要的大事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['tendər] [oʊld] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

It	would	have	broken	his	tender	old	heart	to	tell	him	that	he	could	not
它	会	有	破碎的	他的	投标	老的	心	到	告诉	他	那	他	可以	不是

[goʊ][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] " ['ɪntrəst] .

go	to	collect	his	"	interest	.
去	到	收集	他的	"	兴趣	.

如果告诉他不能去收取他的“利息”，他那颗脆弱的老心一定会伤心欲绝。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][set][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

"	And	so	she	set	his	necktie	right	,	and	he	went	.
"	和	所以	她	放	他的	领带	正确的	,	和	他	去	.

于是她帮他整理好领带，他就走了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æt; ət] ['æbɪŋdən] [-]

When	he	got	out	of	the	car	at	Abingdon	[	146	]
什么时候	他	得到	出去	的	这	车	在	阿宾顿	[	-	]

当他从阿宾顿的车里出来时[146]

[skwer] [hiː; hi] ['tɔtəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [oʊld] [weɪ] ,
Square **he** **tottered** **,** **in** **his** **slow** **,** **old** **way** **,**
正方形 他 摇摇晃晃 , 在 他的 慢的 , 老的 方式 ,

他蹒跚着，以他那缓慢而古老的方式，走到了广场。

[tuː; tə][ə; eɪ] [niːt] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] ['mɑːdərn] ['dʒɔːntinəs] [wɪð; wɪθ][oʊld] - [taɪm] [sə'lɪdəti] ,
to **a** **neat** **structure** **which** **combined** **modern** **jauntiness** **with** **old** **-** **time** **solidity** **,**
到 一个 整洁的 结构 哪个 合并 现代的 轻快 和 老的 - 时间 固体 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['leɪbld] ['sɪmpli] :
and **which** **was** **labelled** **simply** **:**
和 哪个 曾是 标签 简单地 :

这座建筑结构简洁，既有现代的轻快感，又不失古典的坚固性，其名称也十分简洁：

" ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [raipə] [ɪ'steɪt] ,
" **Office** **of** **the** **Van** **Riper** **Estate** **,**
" 办公室 的 这 范 更成熟 财产 ,

范·里珀遗产办公室

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['smaɪlɪŋli] [ɪn'dʌldʒənt] [klɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] "
" **and** **there** **he** **told** **the** **smilingly** **indulgent** **clerk** **that** **he** **thought** **he** **would** **"**
" 和 那里 他 讲述 这 微笑着 放纵的 职员 那 他 想法 他 会 "
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kæʃ] ,
take **it** **in** **cash** **,**
拿 它 在 现金 ,

于是他告诉那位面带微笑、宽容的店员，他打算"收现金"。

[ðɪs] [taɪm] , " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kæʃ] , [went] [fɔːrθ] .
this **time** **,** **"** **and** **,** **taking** **it** **in** **cash** **,** **went** **forth** **.**
这 时间 , " 和 , 采取 它 在 现金 , 去 前进 .

这一次，他拿着现金离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [θruː] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,
And **then** **he** **walked** **down** **through** **Greenwich** **Village** **into** **New** **York** **city** **,**
和 然后 他 步行 向下 通过 格林威治 村庄 进入 新的 约克 城市 ,

然后他穿过格林威治村，走进了纽约市。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] .
and **into** **the** **street** **where** **stood** **the** **house** **that** **his** **father** **had** **built** **.**
和 进入 这 街道 在哪里 站立 这 房子 那 他的 父亲 有 建造 .

他走到街上，那里矗立着他父亲建造的房子。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] , ['dʊrɪŋ] ['evri] [jɪr] [seɪv] [ðə; ði]
Thus **he** **had** **gone** **to** **view** **it** **four** **times** **a** **year** **,** **during** **every** **year** **save** **the**
因此 他 有 已消失 到 看法 它 四 时代 一个 年 , 期间 每一个 年 节省 这
[fɜːrst] ,
first **,**
第一的 ,

因此，除了第一年之外，他每年都会去看四次。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
since **he** **had** **given** **it** **up** **.**
自从 他 有 给定 它 向上 .

因为他已经放弃了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [θruː] [wʌn] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['dekədəns] ['æftər] [ə'nʌðər] .
He **had** **seen** **it** **go** **through** **one** **stage** **of** **decadence** **after** **another** **.**
他 有 已见 它 去 通过 一 阶段 的 颓废 后 其他 .

他亲眼目睹了它一步步走向衰落。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rentɪd] , [baɪ][ɪts] [nuː] ['oʊnər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['pɔːnbroʊkər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

First	it	was	rented	,	by	its	new	owner	,	to	the	Jewish	pawnbroker	,	with	his
第一的	它	曾是	租来的	，	经过	它是	新的	所有者	，	到	这	犹太人	当铺老板	，	和	他的

['nuːmərəs] ['fæməli] .

numerous	family	.
很多的	家庭	.

首先，新主人将房子租给了犹太当铺老板和他的众多家人。

[gʊd] , ['ɑːnɪst] [foʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [lʊk] [faɪn] ,

Good	,	honest	folk	they	were	,	who	tried	to	make	the	house	look	fine	,
好的	，	诚实的	民间	他们	是	，	WHO	尝试	到	制作	这	房子	看	美好的	,

他们都是善良诚实的人，努力把房子打理得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['dɔtɚz] [meɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [rɪ'splendənt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] .

and	the	five	daughters	made	the	front	stoop	resplendent	of	summer	evenings	.
和	这	五	女儿们	制成	这	正面	哈腰	灿烂	的	夏天	晚上	.

五个女儿把前廊装点得如同夏日傍晚般绚丽多彩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [muːvd] [ʌp] - [taʊn] .

But	they	had	long	ago	moved	up	-	town	.
但	他们	有	长的	前	已搬	向上	-	镇	.

但他们很久以前就搬到了城北。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

Then	it	was	a	cheap	boarding	-	house	,
然后	它	曾是	一个	便宜的	登机	-	房子	,

当时它是一家廉价寄宿公寓。

[ænd; ənd] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['flæʃi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [swɔːmd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

and	vulgar	and	flashy	men	and	women	swarmed	out	in	the	morning	and
和	庸俗	和	华丽的	男人	和	女性	蜂拥而至	出去	在	这	早晨	和

[ɪn][æt; ət] ['iːvntaɪd] .

in	at	eventide	.
在	在	黄昏	.

早上，衣着俗艳、举止浮夸的男男女女蜂拥而至；傍晚，他们又蜂拥而入。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [-]

Then	it	was	a	lodging	[	147	]
然后	它	曾是	一个	住宿	[	-	]

然后它变成了一家旅馆[147]

- [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['piːp(ə)l] [let] [ðəm'selvz] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

-	house	,	and	shabby	people	let	themselves	out	and	in	at	all	hours	of	the	day
-	房子	，	和	破旧	人们	让	他们自己	出去	和	在	在	全部	小时	的	这	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	night	.
和	夜晚	.

-房子，衣衫褴褛的人可以随时进出，昼夜不停。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tenəmənt] - [haʊs] ,

And	last	of	all	it	had	become	a	tenement	-	house	,
和	最后的	的	全部	它	有	变得	一个	廉租公寓	-	房子	,

最后，它变成了一栋廉租公寓。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nebəz] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	fallen	into	line	with	its	neighbors	to	left	and	right	,	and	the
和	有	倒下	进入	线	和	它是	邻居	到	左边	和	正确的	,	和	这

['wɪndoʊ] - [peɪnz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

window	-	panes	were	broken	,
窗户	-	窗格	是	破碎的	,

它和左右两侧的邻居一样倒塌了，窗户玻璃都碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən]

and	the	curse	of	misery	and	poverty	and	utter	degradation	had	fallen
和	这	诅咒	的	苦难	和	贫困	和	说出	降解	有	倒下

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

它遭受了苦难、贫困和彻底堕落的诅咒。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪts][grænd] [stoʊn] [frʌnt] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [brɔːd] [ænd; ənd] [greɪt] ,

But	still	it	lifted	its	grand	stone	front	,	still	it	stood	,	broad	and	great	,
但	仍然	它	抬起	它是	盛大	石头	正面	,	仍然	它	站立	,	广阔	和	伟大的	,

但它依然挺立着它宏伟的石砌正面，依然宽阔而巨大。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

among	all	the	houses	in	the	street	.
之中	全部	这	房屋	在	这	街道	.

在这条街上的所有房子中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kʌstəm] ,

And	it	was	the	old	man's	custom	,
和	它	曾是	这	老的	男人的	风俗	,

这是老人的习惯。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

after	he	had	stood	on	the	opposite	sidewalk	and	gazed	at	it	for	a
后	他	有	站立	在	这	对面的	人行道	和	凝视	在	它	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他站在对面的人行道上，凝视了一会儿之后，

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [ˌkæ'feɪ][ə; eɪ] [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

to	go	to	a	little	French	café	a	block	to	the	eastward	,
到	去	到	一个	小的	法语	咖啡店	一个	堵塞	到	这	向东	,

去东边一个街区外的一家法式小咖啡馆，

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [vər'muːθ] - — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [drɪŋk] ,

and	there	to	take	a	glass	of	vermouth	gommé	—	it	was	a	mild	drink	,
和	那里	到	拿	一个	玻璃	的	苦艾酒	-	—	它	曾是	一个	温和的	喝	,

然后去那里喝了一杯苦艾酒——这是一种口感清淡的饮料。

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] .

and	pleasing	to	an	old	man	.
和	令人愉悦	到	一个	老的	男人	.

而且令一位老人感到高兴。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Sometimes	he	chanced	to	find	some	one	in	this	place	who	would	listen	to	his
有时	他	偶然	到	寻找	一些	一	在	这	地方	WHO	会	听	到	他的

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [grænd] ;

talk	about	the	old	house	—	he	was	very	grand	;
讲话	关于	这	老的	房子	—	他	曾是	非常	盛大	;

有时他会在这个地方偶然遇到有人愿意听他讲述那座老房子——他非常自负；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkæ'feɪ] ,

but	they	were	decent	people	who	went	to	that	café	,
但	他们	是	体面的	人们	WHO	去	到	那	咖啡店	,

但去那家咖啡馆的人都是正派的人。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wʊd] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	perhaps	would	go	back	with	him	a	block	and	look	at	it	.
和	也许	会	去	后退	和	他	一个	堵塞	和	看	在	它	.

或许还会陪他往回走一个街区看看。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [tʃæns] ['piːp(ə)l] [ɪn][æn; ən] [iːst] - [saɪd] [frentʃ] [ˌkæ'feɪ] .

We	would	not	have	talked	to	chance	people	in	an	east	-	side	French	café	.
我们	会	不是	有	谈话	到	机会	人们	在	一个	东方	-	边	法语	咖啡店	.

我们原本不会和在东区法国咖啡馆里遇到的陌生人搭讪。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [oʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

But	then	we	have	never	owned	such	a	house	,	and	lost	it	—	and
但	然后	我们	有	绝不	拥有	这样的	一个	房子	,	和	丢失的	它	—	和

['evriθɪŋ] [els] . [-]

everything	else	.	[	148	]
一切	别的	.	[	-	]

但我们从来没有拥有过这样的房子，却失去了它——以及其他一切。[148]

[leɪt] [wʌn] [hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [jʌŋ] [rændˌrɑːnt] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] , ['wɜːrkɪŋ]

Late	one	hot	summer	afternoon	young	Rand	sat	in	his	studio	,	working
晚的	一	热的	夏天	下午	年轻的	兰德	卫星	在	他的	工作室	,	在职的

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɑːn] [ə; eɪ] " [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

enthusiastically	on	a	"	composition	.
踊跃	在	一个	"	作品	.

在一个炎热的夏日午后，年轻的兰德坐在他的工作室里，热情地创作一幅“作品”。

" [ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] [ɑːrt] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜːr; wər]

"	A	new	school	of	art	had	invaded	New	York	,	and	compositions	were
"	一个	新的	学校	的	艺术	有	入侵	新的	约克	,	和	作品	是

['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

everything	,	for	the	moment	,
一切	,	为了	这	片刻	,

“一股新的艺术潮流席卷了纽约，在那个时期，构图就是一切。”

['weðər] [ðeɪ] [kəm'poʊzd] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

whether	they	composed	anything	or	nothing	.
无论	他们	由	任何事物	或者	没有什么	.

他们是否创作了任何作品。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['rætlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] - [nɑːb] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	heard	a	nervous	rattling	at	his	door	-	knob	,	and	he	opened	the	door	.
他	听到	一个	紧张的	嘎嘎作响	在	他的	门	-	旋钮	,	和	他	打开	这	门	.

他听到门把手传来一阵紧张的晃动声，于是打开了门。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [swiːt] , [flʌʃt] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

A	young	woman	lifted	a	sweet	,	flushed	,	frightened	face	to	his	.
一个	年轻的	女士	抬起	一个	甜的	,	酡	,	害怕	脸	到	他的	.

一位年轻女子抬起一张甜美、绯红、惊恐的脸庞看向他。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['fɑːðər] ['hæznt] [kʌm] [hoʊm] [jet] , [ænd; ənd] [its] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

"	Oh	,	John	,	"	she	cried	,	"	father	hasn't	come	home	yet	,	and	it's	five	o'clock	,
"	哦	,	约翰	,	"	她	哭	,	"	父亲	还没有	来	家	然而	,	和	它是	五	点钟	,

“哦，约翰，”她喊道，“爸爸还没回家，都五点了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hoʊm] [æt; ət] [naɪn] .

and	he	left	home	at	nine	.
和	他	左边	家	在	九	.

他九岁就离家了。

" [dʒɑːn][rændˌrɑːnt] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['flænl] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

"	John	Rand	threw	off	his	flannel	jacket	,	and	got	into	his	coat	.
"	约翰	兰德	扔	离开	他的	绒布	夹克	,	和	得到	进入	他的	外套	.

约翰·兰德脱下法兰绒夹克，穿上外套。

" [wiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ; [dəunt] ['wɜːri] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	find	him	;	don't	worry	,	dear	,	"	he	said	.
"	出色地	寻找	他	;	不	担心	,	亲爱的	,	"	他	说	.

“我们会找到他的；别担心，亲爱的，”他说。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
They found him within an hour .
他们 成立 他 之内 一个 小时 .

不到一个小时他们就找到了他。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['doʊlf] [haʊs] ,
The great city , having no further use for the old Dolph house ,
这 伟大的 城市 , 拥有 不 更远 使用 为了 这 老的 多尔夫 房子 ,

这座大城市已经不再需要那栋老多尔夫宅邸了，

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
was crowding it out of existence .
曾是 拥挤 它 出去 的 存在 .

正在将其挤出生存空间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [brɪks] ,
With the crashing of falling bricks ,
和 这 崩溃 的 坠落 砖块 ,

随着砖块坠落的撞击声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæk(ə)l] [ðæt] [swʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [biːmz] ['daʊnwərd] ,
and the creaking of the tackle that swung the great beams downward ,
和 这 嘎吱作响 的 这 处理 那 摇摆 这 伟大的 光束 向下 ,

还有将巨梁向下摆动的索具发出的吱嘎声。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][gæp] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [wɔːlz] .
the old house was crumbling into a gap between two high walls .
这 老的 房子 曾是 摇摇欲坠 进入 一个 差距 之间 二 高的 墙壁 .

那栋老房子正在坍塌，最终陷进两堵高墙之间的缝隙里。

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [braɪt] [nuː] [brɪks] [-]
Already you could see through to where the bright new bricks [149]
已经 你 可以 看 通过 到 在哪里 这 明亮的 新的 砖块 [-]

已经可以看到闪亮的新砖[149]

[wɜːr; wər] [paɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][hjuːdʒ] [eɪt] - ['stɔːri] ['fækt(ə)ri] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
were piled at the back to build the huge eight - story factory that was to
[teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
take its place .
拿 它是 地方 .

这些木材被堆放在后面，用来建造后来取代它的那座巨大的八层工厂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərd] , ['fɪlɪŋ]
But it was not to see this demolition that the crowd was gathered , filling
[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] .
the narrow street .
这 狭窄的 街道 .

但人群聚集在狭窄的街道上，并不是为了观看这场拆迁。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [dens] , ['ʌgli] , ['vʌlgər] , ['stɑːlɪdli] [ɪn'tent] ,
It stood , dense , ugly , vulgar , stolidly intent ,
它 站立 , 稠密 , 丑陋的 , 庸俗 , 沉稳地 意图 ,

它伫立在那里，粗犷、丑陋、庸俗，却又冷峻而专注。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] — [ə; eɪ] [pʊr] ['tenəmənt] [haʊs] .
gazing at the windows of the house opposite — a poor tenement house .
凝视 在 这 视窗 的 这 房子 对面的 — 一个 贫穷的 廉租公寓 房子 .

凝视着对面房子的窗户——那是一栋破旧的廉租房。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrdʒən] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

As	they	went	up	the	steps	they	met	the	young	hospital	surgeon	,	going	back	to
作为	他们	去	向上	这	步骤	他们	遇见	这	年轻的	医院	外科医生	,	去	后退	到

[hɪz; ɪz] ['æmbjələns] .

his	ambulance	.
他的	救护车	.

他们走上台阶时，遇到了那位年轻的医院外科医生，他正要返回救护车。

" [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [foʊks] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	You	his	folks	?	"	he	inquired	.
"	你	他的	各位	?	"	他	询问	.

“你是他父母吗？”他问道。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eni] [gʊd] .

"	Sorry	to	tell	you	so	,	but	I	can't	do	any	good	.
"	对不起	到	告诉	你	所以	,	但	我	不能	做	任何	好的	.

很遗憾地告诉你，我无能为力。

['sʌnstroʊk] , [aɪ] [sə'poʊz] — [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] — [bʌt; bət] [its] [kə'læps] [naʊ] ,

Sunstroke	,	I	suppose	—	may	have	been	something	else	—	but	it's	collapse	now	,
中暑	,	我	认为	—	可能	有	到过	某物	别的	—	但	它是	坍塌	现在	,

[ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] .

and	no	mistake	.
和	不	错误	.

我想应该是中暑——也可能是其他原因——但现在肯定是崩溃了，毫无疑问。

[juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] ?

You	take	charge	,	sir	?
你	拿	收费	,	先生	?

先生，您负责吗?

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ə'dresɪŋ] [rænd,rɑːnt] .

"	he	finished	,	addressing	Rand	.
"	他	完成的	,	解决	兰德	.

“他最后对兰德说道。

['dʒeɪkəb] ['doʊlf] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ber] [frʌnt] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] .

Jacob	Dolph	was	lying	on	his	back	in	the	bare	front	room	on	the	first	floor	.
雅各布	多尔夫	曾是	说谎	在	他的	后退	在	这	裸	正面	房间	在	这	第一的	地面	.

雅各布·多尔夫仰面躺在一楼空荡荡的前厅里。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

His	daughter	fell	on	her	knees	by	his	side	,
他的	女儿	跌倒	在	她	膝盖	经过	他的	边	,

他的女儿跪倒在他身边，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ]

and	made	as	though	she	would	throw	her	arms	around	him	;	but	,	looking
和	制成	作为	尽管	她	会	扔	她	武器	大约	他	;	但	,	寻找

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	face	,
在	他的	脸	,

她摆出一副要拥抱他的样子；但是，看着他的脸，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [deθ] ['kwaɪətli] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst]

she	saw	death	quietly	coming	upon	him	,	and	she	only	bent	down	and	kissed
她	锯	死亡	悄悄	未来	之上	他	,	和	她	仅有的	弯曲	向下	和	亲吻

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她眼见死神悄然逼近，只是俯身吻了他。

[waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [wet] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

while	her	tears	wet	his	brow	.
尽管	她	眼泪	湿的	他的	眉头	.

她的泪水打湿了他的额头。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [tɔːl] ['sʌðərnər] , [wɪð; wɪθ] [her] [ˌhæf'weɪ] [-]

Meanwhile	a	tall	Southerner	,	with	hair	halfway	[	150	]
同时	一个	高的	南方人	,	和	头发	半	[	-	]

与此同时，一位身材高挑的南方人，头发长到一半[150]

[daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] [aɪz] [ðæt] [muːvd] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['dʒestʃərz] ,

down	his	neck	,	and	kindly	eyes	that	moved	in	unison	with	his	broad	gestures	,
向下	他的	脖子	,	和	亲切地	眼睛	那	已搬	在	齐声	和	他的	广阔	手势	,

目光顺着他的脖颈向下移动，那双慈祥的眼睛随着他宽阔的肢体动作而动着。

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [rændˌrɑːnt] .

was	talking	to	Rand	.
曾是	说	到	兰德	.

当时正在和兰德交谈。

" [aɪ] [met] [ðə; ði] [oʊl] - ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌkæ'feɪ] , [niːɑː] [hiə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	met	the	ol	'	gentleman	in	the	French	café	,	neah	heah	,	"	he	said	,
"	我	遇见	这	ol	-	绅士	在	这	法语	咖啡店	,	尼娅	嘿	,	"	他	说	,

“我在法国咖啡馆里遇到了这位老先生，嗯，嗯，”他说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʒuːˌdʒuːs] - ['həʊniŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]

"	and	he	was	jus	'	honing	to	have	me	come	up	and	see	his
"	和	他	曾是	果汁	-	磨砺	到	有	我	来	向上	和	看	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“他正打算让我去他家看看。”

['seh] — [haʊs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] .

seh	—	house	he	used	to	have	.
seh	—	房子	他	用过的	到	有	.

呃——他以前住的房子。

[wel] , [aɪ] [keɪm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [æn; ən] - [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [hɪr] , [ʃʊr] - ['nɔː] , [ðeɪz] - -

Well	,	I	came	right	along	,	an	'	when	we	got	here	,	sure	'	nough	,	they's	taihin	'
出色地	,	我	来了	正确的	沿着	,	一个	-	什么时候	我们	得到	这里	,	当然	-	足够了	,	他们是	-	-

[daʊn] [ðæt] [haʊs] .

down	that	house	.
向下	那	房子	.

我跟着来了，到了这里，果然，他们正在那栋房子里施工。

[nɛvɛ] [felt] [soʊ] [bæd] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , ['seh] .

Neveh	felt	so	bad	in	all	my	life	,	seh	.
内韦	毛毡	所以	坏的	在	全部	我的	生活	,	seh	.

我这辈子都没觉得过得特别糟糕。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪk'spɛktɪn] - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] - [loʊd] - - [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] [laɪk] ,

He	wasn't	expectin	'	of	it	,	and	I	'	lowed	'	twuz	his	old	home	like	,
他	不是	期待	-	的	它	,	和	我	-	低	-	-	他的	老的	家	喜欢	,

他没想到会这样，而我却觉得那是他以前的家，就像这样：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] - [hɪt] , [ˌɛf'oʊ] - [ə; eɪ] [fækt] .

and	he	was	right	hahd	hit	,	fo	'	a	fact	.
和	他	曾是	正确的	-	打	,	fo	-	一个	事实	.

他说的没错，击中了目标。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [gʊd] - [deɪ] , ['seh] , - ; - [gʊd] - [deɪ] , ['seh] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]

He	said	to	me	,	'	Good	-	day	,	seh	,	'	sezee	;	'	good	-	day	,	seh	,	'	he	says	to
他	说	到	我	,	-	好的	-	天	,	seh	,	-	塞齐	;	-	好的	-	天	,	seh	,	-	他	说道	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他对我说："你好，seh，'sezee；'你好，seh，'他对我说，

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi]['stɑːrts] [ə'krɔːs] [-]

an	'	then	he	starts	across	[	151	]
一个	-	然后	他	开始	穿过	[	-	]

然后他开始横穿[151]

[ðə; ði] [striːt] , [æn; ən] - [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [fɔːlz] [daʊn] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['seh] .

the	street	,	an	'	first	thing	I	know	,	he	falls	down	flat	on	his	face	,	seh	.
这	街道	,	一个	-	第一的	事物	我	知道	,	他	瀑布	向下	平坦的	在	他的	脸	,	seh	.

街上，我还没反应过来，他就脸朝下摔倒在地了。

[sɔː] [ðæt] [θiːə] [brɪk] [æn; ən] - ['mɔːrtər] ['kʌmɪn] - [daʊn] , [æn; ən] - [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Saw	that	theah	brick	an	'	mortar	comin	'	down	,	an	'	fell	flat	on	his	face	.
锯	那	啊	砖	一个	-	砂浆	即将到来	-	向下	,	一个	-	跌倒	平坦的	在	他的	脸	.

眼见砖瓦倒塌，便脸朝下摔倒在地。

[ðɪs] - [pɪl] - [mæn] - [loʊd] - - ['sʌnstroʊk] ;

This	hyeh	pill	-	man	'	lowed	'	twuz	sunstroke	;
这	-	丸	-	男人	-	低	-	-	中暑	;

这个 hyeh 药丸男 'lowed 'twuz 中暑;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌðərn] [mæn] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [ə; eɪ]

but	a	Southern	man	like	I	am	don't	need	to	be	told	what	a
但	一个	南方	男人	喜欢	我	是	不	需要	到	是	讲述	什么	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] - [tɔːrn] [daʊn] — [noʊ] ,

gentleman's	feelings	are	when	he	sees	his	house	a	-	torn	down	—	no	,
绅士的	情怀	是	什么时候	他	看到	他的	房子	一个	-	撕裂	向下	—	不	,

但像我这样的南方人不需要别人告诉，当一个绅士看到自己的房子被拆毁时会是什么感受——不，

['seh] .

seh	.
seh	.

嗯。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [daʊn] [oʊɛ] [wei] , ['seh] , [aɪ'd][biː; bi] [raɪt] [glæd] — —

If	you	ever	down	oweh	way	,	seh	,	I'd	be	right	glad	—	—
如果	你	曾经	向下	欧韦	方式	,	seh	,	ID	是	正确的	高兴的	—	—

如果你哪天路过我们这儿，我说，我会非常高兴的——

" [bʌt; bət][rændˌrɑːnt][hæd; həd] ['lɪftɪd] ['ɪdɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd]

"	But	Rand	had	lifted	Edith	from	the	floor	,	for	her	father	would
"	但	兰德	有	抬起	伊迪丝	从	这	地面	,	为了	她	父亲	会

[noʊ] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ,

know	her	no	more	,
知道	她	不	更多的	,

但兰德把伊迪丝从地上抱了起来，因为她的父亲再也认不出她了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['skwɑːlər][ænd; ənd]

and	had	passed	out	of	this	world	,	unconscious	of	all	the	squalor	and
和	有	通过了	出去	的	这	世界	,	无意识	的	全部	这	肮脏不堪	和

['ruːɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

ruin	about	him	;
废墟	关于	他	;

他已然离世，对周围的肮脏和破败浑然不觉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	the	poor	girl	was	sobbing	on	his	shoulder	.
和	这	贫穷的	女孩	曾是	啜泣	在	他的	肩膀	.

可怜的女孩伏在他的肩头啜泣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

He	was	very	tender	with	her	,
他	曾是	非常	投标	和	她	,

他对她非常温柔。

['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðæt] [fel] [ə'krɔ:s]

very	sorry	for	her	—	but	he	had	never	known	the	walls	that	fell	across
非常	对不起	为了	她	—	但	他	有	绝不	已知	这	墙壁	那	跌倒	穿过

[ðə; ði] [wei] ;

the	way	;
这	方式	;

他非常同情她——但他从未经历过横亘在面前的重重阻碍;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['fju:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

he	was	a	young	man	,	an	artist	,	with	a	great	future	before	him	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	一个	艺术家	,	和	一个	伟大的	未来	前	他	,

他是一位年轻的艺术家，前途一片光明。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [jʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	the	world	was	young	to	him	,	and	she	was	to	be	his	wife	.
和	这	世界	曾是	年轻的	到	他	,	和	她	曾是	到	是	他的	妻子	.

对他来说，世界还很年轻，而她将成为他的妻子。

[stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['swi:tli] [kɑ:m] , ['lɪsnɪŋ] [lʊk] ,

Still	,	looking	down	,	he	saw	that	sweetly	calm	,	listening	look	,
仍然	,	寻找	向下	,	他	锯	那	甜蜜地	冷静的	,	聆听	看	,

然而，当他低头看去时，他看到了那温柔平静、倾听的眼神。

[ðæt] [meɪks] ['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['doʊlf] ,

that	makes	beautiful	the	faces	of	the	dead	,	come	over	the	face	of	Jacob	Dolph	,
那	制作	美丽的	这	面孔	的	这	死的	,	来	超过	这	脸	的	雅各布	多尔夫	,

那使死者面容美丽的，降临在雅各布·多尔夫的脸上，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ['breɪkɪŋ] [daʊn]

as	though	he	,	lying	there	,	heard	the	hammers	of	the	workmen	breaking	down
作为	尽管	他	,	说谎	那里	,	听到	这	锤子	的	这	工人	打破	向下

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	152	]
他的	[	-	]

仿佛他躺在那里，听到了工人们用锤子敲打他的[152]

['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

父亲的房子，

[brɪk] [baɪ] [brɪk] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [dʒɑ:r][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɔ:r] [gri:v]

brick	by	brick	—	and	yet	the	sound	could	no	longer	jar	upon	his	ear	or	grieve
砖	经过	砖	—	和	然而	这	声音	可以	不	更长	罐	之上	他的	耳朵	或者	悲伤

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] .

his	gentle	spirit	.
他的	温和的	精神	.

一块砖一块砖地砌——然而，这声音再也无法刺痛他的耳朵，也无法让他平静的心灵感到悲伤。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['prɪntɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðɪs] [tekst][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʃoʊn]

The	**following**	**printing**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**in**	**this**	**text**	**and**	**are**	**shown**
这	下列的	印刷	错误	有	到过	已更正	在	这	文本	和	是	所示

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['hʌvər] ['pɑːpˌʌps] .

within	**the**	**text**	**with**	**mouse**	**-**	**hover**	**popups**	**.**
之内	这	文本	和	老鼠	-	徘徊	弹出窗口	.

本文已更正以下印刷错误，并在文中以鼠标悬停弹出窗口的形式显示。

[peɪdʒ] - , ['pɪriəd] ['ædɪd] ['æftər] - [pæθ] - .

Page	**82**	**,**	**period**	**added**	**after**	**'**	**path**	**'**	**.**
页	-	,	时期	额外	后	-	小路	-	.

第 82 页，“路径”后添加句号。

[peɪdʒ] - , ['pɪriəd] ['ædɪd] ['æftər] - [sed] - .

Page	**97**	**,**	**period**	**added**	**after**	**'**	**said**	**'**	**.**
页	-	,	时期	额外	后	-	说	-	.

第 97 页，“说”之后加句号。

[peɪdʒ] - , - ['dʌbljuː] - [ɪn] - [waɪ] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['loʊər] [keɪs] .

Page	**99**	**,**	**'**	**w**	**'**	**in**	**'**	**why**	**'**	**changed**	**to**	**lower**	**case**	**.**
页	-	,	-	西	-	在	-	为什么	-	已更改	到	降低	案件	.

第 99 页，“why”中的“w”改为小写。

[peɪdʒ] - , [rɪ'piːtɪd] - [ðə; ði] - [rɪ'muːvd] .

Page	**115**	**,**	**repeated**	**'**	**the**	**'**	**removed**	**.**
页	-	,	重复	-	这	-	已移除	.

第 115 页，重复的“the”已删除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神